

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

13 maart 2003

**COORDINATIE**

**Reglement van de  
Kamer van volksvertegenwoordigers**

TEKST AANGENOMEN DOOR DE BIJZONDERE  
COMMISSIE VOOR HET REGLEMENT EN VOOR DE  
HERVORMING VAN DE PARLEMENTAIRE  
WERKZAAMHEDEN

---

Voorgaand document :

Doc 50 **2360/ (2002/2003)** :  
001 : Verslag.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

13 mars 2003

**COORDINATION**

**du Règlement de la  
Chambre des représentants**

TEXTE ADOPTÉ PAR DE LA COMMISSION SPÉCIALE  
DU RÈGLEMENT ET DE LA RÉFORME DU  
TRAVAIL PARLEMENTAIRE

---

Document précédent :

Doc 50 **2360/ (2002/2003)** :  
001 : Rapport.

## INHOUDSOPGAVE

### TITEL I

#### Organisatie en werking van de Kamer

|                                                                                                                                  |                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Hoofdstuk I – Voorlopig Bureau en onderzoek van de geloofsbrieven .....                                                          | artt. 1 en 2    |
| Hoofdstuk II – Vast Bureau .....                                                                                                 | artt. 3 tot 9   |
| Hoofdstuk III – Taalgroepen.....                                                                                                 | art. 10         |
| Hoofdstuk IV – Politieke fracties .....                                                                                          | art. 11         |
| Hoofdstuk V – Vervanging van leden die ingevolge hun benoeming tot minister of staatssecretaris ophouden zitting te hebben ..... | art. 12         |
| Hoofdstuk VI – Parlementaire overlegcommissie.....                                                                               | art. 13         |
| Hoofdstuk VII – Conferentie van voorzitters en regeling van de werkzaamheden .....                                               | artt. 14 tot 18 |
| Hoofdstuk VIII – Commissies                                                                                                      |                 |
| Afdeling I – Vaste, tijdelijke en bijzondere commissies .....                                                                    | artt. 19 tot 21 |
| Afdeling II – Regelen gelijkelijk geldend voor de vaste, tijdelijke en bijzondere commissies ... ..                              | artt. 22 tot 30 |
| Afdeling III – Regelen gelijkelijk geldend voor de vaste en de tijdelijke commissies .....                                       | artt. 31 tot 34 |
| Afdeling IV – Specifieke regelen geldend voor de vaste commissies .....                                                          | artt. 35 tot 38 |
| Afdeling V – Specifieke regelen geldend voor de bijzondere commissies .....                                                      | art. 39         |
| Hoofdstuk IX – Plenaire vergadering                                                                                              |                 |
| Afdeling I – Dagen en uren van vergadering .....                                                                                 | art. 40         |
| Afdeling II – Aangelegenheden die rechtstreeks op de agenda van de plenaire vergadering worden geplaatst .....                   | art. 41         |
| Afdeling III – Quorum .....                                                                                                      | art. 42         |
| Afdeling IV – Notulen .....                                                                                                      | art. 43         |
| Afdeling V – Het voeren van het woord .....                                                                                      | artt. 44 tot 47 |
| Afdeling VI – Spreektijd .....                                                                                                   | art. 48         |
| Afdeling VII – Prejudiciële kwesties .....                                                                                       | artt. 49 en 50  |
| Afdeling VIII – Urgentie .....                                                                                                   | artt. 51 en 52  |
| Afdeling IX – Sluiting .....                                                                                                     | art. 53         |
| Afdeling X – Ordemoties .....                                                                                                    | art. 54         |
| Afdeling XI – Persoonlijk feit .....                                                                                             | art. 55         |
| Afdeling XII – Vergaderingen met gesloten deuren .....                                                                           | art. 56         |
| Afdeling XIII – Stemverklaringen en redenen van onthouding .....                                                                 | art. 57         |
| Afdeling XIV – Wijze van stemmen .....                                                                                           | artt. 58 tot 61 |
| Afdeling XV – Tucht .....                                                                                                        | artt. 62 tot 66 |
| Afdeling XVI – Geheimhoudingsplicht .....                                                                                        | art. 67         |
| Hoofdstuk X – Adviescomités                                                                                                      |                 |
| Afdeling I – Adviescomité voor Europese aangelegenheden .....                                                                    | art. 68         |
| Afdeling II – Adviescomité voor de Maatschappelijke emancipatie .....                                                            | art. 69         |

## TABLE DES MATIÈRES

TITRE I<sup>ER</sup>

## De l'organisation de la Chambre et de son fonctionnement

Chapitre I<sup>er</sup> – Du Bureau provisoire et de la vérification des pouvoirs ..... art. 1 et 2

Chapitre II – Du Bureau définitif ..... art. 3 à 9

Chapitre III – Des groupes linguistiques ..... art. 10

Chapitre IV – Des groupes politiques ..... art. 11

Chapitre V – Du remplacement de membres qui cessent de siéger par suite de leur nomination en qualité de ministre ou de secrétaire d'État ..... art. 12

Chapitre VI – De la commission parlementaire de concertation ..... art. 13

Chapitre VII – De la Conférence des présidents et de l'ordre des travaux ..... art. 14 à 18

Chapitre VIII – Des commissions

    Section I<sup>ère</sup> – Des commissions permanentes, temporaires et spéciales ..... art. 19 à 21

    Section II – Règles communes aux commissions permanentes, temporaires et spéciales ..... art. 22 à 30

    Section III – Règles communes aux commissions permanentes et temporaires ..... art. 31 à 34

    Section IV – Règles spécifiques aux commissions permanentes ..... art. 35 à 38

    Section V – Règles spécifiques aux commissions spéciales ..... art. 39

Chapitre IX – Des séances plénières

    Section I<sup>ère</sup> – Des jours et heures des séances ..... art. 40

    Section II – Des matières portées directement à l'ordre du jour de l'assemblée plénière ..... art. 41

    Section III – Du quorum ..... art. 42

    Section IV – Du procès-verbal ..... art. 43

    Section V – De la parole ..... art. 44 à 47

    Section VI – Du temps de parole ..... art. 48

    Section VII – Des questions préjudicielles ..... art. 49 et 50

    Section VIII – De l'urgence ..... art. 51 et 52

    Section IX – De la clôture ..... art. 53

    Section X – Des motions d'ordre ..... art. 54

    Section XI – Du fait personnel ..... art. 55

    Section XII – Du comité secret ..... art. 56

    Section XIII – Des explications de vote et des motifs d'abstention ..... art. 57

    Section XIV – Des modes de votation ..... art. 58 à 61

    Section XV – De la discipline ..... art. 62 à 66

    Section XVI – De l'obligation de secret ..... art. 67

Chapitre X – Des comités d'avis

    Section I<sup>ère</sup> – Du comité d'avis pour les questions européennes ..... art. 68

    Section II – Du comité d'avis pour l'émancipation sociale ..... art. 69

|                                                                                         |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Afdeling III – Adviescomité voor wetenschappelijke en technologische vraagstukken ..... | art. 70 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|---------|

## TITEL II

### Wetgevende en grondwetgevende functie

#### Hoofdstuk I – Wijze van behandeling van wetsontwerpen en voorstellen

|                                                                                                 |                   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Afdeling I – Algemene bepalingen .....                                                          | artt. 71 tot 73   |
| Afdeling II – Indiening en ronddeling van wetsontwerpen .....                                   | art. 74           |
| Afdeling III – Indiening en ronddeling van voorstellen .....                                    | artt. 75 en 76    |
| Afdeling IV – Behandeling van wetsontwerpen en voorstellen in de commissies .....               | artt. 77 tot 84   |
| Afdeling V – Behandeling van wetsontwerpen en voorstellen in plenum                             |                   |
| a) Beraadslaging over wetsontwerpen en voorstellen .....                                        | artt. 85 tot 89   |
| b) Amendementen .....                                                                           | artt. 90 tot 94   |
| c) Stemmingen over de artikelen en over de gehele tekst .....                                   | artt. 95 en 96    |
| Afdeling VI – Verplichte samenwerking met de Gemeenschaps- en Gewestregeringen .....            | art. 97           |
| Afdeling VII – Raadpleging van de Raad van State en voorkoming van bevoegdheidsconflicten ..... | artt. 98 tot 100  |
| Afdeling VIII – Voorkoming en regeling van belangenconflicten .....                             | artt. 101 tot 103 |
| Afdeling IX – Alarmbelprocedure .....                                                           | art. 104          |
| Afdeling X – Overzending van ontwerpen aan de Koning, ter bekrachtiging .....                   | art. 105          |

#### Hoofdstuk II – Werkwijze in begrotingszaken

|                                                   |                   |
|---------------------------------------------------|-------------------|
| Afdeling I – Algemene bepalingen .....            | artt. 106 en 107  |
| Afdeling II – Verzending naar de commissies ..... | artt. 108 en 109  |
| Afdeling III – Behandeling in de commissies ..... | artt. 110 tot 115 |
| Afdeling IV – Behandeling in plenum .....         | art. 116          |
| Afdeling V – Bijzondere bepalingen .....          | artt. 117 tot 119 |

|                                                  |          |
|--------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk III – Herziening van de Grondwet ..... | art. 120 |
|--------------------------------------------------|----------|

#### Hoofdstuk IV – Bijzondere wetgevingsprocedures

|                                   |          |
|-----------------------------------|----------|
| Afdeling I – Naturalisaties ..... | art. 121 |
|-----------------------------------|----------|

## TITEL III

### Controle- en informatiefunctie

#### Hoofdstuk I – Vragen

|                                                     |          |
|-----------------------------------------------------|----------|
| Afdeling I – Algemene bepalingen .....              | art. 122 |
| Afdeling II – Schriftelijke vragen .....            | art. 123 |
| Afdeling III – Mondelinge vragen in plenum .....    | art. 124 |
| Afdeling IV – Actualiteitsdebat in plenum .....     | art. 125 |
| Afdeling V – Dringende vragen in plenum .....       | art. 126 |
| Afdeling VI – Mondelinge vragen in commissie .....  | art. 127 |
| Afdeling VII – Actualiteitsdebat in commissie ..... | art. 128 |
| Afdeling VIII – Dringende vragen in commissie ..... | art. 129 |

|                                                                                    |         |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Section III – Du comité d’avis des questions scientifiques et technologiques ..... | art. 70 |
|------------------------------------------------------------------------------------|---------|

## TITRE II

### Des fonctions législative et constituante

#### Chapitre I<sup>er</sup> – De la procédure en matière de projets de loi et de propositions

|                                                                                                            |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Section I <sup>ère</sup> – Dispositions générales .....                                                    | art. 71 à 73   |
| Section II – Du dépôt et de la distribution des projets de loi .....                                       | art. 74        |
| Section III – Du dépôt et de la distribution des propositions .....                                        | art. 75 et 76  |
| Section IV – De la discussion des projets de loi et des propositions en commission .....                   | art. 77 à 84   |
| Section V – De la discussion des projets de loi et des propositions en séance plénière                     |                |
| a) De la discussion des projets de loi et propositions .....                                               | art. 85 à 89   |
| b) Des amendements .....                                                                                   | art. 90 à 94   |
| c) Des votes des articles et de l’ensemble .....                                                           | art. 95 et 96  |
| Section VI – De la coopération obligatoire avec les gouvernements de<br>communauté et de région .....      | art. 97        |
| Section VII – De la consultation du Conseil d’État et de la prévention<br>des conflits de compétence ..... | art. 98 à 100  |
| Section VIII – De la prévention et du règlement des conflits d’intérêts .....                              | art. 101 à 103 |
| Section IX – De la procédure de la sonnette d’alarme .....                                                 | art. 104       |
| Section X – De la transmission des projets au Roi pour sanction .....                                      | art. 105       |

#### Chapitre II – De la procédure en matière budgétaire

|                                                         |                 |
|---------------------------------------------------------|-----------------|
| Section I <sup>ère</sup> – Dispositions générales ..... | art. 106 et 107 |
| Section II – Du renvoi en commission .....              | art. 108 et 109 |
| Section III – De la discussion en commission .....      | art. 110 à 115  |
| Section IV – De la discussion en séance plénière .....  | art. 116        |
| Section V – Dispositions particulières .....            | art. 117 à 119  |

|                                                        |          |
|--------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre III – De la révision de la Constitution ..... | art. 120 |
|--------------------------------------------------------|----------|

#### Chapitre IV – Des procédures législatives particulières

|                                                      |          |
|------------------------------------------------------|----------|
| Section I <sup>ère</sup> – Des naturalisations ..... | art. 121 |
|------------------------------------------------------|----------|

## TITRE III

### De la fonction de contrôle et d’information

#### Chapitre I<sup>er</sup> – Des questions

|                                                             |          |
|-------------------------------------------------------------|----------|
| Section I <sup>ère</sup> – Dispositions générales .....     | art. 122 |
| Section II – Des questions .....                            | art. 123 |
| Section III – Des questions orales en séance plénière ..... | art. 124 |
| Section IV – Du débat d’actualité en séance plénière .....  | art. 125 |
| Section V – Des questions urgentes en séance plénière ..... | art. 126 |
| Section VI – Des questions orales en commission .....       | art. 127 |
| Section VII – Du débat d’actualité en commission .....      | art. 128 |
| Section VIII – Des questions urgentes en commission .....   | art. 129 |

## Hoofdstuk II – Interpellaties

|                                                  |          |
|--------------------------------------------------|----------|
| Afdeling I – Algemene bepalingen .....           | art. 130 |
| Afdeling II – Interpellaties in plenum .....     | art. 131 |
| Afdeling III – Interpellaties in commissie ..... | art. 132 |

|                                                                                                                                  |                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk III – Moties ingediend naar aanleiding van een regeringsverklaring, een regeringsmededeling of een interpellatie ..... | artt. 133 tot 141 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                                                                                               |                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk IV – Verzoekschriften en aangelegenheden betreffende het college van de federale ombudsmannen ..... | artt. 142 tot 144 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                         |                   |
|-----------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk V – Recht van onderzoek ..... | artt. 145 tot 148 |
|-----------------------------------------|-------------------|

|                                                     |          |
|-----------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk VI – Controle op de politiediensten ..... | art. 149 |
|-----------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                      |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk VII – Controle op de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen ..... | art. 150 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                   |          |
|---------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk VIII – Controle op de wapenhandel ..... | art. 151 |
|---------------------------------------------------|----------|

|                                                           |          |
|-----------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk IX – Indiening van verslagen bij de Kamer ..... | art. 152 |
|-----------------------------------------------------------|----------|

|                                                                      |                  |
|----------------------------------------------------------------------|------------------|
| Hoofdstuk X – Stand van de door de Kamers aangenomen ontwerpen ..... | artt. 153 en 154 |
|----------------------------------------------------------------------|------------------|

|                                                                        |          |
|------------------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk XI – Stand van de door de Kamers aangenomen resoluties ..... | art. 155 |
|------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                                   |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk XII – Toezicht op het gebruik en de werking van de geautomatiseerde stem- en stemopnemingsystemen ..... | art. 156 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

## TITEL IV Algemene bepalingen

|                                                                                                                 |                   |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk I – Voordrachten, benoemingen en aanwijzing van afgevaardigden naar internationale instellingen ..... | artt. 157 tot 159 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                                               |          |
|---------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk II – Machtiging tot vervolging van kamerleden ..... | art. 160 |
|---------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                 |                   |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk III – Vermogensverklaring en lijst van mandaten ..... | artt. 161 tot 163 |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------|

|                                                                                                    |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk IV – Discriminatie om ideologische of filosofische redenen in een gemeenschapsraad ..... | art. 164 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                    |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk V – Vrijwaring van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel ..... | art. 165 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                              |                  |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| Hoofdstuk VI – Indiening van beroepen en memories bij het Arbitragehof ..... | artt. 166 en 167 |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------|

|                                   |                  |
|-----------------------------------|------------------|
| Hoofdstuk VII – De griffier ..... | artt. 168 en 169 |
|-----------------------------------|------------------|

|                                                  |                  |
|--------------------------------------------------|------------------|
| Hoofdstuk VIII – Het college van quæstoren ..... | artt. 170 en 171 |
|--------------------------------------------------|------------------|

|                                                       |          |
|-------------------------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk IX – Commissie voor de Comptabiliteit ..... | art. 172 |
|-------------------------------------------------------|----------|

|                                    |          |
|------------------------------------|----------|
| Hoofdstuk X – De bibliotheek ..... | art. 173 |
|------------------------------------|----------|

**Chapitre II – Des interpellations**

|                                                           |          |
|-----------------------------------------------------------|----------|
| Section I <sup>ère</sup> – Dispositions générales .....   | art. 130 |
| Section II – Des interpellations en séance plénière ..... | art. 131 |
| Section III – Des interpellations en commission .....     | art. 132 |

|                                                                                                                                          |                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Chapitre III – Des motions déposées en conclusion d'une déclaration ou d'une communication du gouvernement ou d'une interpellation ..... | art. 133 à 141 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|

|                                                                                                  |                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Chapitre IV – Des pétitions et des questions concernant le Collège des médiateurs fédéraux ..... | art. 142 à 144 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|

|                                       |                |
|---------------------------------------|----------------|
| Chapitre V – Du droit d'enquête ..... | art. 145 à 148 |
|---------------------------------------|----------------|

|                                                        |          |
|--------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre VI – Du contrôle des services de police ..... | art. 149 |
|--------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                       |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre VII – Du contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques ..... | art. 150 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                         |          |
|---------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre VIII – Du contrôle du commerce des armes ..... | art. 151 |
|---------------------------------------------------------|----------|

|                                                       |          |
|-------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre IX – Du dépôt de rapports à la Chambre ..... | art. 152 |
|-------------------------------------------------------|----------|

|                                                                   |                 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Chapitre X – De l'état des projets adoptés par les Chambres ..... | art. 153 et 154 |
|-------------------------------------------------------------------|-----------------|

|                                                                         |          |
|-------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre XI – De l'état des résolutions adoptées par les Chambres ..... | art. 155 |
|-------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                                                 |          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre XII – Du contrôle de l'utilisation et du bon fonctionnement des systèmes de vote et de dépouillement automatisés ..... | art. 156 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

## **TITRE IV**

### **Dispositions diverses**

|                                                                                                                                     |                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Chapitre I <sup>er</sup> – Des présentations, des nominations et de la désignation des délégués aux organismes internationaux ..... | art. 157 à 159 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|

|                                                                              |          |
|------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre II – Des autorisations de poursuite des membres de la Chambre ..... | art. 160 |
|------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                              |                |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Chapitre III – De la déclaration de patrimoine et du cumul des mandats ..... | art. 161 à 163 |
|------------------------------------------------------------------------------|----------------|

|                                                                                                                             |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre IV – De la discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques au sein d'un conseil de communauté ..... | art. 164 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                                        |          |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre V – De la préservation du rôle international et de la fonction de capitale de Bruxelles ..... | art. 165 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|

|                                                                                              |                 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| Chapitre VI – De l'introduction de recours et de mémoires auprès de la Cour d'arbitrage .... | art. 166 et 167 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|

|                                  |                 |
|----------------------------------|-----------------|
| Chapitre VII – Du Greffier ..... | art. 168 et 169 |
|----------------------------------|-----------------|

|                                               |                 |
|-----------------------------------------------|-----------------|
| Chapitre VII – Du Collège des questeurs ..... | art. 170 et 171 |
|-----------------------------------------------|-----------------|

|                                                         |          |
|---------------------------------------------------------|----------|
| Chapitre IX – De la commission de la Comptabilité ..... | art. 172 |
|---------------------------------------------------------|----------|

|                                       |          |
|---------------------------------------|----------|
| Chapitre X – De la bibliothèque ..... | art. 173 |
|---------------------------------------|----------|

|                                                         |                   |
|---------------------------------------------------------|-------------------|
| Hoofdstuk XI – Orde in de Kamer en op de tribunes ..... | artt. 174 tot 176 |
| Hoofdstuk XII – Verslaglegging .....                    | artt. 177 tot 179 |
| Hoofdstuk XIII – Herziening van het Reglement .....     | art. 180          |
| Hoofdstuk XIV – Ontbinding van de Kamer .....           | art. 181          |
| Hoofdstuk XV – Bekendmaking van het Reglement .....     | art. 182          |



|                                                                |                |
|----------------------------------------------------------------|----------------|
| Chapitre XI – De la police de la Chambre et des tribunes ..... | art. 174 à 176 |
| Chapitre XII – Des comptes rendus des débats .....             | art. 177 à 179 |
| Chapitre XIII – De la révision du Règlement .....              | art. 180       |
| Chapitre XIV – De la dissolution de la Chambre .....           | art. 181       |
| Chapitre XV – De la publication du Règlement.....              | art. 182       |

## TITEL I

**ORGANISATIE EN WERKING  
VAN DE KAMER**

## HOOFDSTUK I

**VOORLOPIG BUREAU EN ONDERZOEK VAN DE GELOFSBRIEVEN**

## Artikel 1

Bij de aanvang van de zittingsperiode <sup>(1)</sup> wordt het voorzitterschap, in afwachting van de aanwijzing van de voorzitter conform artikel 3, waargenomen door de uittredende kamervoorzitter, lid van de Kamer, of bij ontstentenis, door het kamerlid met de grootste anciënniteit als kamerlid.

De jongste vier volksvertegenwoordigers nemen het ambt van secretaris waar.

Deze bepalingen zijn van toepassing tijdens de zittingsperiode, bij de opening van elke zitting.

Art. 2 <sup>(2)</sup>

1. Het staat aan de Kamer te oordelen over de verkiesbaarheid van haar leden en over de regelmatigheid van hun verkiezing.

Te dien einde worden de processen-verbaal der verkiezingen, met de stukken tot staving, verdeeld onder zes commissies die ieder zeven leden tellen en die bij loting worden samengesteld om de gelofsbrieven te onderzoeken.

Iedere commissie benoemt een rapporteur die van de verrichtingen van zijn commissie mededeling doet aan de Kamer.

Al de gekozen leden nemen aan dit onderzoek deel.

2. In geval van tussentijdse verkiezing of van toelating van een plaatsvervanger, wordt het onderzoek gedaan door een commissie van zeven leden, bij loting aangewezen.

De leden wier gelofsbrieven worden onderzocht nemen geen deel aan dat onderzoek noch aan de stemming.

In voorkomend geval gaan het onderzoek van hun gelofsbrieven en hun eedaflegging vooraf aan de benoeming van het Bureau.

3. De Kamer doet uitspraak over de besluiten van de commissies en de voorzitter roept tot volksvertegenwoordigers uit degenen wier gelofsbrieven geldig werden verklaard.

<sup>1</sup> Grondwet : Art. 44, eerste en tweede lid. — De Kamers komen van rechtswege bijeen ieder jaar, de tweede dinsdag van oktober, behalve wanneer zij reeds voordien door de Koning zijn bijeengeroepen.  
De Kamers moeten ieder jaar ten minste veertig dagen in zitting blijven.

<sup>2</sup> Grondwet : Art. 48. — Elke Kamer onderzoekt de gelofsbrieven van haar leden en beslecht de geschillen die hieromtrent rijzen.

TITRE I<sup>ER</sup>**DE L'ORGANISATION DE LA CHAMBRE  
ET DE SON FONCTIONNEMENT**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**DU BUREAU PROVISOIRE ET DE LA VERIFICATION DES POUVOIRS**

## Article premier

En début de législature <sup>(1)</sup>, le membre de la Chambre, président de la Chambre sortant de charge, ou, à défaut, le membre de la Chambre comptant la plus grande ancienneté en cette qualité, occupe le fauteuil de la présidence jusqu'à la nomination du président conformément à l'article 3.

Les quatre plus jeunes représentants remplissent les fonctions de secrétaire.

Ces dispositions s'appliquent en cours de législature, à l'ouverture de chaque session.

Art. 2<sup>(2)</sup>

1. La Chambre est juge de l'éligibilité de ses membres et de la régularité de leur élection.

A cet effet, les procès-verbaux d'élection sont, avec les pièces justificatives, répartis entre six commissions de sept membres, formées par la voie du sort pour vérifier les pouvoirs.

Chaque commission nomme un rapporteur chargé de présenter à la Chambre le travail de sa commission.

Tous les membres élus prennent part à cette vérification.

2. En cas d'élection partielle ou en cas d'admission d'un membre suppléant, la vérification est faite par une commission de sept membres tirés au sort.

Les membres qui font l'objet de la vérification ne prennent part ni à la vérification, ni au vote.

Le cas échéant, la vérification et la prestation de serment précèdent la nomination du Bureau.

3. La Chambre se prononce sur les conclusions des commissions, et le président proclame représentants ceux dont les pouvoirs ont été déclarés valides.

<sup>1</sup> Constitution : Art. 44, al. 1<sup>er</sup> et 2. — Les Chambres se réunissent de plein droit, chaque année, le deuxième mardi d'octobre, à moins qu'elles n'aient été réunies antérieurement par le Roi.

Les Chambres doivent rester réunies chaque année au moins quarante jours.

<sup>2</sup> Constitution : Art. 48. — Chaque Chambre vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet.

4. De leden zijn verplicht, alvorens hun ambt te aanvaarden, in een plenaire en openbare vergadering de eed af te leggen <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>. In het in artikel 10, eerste lid, b), bedoelde geval bepaalt de taal waarin de eed wordt afgelegd of waarin hij het eerst wordt afgelegd, of de betrokkene tot de Nederlandse dan wel tot de Franse taalgroep behoort <sup>(5)</sup>.

## HOOFDSTUK II

### FAST BUREAU <sup>(6)</sup>

#### Art. 3

1. Het Bureau van de Kamer bestaat uit:
- een voorzitter, ten hoogste vijf ondervoorzitters en ten hoogste vier secretarissen ;
  - de toegevoegde leden bedoeld in nr. 3;
  - en de fractievoorzitters bedoeld in nr. 4.

Onmiddellijk na onderzoek van de geloofsbrieven en tijdens de eerste vergadering van elke zitting of binnen de volgende vijftien dagen kiest de Kamer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 157, de voorzitter, de ondervoorzitters en secretarissen.

2. Een afzonderlijke stemming heeft achtereenvolgens plaats voor de benoeming:

- a) van de voorzitter, die, zodra hij verkozen is, plaats neemt aan het Bureau;
- b) van de eerste ondervoorzitter;
- c) van de tweede ondervoorzitter.

Daarna worden, door stemming op een lijst, verkozen:

- a) de overige ondervoorzitters;
- b) de secretarissen.

3. Iedere overeenkomstig artikel 11 erkende fractie met ten minste twaalf leden die geen voorzitter, ondervoorzitter of secretaris heeft in het Bureau kan – voor zover zij dat wenst – een toegevoegd lid aanwijzen. Deze toegevoegde leden worden gelijkgesteld met de secretarissen, behalve wat betreft de specifieke taken omschreven in artikel 7.

<sup>3</sup> De formules van de eed zijn de volgende «Ik zweer de Grondwet na te leven» «Je jure d'observer la Constitution» «Ich schwöre die Staatsverfassung zu beobachten».

<sup>4</sup> 1° Wanneer een lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers dat de eed heeft afgelegd tot minister wordt benoemd, wordt hij na zijn eedaflegging in die hoedanigheid, tijdelijk vervangen in de Kamer door de (eerste) plaatsvervanger op de lijst, volgens de volgorde van de plaatsvervangers, die de eed aflegt in de Kamer.

Wanneer een lid van de regering ontslag neemt in die hoedanigheid, neemt hij automatisch zijn parlementair mandaat weer op (...). Zijn tijdelijke vervanger neemt zijn plaats weer in in de volgorde van de plaatsvervangers.

2° Wanneer die plaatsvervanger daarna tijdelijk zitting heeft, dient hij opnieuw de eed af te leggen.

Dat is eveneens het geval wanneer een tijdelijke plaatsvervanger die zitting heeft of zitting heeft gehad wordt opgeroepen om een lid van de Kamer definitief te vervangen.

3° In principe behouden de leden van de Kamer die tijdelijk zitting hebben ter vervanging van een lid van de regering hun plaats in de volgorde van de plaatsvervangers van de lijst en wanneer een ambt definitief vacant wordt, is het in die volgorde dat zij het ambt definitief opnemen. (Bureau van de Kamer, 28 september 1995).

<sup>5</sup> De in de kieskring Verviers verkozen leden die hun woonplaats hebben in het Duitse taalgebied en die de grondwettelijke eed uitsluitend of in de eerste plaats in het Duits hebben afgelegd, wonen van rechtswege en met raadgevende stem de vergaderingen van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap bij wanneer zij geen lid van die Raad zijn (art. 8, § 4, van de wet van 31 december 1983 tot hervorming van de instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap).

<sup>6</sup> Grondwet : Art. 52 – Bij iedere zitting benoemt elke Kamer haar voorzitter, haar ondervoorzitters en stelt haar bureau samen.

4. Avant d'entrer en fonction, les membres sont tenus de prêter serment en séance plénière et publique <sup>(3)</sup> <sup>(4)</sup>. Dans le cas visé à l'article 10, alinéa premier, b), la langue dans laquelle le serment est prêté ou prêté en premier lieu détermine l'appartenance au groupe linguistique français ou néerlandais <sup>(5)</sup>.

## CHAPITRE II

### DU BUREAU DEFINITIF <sup>(6)</sup>

#### Art. 3

1. Le Bureau de la Chambre est composé :
- d'un président, de cinq vice-présidents au plus et de quatre secrétaires au plus ;
  - des membres associés visés au n° 3 ;
  - et des présidents de groupe visés au n° 4.

La Chambre, immédiatement après la vérification des pouvoirs et lors de la première séance de chaque session ou dans la quinzaine qui suit, procède, conformément aux dispositions de l'article 157, à l'élection du président, des vice-présidents et des secrétaires.

2. Il est successivement procédé à un scrutin spécial pour la nomination :

- a) du président, qui, dès après son élection, prend place au Bureau ;
- b) du premier vice-président ;
- c) du deuxième vice-président.

Il est procédé ensuite, au scrutin de liste, à l'élection :

- a) des autres vice-présidents ;
- b) des secrétaires.

3. Chaque groupe reconnu en application de l'article 11 qui compte au moins douze membres et qui n'a ni président ni vice-président ni secrétaire au Bureau peut – pour autant qu'il le désire – désigner un membre associé. Ces membres associés sont assimilés aux secrétaires, sauf en ce qui concerne les tâches spécifiques définies à l'article 7.

<sup>3</sup> Les formules du serment sont les suivantes : « Je jure d'observer la Constitution » « Ik zweer de Grondwet na te leven » « Ich schwöre Die Staatsverfassung zu beobachten ». (Bureau de la Chambre, 28 septembre 1995).

<sup>4</sup> 1° Lorsqu'un membre de la Chambre des représentants, ayant prêté serment, est appelé à exercer une fonction ministérielle et a prêté serment en cette qualité, il est remplacé temporairement à la Chambre par le (premier) suppléant de la liste selon l'ordre de la suppléance, qui prêche serment à la Chambre.

Lorsque le membre du gouvernement démissionne en cette qualité, il reprend automatiquement sa fonction parlementaire (...). Le remplaçant temporaire- reprend son rang dans la suppléance.

2° Si ce suppléant est ensuite appelé à siéger temporairement, il doit à nouveau prêter serment.

Il en est de même si un suppléant temporaire en fonction ou qui l'a été est appelé à remplacer définitivement un membre de la Chambre.

3° En principe, les membres de la Chambre appelés à siéger temporairement en remplacement d'un membre du gouvernement gardent leur rang dans l'ordre des suppléants de la liste et c'est dans cet ordre-là qu'ils rentreront définitivement en fonction en cas de vacance définitive (Bureau de la Chambre, 28 septembre 1996).

<sup>5</sup> Les membres élus dans la circonscription électorale de Verviers, qui sont domiciliés dans la région de langue allemande et qui ont prêté le serment constitutionnel uniquement ou en premier lieu en allemand, assistent de droit aux séances du Conseil de la Communauté germanophone avec voix consultative, lorsqu'ils ne sont pas membres de ce Conseil (art. 8, § 4, de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone).

<sup>6</sup> Constitution : Art. 52. — A chaque session, chacune des Chambres nomme son président, ses vice-présidents et compose son bureau.

4. Het Bureau wordt aangevuld met de voorzitters van de overeenkomstig artikel 11 erkende fracties. De voorzitter van een fractie die minstens twaalf leden telt, wordt gelijkgesteld met de ondervoorzitters van de Kamer, behalve wat betreft de specifieke taken omschreven in de artikelen 6, 8 en 19. De voorzitter van een fractie die vijf tot elf leden telt, wordt gelijkgesteld met de secretarissen van de Kamer, behalve wat betreft de specifieke taken omschreven in de artikelen 7, 8 en 19.

#### Art. 4

Wanneer de Kamer voor wettig en voltallig is verklaard, geeft zij hiervan kennis aan de Koning, aan de Senaat en aan de gemeenschaps- en gewestraden.

#### Art. 5

De voorzitter handhaaft de orde ter vergadering; waakt over de naleving van het Reglement; oordeelt over de ontvankelijkheid van de teksten, de moties en andere voorstellen; stelt de vraagpunten en brengt ze in stemming; geeft kennis van de uitslag der stemmingen en van de beslissingen van de Kamer; voert het woord uit naam van de Kamer en overeenkomstig haar wens.

De voorzitter mag zich slechts in een debat mengen om de stand van de kwestie toe te lichten en de beraadslaging tot het punt in behandeling terug te brengen; wil hij zelf aan de beraadslaging deelnemen, dan verlaat hij de voorzittersstoel en neemt hij deze pas weer in na het einde van de beraadslaging over het punt.

De voorzitter doet aan de Kamer mededeling van de boodschappen, brieven en andere zendingen die haar betreffen, met uitzondering van de anonieme geschriften.

#### Art. 6

De ondervoorzitters hebben, bij de leiding van de beraadslagingen, dezelfde bevoegdheid als de voorzitter, wanneer zij in diens plaats het voorzitterschap van de Kamer waarnemen.

De ondervoorzitter die het voorzitterschap waarneemt, kan het woord voeren in een beraadslaging, doch moet daartoe telkens plaats nemen onder de leden. Hij kan de voorzittersstoel pas weer innemen na het einde van de beraadslaging over het punt.

#### Art. 7

De secretarissen houden de naamafroepingen en tekenen de stemmingen aan.

Zij kunnen het woord voeren in een beraadslaging, doch moeten daartoe telkens plaatsnemen onder de leden.

#### Art. 8

Alle leden van het Bureau worden voor één zitting benoemd, tenzij er intussen plaatsen opvallen.

Bij ontstentenis van de voorzitter en van de ondervoorzitters, treedt het oudste lid in jaren op als voorzitter van de Kamer of van haar afvaardigingen. Bij ontstentenis van de secretarissen, worden dezen vervangen door de jongste leden.

#### Art. 9

Het Bureau heeft een algemene bevoegdheid inzake het bestuur van de Kamer. Binnen dat raam stelt het meer bepaald de statuten van de leden, het personeel en de organen van de Kamer vast; het benoemt en ontslaat het personeel.

4. Le Bureau est complété par les présidents des groupes reconnus en application de l'article 11. Le président d'un groupe qui compte un minimum de douze membres est assimilé aux vice-présidents de la Chambre, sauf en ce qui concerne les tâches spécifiques définies aux articles 6, 8 et 19. Le président d'un groupe qui compte cinq à onze membres est assimilé aux secrétaires de la Chambre, sauf en ce qui concerne les tâches spécifiques définies aux articles 7, 8 et 19.

#### Art. 4

Lorsque la Chambre est constituée, elle en donne connaissance au Roi, au Sénat et aux conseils de communauté et de région.

#### Art. 5

Les fonctions du président sont de maintenir l'ordre dans l'assemblée, de faire observer le Règlement, de juger de la recevabilité des textes, des motions et autres propositions, de poser les questions et de les mettre aux voix, d'annoncer le résultat des votes et des scrutins, de prononcer les décisions de la Chambre, de porter la parole en son nom et conformément à son vœu.

Le président ne peut prendre la parole dans un débat que pour présenter l'état de la question et y ramener; s'il veut discuter, il quitte le fauteuil et ne peut le reprendre qu'après la fin de la discussion sur la question.

Le président donne connaissance à la Chambre des messages, lettres et autres envois qui la concernent, à l'exception des écrits anonymes.

#### Art. 6

Les vice-présidents exercent les mêmes attributions que le président, dans la conduite des débats, lorsqu'ils le remplacent à la présidence de la Chambre.

Le vice-président qui assume la présidence peut intervenir dans les débats, en prenant chaque fois place parmi les membres. Il ne peut reprendre le fauteuil que lorsque le débat sur le point a pris fin.

#### Art. 7

Les secrétaires font l'appel nominal et tiennent note des votes.

Ils peuvent parler dans les discussions, mais en prenant chaque fois place parmi les membres.

#### Art. 8

Tous les membres du Bureau sont nommés pour une session, sauf les cas de vacances extraordinaires.

A défaut du président et des vice-présidents, le doyen d'âge préside la Chambre ou ses députations. A défaut des secrétaires, les membres les plus jeunes les remplacent.

#### Art. 9

Le Bureau a une compétence générale de gestion de la Chambre. Dans ce cadre, il arrête les statuts des membres, du personnel et des organes de la Chambre; il nomme et révoque les membres du personnel.

De voorzitter van het College van quaestoren woont de vergaderingen van het Bureau bij wanneer het beraadslaagt over de kwesties die het College voorlegt.

Het Bureau beraadslaagt en besluit volgens de voor de beraadslaging van de Kamer vastgestelde regels. Stemgerechtigd zijn echter alleen de leden bedoeld in de nrs. 2 en 3 van artikel 3 evenals de fractievoorzitters van een fractie met minstens twaalf leden bedoeld in nr. 4 van datzelfde artikel.

Behalve in spoedeisende gevallen vergadert het Bureau de laatste week van elke maand, de vakantiemaanden uitgezonderd.

### HOOFDSTUK III

#### TAALGROEPEN

##### Art. 10

Voor de bij de Grondwet bepaalde gevallen worden de kamerleden in een Nederlandse en in een Franse taalgroep ingedeeld overeenkomstig de volgende bepalingen <sup>(7)</sup> :

- a) de leden gekozen door de kiescolleges die behoren tot het Nederlandse taalgebied maken deel uit van de Nederlandse taalgroep;

de leden gekozen door de kiescolleges die behoren tot het Franse taalgebied en de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Verviers maken deel uit van de Franse taalgroep;

- b) de leden gekozen door het kiescollege van het arrondissement Brussel maken deel uit van de Nederlandse of van de Franse taalgroep naar gelang zij de eed in het Nederlands dan wel in het Frans afleggen. Leggen zij de eed in verscheidene talen af, dan is de taal waarin hij het eerst is afgelegd beslissend.

Iedere taalgroep kan haar reglement van orde vaststellen.

### HOOFDSTUK IV

#### POLITIEKE FRACTIES

##### Art. 11

1. De volksvertegenwoordigers kunnen politieke fracties vormen.

De politieke fracties overhandigen aan de voorzitter van de Kamer de lijst van hun leden en geven de naam van hun fractievoorzitter op.

Een volksvertegenwoordiger kan slechts tot één politieke fractie behoren.

Wijzigingen in de samenstelling van een politieke fractie worden in een door de fractievoorzitter ondertekende brief aan de voorzitter van de Kamer medegedeeld.

2. Om erkend te worden moet een politieke fractie minstens uit vijf leden bestaan.

<sup>7</sup> Zie artikel 43, §1, van de Grondwet en de artikelen 1 en 2 van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de wetgevende kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap (zie bijlagen, onder «Taalgroepen»).



Le président du Collège des questeurs assiste aux réunions du Bureau lorsque ce dernier délibère des questions que le Collège lui soumet.

Le Bureau délibère et statue selon les règles applicables aux délibérations de la Chambre. Seuls les membres visés aux n<sup>os</sup> 2 et 3 de l'article 3, ainsi que les présidents des groupes qui comptent au moins douze membres visés au n<sup>o</sup> 4 du même article, ont droit de vote.

Hormis l'urgence, le Bureau se réunit au cours de la dernière semaine de chaque mois, sauf pendant les vacances parlementaires.

### CHAPITRE III

#### DES GROUPES LINGUISTIQUES

##### Art. 10

Pour les cas déterminés dans la Constitution, les membres de la Chambre sont répartis en un groupe linguistique français et un groupe linguistique néerlandais conformément aux dispositions suivantes <sup>(7)</sup> :

- a) les membres élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue française et les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Verviers font partie du groupe linguistique français;

les membres élus par les collèges électoraux relevant de la région de langue néerlandaise font partie du groupe linguistique néerlandais;

- b) les membres élus par le collège électoral de l'arrondissement de Bruxelles font partie soit du groupe linguistique français, soit du groupe linguistique néerlandais, selon qu'ils prêtent serment en français ou en néerlandais. Si le serment est prêté en plusieurs langues, celle d'entre elles qui est utilisée en premier lieu est déterminante.

Chaque groupe linguistique peut arrêter son règlement d'ordre intérieur.

### CHAPITRE IV

#### DES GROUPES POLITIQUES

##### Art. 11

1. Les représentants peuvent se constituer en groupes politiques.

Les groupes politiques remettent au président de la Chambre la liste de leurs membres et indiquent le nom de leur président.

Un représentant ne peut faire partie que d'un seul groupe politique.

Les modifications apportées à la composition d'un groupe politique sont portées à la connaissance du président de la Chambre sous la signature du président du groupe.

2. Pour être reconnu, un groupe politique doit comprendre au moins cinq membres.

<sup>7</sup> Voir l'article 43, § 1er, de la Constitution et les articles 1er et 2 de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise (voy. annexes, sous « Groupes linguistiques »).

3. De donderdagochtend is uitsluitend gewijd aan vergaderingen van de politieke fracties, met dien verstande dat uitzonderingen kunnen worden toegestaan door de Conferentie van voorzitters en dat de Kamer overeenkomstig artikel 40, derde lid, anders kan beslissen.

## HOOFDSTUK V

### VERVANGING VAN LEDEN DIE INGEVOLGE HUN BENOEMING TOT MINISTER OF STAATSSECRETARIS OPHOUDEN ZITTING TE HEBBEN

#### Art. 12

Het lid dat ingevolge zijn benoeming tot minister of staatssecretaris ophoudt zitting te hebben, wordt vervangen door de eerste in aanmerking komende opvolger van de lijst waarop hij gekozen is.

Zodra de Koning een einde heeft gemaakt aan het ambt van minister of staatssecretaris van het lid bedoeld in het eerste lid, neemt deze zijn mandaat weer op en houdt zijn opvolger op zitting te hebben.

De opvolger die een lid vervangt of heeft vervangen ingevolge het bepaalde in het eerste lid, behoudt de rang die hij als opvolger had voor het geval dat er een mandaat openvalt.

## HOOFDSTUK VI

### PARLEMENTAIRE OVERLEGCOMMISSIE

#### Art. 13

Bij het begin van de zittingsperiode, onmiddellijk na de benoeming van haar vast Bureau, wijst de Kamer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 158, uit haar midden elf vaste leden aan voor de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet, onder wie de voorzitter van de Kamer. De Kamer benoemt, onder dezelfde voorwaarden, eenzelfde aantal plaatsvervangers <sup>(8)</sup>.

De commissie wordt geïnstalleerd, onmiddellijk nadat de Kamer en de Senaat hun respectieve vertegenwoordigers hebben aangewezen.

De commissie beraadslaagt en beslist overeenkomstig de regels bepaald in de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State evenals in haar reglement van orde.

<sup>8</sup> — Grondwet : Art. 82 — Een parlementaire overlegcommissie, paritair samengesteld uit leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, regelt de bevoegdheidsconflicten tussen de twee Kamers en kan, in onderlinge overeenstemming, te allen tijde de in de artikelen 78 tot 81 voorgeschreven termijnen van onderzoek verlengen.

Is er geen meerderheid in de twee samenstellende delen van de commissie, dan beslist deze bij meerderheid van twee derden van haar leden. Een wet bepaalt de samenstelling en de werkwijze van de commissie, alsmede de berekeningswijze van de in de artikelen 78 tot 81 gestelde termijnen.

— Zie ook de art. 1 en 3 van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in art. 82 van de Grondwet (zie bijlagen, onder «Parlementaire overlegcommissie»).

3. Le jeudi matin est réservé aux réunions des groupes politiques, sauf exception admise par la Conférence des présidents et sauf décision contraire de la Chambre prise conformément à l'article 40, alinéa 3.

## CHAPITRE V

### DU REMPLACEMENT DE MEMBRES QUI CESSENT DE SIÉGER PAR SUITE DE LEUR NOMINATION EN QUALITÉ DE MINISTRE OU DE SECRÉTAIRE D'ÉTAT

#### Article 12

Le membre qui cesse de siéger par suite de sa nomination en qualité de ministre ou de secrétaire d'État est remplacé par le premier suppléant en ordre utile de la liste sur laquelle il a été élu.

Dès que le Roi a mis fin aux fonctions de ministre ou de secrétaire d'État du membre visé à l'alinéa premier, celui-ci reprend son mandat et son successeur cesse de siéger.

Le suppléant qui remplace ou a remplacé un membre en vertu de ce qui est prévu à l'alinéa premier, conserve le rang qu'il avait en tant que suppléant pour le cas où un mandat deviendrait vacant.

## CHAPITRE VI

### DE LA COMMISSION PARLEMENTAIRE DE CONCERTATION

#### Art. 13

En début de législature, immédiatement après la nomination de son Bureau définitif, la Chambre désigne en son sein, conformément aux dispositions de l'article 158, onze membres effectifs, qui composeront la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 de la Constitution et parmi lesquels figurera le président de la Chambre. La Chambre nomme, dans les mêmes conditions, un nombre identique de suppléants <sup>(8)</sup>.

La commission est installée dès que la Chambre et le Sénat ont désigné leurs représentants respectifs.

La commission délibère et décide conformément aux règles fixées par la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'État ainsi que par son règlement d'ordre intérieur.

<sup>8</sup> – Constitution : Art. 82 – Une commission parlementaire de concertation composée paritairement de membres de la Chambre des représentants et du Sénat règle les conflits de compétence survenant entre les deux Chambres et peut, d'un commun accord, allonger à tout moment les délais d'examen prévus aux articles 78 à 81.

A défaut de majorité dans les deux composantes de la commission, celle-ci statue à la majorité des deux tiers de ses membres.

Une loi détermine la composition et le fonctionnement de la commission ainsi que le mode de calcul des délais énoncés dans les articles 78 à 81.

– Voir également les articles 1 et 3 de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution (voy. annexes, sous « Commission parlementaire de concertation »).

## HOOFDSTUK VII

## CONFERENTIE VAN VOORZITTERS EN REGELING VAN DE WERKZAAMHEDEN

## Art. 14

De Conferentie van voorzitters bestaat uit:

- de voorzitter en de ondervoorzitters van de Kamer;
- de gewezen voorzitters van de Kamer;
- de voorzitter en een lid van iedere politieke fractie <sup>(9)</sup>.

De Conferentie vergadert op woensdag of op donderdagnamiddag, op bijeenroeping door de voorzitter.

De voorzitters van de vaste commissies, van de tijdelijke commissies en van de bijzondere commissies kunnen worden gehoord.

De eerste minister wordt door de voorzitter in kennis gesteld van datum en uur van de Conferentie. Hij kan de Conferenties bijwonen of er een van zijn ambtgenoten naar afvaardigen <sup>(10)</sup>.

## Art. 15

Tenzij in dit Reglement anders is bepaald, spreekt de Conferentie van voorzitters zich uit bij wege van advies.

## Art. 16

Onverminderd de haar door andere artikelen toevertrouwde specifieke bevoegdheden, heeft de Conferentie van voorzitters een algemene bevoegdheid inzake het tijdschema voor de zitting, inzake de regeling van de werkzaamheden van de plenaire vergadering, inzake de coördinatie van de werkzaamheden van de plenaire vergadering met de andere organen van de Kamer en van die organen onderling, inzake de afvaardigingen van de Kamer en inzake de adressen uitgaand van de Kamer.

## Art. 17

1. De voorzitter legt aan de Kamer ter goedkeuring voor de regeling van de werkzaamheden van de plenaire vergadering, opgemaakt na het advies van de Conferentie van voorzitters te hebben ingewonnen.
2. De aldus aan de Kamer ter goedkeuring voorgelegde agenda kan slechts worden gewijzigd door een stemming, gehouden op initiatief van de voorzitter van de Kamer, of van de regering, of van een lid van de Kamer, wiens voorstel dan de steun moet hebben van acht leden.

Hiervoor kunnen alleen het woord voeren : de indiener van een voorstel tot wijziging en één spreker per politieke fractie. De spreektijd is voor ieder van hen beperkt tot 10 minuten.

Op verzoek van een vijfde van de leden van de Kamer, mogen vier andere sprekers het woord voeren gedurende 10 minuten, twee voor en twee tegen.

<sup>9</sup> «De commissie licht nader toe dat het lid van elke groep dat de voorzitter van zijn groep bijstaat in de conferentie van voorzitters, niet noodzakelijk vast dient benoemd te worden en mag vervangen worden naar gelang de omstandigheden.» (Stuk Kamer nr 263/1, van 11 januari 1962).

<sup>10</sup> «In de Conferentie van Voorzitters worden geen stemmingen gehouden, ten einde haar karakter van commissie van goede diensten te behouden.» (Stuk Kamer nr 263/1 van 11 januari 1962). Zie evenwel de art. 18 en 41.

## CHAPITRE VII

**DE LA CONFÉRENCE DES PRÉSIDENTS ET DE L'ORDRE DES TRAVAUX**

## Art. 14

La Conférence des présidents comprend

- le président et les vice-présidents de la Chambre ;
- les anciens présidents de la Chambre ;
- le président et un membre de chaque groupe politique <sup>(9)</sup>.

La Conférence se réunit le mercredi ou le jeudi après-midi, sur convocation du président.

Les présidents des commissions permanentes, des commissions temporaires et des commissions spéciales peuvent être entendus.

Le premier ministre est informé par le président du jour et de l'heure de la Conférence. Il peut y assister ou y déléguer un de ses collègues <sup>(10)</sup>.

## Art. 15

Sauf disposition contraire du présent Règlement, la Conférence des présidents se prononce par voie d'avis.

## Art. 16

Sans préjudice des compétences spécifiques qui lui sont attribuées par d'autres articles, la Conférence des présidents dispose d'une compétence générale en ce qui concerne le calendrier de la session, l'organisation des travaux de l'assemblée plénière, la coordination des travaux de l'assemblée plénière avec ceux des autres organes de la Chambre et des travaux de ces organes entre eux, les délégations de la Chambre et les adresses émanant de la Chambre.

## Art. 17

1. Le président soumet pour ratification à la Chambre l'ordre des travaux des séances plénières établi après avoir recueilli l'avis de la Conférence des présidents.
2. L'ordre des travaux ainsi soumis pour ratification à la Chambre ne peut être modifié que par un vote émis sur l'initiative soit du président de la Chambre, soit du gouvernement, soit d'un membre de la Chambre dont la proposition doit être appuyée par huit membres.

Seuls peuvent intervenir l'auteur d'une proposition de modification et un orateur par groupe politique. Le temps de parole est limité, pour chacun d'eux, à 10 minutes.

A la demande du cinquième des membres de la Chambre, quatre autres orateurs peuvent intervenir, pendant 10 minutes au plus, deux pour et deux contre.

<sup>9</sup> « La commission précise que le membre de chaque groupe politique qui assiste le président de son groupe au sein de la conférence des présidents ne doit pas nécessairement être désigné à titre permanent et peut être remplacé selon les circonstances. » (Doc. Chambre, n° 263/1, du 11 janvier 1962).

<sup>10</sup> « Il n'est pas procédé à des votes au sein de la Conférence des présidents, afin de lui conserver le caractère de commission de bons offices » (Doc. Chambre n° 263/1 du 11 janvier 1962). Voir cependant les articles 18 et 41.

3. De agenda mag nadien slechts worden gewijzigd door een stemming uitgebracht op initiatief, hetzij van de voorzitter van de Kamer, hetzij van de regering, of door stemming uitgebracht over een motie schriftelijk voorgedragen en gesteund door een derde van de leden van de Kamer.

In dat geval zijn de beperkingen van het aantal sprekers en van de spreektijd, zoals bepaald in het tweede lid van nr. 2, van toepassing.

#### Art. 18

De Conferentie van voorzitters kan bepalen hoeveel tijd er in plenum aan een bepaalde beraadslaging mag worden besteed en tot hoe laat de stemmingen worden gehouden. Te dien einde stelt zij de totale aan elke politieke fractie en aan de leden die geen deel uitmaken van een politieke fractie toe te kennen spreektijd vast, tenzij uit een gewogen stemming in de Conferentie van voorzitters blijkt dat een vierde van de leden van de Kamer zich tegen de terzake gedane voorstellen verzet.

### HOOFDSTUK VIII

#### COMMISSIES

##### AFDELING I

#### Vaste, tijdelijke en bijzondere commissies

#### Art. 19

1. Na iedere vernieuwing van de Kamer benoemt deze uit haar leden vaste commissies. De bevoegdheden en de benaming van de vaste commissies worden door de voorzitter van de Kamer vastgesteld, na inwinning van het advies van de Conferentie van voorzitters.
2. De vaste commissies bestaan uit zeventien leden, aangewezen overeenkomstig hetgeen is bepaald in de artikelen 157 en 158.
3. De ondervoorzitters en de secretarissen van de Kamer alsmede de in artikel 3, nr. 3, bedoelde toegevoegde leden zitten rechtens een der vaste commissies waarvan zij lid zijn voor.

Indien een ondervoorzitter, een secretaris of een toegevoegd lid dit voorzitterschap niet opneemt, kan de fractie waarvan hij of zij deel uitmaakt aan de Conferentie van voorzitters een ander fractielid dat lid is van de commissie als voorzitter voor die vaste commissie voorstellen.

De voorzitters van de andere vaste commissies worden onder de leden van die commissies aangewezen door de voorzitter van de Kamer, op voorstel van de Conferentie van voorzitters.

Iedere commissie wijst bovendien een eerste en een tweede ondervoorzitter aan.

#### Art. 20

Er kunnen door de Kamer, overeenkomstig het bepaalde in artikel 157 of, op haar verzoek, door de voorzitter van de Kamer tijdelijke commissies worden ingesteld om bepaalde wetsontwerpen of voorstellen te onderzoeken. In ieder van deze gevallen worden de bepalingen van artikel 158 toegepast.

3. L'ordre des travaux ne peut être ultérieurement modifié que par un vote émis sur l'initiative, soit du président de la Chambre soit du gouvernement ou par un vote émis sur une motion formulée par écrit et appuyée par le tiers des membres de la Chambre.

Dans ce cas, les limitations du nombre des orateurs et du temps de parole prévues à l'alinéa 2 du n° 2 sont applicables.

#### Art. 18

La Conférence des présidents peut fixer le temps imparti en séance plénière à une discussion ainsi que l'heure limite à laquelle auront lieu les votes. A cette fin, elle fixe le temps global de parole à attribuer à chaque groupe politique et aux membres ne faisant partie d'aucun groupe, à moins qu'il ne ressorte d'un vote pondéré au sein de la Conférence des présidents qu'un quart des membres de la Chambre s'opposent aux propositions faites à cet égard.

### CHAPITRE VIII

## DES COMMISSIONS

### SECTION I<sup>RE</sup>

#### Des commissions permanentes, temporaires et spéciales

#### Art. 19

1. Après chaque renouvellement de la Chambre, celle-ci nomme en son sein des commissions permanentes. Les attributions et la dénomination des commissions permanentes sont fixées par le président de la Chambre après avis de la Conférence des présidents.
2. Les commissions permanentes sont composées de dix-sept membres nommés conformément aux dispositions des articles 157 et 158.
3. Les vice-présidents et les secrétaires de la Chambre ainsi que les membres associés visés à l'article 3, n° 3, président de droit une des commissions permanentes dont ils sont membres.

Si un vice-président, un secrétaire ou un membre associé renonce à cette présidence, le groupe dont il fait partie peut proposer à la Conférence des présidents un autre de ses membres faisant partie de la commission pour cette présidence.

Les présidents des autres commissions permanentes sont désignés parmi les membres de ces commissions par le président de la Chambre, sur proposition de la Conférence des présidents.

Chaque commission nomme en outre un premier et un deuxième vice-président.

#### Art. 20

Il peut être formé des commissions temporaires, soit par la Chambre conformément aux dispositions de l'article 157, soit à sa demande par le président de la Chambre, pour l'examen de projets de loi ou de propositions déterminés. Dans chacun des cas, les dispositions de l'article 158 sont applicables.

De tijdelijke commissies worden voorgezeten door een uit hun midden gekozen voorzitter of door de voorzitter van de Kamer, die in dat geval niet stemgerechtigd is, indien hij aldus beslist of indien de Kamer erom verzoekt. De tijdelijke commissies wijzen bovendien een eerste en een tweede ondervoorzitter aan.

Behoudens andersluidende beslissing van de Kamer eindigt de opdracht van de tijdelijke commissies door de indiening van het verslag over de wetsontwerpen of voorstellen die bij haar aanhangig zijn gemaakt.

#### Art. 21

Na iedere vernieuwing van de Kamer benoemt deze uit haar leden de bijzondere commissies bedoeld in de artikelen 2, 121, 142, 149, 150, 151, 160, 172 en 180.

Met het oog op het vervullen van andere opdrachten dan de bespreking van wetsontwerpen en voorstellen of het horen van vragen en interpellaties, kan de Kamer te allen tijde andere bijzondere commissies oprichten.

De bijzondere commissie voor de inbeschuldigingstelling van ministers wordt maar door de Kamer benoemd indien er een verzoek tot inbeschuldigingstelling van een minister aanhangig is gemaakt bij de voorzitter van de Kamer.

Behoudens andersluidende bepaling worden de bijzondere commissies voorgezeten door een uit hun midden gekozen voorzitter, of door de voorzitter van de Kamer, die in dat geval niet stemgerechtigd is, indien hij aldus beslist of indien de Kamer erom verzoekt. De bijzondere commissies wijzen bovendien een eerste en een tweede ondervoorzitter aan.

### AFDELING II

#### Regelen gelijkelijk geldend voor de vaste, tijdelijke en bijzondere commissies

#### Art. 22

Voor elke lijst van vaste leden worden plaatsvervangers benoemd, wier aantal gelijk is aan dat van de vaste leden vermeerderd met een eenheid.

Bij afwezigheid van een vast lid wordt het vervangen door een tot dezelfde politieke fractie behorende plaatsvervanger. Aan de voorzitter van de commissie wordt kennis gegeven van deze vervanging.

Bovendien kunnen de vaste leden van de commissies en de plaatsvervangers worden vervangen door om het even welk lid van dezelfde fractie. In dat geval brengt de voorzitter van de betrokken fractie dit vóór de opening van de commissievergadering schriftelijk ter kennis van de voorzitter van de Kamer of van de griffier. De voorzitter van de commissie wordt onmiddellijk daarvan op de hoogte gebracht. Die vervanging zal in het *Integraal Verslag van de Kamer* van de eerstvolgende vergadering worden vermeld.

#### Art. 23

De commissies worden bijeengeroepen door hun voorzitter of, bij diens ontstentenis, door de voorzitter van de Kamer.

Onverminderd artikel 11, nr. 3, hebben de vergaderingen van de commissies plaats op dinsdag en woensdag, tenzij de commissie of de Conferentie van voorzitters anders heeft beslist.

Commissievergaderingen mogen niet gelijktijdig met de plenaire vergadering op donderdagnamiddag worden gehouden, tenzij de Kamer tot de urgentie heeft beslist.



Les commissions temporaires sont présidées par un président élu au sein de la commission ou, sans voix délibérative, par le président de la Chambre, s'il en décide ainsi ou à la demande de la Chambre. Les commissions temporaires nomment, en outre, un premier et un deuxième vice-président.

Sauf décision contraire de la Chambre, la mission des commissions temporaires prend fin par le dépôt du rapport sur les projets de loi ou propositions dont elles ont été saisies.

#### Art. 21

Après chaque renouvellement de la Chambre, celle-ci nomme en son sein les commissions spéciales visées aux articles 2, 121, 142, 149, 150, 151, 160, 172 et 180.

La Chambre peut à tout moment instituer d'autres commissions spéciales en vue de remplir des missions autres que l'examen de projets et de propositions de loi ou l'audition de questions et d'interpellations.

La commission spéciale des mises en accusation de ministres n'est nommée par la Chambre que si le président de la Chambre est saisi d'une demande de mise en accusation d'un ministre.

Sauf disposition contraire, les commissions spéciales sont présidées par un président élu en leur sein ou, sans voix délibérative, par le président de la Chambre, s'il en décide ainsi ou à la demande de la Chambre. Les commissions spéciales nomment en outre un premier et un deuxième vice-président.

### SECTION II

#### Règles communes aux commissions permanentes, temporaires et spéciales

#### Art. 22

Pour chaque liste de membres effectifs, il est nommé des membres suppléants dont le nombre est égal à celui des membres effectifs augmenté d'une unité.

En cas d'absence d'un membre effectif, il est pourvu à son remplacement par un des membres suppléants appartenant au même groupe politique. Le président de la commission est informé de ce remplacement.

En outre, les membres effectifs et suppléants des commissions peuvent être remplacés par un autre membre du même groupe. Dans ce cas, le président du groupe concerné informe par écrit le président de la Chambre ou le greffier avant l'ouverture de la séance de la commission. Le président de la commission en est aussitôt informé. Ce remplacement sera mentionné au *Compte rendu intégral* de la plus prochaine séance.

#### Art. 23

Les commissions sont convoquées par leur président ou, à son défaut, par le président de la Chambre.

Sans préjudice de l'article 11, n° 3, les réunions des commissions ont lieu les mardi et mercredi, sauf décision contraire prise par la commission ou par la Conférence des présidents.

Sauf si l'urgence est décidée par la Chambre, il ne peut y avoir de réunion de commission en même temps que la séance plénière du jeudi après-midi.

## Art. 24

De agenda van de commissievergaderingen wordt vastgesteld door de commissie of, bij ontstentenis, door haar voorzitter of door de voorzitter van de Kamer.

Voorrang wordt verleend aan de begrotingen en de wetsontwerpen.

Een voorstel wordt gevoegd bij de beraadslaging over een wetsontwerp, indien het voorwerp ervan hetzelfde is.

De andere voorstellen worden op de agenda slechts ingeschreven als de indiener erom verzoekt.

In afwijking van het tweede lid houdt de commissie eenmaal per maand een vergadering die bij voorrang gewijd is aan de behandeling van de voorstellen.

Het bepaalde in het tweede tot vijfde lid is niet van toepassing op de bijzondere commissies.

Onverminderd het bepaalde in het vijfde lid schrijft elke vaste commissie eenmaal per kwartaal op haar agenda een vergadering in die gewijd is aan het onderzoek van:

- 1° de delen van de jaarverslagen en de tussentijdse verslagen evenals de aanbevelingen van het College van de federale ombudsmannen, die haar met toepassing van artikel 144, eerste lid, b) door de commissie voor de Verzoekschriften zijn overgezonden,
- 2° de verzoekschriften waarover de commissie voor de Verzoekschriften gunstig heeft geadviseerd en waarvan het verslag aan de vaste commissie is overgezonden.

## Art. 25

1. Op het tijdstip dat voor de vergadering van de commissie is bepaald, neemt de voorzitter van de commissie kennis van de presentielijst : het staat hem vrij ofwel onmiddellijk de vergadering te openen, ofwel ze later te doen aanvangen of te verdagen.
2. In elke commissie moet de meerderheid van de leden permanent aanwezig zijn om de wetsontwerpen of de voorstellen te kunnen bespreken.

In de loop van de bespreking kan ieder lid op elk ogenblik de schorsing vragen als het quorum niet bereikt is. Gebeurt dat niet, dan kan de vergadering worden voortgezet ook al is het quorum niet bereikt.

3. De voorzitter van de commissie stelt de lijst vast van de op elke vergadering aanwezige of afwezige leden, met vermelding van de redenen van verhindering die hem schriftelijk ter kennis mochten zijn gebracht. Die lijst wordt in het *Integraal Verslag* gepubliceerd <sup>(11)</sup>.

## Art. 26

1. In elke commissie moet de meerderheid van de leden aanwezig zijn om geldig te kunnen stemmen.
2. Alleen de vaste leden of de bij artikel 22, tweede en derde lid, bedoelde plaatsvervangers zijn in een commissie stemgerechtigd.
3. Indien twee of meer commissies samen vergaderen, wordt de meerderheid zowel voor het quorum als voor de stemmingen berekend op het geheel van de leden van de commissies en niet per commissie. Ieder lid heeft slechts één stem. Maakt een lid deel uit van twee of meer commissies, dan neemt hij als vast lid zitting in de commissie die hij aanwijst en wordt hij in de andere vervangen door een plaatsvervanger.

<sup>11</sup> In de lijst worden eveneens opgenomen, de kamerleden die geen lid van de commissie zijn.

## Art. 24

L'ordre du jour des réunions des commissions est fixé par la commission ou, à son défaut, par son président ou par le président de la Chambre.

Priorité est réservée aux budgets et aux projets de loi.

Les propositions sont jointes à la discussion des projets de loi, si leur objet est identique.

Les autres propositions ne sont inscrites à l'ordre du jour que si l'auteur en fait la demande.

Par dérogation à l'alinéa 2, la commission tiendra une réunion par mois consacrée par priorité à l'examen des propositions.

Les dispositions des alinéas 2 à 5 ne s'appliquent pas aux commissions spéciales.

Sans préjudice de l'alinéa 5, chaque commission permanente inscrit à son ordre du jour une fois par trimestre une réunion consacrée à l'examen :

- 1° des parties des rapports annuels et des rapports intermédiaires ainsi que des recommandations du Collège des médiateurs fédéraux, qui lui sont transmises par la commission des Pétitions conformément à l'article 144, alinéa premier, b)
- 2° des pétitions sur lesquelles la commission des Pétitions a formulé un avis favorable et dont le rapport a été transmis à la commission permanente.

## Art. 25

1. A l'heure fixée pour la réunion de la commission, le président de la commission prend connaissance de la liste de présence : il a la faculté soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de la retarder, soit de l'ajourner.
2. Dans toute commission, la présence de la majorité des membres est requise en permanence pour examiner les projets de loi ou les propositions.

Au cours de l'examen, chaque membre peut à tout moment demander la suspension si le quorum n'est pas atteint, faute de quoi la réunion peut être poursuivie même si le quorum n'est pas atteint.

3. Le président de la commission arrête la liste des membres présents ou absents à chaque séance, avec mention des motifs d'excuse qui auraient été portés par écrit à sa connaissance. Cette liste est publiée au *Compte rendu intégral* <sup>(11)</sup>.

## Art. 26

1. Dans toute commission, la présence de la majorité des membres est requise pour la validité des votes.
2. Seuls les membres effectifs ou les remplaçants visés à l'article 22, alinéas 2 et 3, ont droit de vote en commission.
3. Lorsque deux ou plusieurs commissions tiennent une réunion commune, la majorité s'établit, tant pour le quorum que pour les votes, sur l'ensemble des membres des commissions et non pas par commission. Chaque membre ne dispose que d'une seule voix. Si un membre fait partie de deux ou de plusieurs commissions, il siège en tant que membre effectif dans la commission qu'il désigne et est remplacé par un suppléant dans la ou les autres commissions.

<sup>11</sup> Sont également repris dans la liste, les membres de la Chambre non membres de la commission.

4. Onverminderd de toepassing van artikel 157, nr. 1, wordt in de commissies steeds bij handopsteken gestemd. Stemming bij naamafroeping noch stemverklaringen zijn er van toepassing.
5. De commissies beslissen steeds bij volstrekte meerderheid van stemmen, zelfs in de gevallen waarin de Grondwet of de wet een andere meerderheid voorschrijft voor de aanneming van wetten.
6. In de volgende vergadering, uitdrukkelijk daartoe bijeengeroepen, zijn de stemmingen geldig, ongeacht het aantal aanwezige leden.

Het bepaalde in het vorige lid kan nooit worden toegepast bij de stemming over een voorstel zoals bedoeld in artikel 30.

#### Art. 27

De voorzitter van de Kamer deelt eventueel aan de commissievoorzitters mede binnen welke termijn de verslagen over de bij de commissies aanhangige zaken moeten worden ingediend.

Wordt deze termijn niet in acht genomen en is deze tekortkoming aan de rapporteur te wijten, dan vraagt de voorzitter van de Kamer aan de commissie een andere rapporteur aan te wijzen.

#### Art. 28

1. Een commissie kan, voor de voorbereiding van wetgevend werk dat tot haar specifieke bevoegdheid behoort, het advies inwinnen van personen of instellingen die niet tot het Parlement behoren, hun om documentaire inlichtingen vragen, hun medewerking aanvaarden of erom verzoeken.

Deze tussenkomst mag alleen een raadgevend karakter hebben.

Ze wordt alleen dan toegestaan als de volstrekte meerderheid van de leden van de commissie zulks beslist heeft.

De voorzitter van de Kamer wordt op de hoogte gebracht van die beslissing.

2. Op voorstel van de voorzitter van de Kamer, nadat hij daarover het advies van de Conferentie van voorzitters heeft ingewonnen, kan de Kamer beslissen dat een commissie, voor de voorbereiding van wetgevend werk dat tot haar specifieke bevoegdheid behoort, vertegenwoordigers van extra-parlementaire groepen of instellingen wier advies in haar beraadslagingen opheldering kan brengen, op tegenspraak zal horen. Dat advies mag alleen een raadgevend karakter hebben.

De Kamer beslist over het voorstel van de voorzitter op het door hem vastgestelde tijdstip. De spreektijd is dezelfde als voor de prejudiciële kwesties (artikel 48, nr. 1, 6°).

3. In de gevallen bedoeld onder de nrs. 1 en 2 beslist de commissie vooraf op welke wijze er van de hoorzittingen verslag wordt opgemaakt.
4. Oordeelt een commissie dat het advies van een andere commissie moet worden ingewonnen, dan deelt zij dit mede aan de voorzitter van de Kamer, die beslist.

#### Art. 29

Behoudens andersluidende beslissing van de commissie mogen de leden van een politieke fractie zich in commissie door één medewerker van hun fractie laten bijstaan.

4. Sans préjudice des dispositions de l'article 157, n° 1, les votes en commission se font toujours à main levée. Il n'y a ni vote par appel nominal ni explications de vote.
5. Les commissions se prononcent toujours à la majorité absolue des suffrages, même dans les cas où la Constitution ou la loi prescrivent une autre majorité pour l'adoption des lois.
6. A la séance suivante, convoquée explicitement pour les votes, ceux-ci sont valables, quel que soit le nombre des membres présents.

La disposition de l'alinéa précédent ne peut jamais être appliquée lors du vote sur une proposition visée à l'article 30.

#### Art. 27

Le président de la Chambre fait connaître éventuellement aux présidents des commissions le délai dans lequel il y a lieu de déposer les rapports sur les objets dont elles sont saisies.

Dans le cas où ce délai n'est pas observé et que cette carence est due au rapporteur, le président de la Chambre demande à la commission de désigner un autre rapporteur.

#### Art. 28

1. Pour la préparation du travail législatif qui est de sa compétence spécifique, une commission peut prendre l'avis de personnes ou d'organismes extraparlimentaires, prendre des renseignements documentaires auprès d'eux, accepter ou demander leur collaboration.

Une intervention de l'espèce ne peut avoir qu'un caractère consultatif.

Elle n'est autorisée que si la commission l'a décidé à la majorité absolue de ses membres.

Le président de la Chambre est informé de cette décision.

2. Sur proposition du président de la Chambre, qui aura recueilli à cet égard l'avis de la Conférence des présidents, la Chambre peut décider qu'une commission entendra contradictoirement, pour la préparation du travail législatif qui est de sa compétence spécifique, des représentants des groupes ou des organismes extraparlimentaires dont l'avis est de nature à éclairer ses délibérations. Cet avis ne peut avoir qu'un caractère consultatif.

La Chambre statue sur la proposition du président au moment fixé par lui. Le temps de parole est identique à celui fixé pour les questions préjudicielles (article 48, n° 1, 6°).

3. Dans les cas visés aux n°s 1 et 2, la commission détermine au préalable les modalités selon lesquelles il sera fait rapport.
4. Si une commission estime qu'il y a lieu de demander un avis à une autre commission, elle en informe le président de la Chambre, qui décide.

#### Art. 29

Sauf décision contraire de la commission, les membres d'un groupe politique peuvent se faire assister en commission par un collaborateur de leur groupe.

Naam en hoedanigheid van de medewerker moeten vóór elke vergadering aan de voorzitter van de commissie worden medegedeeld.

Medewerkers mogen niet aan de besprekingen deelnemen.

De medewerker moet de vergadering verlaten zodra de commissie een andersluidende beslissing als bedoeld in artikel 31, nr. 2, tweede en derde lid, neemt en hij heeft er geen toegang meer toe zolang die beslissing van toepassing is.

Medewerkers hebben geen toegang tot de in artikelen 2, 121, 142, 149, 160 en 172 bedoelde commissies, noch tot de tijdelijke of bijzondere commissies die de voorzitter van de Kamer aanwijst.

Het Bureau van de Kamer bepaalt wat onder medewerker van een politieke fractie dient te worden verstaan <sup>(12)</sup>.

### Art. 30

De commissie kan de aanwezigheid vorderen van het regeringslid dat bevoegd is voor de ter bespreking liggende aangelegenheid.

Wanneer het regeringslid erom verzoekt, wordt hem het woord verleend.<sup>(13)</sup>

## AFDELING III

### Regelen gelijkelijk geldend voor de vaste commissies en de tijdelijke commissies

### Art. 31

#### 1. De commissievergaderingen zijn openbaar.

Elk kamerlid kan deelnemen aan de besprekingen in openbare commissievergadering.

Bij openbare commissievergaderingen is het publiek toegelaten op de tribunes. De artikelen 174 tot 176 zijn van toepassing.

#### 2. De Conferentie van voorzitters of – met tweederde van de stemmen – de commissie die met het onderzoek belast is, kan vóór de bespreking in commissie beslissen dat met gesloten deuren wordt vergaderd over een wetsontwerp of voorstel.

Op beslissing van haar voorzitter vergadert de commissie met gesloten deuren om de orde van de werkzaamheden of administratieve aangelegenheden te regelen.

Op vraag van de regering of van de commissie met tweederde van de stemmen, wordt eveneens met gesloten deuren vergaderd over een punt van een hoofdvraag. Alvorens de behandeling van de hoofdvraag in openbare vergadering voort te zetten, beslist de commissie of het verslag van de bespreking met gesloten deuren al dan niet moet worden gepubliceerd en in welke vorm. De bespreking van die beslissing mag niet meer dan 5 minuten in beslag nemen.

<sup>12</sup> Zie beslissing van het Bureau van 25 april 1990 betreffende de fractiemedewerkers en de medewerkers van de ministers (zie bijlagen, onder «Medewerkers»).

<sup>13</sup> Het is de uitdrukkelijke wens van de bijzondere commissie voor het Reglement dat een minister die akkoord is gegaan met de agenda van de commissie, van deze bepaling geen gebruik zou maken om het woord te vragen en een verklaring af te leggen waardoor hij de geagendeerde interpellaties de wind uit de zeilen neemt (DOC 50 2288/003).

Le nom et la qualité du collaborateur doivent être communiqués avant chaque réunion au président de la commission.

Le collaborateur ne peut prendre part à la discussion.

Le collaborateur doit quitter la réunion dès que la commission prend une décision contraire visée à l'article 31, n° 2, alinéas 2 et 3, et il n'y a pas accès aussi longtemps que cette décision est applicable.

Le collaborateur n'a pas accès aux commissions prévues aux articles 2, 121, 142, 149, 160 et 172 ni aux commissions temporaires ou spéciales que le président désigne.

Le Bureau de la Chambre détermine ce qu'il y a lieu d'entendre par collaborateur d'un groupe politique <sup>(12)</sup>.

#### Art. 30

La commission peut requérir la présence du membre du gouvernement compétent pour la matière en discussion.

Le membre du gouvernement est entendu quand il le demande <sup>(13)</sup>.

### SECTION III

#### Règles communes aux commissions permanentes et temporaires

#### Art. 31

##### 1. Les réunions des commissions sont publiques.

Tout membre de la Chambre peut prendre part aux discussions en commission publique.

Le public est admis dans les tribunes lors des réunions publiques de commission. Les articles 174 à 176 sont d'application.

##### 2. La Conférence des présidents ou — aux deux tiers des voix — la commission saisie peuvent décider avant l'examen en commission, qu'un projet de loi ou une proposition sera examiné à huis clos.

Sur décision de son président, la commission se réunit à huis clos pour régler l'ordre de ses travaux ou pour régler des questions d'ordre administratif.

Le huis clos est également prononcé à la demande du gouvernement ou à la demande de la commission aux deux tiers des voix pour discuter d'un point d'une question principale. Avant de poursuivre la discussion de la question principale en réunion publique, la commission décide s'il y a lieu de publier la discussion à huis clos et sous quelle forme. Le débat sur cette décision ne peut excéder 5 minutes.

<sup>12</sup> Voir décision du Bureau du 25 avril 1990 relative aux collaborateurs des groupes et des ministres (voy. annexes, sous « Collaborateurs »).

<sup>13</sup> La commission spéciale du Règlement souhaite vivement que le ministre qui a marqué son accord sur l'ordre du jour de la commission, n'invoque pas cette disposition pour demander la parole et faire une déclaration qui « couperait l'herbe sous le pied » aux interpellateurs inscrits (DOC 50 2288/003).

Behoudens andersluidende beslissing van de Kamer, van de Conferentie van voorzitters of – met tweederde van de stemmen – van de commissie, kunnen de kamerleden de commissies die met gesloten deuren vergaderen, bijwonen en er gehoord worden.

De hoofdindieners van een voorstel heeft het recht om aan de bespreking van het voorstel deel te nemen en de hoofdindieners van een amendement heeft het recht om bij de bespreking van het amendement gehoord te worden.

De rapporteur van de commissie die zich over de grond moet uitspreken, heeft het recht gehoord te worden door de commissie die advies moet uitbrengen; de rapporteur van de commissie die advies moet uitbrengen, heeft hetzelfde recht ten aanzien van de commissie die zich over de grond moet uitspreken.

#### Art. 32

De commissies kunnen vergaderingen houden ter informatie van de leden. In dat geval beslissen ze vooraf op welke wijze verslag wordt uitgebracht.

#### Art. 33

De commissies kunnen de oprichting voorstellen van subcommissies en werkgroepen. Voor de oprichting van subcommissies is evenwel het akkoord vereist van de Conferentie van voorzitters, die op voorstel van de commissie hun samenstelling en bevoegdheden regelt. Subcommissies en werkgroepen brengen verslag uit bij de commissie die het initiatief heeft genomen tot hun oprichting.

#### Art. 34

Elk in België verkozen lid van het Europees Parlement mag deelnemen aan de werkzaamheden van de commissies die met toepassing van de artikelen 19 en 20 zijn ingesteld.

Voor deelneming aan de werkzaamheden van een andere vaste commissie dan die voor de Buitenlandse Betrekkingen is de voorafgaande instemming van de voorzitter van de betrokken commissie vereist. Het desbetreffende verzoek om deelneming moet de voorzitter van de commissie bereiken uiterlijk daags vóór de vergadering en het moet de hoofdvraag vermelden tijdens de bespreking waarvan het lid in kwestie het woord wil voeren. De voorzitter van de Kamer wordt meteen van dat verzoek in kennis gesteld.

Indien de commissievoorzitter zijn toestemming verleent, kan de commissie echter toch nog een andersluidende beslissing nemen. Ook de commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen heeft het recht het lid niet toe te laten.

De bespreking betreffende de beslissing van de commissie geschiedt met gesloten deuren en in afwezigheid van het lid van het Europees Parlement. Het aantal sprekers wordt tot vier beperkt en de spreektijd bedraagt 2 minuten per spreker.

Het in België verkozen lid van het Europees Parlement heeft raadgevende stem. Hij mag alleen het woord voeren tijdens de bespreking van de in de artikelen 32 en 77 bedoelde hoofdvragen.

Artikel 28, nrs. 1 en 2, is van toepassing op alle leden van het Europees Parlement.



Sauf décision contraire prise par la Chambre, par la Conférence des présidents ou — aux deux tiers des voix — par la commission, les membres de la Chambre peuvent assister aux réunions des commissions permanentes et temporaires qui se réunissent à huis clos et y être entendus.

L'auteur principal d'une proposition a le droit de prendre part à la discussion de sa proposition et l'auteur principal d'un amendement a le droit d'être entendu lorsque son amendement est mis en discussion.

Le rapporteur de la commission saisie au fond a le droit d'être entendu par la commission saisie pour avis; le rapporteur de la commission saisie pour avis a le même droit devant la commission saisie au fond.

#### Art. 32

Les commissions peuvent tenir des réunions en vue de l'information des membres. Dans ce cas, elles déterminent au préalable les modalités selon lesquelles il sera fait rapport.

#### Art. 33

Les commissions peuvent proposer de créer des sous-commissions et groupes de travail. Les sous-commissions ne peuvent cependant être créées qu'avec l'accord de la Conférence des présidents, qui en détermine la composition et les compétences sur proposition de la commission. Les sous-commissions et groupes de travail font rapport à la commission qui a pris l'initiative de les créer.

#### Art. 34

Tout membre du Parlement européen élu en Belgique peut participer aux travaux des commissions instituées en application des articles 19 et 20.

La participation aux travaux d'une commission permanente autre que celle des Relations extérieures est soumise à l'autorisation préalable du président de la commission concernée. A cet effet, la demande de participation doit parvenir au président de la commission au plus tard le jour qui précède la réunion et elle doit mentionner la question principale dans la discussion de laquelle le membre précité souhaite intervenir. Le président de la Chambre est immédiatement informé de cette demande.

Dans le cas où le président de la commission accorde l'autorisation, la commission pourra néanmoins prendre une décision contraire. La commission des Relations extérieures a également le droit de ne pas admettre le membre.

Le débat concernant la décision de la commission se déroule à huis clos et en l'absence du membre du Parlement européen. Le nombre d'orateurs est limité à quatre et le temps de parole est de deux minutes par orateur.

Le membre précité du Parlement européen a voix consultative. Son intervention est limitée à la discussion des questions principales visées aux articles 32 et 77.

L'article 28, n<sup>os</sup> 1 et 2, est d'application à tout membre du Parlement européen.

## AFDELING IV

**Specifieke regelen geldend voor de vaste commissies**

## Art. 35

Bij het begin van elke zitting stellen de vaste commissies, in overleg met de bevoegde ministers, een weekschema vast waarin met name wordt vermeld welke vergaderingen in principe zijn voorbehouden voor het wetgevend werk en welke voor vragen en interpellaties.

Dit schema wordt aan de Conferentie van voorzitters medegedeeld.

## Art. 36

Onverminderd het bepaalde in artikel 24, vijfde lid, schrijft elke vaste commissie eenmaal per maand op haar agenda een gedachtewisseling in over de haar aanbelangende Europese aangelegenheden die op de agenda staan van de EG-Ministerraad of waarover deze Raad een beslissing heeft genomen, alsmede over de haar aanbelangende resoluties die door het Europees Parlement<sup>(14)</sup> officieel aan de Kamer werden overgezonden.

## Art. 37

Elke vaste commissie stelt een europromotor aan die ermee wordt belast binnen de commissie de uitvoering te volgen van de adviezen, voorstellen van resolutie, aanbevelingen en andere eindteksten van het adviescomité voor Europese Aangelegenheden, alsmede van de voorstellen voor normatieve handelingen en andere documenten van de Europese Commissie die hem worden bezorgd door het secretariaat van het adviescomité.

## Art. 38

Elke vaste commissie wijst een ombudspromotor aan die ermee wordt belast binnen de commissie de behandeling te volgen van de in artikel 24, zevende lid, bedoelde verslagen en verzoekschriften die haar door de commissie voor de Verzoekschriften zijn overgezonden.

## AFDELING V

**Specifieke regelen geldend voor de bijzondere commissies**

## Art. 39

Met uitzondering van de bijzondere commissies bedoeld in de artikelen 2, 21, derde lid, 151 en 160 zijn de vergaderingen van de bijzondere commissies openbaar. Een bijzondere commissie kan echter op ieder ogenblik beslissen om met gesloten deuren te vergaderen.

Vergadert een bijzondere commissie met gesloten deuren, dan hebben de kamerleden die geen lid zijn van die commissie niettemin het recht deze vergaderingen bij te wonen, behalve:

- in de bijzondere commissies bedoeld in de artikelen 2, 21, derde lid, 151 en 160, of
- in de bijzondere commissie bedoeld in artikel 121, wanneer die commissie individuele naturalisatiedossiers behandelt, of
- in een onderzoekscommissie die anders heeft beslist met toepassing van artikel 3, tweede lid, van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek,

<sup>14</sup> Zie artikel 92<sup>quater</sup> van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

## SECTION IV

**Règles spécifiques aux commissions permanentes**

## Art. 35

Au début de chaque session, les commissions permanentes établissent, en concertation avec les ministres compétents, un schéma hebdomadaire déterminant les réunions qui sont en principe réservées au travail législatif et celles qui sont réservées aux questions et interpellations.

Ce schéma est communiqué à la Conférence des présidents.

## Art. 36

Sans préjudice des dispositions de l'article 24, alinéa 5, chaque commission permanente inscrit à son ordre du jour une fois par mois un échange de vues consacré aux questions européennes qui la concernent et qui sont à l'ordre du jour du Conseil des ministres de la CE ou ont fait l'objet d'une décision de ce Conseil, ainsi qu'aux résolutions qui la concernent et qui ont été transmises officiellement à la Chambre par le Parlement européen. <sup>(14)</sup>

## Art. 37

Chaque commission permanente nomme un europromoteur, qui est chargé d'assurer le suivi, au sein de la commission, des avis, des propositions de résolution, des recommandations et des autres textes finaux du Comité d'avis chargé de questions européennes, ainsi que des propositions d'actes normatifs et autres documents de la Commission européenne qui lui sont transmis par le secrétariat du Comité.

## Art. 38

Chaque commission permanente nomme un ombudspromoteur, qui est chargé d'assurer le suivi, au sein de la commission, des rapports et pétitions visés à l'article 24, alinéa 7, qui lui auront été transmis par la commission des Pétitions.

## SECTION V

**Règles spécifiques aux commissions spéciales**

## Art. 39

Les réunions des commissions spéciales sont publiques, à l'exception de celles des commissions spéciales visées aux articles 2, 21, alinéa 3, 151 et 160. Une commission spéciale peut toutefois décider à tout moment de se réunir à huis clos.

Les membres de la Chambre peuvent assister aux réunions d'une commission spéciale dont ils ne font pas partie, même si la commission se réunit à huis clos, sauf:

- s'il s'agit des commissions spéciales visées aux articles 2, 21, alinéa 3, 151 et 160, ou
- s'il s'agit de la commission spéciale visée à l'article 121, lorsque cette commission examine des dossiers de naturalisation individuels ;
- s'il s'agit d'une commission d'enquête qui a décidé le contraire, en application de l'article 3, alinéa 2, de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires;

<sup>14</sup> Voir l'article 92<sup>quater</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

- in de bijzondere commissie bedoeld in artikel 149 die anders heeft beslist, of
- wanneer de Kamer anders heeft beslist.

Het recht van de leden om de vergaderingen bij te wonen van bijzondere commissies waarvan ze geen lid zijn, houdt tevens het recht in om aan de besprekingen deel te nemen, behalve:

- in de onderzoekscommissies opgericht met toepassing van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek,
- in de commissie *ad hoc* Rekenhof ingesteld bij artikel 13bis van de wet van 29 oktober 1846 op de inrichting van het Rekenhof, en
- in de bijzondere commissie bedoeld in artikel 149 die anders heeft beslist.

## HOOFDSTUK IX

### PLENAIRE VERGADERING

#### AFDELING I

##### Dagen en uren van vergadering

##### Art. 40

De voorzitter opent en sluit de vergaderingen.

Hij geeft, op het einde van elke vergadering, kennis van de dag van de volgende vergadering, alsmede van de agenda.

De Kamer vergadert bij voorkeur op dinsdag, woensdag en donderdagnamiddag in plenaire vergadering, tenzij zij, wegens spoedeisende werkzaamheden, anders heeft beslist.

De ochtendvergaderingen beginnen om 10 uur, en de middagvergaderingen om 14 uur, tenzij de Kamer anders heeft beslist. De Kamer kan beslissen avondvergaderingen te houden.

De Kamer vergadert van de derde dinsdag van september tot uiterlijk 20 juli. Buiten die periode vergadert de Kamer alleen in dringende gevallen, na advies van de Conferentie van voorzitters overeenkomstig artikel 17.

#### AFDELING II

##### Aangelegenheden die rechtstreeks op de agenda van de plenaire vergadering worden geplaatst

##### Art. 41

Op de agenda van de Kamer bijeen in plenaire vergadering worden rechtstreeks geplaatst :

- 1° de regeringsverklaringen en –mededelingen <sup>(15)</sup>;
- 2° de algemene beleidsverklaring van de regering over de krachtlijnen van haar beleid, bedoeld in artikel 106;
- 3° een debat over de begrotingscontrole dat losstaat van het onderzoek van de aanpassing van de rijksmidelenbegroting en/of van de algemene uitgavenbegroting;
- 4° de debatten over actualiteits- en themakwesties die de Conferentie van voorzitters aanwijst;

<sup>15</sup> Zie ook art. 133, eerste lid, van het Reglement.

- s'il s'agit de la commission spéciale visée à l'article 149 qui a décidé le contraire, ou
- si la Chambre a décidé le contraire.

Le droit des membres d'assister aux réunions des commissions spéciales dont ils ne font pas partie implique également le droit de prendre part aux discussions, sauf:

- s'il s'agit des commissions d'enquête créées en application de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires;
- s'il s'agit de la commission *ad hoc* Cour des comptes créée par l'article 13*bis* de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes,
- s'il s'agit de la commission spéciale visée à l'article 149 qui a décidé le contraire.

## CHAPITRE IX

### DES SÉANCES PLÉNIÈRES

#### SECTION I<sup>RE</sup>

##### Des jours et heures des séances

###### Art. 40

Le président fait l'ouverture et annonce la clôture des séances.

Il indique, à la fin de chacune d'elles, le jour de la séance suivante et l'ordre du jour.

La Chambre siège en séance plénière de préférence le mardi, le mercredi et le jeudi après-midi, sauf décision contraire, dictée par l'urgence de certains travaux.

Si la Chambre n'en a pas décidé autrement, le commencement des séances du matin est fixé à 10 heures et celui des séances de l'après-midi à 14 heures. La Chambre peut décider de tenir des séances du soir.

La Chambre se réunit du troisième mardi de septembre au 20 juillet au plus tard. Hors cette période, la Chambre ne se réunit qu'en cas d'urgence, après avis de la Conférence des présidents, conformément à l'article 17.

#### SECTION II

##### Des matières portées directement à l'ordre du jour de l'assemblée plénière

###### Art. 41

Sont portés directement à l'ordre du jour de la Chambre réunie en séance plénière :

- 1° les déclarations et communications gouvernementales <sup>(15)</sup> ;
- 2° la déclaration générale concernant les lignes de force de la politique générale du gouvernement, visée à l'article 106;
- 3° un débat sur le contrôle budgétaire, indépendant de l'examen de l'ajustement du budget des voies et moyens et/ou du budget général des dépenses;
- 4° les débats sur des thèmes d'actualité et des questions de fond désignés par la Conférence des présidents;

<sup>15</sup> Voir à ce sujet l'art. 133, alinéa premier, du Règlement.

5° de interpellaties van algemeen of bijzonder politiek belang, die worden aangewezen krachtens artikel 130, nr. 5.

De beslissing inzake punt 5° is genomen door de Conferentie van voorzitters, wanneer het voorstel uitgaat van leden van de Conferentie die minstens één vijfde van de leden van de Kamer vertegenwoordigen <sup>(16)</sup>.

### AFDELING III

#### Quorum

##### Art. 42

1. Op het voor de vergadering gestelde uur, neemt de voorzitter kennis van de presentielijst opgemaakt door de griffiediensten; hij kan ofwel onmiddellijk de vergadering openen, ofwel de namen laten afroepen.
2. Er wordt geen tweede naamafroeping gedaan, doch de voorzitter verzoekt de leden die aanwezig waren vóór de sluiting der naamafroeping en die niet hebben geantwoord, zich te laten inschrijven.
3. Indien vastgesteld wordt dat het vereiste aantal leden niet aanwezig is, kan de voorzitter de vergadering voor ten hoogste zestig minuten verdagen. Maakt hij van dit recht geen gebruik of is het vereiste aantal leden nog niet aanwezig, dan stelt hij de volgende vergadering op één der vier volgende werkdagen <sup>(17)</sup> vast, tenzij de Kamer reeds tevoren een vergadering heeft belegd op een naderbij liggend tijdstip <sup>(18)</sup>. De zonder gevolg gebleven naamafroeping wordt herhaald bij het begin van de vergadering.

Hetzelfde geldt indien, in de loop der vergadering, uit een naamafroeping of een gelijkwaardige wijze van stemmen gebleken is dat het vereiste aantal leden niet meer aanwezig is.

4. De toepassing der voorafgaande bepalingen mag in geen geval de verdaging tot gevolg hebben van een interpellatie of een vraag welke voorkomt op de agenda van een plenaire vergadering krachtens de reglementsbepalingen of overeenkomstig een beslissing van de Kamer. De voorzitter neemt daartoe alle nuttige beslissingen, in afwijking van nr. 3.
5. De lijst der aanwezige leden wordt in de notulen opgenomen. Indien het vereiste aantal leden niet aanwezig is, wordt de lijst der aanwezige leden en der afwezige leden gedrukt in het *Integraal Verslag van de Kamer*, daarna worden de leden vermeld die verklaard hebben afwezig te zijn wegens ziekte <sup>(19)</sup>.

<sup>16</sup> Uit het commissieverslag blijkt dat geen uitdrukkelijke beslissing van de Conferentie van voorzitters vereist is.

Het volstaat dat het bovengenoemde voorstel «uitgaat van leden van de conferentie van voorzitters die minstens één vijfde van de leden van de Kamer vertegenwoordigen» (Stuk Kamer, nr. 1114/1, 92-93, blz 16)

<sup>17</sup> Onder werkdag wordt voor de toepassing van dit Reglement verstaan, de dag die noch een zaterdag, noch een zondag, noch een feestdag is.

<sup>18</sup> «Door het invoegen sub nr. 3 van de woorden «tenzij de Kamer reeds te voren een vergadering heeft belegd op een naderbij liggend tijdstip «laat de tekst toe 's namiddags een 's morgens zonder uitslag gebleven stemming en 's anderendaags een ontoereikende stemming van daags tevoren te herhalen.» (Stuk Kamer nr. 263/1, van 11 januari 1962)

<sup>19</sup> Bij beslissing van de Kamer van 12 december 1974 zal de lijst van de leden die op het ogenblik van de stemmingen afwezig waren, samen met de eventuele verantwoording bovenaan het Beknopt Verslag worden gepubliceerd.

5° les interpellations présentant un intérêt général ou politique particulier désignées en application de l'article 130, n° 5.

La décision relative au point 5° est prise par la Conférence des présidents, si la proposition émane de membres de la Conférence représentant au moins un cinquième des membres de la Chambre <sup>(16)</sup>.

### SECTION III

#### Du quorum

##### Art. 42

1. A l'heure fixée pour la séance, le président prend connaissance de la liste de présence établie par les services du greffe; il a la faculté soit d'ouvrir immédiatement la séance, soit de faire procéder à l'appel nominal.
2. Il n'y a point de nouvel appel, mais le président invite les membres qui seraient présents avant la clôture de l'appel et qui n'ont point répondu à se faire inscrire.
3. S'il est constaté que la Chambre n'est pas en nombre, le président peut reporter la séance dans les soixante minutes qui suivent. S'il ne fait pas usage de cette faculté ou si la Chambre n'est pas encore en nombre, il fixe la séance à l'un des quatre jours ouvrables<sup>(17)</sup> suivants, à moins que la Chambre n'ait déjà fixé une séance à un moment plus rapproché <sup>(18)</sup>. L'appel nominal resté sans résultat est repris au début de la séance.

Il en est de même si, au cours de la séance, un appel nominal ou un mode de votation équivalent a fait constater que la Chambre n'est plus en nombre.

4. L'application des dispositions qui précèdent ne peut en aucun cas avoir pour effet l'ajournement d'une interpellation ou d'une question inscrite à l'ordre du jour d'une séance en vertu des prescriptions réglementaires ou conformément à une décision de la Chambre. Le président prend à cette fin toutes décisions utiles par dérogation aux prescriptions du n° 3.
5. La liste des membres présents est portée au procès-verbal. Si la Chambre n'est pas en nombre, la liste des membres présents et des membres absents est insérée au *Compte rendu intégral*; elle est suivie de l'indication des membres qui ont déclaré être absents pour cause de maladie <sup>(19)</sup>.

<sup>16</sup> Il ressort du rapport de la commission qu'une décision expresse de la Conférence des présidents n'est pas requise.

Il suffit que la proposition susmentionnée « émane de membres de la Conférence des présidents représentant au moins un cinquième des membres de la Chambre » (Doc. Chambre n° 1114/1, 92-93, p. 16).

<sup>17</sup> Pour l'application du présent Règlement, on entend par « jour ouvrable » un jour qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié.

<sup>18</sup> « Par l'insertion au n° 3 des mots « à moins que la Chambre n'ait déjà fixé une séance à un moment plus rapproché » le texte permet de reprendre l'après-midi un vote resté sans résultat au cours de la séance du matin et le lendemain matin un vote déficitaire d'une séance de la veille. » (Doc. Chambre n° 263/1, du 11 janvier 1962)

<sup>19</sup> Par décision de la Chambre du 12 décembre 1974, la liste des membres absents au moment des votes est publiée avec la justification éventuelle en tête du Compte rendu analytique.

## AFDELING IV

### Notulen

#### Art. 43

1. De notulen van de jongste vergadering worden, na goedkeuring door de voorzitter, een half uur vóór de vergadering ter tafel gelegd.
2. Ieder lid heeft het recht gedurende de vergadering aanmerkingen te maken op de redactie van de notulen.  
  
Wordt een dergelijke aanmerking gemaakt, dan geeft de voorzitter de nodige opheldering.  
  
Indien, niettegenstaande deze toelichting, de aanmerking wordt gehandhaafd, vraagt de voorzitter het advies van de Kamer.
3. Buiten de reclamant en de voorzitter mag niemand hierover het woord voeren. Zij die het woord mogen nemen, mogen niet langer dan 5 minuten spreken. De Kamer geeft haar advies door zitten en opstaan.
4. Wordt de opmerking aanvaard, dan wordt het Bureau gelast, staande de vergadering of uiterlijk in de volgende vergadering, een nieuwe redactie voor te leggen, overeenkomend met de beslissing van de Kamer.
5. Wordt er vóór het sluiten van de vergadering geen opmerking gemaakt, dan zijn de notulen goedgekeurd.
6. De notulen, zowel die der openbare vergadering als die van de vergaderingen met gesloten deuren, worden door de voorzitter ondertekend en in het archief van de Kamer bewaard.
7. De Kamer kan beslissen dat er hoegenaamd geen notulen van haar vergadering met gesloten deuren worden gehouden.
8. Voor de openbare vergaderingen van de Kamer doet een door de voorzitter en de griffier ondertekend exemplaar van het Integraal Verslag dienst als notulen ; het heeft bewijskracht wat de beslissingen betreft die door de Kamer zijn genomen en wat de stemmingen betreft.

## AFDELING V

### Het voeren van het woord

#### Art. 44

1. Geen lid voert het woord dan na zich te hebben laten inschrijven of om het woord te hebben verzocht en het van de voorzitter te hebben gekregen.  
  
Ingeschreven sprekers die zonder bericht van verhindering afwezig zijn op het ogenblik dat hun het woord wordt verleend, worden van de lijst afgevoerd en mogen zich niet opnieuw laten inschrijven.  
  
Wanneer de algemene bespreking meerdere vergaderingen in beslag neemt, wordt de lijst der sprekers op het einde van de eerste vergadering ambtshalve afgesloten.
2. De voorzitter verleent het woord en waakt ervoor dat de sprekers, in zoverre dit mogelijk is, beurtelings aan het woord komen voor en tegen de voorstellen in behandeling.
3. Voorrang wordt verleend aan sprekers die namens hun politieke fractie het woord voeren wanneer het Reglement of de Conferentie van voorzitters voorziet in een bespreking met gemandateerde sprekers.



## SECTION IV

### Du procès-verbal

#### Art. 43

1. Le procès-verbal de la dernière séance, après avoir été approuvé par le président, est déposé sur le bureau une demi-heure avant la séance.
2. Tout membre a le droit, pendant la séance, d'émettre des réclamations à l'encontre de sa rédaction.  
  
S'il s'élève une réclamation contre la rédaction, le président a la parole pour donner les éclaircissements nécessaires.  
  
Si, nonobstant cette explication, la réclamation subsiste, le président prend l'avis de la Chambre.
3. Aucune intervention autre que celle de l'auteur de la réclamation et celle du président n'est admise. Les interventions autorisées ne peuvent dépasser cinq minutes. L'avis de la Chambre est pris par assis et levé.
4. Si la réclamation est adoptée, le Bureau est chargé de présenter, séance tenante, ou au plus tard dans la séance suivante, une nouvelle rédaction conforme à la décision de la chambre.
5. Si la séance s'écoule sans réclamation, le procès-verbal est adopté.
6. Les procès-verbaux tant des séances publiques que des comités secrets, revêtus de la signature du président, sont conservés aux archives de la Chambre.
7. La Chambre peut décider qu'il ne sera tenu aucun procès-verbal de son comité secret.
8. Pour les séances publiques de la Chambre, un exemplaire du Compte rendu intégral, revêtu de la signature du président et de celle du greffier, fait office de procès-verbal ; celui-ci a force probante en ce qui concerne les décisions prises par la Chambre et en ce qui concerne les votes.

## SECTION V

### De la parole

#### Art. 44

1. Aucun député ne peut parler qu'après s'être fait inscrire ou après avoir demandé la parole au président et l'avoir obtenue.  
  
Les orateurs inscrits qui sont absents sans motif au moment où ils sont appelés à prendre la parole sont biffés de la liste et ne sont pas admis à se faire réinscrire.  
  
Lorsque plusieurs séances sont consacrées à une discussion générale, la liste des orateurs est clôturée d'office à la fin de la première séance.
2. Le président accorde la parole en veillant à ce que, dans la mesure du possible, des orateurs soient entendus alternativement pour et contre les propositions en discussion.
3. La priorité est accordée aux orateurs chargés d'intervenir au nom de leur groupe politique lorsque le Règlement ou la Conférence des présidents prévoit l'intervention d'orateurs mandatés.

Vóór de opening van de bespreking waarin gemandateerde sprekers het woord zullen voeren, delen de voorzitters van de politieke fracties aan de voorzitter schriftelijk de lijst van die sprekers mee. Wanneer een fractie deze lijst niet heeft overgezonden, wordt alleen de eerste spreker van die fractie als gemandateerd beschouwd.

Deze bepaling is in commissie niet van toepassing.

4. De spreker mag slechts het woord richten tot de voorzitter of tot de vergadering. De leden spreken staande en van hun plaats of van het spreekgestoelte.
5. Is de spreektijd beperkt op grond van een bepaling van dit Reglement of bij beslissing van de Kamer, en blijft de spreker langer aan het woord, dan kan de voorzitter, na een waarschuwing, beslissen dat de woorden die na afloop van de spreektijd zijn uitgesproken noch in het *Beknopt Verslag* noch in het *Integraal Verslag van de Kamer* worden opgenomen, zulks onverminderd de toepassing van de in Afdeling XV bepaalde tuchtstraffen.
6. De rapporteurs nemen, zoals de ministers, plaats op een voor hen voorbehouden bank bij de behandeling van wetsontwerpen en/of voorstellen in plenaire vergadering.

De rapporteurs hebben het recht als eersten het woord te voeren om het verslag van de commissie toe te lichten. Zij mogen daarbij geen lezing van het verslag geven, noch persoonlijke overwegingen uiten die strijdig zijn met de besluiten van de commissie. Wanneer zij erom verzoeken, worden zij tijdens de bespreking gehoord. De voorzitter kan hen vragen af te ronden, als hij oordeelt dat de Kamer voldoende is ingelicht.

7. De voorzitter kan een lid alleen maar de toestemming geven om een spreker te onderbreken voor een verwijzing naar het Reglement of om de grond van de zaak kort toe te lichten. Als het interrumperende lid daarvan afwijkt, wordt hem het woord ontnomen en mag hij niet tijdens dezelfde vergadering nog eens onderbreken, onverminderd de toepassing van artikel 46, nr. 2, laatste lid.

Dergelijke onderbrekingen kunnen niet worden toegestaan tijdens interpellaties of tijdens de in de artikelen 124, 126, 127 en 130 bedoelde vragen.

#### Art. 45

Aantijgingen van kwade bedoelingen, persoonlijke beledigingen, woordenwisselingen tussen volksvertegenwoordigers, demonstraties of interrupties die de orde verstoren, zijn verboden.

#### Art. 46

1. Wijkt een spreker van het onderwerp af, dan mag alleen de voorzitter hem terugroepen tot het punt van bespreking.
2. Is een spreker reeds tweemaal tijdens een zelfde redevoering tot het punt van bespreking teruggeroepen, en gaat hij voort er van af te wijken, dan ontnemt de voorzitter hem het woord over dit onderwerp voor de verdere duur van de vergadering. Hetzelfde geldt wanneer een spreker, na twee waarschuwingen, verder gaat met het herhalen van zijn eigen argumenten of van die welke een ander lid in het debat naar voren heeft gebracht.

Wil een spreker het woord niet afstaan wanneer de voorzitter het hem ontnemt, dan kan deze, onverminderd de toepassing van de bepalingen betreffende de orde en de tucht, beslissen dat sprekers woorden niet worden opgenomen in het *Beknopt Verslag*, noch in het *Integraal Verslag van de Kamer*.

#### Art. 47

Niemand voert meer dan tweemaal het woord over hetzelfde onderwerp, tenzij de vergadering anders beslist.

Les présidents des groupes politiques communiquent au président la liste des orateurs mandatés, par écrit et avant l'ouverture de la discussion dans laquelle ces derniers doivent intervenir. Seul le premier orateur du groupe qui n'aura pas transmis cette liste sera considéré comme mandaté.

Cette disposition n'est pas applicable en commission.

4. L'orateur ne peut s'adresser qu'au président ou à l'assemblée. Les députés parlent debout de leur place ou de la tribune.
5. Lorsque le temps de parole est limité en vertu d'une disposition du présent Règlement ou d'une décision de la Chambre et lorsqu'il est dépassé par l'orateur, le président, après un avertissement, peut décider que les paroles prononcées au-delà de la limite fixée ne figureront ni au *Compte rendu analytique* ni au *Compte rendu intégral*, et ce, sans préjudice de l'application des peines disciplinaires prévues à la Section XV.
6. Lors de la discussion en séance plénière des projets de loi et/ou propositions, les rapporteurs prennent place, comme les ministres, au banc qui leur est réservé.

Les rapporteurs ont le droit de prendre la parole en premier lieu en séance plénière, en vue de commenter le rapport de la commission. Ils ne peuvent à cette occasion donner lecture du rapport ni émettre des considérations personnelles contraires aux conclusions de la commission. Ils sont entendus en cours de débat quand ils le demandent. Le président peut les inviter à conclure lorsqu'il estime que la Chambre est suffisamment informée.

7. Le président peut autoriser un membre à interrompre un orateur uniquement pour un rappel au Règlement ou pour une courte intervention sur le fond de la question. Si l'interrupteur s'en écarte, la parole lui est retirée et il ne pourra plus interrompre dans le cours de la même séance, sans préjudice de l'application de l'article 46, n° 2, dernier alinéa.

De telles interruptions ne peuvent être autorisées pendant les interpellations ou les questions visées aux articles 124, 126, 127 et 130.

#### Art. 45

Toute imputation de mauvaise intention, toute attaque personnelle, toute interpellation de député à député, toute manifestation ou interruption troublant l'ordre sont interdites.

#### Art. 46

1. Si un orateur s'écarter de la question, le président seul l'y rappelle.
2. Si un orateur, après avoir été deux fois dans le même discours rappelé à la question, continue à s'en écarter, la parole lui est retirée par le président pour le reste de la séance sur la même question. Il en est de même si un orateur, après deux avertissements, persiste à répéter ses propres arguments ou ceux produits par un autre membre dans le débat.

Si un orateur prétend conserver la parole après que le président la lui a retirée et sans préjudice de l'application des dispositions relatives à l'ordre et à la discipline, le président peut décider que ses paroles ne figureront ni au *Compte rendu analytique* ni au *Compte rendu intégral*.

#### Art. 47

Nul ne parle plus de deux fois sur la même question, à moins que l'assemblée n'en décide autrement.

## AFDELING VI

**Spreektijd**

## Art. 48

1. De spreektijd wordt als volgt vastgesteld voor de bespreking van de volgende onderwerpen :

1° *Wetsontwerpen of voorstellen* :

a) inoverwegingneming van voorstellen :

- de indiener(s) van het voorstel <sup>(20)</sup> : 5 minuten ;
- één spreker par fractie : 5 minuten ;

b) algemene bespreking : 30 minuten;

c) artikelsgewijze bespreking : 15 minuten;  
indiener van een amendement : 5 minuten;

2° *Begrotingen* :

*Beperkte algemene bespreking, bij toepassing van artikel 116, derde lid:*

- één enkele gemandateerde woordvoerder per fractie : 30 minuten;
- overige sprekers : 10 minuten;

*Artikelsgewijze bespreking, bij toepassing van artikel 116, derde lid :*

- per spreker en per artikel waarop een amendement werd ingediend : 5 minuten;
- indiener van een amendement : 5 minuten;

3° *Interpellaties* :

- a) de interpellant : 10 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 20 minuten;  
de auteurs van de interpellaties welke toegevoegd zijn aan de eerste interpellatie : 5 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 10 minuten;  
de auteurs van toegevoegde vragen : 5 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 10 minuten;  
de regering : indien er slechts één interpellatie is, 10 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 20 minuten; indien er interpellaties zijn toegevoegd, 20 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 40 minuten;
- b) indien de regering op slechts één interpellatie heeft geantwoord: achtereenvolgens de interpellant, de auteurs van de toegevoegde vragen en ten hoogste drie andere leden: 5 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 10 minuten;  
indien de regering op meerdere interpellaties heeft geantwoord : de interpellanten : 5 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 10 minuten;  
indien de kamervoorzitter met toepassing van voornoemde bepaling bovendien andere sprekers heeft toegelaten: 5 respectievelijk 10 minuten per spreker, afhankelijk van de beslissing van de voorzitter;
- c) indien de regering niet antwoordt, alleen de interpellanten : 5 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 10 minuten;
- d) wanneer het een interpellatie geldt die bij de bespreking over een begroting is gevoegd, alleen de interpellant: 10 minuten of, bij toepassing van artikel 131, nr. 3, 20 minuten;

<sup>20</sup> Bedoeld worden alleen de leden die onder het opschrift van het voorstel vermeld zijn en onder hen ten hoogste één per fractie.

## SECTION VI

## Du temps de parole

## Art. 48

1. Le temps de parole est fixé comme suit dans les débats ouverts sur les questions suivantes :

1° *Projets de loi ou propositions* :

a) prise en considération de propositions:

- le ou les auteurs de la proposition <sup>(20)</sup> 5 minutes
- un orateur par groupe : 5 minutes

b) discussion générale : 30 minutes;

c) discussion des articles : 15 minutes;  
auteur d'un amendement : 5 minutes;

2° *Budgets* :

*Discussion générale limitée en application de l'article 116, alinéa 3 ;*

- un seul orateur mandaté par groupe politique : 30 minutes;
- autres orateurs : 10 minutes;

*Discussion des articles, en application de l'article 116, alinéa 3 :*

- par orateur et par article qui fait l'objet d'un amendement : 5 minutes;
- auteur d'un amendement : 5 minutes;

3° *Interpellations* :

- a) l'interpellateur: 10 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 20 minutes;  
les auteurs des interpellations jointes à la première: 5 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 10 minutes;  
les auteurs des questions jointes: 5 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 10 minutes;  
le gouvernement: s'il n'y a qu'une seule interpellation, 10 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 20 minutes;  
si des interpellations sont jointes, 20 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 40 minutes;
- b) si le gouvernement n'a répondu qu'à une seule interpellation: successivement l'interpellateur, les auteurs des questions jointes et trois autres membres au plus: 5 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 10 minutes;  
si le gouvernement a répondu à plusieurs interpellations: les interpellateurs: 5 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 10 minutes;  
si, en application de la même disposition, le président de la Chambre a admis d'autres orateurs: 5 ou 10 minutes par orateur, selon la décision du président;
- c) si le gouvernement ne répond pas, seuls les auteurs des interpellations : 5 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 10 minutes;
- d) seul l'auteur d'une interpellation jointe à la discussion d'un budget : 10 minutes ou, en application de l'article 131, n° 3, 20 minutes;

<sup>20</sup> Ne sont visés que les membres dont le nom figure sous l'intitulé de la proposition de loi et, parmi eux, un seul par groupe politique.

- e) bij toepassing van artikel 131, nr. 3, kan de voorzitter de onder b) gestelde beperking niet toepasselijk verklaren;

*4° Mondelinge vragen en antwoorden :*

- a) mondelinge vragen in plenum (art. 124) : 2 minuten voor de vraagsteller, 2 minuten voor het antwoord van de regering en 1 minuut voor de eventuele repliek van de vraagsteller;
- b) actualiteitsdebat in plenum (art. 125) : 2 minuten voor iedere vraagsteller, 5 minuten voor het antwoord van de regering, 2 minuten voor de eventuele replieken van de vraagstellers, 2 minuten voor de andere sprekers (voor of na het antwoord van de regering, één per fractie);
- c) dringende vragen (art. 126 en 129) : 2 minuten voor de vraagsteller, 2 minuten voor het antwoord van de regering en 1 minuut voor de eventuele repliek van de vraagsteller;
- d) mondelinge vragen in commissie (art. 127) : totale spreektijd voor vraag en antwoord, 5 minuten, totale spreektijd voor aanvullende vraag en antwoord, 2 minuten;

*5° Goedkeuring en wijziging van de regeling der werkzaamheden, opgemaakt door de Conferentie van voorzitters :*

- a) de indiener van een voorstel tot wijziging en één spreker per politieke fractie : 10 minuten.

Op aanvraag van een vijfde van de kamerleden, vier andere sprekers, twee voor en twee tegen : 10 minuten;

- b) latere wijzigingen : de indiener van een voorstel tot wijziging en één spreker per politieke fractie : 10 minuten;

*6° Urgentie, raadpleging van onder andere de Raad van State, vernietigingsberoep bij het Arbitragehof, belangenconflicten, prejudiciële kwesties (vraagstelling, voorrang, beroep op het Reglement, prealabele kwestie, vraag tot verdaging, aanwezigheid van ministers), sluiting, beperking van de spreektijd en ordemoties:*

behoudens strijdige beslissing van de voorzitter, de indiener van het voorstel, de steller van de vraag of de indiener van de motie en één spreker per politieke fractie : 5 minuten.

2. De vergadering kan te allen tijde afwijken van het bepaalde in dit artikel met betrekking tot het aantal sprekers.
3. De ministers <sup>(21)</sup> worden gehoord wanneer zij het vragen. Indien hun spreektijd niet wordt beperkt door het voorliggende Reglement, kan de voorzitter hen vragen te besluiten zo hij oordeelt dat de Kamer voldoende is ingelicht.
4. Tijdens een algemene bespreking mag aan één lid per fractie gedurende 10 minuten het woord worden verleend na het antwoord van een lid van de regering.

In andere gevallen, en onverminderd bijzondere regels, mag na het antwoord van een lid van de regering aan één lid per fractie gedurende 5 minuten het woord worden verleend.

Deze beperkingen zijn niet toepasselijk op de bespreking van een regeringsverklaring.

<sup>21</sup> Grondwet : Art. 100. — De ministers hebben zitting in elke Kamer en het woord moet hun worden verleend wanneer zij het vragen. De Kamer van volksvertegenwoordigers kan de aanwezigheid van de ministers vorderen (...).

- e) en application de l'article 131, n° 3, le président peut déclarer non applicables les limitations prévues au littéra b).

4° *Questions et réponses orales :*

- a) questions orales en séance plénière (art. 124) : 2 minutes pour l'auteur de la question, 2 minutes pour la réponse du gouvernement et une minute pour la réplique éventuelle de l'auteur de la question;
- b) débat d'actualité en séance plénière (art. 125) : 2 minutes pour chaque auteur de question, 5 minutes pour la réponse du gouvernement, 2 minutes pour les répliques éventuelles des auteurs des questions, 2 minutes pour les autres intervenants (avant ou après la réponse du gouvernement, un par groupe politique)
- c) questions urgentes (art. 126 et 129) : 2 minutes pour l'auteur de la question, 2 minutes pour la réponse du gouvernement et une minute pour la réplique éventuelle de l'auteur de la question;
- d) questions orales en commission (art. 127) : temps de parole global pour la question et la réponse : 5 minutes, temps de parole global pour la question complémentaire et la réponse 2 minutes;

5° *Ratification et modification de l'ordre des travaux établi par la Conférence des présidents :*

- a) l'auteur d'une proposition de modification et un orateur par groupe politique : 10 minutes;  
à la demande du cinquième des membres de la Chambre, quatre autres orateurs, deux pour et deux contre : 10 minutes;
- b) modifications ultérieures : l'auteur d'une proposition de modification et un orateur par groupe politique : 10 minutes;

6° *Urgence, consultation du Conseil d'Etat ou d'autres instances, recours en annulation devant la Cour d'arbitrage, conflits d'intérêts, questions préjudicielles (position de la question, priorité, rappel au Règlement, question préalable, question d'ajournement, présence de ministres), clôture, limitation du temps de parole et motions d'ordre :*

sauf décision contraire du président, l'auteur de la proposition, de la question ou de la motion et un orateur par groupe politique : 5 minutes.

2. L'assemblée pourra toujours déroger aux dispositions du présent article relatives au nombre des orateurs.
3. Les ministres <sup>(21)</sup> sont entendus quand ils le demandent. Si leur temps de parole n'est pas limité par le présent Règlement, le président peut les inviter à conclure lorsqu'il estime que la Chambre est suffisamment informée.
4. Un membre par groupe politique peut obtenir la parole pendant 10 minutes après la réponse d'un membre du gouvernement dans une discussion générale.

Dans d'autres cas et sans préjudice de règles particulières, un membre par groupe politique peut obtenir la parole pendant 5 minutes après la réponse d'un membre du gouvernement.

Ces limitations ne sont pas applicables à la discussion d'une déclaration gouvernementale.

<sup>21</sup> Constitution : Art. 100. — Les ministres ont leur entrée dans chacune des Chambres et doivent être entendus quand ils le demandent. La Chambre des représentants peut requérir la présence des ministres (...).

5. De spreektijd is beperkt tot 2 minuten voor de bij artikel 57 bedoelde stemverklaringen en redenen van onthouding.
6. Voor de door de Conferentie van voorzitters aangewezen debatten over het algemeen beleid of over een vraagstuk van bijzonder belang wordt de totale spreektijd vastgesteld als volgt :
  - a) gemandateerde woordvoerders :
    - 120 minuten voor de fracties die in de vaste commissies zijn vertegenwoordigd; zij mogen twee woordvoerders afvaardigen;
    - 60 minuten voor de overige fracties; zij mogen slechts één woordvoerder afvaardigen;
  - b) niet-gemandateerde sprekers : spreektijd bepaald door de fractieleider binnen de perken van de totale spreektijd, verkregen door aan elk lid van de fractie 10 minuten toe te wijzen. De fracties die tot de regeringsmeerderheid behoren, beschikken slechts over de helft van de aldus verkregen totale spreektijd;
  - c) sprekers die niet tot een fractie behoren : 15 minuten.

Deze bepaling is alleen in plenaire vergadering van toepassing <sup>(22)</sup>.

7. De bij dit artikel vastgestelde spreektijd kan :
  - a) worden gewijzigd op grond van artikel 18;
  - b) maximaal met de helft worden beperkt in de loop van de bespreking, bij beslissing van de Kamer die bij zitten en opstaan wordt genomen. Een spreker per politieke fractie mag binnen de in nr. 1, 6°, van dit artikel gestelde perken het woord voeren;
  - c) worden verlengd, rekening houdend met het belang van een wetsontwerp of een voorstel, bij een eenparig genomen beslissing van de Conferentie van voorzitters die vóór de bespreking wordt genomen.

Deze bepaling is niet van toepassing op de mondelinge vragen, de interpellaties en de stemverklaringen.

## AFDELING VII

### Prejudiciële kwesties

#### Art. 49

De prejudiciële kwesties hebben voorrang op de hoofdvraag en onderbreken altijd de bespreking ervan.

Het is altijd toegestaan het woord te vragen over betwistingen betreffende de orde van werkzaamheden van de Kamer, over de vraagstelling, voor een beroep op de agenda, voor een voorstel tot het verlenen van voorrang en voor een beroep op het Reglement.

De prealabele kwestie, waaronder wordt verstaan dat er geen reden tot beraadslaging is, en de vraag tot verdaging, die inhoudt dat er aanleiding bestaat om de beraadslaging of de stemming voor een bepaalde tijd te onderbreken, worden in stemming gebracht vóór het hoofdvorstel. De aanneming van de prealabele kwestie heeft tot gevolg dat de tekst waarover ze werd opgeworpen, verworpen is.

<sup>22</sup> «Artikel [48, nr 6, nieuw], is als het ware een concrete toepassing van artikel [18, nieuw]. Niets verhindert dat artikel [48, nr 6, nieuw], zou worden toegepast op de bespreking van een Regeringsverklaring. De in genoemd artikel bedoelde debatten over het algemeen beleid die in plenaire vergadering worden gehouden, dienen daarentegen wel te worden onderscheiden van het debat over het algemeen beleid van de Regering gehouden ter gelegenheid van de beraadslaging over de Rijksmiddelenbegroting dat immers deel uitmaakt van de algemene bespreking van die begroting in openbare commissievergadering (art. [108, nr 2, nieuw]).» (Stuk Kamer nr 738/1, van 20 januari 1987, blz. 3 en 8)



5. Le temps de parole est limité à 2 minutes pour les explications de vote et les raisons d'abstention visées à l'article 57.
6. Dans les débats que la Conférence des présidents désigne et qui portent sur la politique générale ou sur un problème d'importance particulière, le temps global de parole est fixé comme suit :
  - a) orateurs mandatés :
    - 120 minutes pour les groupes représentés dans les commissions permanentes, qui peuvent mandater deux orateurs;
    - 60 minutes pour les autres groupes, qui ne peuvent mandater qu'un seul orateur;
  - b) orateurs non mandatés : temps de parole fixé par le chef de groupe dans les limites du temps global obtenu en attribuant dix minutes par membre du groupe. Les groupes appartenant à la majorité gouvernementale ne disposent que de la moitié du temps global de parole ainsi obtenu;
  - c) orateurs n'appartenant pas à un groupe politique : 15 minutes.

Cette disposition n'est applicable qu'en séance plénière <sup>(22)</sup>.

7. Le temps de parole fixé par cet article peut être :
  - a) modifié en application de l'article 18;
  - b) réduit de moitié au maximum en cours de discussion, par décision de la Chambre prise par assis et levé. Un orateur par groupe politique peut prendre la parole dans les limites fixées au n° 1, 6°, du présent article;
  - c) étendu, en raison de l'importance d'un projet de loi ou d'une proposition, par décision unanime de la Conférence des présidents prise avant que la discussion ne débute.

Cette disposition n'est pas applicable aux questions orales, interpellations et explications de vote.

## SECTION VII

### Des questions préjudicielles

#### Art. 49

Les questions préjudicielles ont la préférence sur la question principale et en suspendent toujours la discussion.

Il est toujours permis de demander la parole sur les contestations relatives à l'ordre des travaux de la Chambre, sur la position de la question, pour réclamer l'ordre du jour, pour proposer la priorité et pour rappeler au Règlement.

La question préalable, c'est-à-dire celle qui tend à faire décider qu'il n'y a pas lieu à délibérer, la question d'ajournement, c'est-à-dire celle qui tend à faire décider qu'il y a lieu de suspendre la délibération ou le vote pendant un temps déterminé, sont mises aux voix avant la proposition principale. L'adoption de la question préalable entraîne le rejet du texte à l'encontre duquel elle a été soulevée.

<sup>22</sup> « L'article [48, n° 6, nouveau], est, en quelque sorte, une application concrète de l'article [18, nouveau]. Rien ne s'oppose à ce que l'article [48, n° 6, nouveau], soit appliqué à la discussion d'une déclaration gouvernementale. Il convient par contre de distinguer les débats qui portent sur la politique générale visés à l'article précité et qui se déroulent en séance plénière du débat sur la politique générale du Gouvernement institué à l'occasion de la discussion du budget des voies et moyens, ce dernier faisant partie de la discussion générale de ce budget en réunion publique de commission (art. [108, n° 2, nouveau]). » (Doc. Chambre n° 738/1, du 20 janvier 1987, p. 3 et 8).

Is de voorzitter van oordeel dat een motie tot verdaging er uitsluitend op gericht is de Kamer in haar werk te belemmeren, dan kan hij er onmiddellijk en zonder bespreking over laten stemmen bij zitten en opstaan.

#### Art. 50

Op schriftelijk voorstel van een lid, kan de Kamer de aanwezigheid van een regeringslid vorderen.

Artikel 48, nr. 1, 6°, is van toepassing op de bespreking van dat voorstel.

### AFDELING VIII

#### Urgentie

#### Art. 51

1. De Kamer doet, bij zitten en opstaan, uitspraak over ieder voorstel tot urgentieverklaring.
2. Met betrekking tot wetsontwerpen en wetsvoorstellen kan de urgentieverklaring worden gevraagd :
  - door de regering, uiterlijk bij de indiening in de Kamer van een in artikel 74 of 77 van de Grondwet bedoeld wetsontwerp;
  - door een lid, uiterlijk bij de inoverwegingneming van een wetsvoorstel bedoeld in de artikelen 74, 77 of 78 van de Grondwet;
  - door de regering of door een lid, uiterlijk voor de aanvang van de bespreking van een door de Senaat aangenomen wetsvoorstel of wetsontwerp.
3. Het woord mag worden gevoerd binnen de perken, bij artikel 48, nr. 1, 6°, gesteld.
4. Wanneer de Kamer tot de urgentie beslist, brengt dit mee dat de toepassing van de bepalingen inzake voorrang en termijnen wordt opgeschort.

Tenzij de Grondwet of de wet anders bepaalt, worden grondwettelijke of wettelijke termijnen nooit opgeschort ingevolge een urgentieverklaring.

5. De urgentie heeft uitwerking in alle organen van de Kamer, zowel tijdens de initiële bespreking als na terugzending van een ontwerp door de Senaat.
6. Dit artikel geldt noch voor de interpellaties, noch voor de vragen.

#### Art. 52

Indien de regering bij de indiening van een in artikel 78 van de Grondwet bedoeld wetsontwerp de spoedbehandeling heeft gevraagd, wordt de in artikel 51 bedoelde urgentie als verworven beschouwd zonder dat de Kamer zich moet uitspreken <sup>(23)</sup>.

Hetzelfde geldt indien de regering de spoedbehandeling vraagt voor een door de Senaat overgezonden wetsontwerp houdende instemming met een verdrag waarvoor de instemming is vereist van een of meer gemeenschaps- of gewestraden.

<sup>23</sup> — Grondwet : Art. 80 — Indien de federale Regering bij de indiening van een in artikel 78 bedoeld wetsontwerp de spoedbehandeling vraagt, bepaalt de in artikel 82 bedoelde parlementaire overlegcommissie de termijnen waarbinnen de Senaat zich moet uitspreken. Wordt in de commissie geen overeenstemming bereikt, dan wordt de termijn waarbinnen de Senaat zijn evocatierecht kan uitoefenen, vermindert tot zeven dagen en de termijn van behandeling bedoeld in artikel 78, derde lid, tot dertig dagen.  
— Zie ook art. 12, § 2, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in art. 82 van de Grondwet (zie bijlagen, onder «Parlementaire overlegcommissie»).

Si le président est d'avis qu'une motion d'ajournement ne tend qu'à entraver les travaux de la Chambre, il peut la soumettre immédiatement et sans débat au vote par assis et levé.

#### Art. 50

La Chambre peut requérir la présence d'un membre du gouvernement sur proposition d'un membre formulée par écrit.

L'article 48, n° 1, 6°, est applicable à la discussion de cette proposition.

### SECTION VIII

#### De l'urgence

#### Art. 51

1. La Chambre statue par assis et levé sur toute proposition d'urgence.
2. En ce qui concerne les projets et propositions de loi, l'urgence peut être demandée :
  - par le gouvernement, au plus tard au moment du dépôt à la Chambre d'un projet de loi visé aux articles 74 ou 77 de la Constitution;
  - par un membre, au plus tard au moment de la prise en considération d'une proposition de loi visée aux articles 74, 77 ou 78 de la Constitution;
  - par le gouvernement ou par un membre, au plus tard avant que débute l'examen d'une proposition de loi ou d'un projet de loi que le Sénat a adopté.
3. Il est permis de prendre la parole dans les limites fixées par l'article 48, n° 1, 6°.
4. L'urgence décidée par la Chambre a pour effet de suspendre l'application des dispositions prescrivant les priorités et les délais.

Sauf disposition contraire de la Constitution ou de la loi, l'urgence n'entraîne jamais la suspension des délais constitutionnels ou légaux.

5. L'urgence produit ses effets dans tous les organes de la Chambre, tant pendant l'examen initial qu'après le renvoi d'un projet par le Sénat.
6. Le présent article n'est applicable ni aux interpellations ni aux questions.

#### Art. 52

Si le gouvernement a demandé l'urgence lors du dépôt d'un projet de loi visé à l'article 78 de la Constitution, l'urgence visée à l'article 51 est considérée comme acquise sans que la Chambre ait à se prononcer <sup>(23)</sup>.

Il en va de même lorsque le gouvernement demande l'urgence pour un projet de loi transmis par le Sénat, portant assentiment à un traité qui requiert l'assentiment d'un ou plusieurs conseils de communauté ou de région.

<sup>23</sup> Constitution : Art. 80 – Si, lors du dépôt d'un projet de loi visé à l'article 78, le Gouvernement fédéral demande l'urgence, la commission parlementaire de concertation visée à l'article 82 détermine les délais dans lesquels le Sénat aura à se prononcer. A défaut d'accord au sein de la commission, le délai d'évocation du Sénat est ramené à sept jours et le délai d'examen visé à l'article 78, alinéa 3, à trente jours. – Voir également l'article 12, § 2, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution (voy. annexes, sous « Commissions parlementaire de concertation »).

**AFDELING IX****Sluiting****Art. 53**

De voorzitter of twintig leden kunnen de sluiting van een bespreking vragen. Men mag, binnen de perken bij artikel 48, nr. 1, 6°, gesteld, het woord nemen voor of tegen een vraag tot sluiting.

De Kamer beslist bij zitten en opstaan.

**AFDELING X****Ordemoties****Art. 54**

Ieder lid van de Kamer mag tijdens een beraadslaging bij ordemotie het woord vragen omtrent de werkzaamheden van de Kamer.

Iedere ordemotie moet, vooraf, schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter, die oordeelt of ze ontvankelijk is.

Wordt de motie ontvankelijk verklaard, dan kan zij worden voorgedragen op het door de voorzitter bepaalde tijdstip. Indien de beslissing van de voorzitter geen voldoening geeft en het lid aandringt, dan pleegt de voorzitter overleg met de Kamer, die zonder debat beslist bij zitten en opstaan.

In het debat over de ordemotie mogen enkel de indiener en één lid per politieke fractie het woord voeren, binnen de perken bij artikel 48, nr. 1, 6°, gesteld.

**AFDELING XI****Persoonlijk feit****Art. 55**

Het is altijd toegestaan het woord te vragen voor de beantwoording van een persoonlijk feit.

De toelichting op het persoonlijk feit en het eventuele antwoord van een ander lid of van een lid van de regering mogen niet meer dan 5 minuten in beslag nemen.

**AFDELING XII****Vergaderingen met gesloten deuren****Art. 56**

De Kamer vergadert met gesloten deuren op verzoek van haar voorzitter of van tien leden. Dezen stellen hun verzoek schriftelijk op en ondertekenen dat. Hun namen worden in de notulen vermeld <sup>(24)</sup>.

<sup>24</sup> Grondwet : Art. 47. — De vergaderingen van de Kamers zijn openbaar.

Elke Kamer vergadert evenwel met gesloten deuren, op verzoek van haar voorzitter of van tien leden.

Zij beslist daarna, bij volstrekte meerderheid, of de vergadering in het openbaar zal worden hervat ter behandeling van hetzelfde onderwerp.

## SECTION IX

### De la clôture

#### Art. 53

Le président ou vingt membres peuvent demander la clôture d'une discussion. Il est permis de prendre la parole pour ou contre une demande de clôture, dans les limites fixées par l'article 48, n° 1, 6°.

La Chambre décide par assis et levé.

## SECTION X

### Des motions d'ordre

#### Art. 54

Tout membre de la Chambre peut, au cours d'un débat, demander la parole au sujet des travaux de la Chambre par motion d'ordre.

La motion d'ordre doit, au préalable, être communiquée par écrit au président, qui juge de sa recevabilité.

Si la motion est déclarée recevable, elle pourra être présentée au moment fixé par le président. Si la décision du président ne donne pas satisfaction et si le membre insiste, le président consulte la Chambre, qui se prononce sans débat, par assis et levé.

Au cours du débat sur la motion d'ordre, seul l'auteur et un membre par groupe politique peuvent prendre la parole, dans les limites fixées par l'article 48, n° 1, 6°.

## SECTION XI

### Du fait personnel

#### Art. 55

Il est toujours permis de demander la parole pour répondre à un fait personnel.

L'exposé du fait personnel et la réponse éventuelle d'un autre membre ou d'un membre du gouvernement ne peuvent dépasser cinq minutes.

## SECTION XII

### Du comité secret

#### Art. 56

La Chambre se forme en comité secret sur la demande de son président ou de dix membres. Ceux-ci rédigent leur demande par écrit et la signent. Leurs noms sont inscrits au procès-verbal <sup>(24)</sup>.

---

<sup>24</sup> Constitution : Art. 47. — Les séances des Chambres sont publiques.  
Néanmoins, chaque Chambre se forme en comité secret, sur la demande de son président ou de dix membres.  
Elle décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Vervolgens beslist de Kamer met volstrekte meerderheid of de vergadering in het openbaar moet hervat worden over hetzelfde onderwerp.

Wanneer de Kamer met gesloten deuren vergadert, wordt geen *Integraal Verslag* noch *Beknopt Verslag* opgesteld. De Kamer beslist in dat geval of er van de vergadering met gesloten deuren al dan niet mededeling wordt gedaan in openbare vergadering.

## AFDELING XIII

### Stemverklaringen en redenen van onthouding

#### Art. 57

Vooraleer over te gaan tot afzonderlijke of gegroepeerde naamstemmingen verzoekt de voorzitter de stemafspraken bekend te maken waarbij een lid zich onthoudt bij de stemming in overleg met een afwezig lid.

Namens de fracties en/of op persoonlijke titel kunnen stemverklaringen (voor – tegen – onthouding) worden afgelegd alvorens bij naamstemming over het geheel van een wetsontwerp of van een bij artikel 75 bedoeld voorstel dan wel over een bij artikel 133 bedoelde motie gestemd wordt.

In de in het tweede lid vermelde gevallen kunnen nog redenen van onthouding worden medegedeeld na de bekendmaking van de uitslag van de stemmingen.

De voorzitter kan het in het tweede en derde lid bedoelde recht voorbehouden voor degenen die aan de bespreking hebben deelgenomen en het aantal sprekers tot één per politieke fractie beperken. De spreektijd wordt beperkt overeenkomstig artikel 48, nr. 5.

De stemafspraken, stemverklaringen en redenen van onthouding geven geen aanleiding tot debat.

Een lid kan maar in één van de drie voormelde gevallen het woord voeren. Evenwel kan het lid dat een stemafpraak heeft bekendgemaakt nog een stemverklaring afleggen om mede te delen hoe hij zou hebben gestemd mocht hij geen stemafpraak hebben gemaakt.

Het lid dat na zijn stemafpraak te hebben medegedeeld of na zijn verklaring voor de stemming afwezig is bij de stemming wordt geacht zich te hebben onthouden.

## AFDELING XIV

### Wijze van stemmen

#### Art. 58

1. De Kamer stemt bij zitten en opstaan of bij naamafroeping <sup>(25)</sup>.
2. De stemming bij naamafroeping geschiedt bij naamstemming of bij geheime stemming.
3. Onder naamstemming wordt verstaan, zowel de mondelinge stemming als de stemming bij ondertekende stembriefjes. Elektronische naamstemming wordt gelijkgesteld met naamstemming bij naamafroeping. Bij naamstemming worden de door de leden uitgebrachte stemmingen en onthoudingen bekendgemaakt in het *Integraal Verslag*.

<sup>25</sup> Grondwet : Art. 55 en 76, eerste lid.

Art. 55. — De stemmingen geschieden bij zitten en opstaan of bij naamafroeping; over de wetten in hun geheel wordt altijd bij naamafroeping gestemd. Verkiezingen en voordrachten van kandidaten geschieden bij geheime stemming.

Art. 76, eerste lid — Een wetsontwerp kan door een Kamer eerst worden aangenomen nadat daarover artikelsgewijs is gestemd.

La Chambre décide ensuite, à la majorité absolue, si la séance doit être reprise en public sur le même sujet.

Lorsque la Chambre se forme en comité secret, il n'est rédigé ni *Compte rendu intégral* ni *Compte rendu analytique*. La Chambre décide en pareil cas si la séance à huis clos doit faire l'objet d'une communication en séance publique.

### SECTION XIII

#### Des explications de vote et des motifs d'abstention

##### Art. 57

Avant de procéder aux votes nominatifs individuels ou groupés, le président demande d'annoncer les pairages par lesquels un membre s'abstient lors du vote en concertation avec un membre absent.

Des explications de vote (pour – contre – abstention) peuvent être exposées au nom des groupes et/ou à titre personnel avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet de loi ou sur une proposition visée à l'article 75 ou encore sur une motion visée à l'article 133.

Dans le cas mentionné à l'alinéa 2, des motifs d'abstention peuvent encore être exposés après les proclamations du résultat des votes.

Le président peut réserver le droit prévu aux alinéas 2 et 3 aux membres qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique. Le temps de parole est limité conformément à l'article 48, n° 5.

Les pairages, déclarations de vote et motifs d'abstention ne donnent pas lieu à un débat.

Un membre ne peut prendre la parole que dans un seul des trois cas précités. Toutefois, le membre qui a déclaré avoir pairé peut encore donner une explication de vote afin de préciser comment il aurait voté s'il n'avait pas pairé.

Le membre qui est absent lors du vote après avoir annoncé son pairage ou après avoir exposé une explication avant le vote est censé s'être abstenu.

### SECTION XIV

#### Des modes de votation

##### Art. 58

1. La Chambre vote par assis et levé ou par appel nominal <sup>(25)</sup>.
2. Le vote par appel nominal s'effectue nominativement ou au scrutin secret.
3. Par vote nominatif, il y lieu d'entendre tant le vote à haute voix que le vote par bulletins signés. Le vote nominatif exprimé électroniquement est assimilé au vote nominatif par appel nominal. En cas de vote nominatif, les votes et les abstentions émis par les membres sont publiés au *Compte rendu intégral*.

<sup>25</sup> Constitution : Art. 55 et 76, al. 1<sup>er</sup>.

Article 55. — Les votes sont émis par assis et levé ou par appel nominal; sur l'ensemble des lois, il est toujours voté par appel nominal. Les élections et présentations de candidats se font au scrutin secret.

Article 76, al. 1<sup>er</sup> — Un projet de loi ne peut être adopté par l'une des Chambres qu'après avoir été voté article par article.

De naamstemming is verplicht :

- voor de eindstemming over wetten ;
- voor de stemming over de moties van vertrouwen, de moties van voordracht, de constructieve moties van wantrouwen en de moties van wantrouwen bedoeld in de artikelen 135 tot 138.

4. De geheime stemming is verplicht voor benoemingen en voordrachten. Ze verloopt overeenkomstig artikel 157.
5. In de andere gevallen gebeurt de stemming bij zitten en opstaan.

Behoudens in de gevallen waarin onderhavig Reglement uitdrukkelijk een stemming bij zitten en opstaan voorschrijft, wordt evenwel tot naamstemming overgegaan wanneer het verzoek uitgaat van een lid en gesteund wordt door ten minste acht leden.

In dat geval noteren de secretarissen hun namen en kan de voorzitter die leden verzoeken eerst te stemmen. Indien niet ten minste acht van die leden antwoorden, wordt het verzoek om naamstemming beschouwd als ingetrokken. Deze bepaling blijft van toepassing bij de herhaling van een zonder gevolg gebleven naamstemming.

Bovendien heeft de voorzitter steeds het recht over te gaan tot een naamstemming over om het even welk onderwerp, onder meer indien er twijfel bestaat omtrent het resultaat van bij zitten en opstaan uitgebrachte stemmingen.

De stemming bij zitten en opstaan is eerst volledig na proef en tegenproef; de voorzitter en de secretarissen beslissen over de uitslag van de proef en de tegenproef, die mogen herhaald worden; is er twijfel na de herhaling, dan gaat men over tot naamstemming.

6. Alvorens de mondelinge stemming op naamafroeping of de naamstemming te sluiten, verzoekt de voorzitter de leden die niet mochten gestemd hebben, aan de stemming deel te nemen.
7. Het resultaat der stemmingen wordt vastgesteld door de voorzitter en de secretarissen.

#### Art. 59

De orde der stemmingen over de gestelde vraagpunten moet zo geregeld worden, dat alle meningen het best tot uiting kunnen komen.

Daartoe worden de volgende regelen in acht genomen :

- 1° een voorstel dat verschillende vraagpunten bevat, wordt van rechtswege gesplitst, wanneer zulks wordt gevraagd;
- 2° tegenamendementen zoals bedoeld in artikel 90, nr. 2, hebben van rechtswege voorrang op alle andere amendementen; indien een tegenamendement wordt aangenomen, vervallen alle andere amendementen met betrekking tot hetzelfde punt;
- 3° zijn er verscheidene voorstellen omtrent hetzelfde punt, dan hebben die, waarover kan gestemd worden zonder de stemming over de andere uit te sluiten, de voorrang; onder de voorstellen, waarover niet kan worden gestemd zonder de stemming over de andere uit te sluiten, geeft men de voorrang aan die met de verste strekking.



Le vote nominatif est obligatoire:

- en cas de vote final sur des lois;
- en cas de vote sur les motions de confiance, les motions de présentation, les motions de méfiance constructive et les motions de méfiance visées aux articles 135 à 138.

4. Le scrutin secret est obligatoire pour les nominations et présentations. Il s'effectue conformément à l'article 157.
5. Dans les autres cas, le vote s'effectue par assis et levé.

Sauf dans les cas où le présent Règlement prescrit explicitement un vote par assis et levé, il est cependant procédé à un vote nominatif lorsque la demande émane d'un membre et est soutenue par huit membres au moins.

Dans ce cas, les secrétaires prennent note de leurs noms et le président peut inviter ces membres à voter en premier lieu. S'il n'y a pas au moins huit de ces membres qui répondent, la demande de vote nominatif est censée être abandonnée. Cette disposition reste d'application en cas de répétition d'un vote nominatif resté sans résultat.

Le président a en outre toujours le droit de procéder à un vote nominatif sur n'importe quel sujet, notamment en cas de doute quant au résultat des votes exprimés par assis et levé.

Le vote par assis et levé n'est complet que par l'épreuve et la contre-épreuve; le président et les secrétaires décident du résultat de l'épreuve et de la contre-épreuve, qui peuvent se répéter; s'il y a doute après la répétition, il est procédé au vote nominatif.

6. Avant de clôturer le vote à haute voix sur appel nominal ou le vote nominatif, le président invite les membres qui n'auraient point voté à prendre part au vote.
7. Le compte des votes est arrêté par le président et les secrétaires.

#### Art. 59

L'ordre de la mise aux voix des questions posées doit se faire de sorte que toutes les opinions puissent le mieux s'exprimer.

On suit à cet effet les règles suivantes :

- 1° dans une proposition renfermant plusieurs questions, la division est de droit lorsqu'elle est demandée;
- 2° les contre-amendements visés à l'article 90, n° 2, ont la priorité de droit sur tous les autres amendements. L'adoption d'un contre-amendement entraîne la caducité de tous les autres amendements portant sur le même point ;
- 3° lorsque plusieurs propositions sont faites sur un même point, les propositions qui peuvent être mises aux voix sans exclure le vote des autres ont la priorité; entre les propositions dont le vote des unes exclut la mise aux voix des autres, la priorité est attribuée à celles qui ont le plus d'étendue.

## Art. 60

Ieder lid dat in de Kamer aanwezig is terwijl een vraagpunt in stemming wordt gebracht, en dat zich bij die stemming onthoudt, wordt, na de naamafroeping of de naamstemming, door de voorzitter verzocht de beweegredenen te doen kennen die hem nopen niet aan de stemming deel te nemen <sup>(26)</sup>.

De onthoudingen worden bij het aantal aanwezige leden medegeteld, doch worden niet medegerekend om de volstreckte meerderheid en de bijzondere meerderheden van de uitgebrachte stemmen waarin de Grondwet of de wet voorziet vast te stellen.

Art. 61<sup>(27)</sup>

1. Elk besluit wordt genomen bij volstreckte meerderheid van stemmen, behoudens hetgeen door dit Reglement is bepaald ten opzichte van benoemingen en voordrachten en ten opzichte van de moties bedoeld in de artikelen 136 en 137. Bij staking van stemmen is het in stemming gebrachte voorstel verworpen.
2. De Kamer kan geen besluit nemen indien de meerderheid van haar leden niet vergaderd is.
3. Alvorens de naamstemming te sluiten, vraagt de voorzitter aan de leden of zij hun stemming hebben nagezien.

Indien een lid na de sluiting van de stemming verklaart dat hij zich vergist heeft (of dat hij bij vergissing niet gestemd heeft), kan die verklaring het resultaat van de stemming niet meer beïnvloeden. Ze wordt opgetekend in de notulen en gepubliceerd in het *Beknopt Verslag* en in het *Integraal Verslag*.

4. De voorzitter kondigt het resultaat van de beraadslagingen van de Kamer af in dezer voege : «Het ontwerp/het voorstel is aangenomen» of «Het ontwerp/het voorstel is verworpen».

## AFDELING XV

## Tucht

## Art. 62

Eenieder die de orde verstoort, wordt door de voorzitter tot de orde geroepen.

Wordt een lid tijdens een zelfde vergadering tweemaal tot de orde geroepen, dan volgt hieruit automatisch dat het woord hem onttrokken is indien hij het reeds had gekregen, en dat hij voor de verdere duur van de vergadering niet meer aan het woord mag komen.

Een lid dat tot de orde is geroepen krijgt pas aan het einde van de vergadering het woord om zich te verantwoorden, behoudens andersluidende beslissing van de voorzitter. De voorzitter oordeelt of de tot-de-orderoeping al dan niet wordt gehandhaafd.

De uiteenzetting van het bezwaar mag niet langer duren dan 10 minuten. Zij kan gehouden worden hetzij door het lid zelf, hetzij door een ander door hem aangewezen lid. Niemand anders mag hierover het woord voeren.

<sup>26</sup> Volgens het verslag over de wijziging van dit artikel dd. 6 februari 1956, moet het als volgt worden verstaan : alle leden die op het ogenblik van de stemming aanwezig zijn en die niet stemmen, worden geacht een blanco stem te hebben uitgebracht (Stuk Kamer nr 430/1 van 31 januari 1956).

<sup>27</sup> Grondwet : Art. 53 — Elk besluit wordt bij volstreckte meerderheid van stemmen genomen, behoudens hetgeen door de reglementen der Kamers zal worden bepaald met betrekking tot verkiezingen en voordrachten.

Bij staking van stemmen is het behandelde voorstel verworpen.

Geen van beide Kamers kan een besluit nemen indien niet de meerderheid van haar leden aanwezig is.

## Art. 60

Tout membre qui, présent dans la Chambre lorsque la question est mise aux voix, s'abstient de voter, sera invité par le président, après l'appel nominal ou le vote nominatif, à faire connaître les motifs qui l'engagent à ne pas prendre part au vote <sup>(26)</sup>.

Les abstentions sont comptées dans le nombre des membres présents, mais n'interviennent pas pour déterminer la majorité absolue et les majorités spéciales des suffrages exprimés prévues par la Constitution ou par la loi.

Art. 61 <sup>(27)</sup>

1. Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui est établi par ce Règlement à l'égard des élections et présentations et à l'égard des motions visées aux articles 136 et 137. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est repoussée.
2. La Chambre ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.
3. Avant de clôturer le vote nominatif, le président demande aux membres s'ils ont vérifié leur vote.

Si, après la clôture du vote, un membre déclare qu'il s'est trompé (ou qu'il a, par erreur, omis de voter), sa déclaration sera sans incidence sur le résultat du vote. Elle sera actée au procès-verbal et figurera au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral*.

4. Le résultat des délibérations de la Chambre est proclamé par le président, en ces termes : « Le projet/la proposition est adopté(e) » ou « Le projet/la proposition est rejeté(e) ».

## SECTION XV

**De la discipline**

## Art. 62

Toute personne qui trouble l'ordre y est rappelée par le président.

Lorsque, dans une même séance, un membre a fait l'objet d'un deuxième rappel à l'ordre, cette sanction entraîne d'office le retrait de la parole s'il l'a déjà obtenue, et la privation du droit de prendre la parole pour le restant de la séance.

Tout député qui a été rappelé à l'ordre n'obtient la parole pour se justifier qu'à la fin de la séance, à moins que le président n'en décide autrement. Le président décide du maintien du rappel à l'ordre.

L'exposé de la réclamation ne peut dépasser dix minutes. Il peut être fait soit par le député lui-même, soit par un autre membre qu'il délègue. Aucune autre intervention n'est admise.

<sup>26</sup> D'après le rapport sur la modification de cet article le 6 février 1956, celui-ci doit être interprété comme suit : tous les membres qui sont présents au moment des opérations de vote et qui n'ont pas voté sont considérés comme s'étant abstenus (Doc. Chambre n° 430/1 du 31 janvier 1956).

<sup>27</sup> Constitution : Art. 53 – Toute résolution est prise à la majorité absolue des suffrages, sauf ce qui sera établi par les règlements des Chambres à l'égard des élections et présentations.

En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolution qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Een lid aan wie het woord is onttrokken op grond van het tweede lid kan de uitwerking van deze maatregel onmiddellijk tenietdoen door schriftelijk te verklaren dat het hem spijt het gezag van de voorzitter te hebben miskend en de orde te hebben verstoord.

#### Art. 63

1. De censuur met inschrijving in de notulen of de tijdelijke niet-toelating tot het kamergebouw kan, op voorstel van de voorzitter van de Kamer, door de Kamer worden uitgesproken tegen het lid dat de orde stoort.
2. De uitsluiting brengt het verbod mede deel te nemen aan de werkzaamheden van de Kamer en het kamergebouw te betreden.

Ze geldt voor het overige deel der vergadering waarin ze werd uitgesproken.

3. Alleen het lid tegen wie een of andere der in dit artikel bedoelde maatregelen wordt voorgesteld, mag zich, gedurende ten hoogste 10 minuten, nader verklaren. De Kamer beslist bij zitten en opstaan.
4. Indien het uitgesloten lid geen gevolg geeft aan het bevel van de voorzitter de Kamer te verlaten, wordt de vergadering geschorst of opgeheven.

In dat geval loopt het lid van rechtswege de uitsluiting op gedurende de volgende acht vergaderingen.

5. Het lid dat de tijdelijke uitsluiting heeft opgelopen, kan de gevolgen ervan doen ophouden vanaf de dag die volgt op de maatregel, door schriftelijk te verklaren dat hij betreurt de beslissingen van de Kamer te hebben miskend. De voorzitter leest die verklaring ter vergadering voor.
6. De bepaling van het vorig nummer is niet van toepassing op het lid dat, in de loop van dezelfde zitting, voor de derde maal de tijdelijke uitsluiting heeft opgelopen; in dat geval geldt deze uitsluiting voor vijftien vergaderingen.
7. Komt er, tijdens de duur der uitsluiting, een stemming voor, waarbij de stem van het uitgesloten lid beslissend had kunnen zijn, dan moet de stemming herhaald worden, nadat de uitsluiting is verstreken, tenzij de vergadering het verkieslijk acht het lid tot de stemming toe te laten tijdens de uitsluiting.

#### Art. 64

Wordt de vergadering rumoerig, dan kondigt de voorzitter aan dat hij de vergadering zal schorsen. Gaat het rumoer voort, dan schorst hij de vergadering gedurende één uur. Is het uur verstreken, dan wordt de vergadering van rechtswege hervat.

#### Art. 65

Een lid dat zich in de lokalen van de Kamer schuldig maakt aan feitelikheden ten opzichte van een van zijn collega's, loopt uitsluiting op voor tien vergaderingen.

De uitsluiting wordt ambtshalve door de voorzitter uitgesproken in plenaire vergadering.

#### Art. 66

De voorzitter van de Kamer kan uit het *Integraal Verslag* en uit het *Beknopt Verslag* de woorden doen weglaten die strijdig zijn met de orde of mochten zijn gesproken door iemand die niet aan het woord was.

Le député qui a été privé de la parole en application de l'alinéa 2 peut mettre immédiatement fin aux effets de cette mesure en déclarant par écrit qu'il regrette d'avoir méconnu l'autorité du président et d'avoir troublé l'ordre.

#### Art. 63

1. La censure avec inscription au procès-verbal ou l'exclusion temporaire du palais de l'assemblée peut, sur la proposition du président de la Chambre, être prononcée par la Chambre contre le membre qui trouble l'ordre.
2. L'exclusion entraîne l'interdiction de prendre part aux travaux de la Chambre et de reparaître dans le palais de l'assemblée.

Elle porte sur le restant de la séance au cours de laquelle elle est prononcée.

3. Seul le membre contre qui l'une ou l'autre des mesures visées au présent article est proposée peut s'expliquer pendant dix minutes au plus. La Chambre se prononce par assis et levé.
4. Si le député exclu n'obtempère pas à l'injonction de sortir de la Chambre qui lui est faite par le président, la séance est suspendue ou levée.

Dans ce cas, et de plein droit, le membre encourt l'exclusion durant les huit séances suivantes.

5. Le membre qui a encouru l'exclusion temporaire peut en faire cesser les effets à partir du lendemain du jour où la mesure a été prise, en déclarant par écrit qu'il regrette d'avoir méconnu la décision de la Chambre. Lecture de cette déclaration est faite à l'assemblée par le président.
6. La disposition du numéro précédent n'est pas applicable au membre qui, dans le cours de la même session, a encouru pour la troisième fois l'exclusion temporaire; la durée de celle-ci s'étend dans ce cas à quinze séances.
7. Si, pendant la durée de l'exclusion, il intervient un vote où le suffrage du membre exclu aurait pu être décisif, le vote devra être repris lorsque l'exclusion aura cessé, à moins que l'assemblée ne juge préférable d'admettre le membre au vote durant l'exclusion.

#### Art. 64

Si l'assemblée devient tumultueuse, le président annonce qu'il va suspendre la séance. Si le trouble continue, il suspend la séance pendant une heure. L'heure écoulée, la séance est reprise de droit.

#### Art. 65

Le membre qui, dans les locaux de la Chambre, s'est rendu coupable de voies de fait sur l'un de ses collègues, encourt l'exclusion pour dix séances.

L'exclusion est prononcée d'office par le président en séance plénière.

#### Art. 66

Le président peut faire supprimer du *Compte rendu intégral* et du *Compte rendu analytique* les paroles contraires à l'ordre ou celles qui auraient été prononcées par une personne qui n'avait pas la parole.

Hij kan dergelijke woorden ook doen weglaten uit de verslagen, voorstellen en andere teksten die als parlementaire stukken worden gedrukt.

## AFDELING XVI

### Geheimhoudingsplicht

#### Art. 67

1. Er geldt een geheimhoudingsplicht met betrekking tot de informatie verkregen naar aanleiding van de niet-openbare vergaderingen :
  - van de parlementaire onderzoekscommissies <sup>(28)</sup>,
  - van de commissie bedoeld in artikel 21, derde lid,
  - van de commissie bedoeld in artikel 121,
  - van de commissie bedoeld in artikel 149<sup>(29)</sup>,
  - van de commissie bedoeld in artikel 151,
  - en van de commissie bedoeld in artikel 160.

Indien daarvoor een juridische grondslag bestaat in de wet of in een hogere rechtsnorm, kan de Kamer de geheimhoudingsplicht van toepassing verklaren op andere informatie dan die bedoeld in het voorgaande lid. Zij wijst in dat geval uitdrukkelijk de materies of organen van de Kamer aan waarin de geheimhouding moet worden in acht genomen.

2. Indien een lid de overeenkomstig de bepaling onder nr. 1 opgelegde geheimhoudingsplicht schendt :
  - 1° verliest hij voor de rest van de zittingsperiode het recht om lid te zijn van en de vergaderingen bij te wonen van ieder orgaan van de Kamer waarop de geheimhoudingsplicht van toepassing is, hetzij luidens een bepaling van dit Reglement, hetzij luidens een uitdrukkelijke beslissing van de Kamer ;
  - 2° wordt gedurende een periode van drie maanden 20% ingehouden van zijn parlementaire vergoeding ;
  - 3° en mag hij niet worden vervangen in het orgaan van de Kamer waarin hij zich aan die schending schuldig heeft gemaakt. Het betrokken orgaan wordt in dat geval geacht uit een lid minder te zijn samengesteld.
3. De schending van de geheimhoudingsplicht wordt vastgesteld door de voorzitter van de Kamer, na advies van het orgaan waarin ze heeft plaatsgevonden, en na het lid te hebben gehoord.
4. Indien het mandaat van het betrokken orgaan is verstreken, wordt het onder nr. 3 bedoelde advies gegeven door de commissie voor de Vervolgingen.
5. De voorzitter deelt tijdens de eerstvolgende plenaire vergadering zijn beslissing mee. Deze aankondiging geeft geen aanleiding tot debat.

<sup>28</sup> Art. 3, vierde lid, van de wet van 3 mei 1880 op het parlementaire onderzoek.

<sup>29</sup> Art. 66bis, § 5, van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten.

Cette faculté s'étend aux mentions analogues insérées dans les rapports, propositions et autres textes à imprimer dans les documents parlementaires.

## SECTION XVI

### De l'obligation de secret

#### Art. 67

1. Une obligation de secret existe en ce qui concerne les informations obtenues dans le cadre des réunions à huis clos :
  - des commissions d'enquête parlementaire <sup>(28)</sup>,
  - de la commission visée à l'article 21, alinéa 3,
  - de la commission visée à l'article 121,
  - de la commission visée à l'article 149, <sup>(29)</sup>
  - de la commission visée à l'article 151
  - et de la commission visée à l'article 160.

Si la loi ou une norme juridique supérieure fournit une base juridique pour ce faire, la Chambre peut déclarer l'obligation de secret applicable à des informations autres que celles visées à l'alinéa précédent. Dans ce cas, elle désigne explicitement les matières et/ou les organes de la Chambre dans lesquels il faut observer le secret.

2. Si un membre viole le secret imposé conformément au n° 1:
  - 1° il perd, pour le reste de la législature, le droit d'être membre et d'assister aux réunions de tout organe de la Chambre auquel l'obligation de secret est applicable en vertu d'une disposition du présent Règlement ou en vertu d'une décision explicite de la Chambre;
  - 2° il se voit appliquer une retenue de 20 % sur son indemnité parlementaire pendant une période de trois mois;
  - 3° et il ne peut pas être remplacé au sein de l'organe de la Chambre dans lequel il s'est rendu coupable de cette violation. L'organe concerné est supposé compter un membre de moins à partir de ce moment.
3. La violation du secret est constatée par le président de la Chambre, après avis de l'organe dans lequel elle s'est produite et après audition du membre.
4. Si le mandat de l'organe concerné est arrivé à expiration, l'avis prévu au n° 3 est rendu par la commission des Poursuites.
5. Le président communique sa décision lors de la séance plénière subséquente. L'annonce de cette décision ne donne pas lieu à débat.

<sup>28</sup> Art. 3, alinéa 4, de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires.

<sup>29</sup> Art. 66*bis*, § 5, de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignement.

## HOOFDSTUK X

## ADVIESCOMITES

## AFDELING I

**Adviescomite voor Europese aangelegenheden**

## Art. 68

**I. Adviescomité voor Europese aangelegenheden van de Kamer van volksvertegenwoordigers :**

1. Bij het begin van elke zittingsperiode wordt een adviescomité voor Europese aangelegenheden samengesteld, bestaande uit tien volksvertegenwoordigers, de voorzitter inbegrepen, en tien in België verkozen leden van het Europees Parlement.

De leden van de Kamer worden benoemd door hun assemblee. De andere leden worden aangewezen door de in België verkozen leden van het Europees Parlement, volgens de evenredige vertegenwoordiging <sup>(30)</sup>.

2. Het voorzitterschap van het comité wordt waargenomen door de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers of een door hem aangewezen ondervoorzitter van de Kamer.
3. Het comité heeft tot taak alle aspecten van de Europese integratie te onderzoeken.
4. De werkzaamheden van het comité kunnen besloten worden met adviezen <sup>(31)</sup>, voorstellen van resolutie, aanbevelingen of andere slotteksten die, naar gelang van het geval, rechtstreeks aan de plenaire vergadering worden voorgelegd, dan wel aan de commissie die erom heeft verzocht.
5. Het comité kan geldig vergaderen, ongeacht het aantal aanwezige leden. Voor de stemmingen wordt de meerderheid berekend op het totaal van de leden. Binnen de perken van de door onderhavig artikel toegekende bevoegdheden, kan het comité zijn werkzaamheden organiseren en beraadslagen overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.

**II. Federaal adviescomité voor Europese aangelegenheden :**

1. Bij het begin van elke zittingsperiode kan, in overleg met de Senaat, een federaal adviescomité voor Europese aangelegenheden worden ingesteld, bestaande uit het comité van de Kamer en tien senatoren.
2. De voorzitter van het comité van de Kamer en een lid van de Senaat nemen, op alternerende wijze, voor de gehele zittingsperiode, het voorzitterschap waar van het federaal comité.

De eerste ondervoorzitter is een lid van de andere kamer, de tweede ondervoorzitter is een lid van het Europees Parlement.

3. Het federaal comité organiseert zijn werkzaamheden en beraadslaagt overeenkomstig de bepalingen van artikel 68, I.

<sup>30</sup> «De regel van de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties is van toepassing bij de aanwijzing van de leden van beide vergaderingen. Wat voor de leden van het Europese Parlement onder politieke fractie moet worden verstaan, wordt in dit artikel niet omschreven. Naar het begrip politieke of technische fractie dat in het reglement van het Europese Parlement is omschreven, kan niet worden teruggegrepen. De fracties worden gevormd door de in België verkozen leden van het Europese Parlement op een wijze die *sui generis* door die leden alleen wordt bepaald.» (Stuk Kamer nr. 1149/1, van 27 februari 1985, blz. 22).

<sup>31</sup> «De Kamer kan beslissen aan die adviezen een debat te wijden. De leden van het Europese Parlement mogen geenszins aan de debatten in plenaire vergadering van de Kamer deelnemen.» (Stuk Kamer nr. 1149/1, van 27 februari 1985, blz. 23).



## CHAPITRE X

## DES COMITES D'AVIS

SECTION I<sup>RE</sup>

## DU COMITE D'AVIS POUR LES QUESTIONS EUROPEENNES

Art. 68

**I. Du comité d'avis pour les Questions européennes de la Chambre des représentants :**

1. Au début de chaque législature, la Chambre nomme en son sein un comité d'avis pour les Questions européennes, composé de dix députés, le président y compris, et de dix membres du Parlement européen élus en Belgique.

Les membres de la Chambre sont nommés par leur assemblée. Les autres membres sont désignés par les membres du Parlement européen élus en Belgique à la représentation proportionnelle <sup>(30)</sup>.

2. La présidence du comité est assurée par le président de la Chambre des représentants ou un vice-président de la Chambre qu'il désigne.
3. Le comité a pour mission d'examiner l'ensemble des aspects liés à la construction européenne.
4. Les travaux du comité peuvent se conclure par des avis <sup>(31)</sup>, propositions de résolution, recommandations ou d'autres textes finaux, qui sont soumis, selon le cas, directement à la séance plénière ou à la commission qui en a formulé la demande.
5. Le comité peut se réunir valablement, quel que soit le nombre de membres présents. Pour les votes, la majorité est calculée sur le total des membres. Dans les limites des attributions que lui reconnaît le présent article, le comité organise ses travaux et délibère conformément aux dispositions applicables aux commissions permanentes.

**II. Du comité d'avis fédéral pour les Questions européennes :**

1. Au début de chaque législature, un comité d'avis fédéral pour les Questions européennes peut être constitué en concertation avec le Sénat. Il sera formé du comité de la Chambre et de dix sénateurs.
2. Le président du comité de la Chambre et un membre du Sénat assurent alternativement, par législature, la présidence du comité fédéral.

Le premier vice-président est un membre de l'autre chambre, le deuxième vice-président est un membre du Parlement européen.

3. Le comité fédéral organise ses travaux et délibère conformément aux dispositions de l'article 68, I.

<sup>30</sup> « La règle de la représentation proportionnelle des groupes politiques est d'application pour la désignation des membres des deux assemblées. Ce qu'il y a lieu d'entendre par groupe politique pour les membres du Parlement européen n'est pas défini dans cet article. On ne peut se rattacher à la notion de groupe politique ou technique définie par le règlement du Parlement européen. Les groupes sont formés des 24 membres du Parlement européen élus en Belgique définis de manière *sui generis* par ces seuls membres. » (Doc. Chambre n° 1149/1, du 27 février 1985, p. 22).

<sup>31</sup> « La Chambre peut décider de consacrer un débat à ces avis. Les membres du Parlement européen ne participent en aucune manière aux débats en séance plénière de la Chambre. » (Doc. Chambre n° 1149/1, du 27 février 1985, p. 23).

## AFDELING II

**Adviescomite voor de maatschappelijke emancipatie**

## Art. 69

1. Na iedere vernieuwing van de Kamer kan deze uit haar leden een adviescomité voor de maatschappelijke emancipatie benoemen bestaande uit zoveel leden als vereist is opdat elke in de vaste commissies vertegenwoordigde fractie vertegenwoordigd zou zijn in het comité door minstens één lid.

De leden van het comité worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 157 en 158, doch met dien verstande dat elke van de in vorig lid bedoelde fracties die vrouwelijke leden telt, in dit comité door minstens één vrouwelijk lid vertegenwoordigd moet zijn.

Het Bureau van het comité wordt samengesteld bij de aanvang van elke zitting. Het is samengesteld uit een vrouwelijke voorzitter en een eerste en tweede ondervoorzitter die uit de leden van het comité worden gekozen.

2. Elke fractie die niet vertegenwoordigd is in het comité, wijst onder haar leden een vrouwelijk lid aan dat zal deelnemen aan de werkzaamheden van het comité, zonder stemgerechtigd te zijn. Hiervan wordt kennis gegeven aan de voorzitter van het comité.
3. Het adviescomité heeft tot taak op eigen initiatief, op verzoek van de Kamer of van één der commissies, adviezen te verstrekken over de maatschappelijke emancipatie binnen de termijn vastgesteld door de instantie waaraan de vraag waarop het advies betrekking heeft is voorgelegd.
4. Het adviescomité beraadslaagt overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.

## AFDELING III

**Adviescomité voor wetenschappelijke en technologische vraagstukken**

## Art. 70

1. Na iedere vernieuwing van de Kamer kan deze uit haar leden een met het onderzoek van de wetenschappelijke en technologische vraagstukken belast adviescomité benoemen.

Het comité bestaat uit zoveel leden als vereist is opdat elke in de vaste commissies vertegenwoordigde fractie in het comité door ten minste één lid vertegenwoordigd zou zijn.

De leden van het comité worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 157 en 158.

2. Het bureau van het comité wordt samengesteld bij de aanvang van elke zitting. Het bestaat uit een voorzitter en een eerste en tweede ondervoorzitter die uit de leden van het comité worden verkozen.
3. Wanneer een lid afwezig is, kan hij zich door een lid van dezelfde fractie laten vervangen.
4. Het comité heeft tot taak op eigen initiatief dan wel op verzoek van de Kamer of één van haar commissies, advies te verstrekken over de wetenschappelijke en technologische vraagstukken die onder de bevoegdheid van de federale overheid ressorteren. Bij de uitvoering van zijn taak kan het comité een beroep doen op deskundigen.
5. Het comité beraadslaagt overeenkomstig de bepalingen die op de vaste commissies van toepassing zijn.

## SECTION II

### **Du comité d'avis pour l'émancipation sociale**

#### Art. 69

1. Après chaque renouvellement de la Chambre, celle-ci peut former en son sein un comité d'avis pour l'émancipation sociale, composé d'autant de membres qu'il faut pour que chaque groupe représenté dans des commissions permanentes soit représenté par un membre au moins au sein du comité.

Les membres du comité sont désignés conformément aux dispositions des articles 157 et 158, étant entendu que chacun des groupes visés à l'alinéa précédent, qui compte des membres féminins, doit être représenté au sein de ce comité par un membre féminin au moins.

Le Bureau du comité est formé au début de chaque session. Il est composé d'un président féminin et d'un premier et d'un deuxième vice-présidents élus en son sein.

2. Chaque groupe non représenté au sein du comité désigne parmi ses membres un membre féminin qui participera aux travaux du comité sans voix délibérative. Le président du comité en est informé.
3. Le comité a pour mission de donner, de sa propre initiative ou à la demande de la Chambre ou d'une de ses commissions, des avis sur l'émancipation sociale, dans le délai fixé par l'instance qui est saisie de la question à laquelle l'avis se rapporte.
4. Le comité délibère selon les règles applicables aux commissions permanentes.

## SECTION III

### **Du comité d'avis des questions scientifiques et technologiques**

#### Art. 70

1. Après chaque renouvellement de la Chambre, celle-ci peut former en son sein un comité d'avis chargé de l'examen des questions scientifiques et technologiques.

Il est composé d'autant de membres qu'il faut pour que chaque groupe représenté dans les commissions permanentes soit représenté par un membre au moins au sein du comité.

Les membres du comité sont désignés conformément aux dispositions des articles 157 et 158.

2. Le Bureau du comité est formé au début de chaque session. Il est composé d'un président et d'un premier et d'un deuxième vice-présidents élus en son sein.
3. En cas d'absence d'un membre, il peut être pourvu à son remplacement par un membre du même groupe politique.
4. Le comité a pour mission de donner, de sa propre initiative ou à la demande de la Chambre ou d'une de ses commissions, des avis sur les questions scientifiques et technologiques qui relèvent de la compétence de l'autorité fédérale. Dans l'accomplissement de sa mission, le comité peut s'adjoindre les services d'experts.
5. Le comité délibère selon les règles applicables aux commissions permanentes.

**TITEL II****WETGEVENDE EN GRONDWETGEVENDE FUNCTIE****HOOFDSTUK I****WIJZE VAN BEHANDELING VAN WETSONTWERPEN EN VOORSTELLEN****AFDELING I****Algemene bepalingen****Art. 71**

1. Elk wetsontwerp en elk wetsvoorstel vermeldt in zijn eerste artikel of het een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 74, artikel 77 of artikel 78 van de Grondwet <sup>(32)</sup>.
2. De beslissing van de overlegcommissie bedoeld in artikel 13 betreffende de onder nr. 1 vermelde kwalificering, bindt de Kamer. Zo nodig wordt de tekst van het eerste artikel van het wetsontwerp of -voorstel ambtshalve met die beslissing in overeenstemming gebracht.

**Art. 72**

1. Wanneer een bij de Kamer ingediend wetsontwerp of -voorstel bepalingen bevat die onder de bevoegdheid van verschillende ministeriële departementen ressorteren, kan de voorzitter van de Kamer, vóór de verzending naar de commissie, de Conferentie van voorzitters, waartoe de indiener is opgeroepen, voorstellen het wetsontwerp of -voorstel in verschillende wetsontwerpen of -voorstellen te splitsen. De Conferentie van voorzitters kan niet beslissen tot de splitsing van een voorstel wanneer de indiener zich daartegen verzet. Beslist zij tot de splitsing van een wetsontwerp, dan kan de regering zich daartegen verzetten tot op het ogenblik waarop de voorzitter er kennis van geeft aan de Kamer. In dat geval doet de Kamer bij zitten en opstaan uitspraak over de splitsing.

De regering en één spreker per politieke fractie kunnen binnen de bij artikel 48, nr. 1, 6°, bepaalde perken het woord voeren.

2. Ingeval een met een volstrekte meerderheid van stemmen aan te nemen wetsontwerp of -voorstel bepalingen bevat die met een bijzondere meerderheid moeten worden aangenomen of vice versa, worden die bepalingen uit dat wetsontwerp of dat wetsvoorstel gelicht.

Ingeval een wetsontwerp of -voorstel, dat luidens zijn eerste artikel ressorteert onder een van de drie wetgevende procedures als bedoeld in artikel 74, artikel 77 of artikel 78 van de Grondwet, bepalingen bevat die onder een andere van die drie procedures ressorteren, worden die bepalingen uit dat wetsontwerp of dat -voorstel gelicht.

In beide gevallen worden de uit het wetsontwerp of -voorstel gelichte artikelen ondergebracht in een nieuw wetsontwerp of -voorstel, waarvan de behandeling onmiddellijk kan worden voortgezet in het orgaan dat tot de uitlichting heeft besloten.

3. Indien een amendement op een met een volstrekte meerderheid van stemmen aan te nemen wetsontwerp of -voorstel moet worden aangenomen met een bijzondere meerderheid of vice versa, is het niet ontvankelijk.

<sup>32</sup> Grondwet, Art. 83 – Elk wetsvoorstel en elk wetsontwerp vermeldt of het een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 74, in artikel 77 of in artikel 78.

TITRE II

**DES FONCTIONS LEGISLATIVE ET CONSTITUANTE**

CHAPITRE I<sup>ER</sup>

**DE LA PROCEDURE EN MATIERE DE PROJETS DE LOI ET DE PROPOSITIONS**

SECTION I<sup>ERE</sup>

**Dispositions générales**

Art. 71

1. Toute proposition de loi et tout projet de loi précise en son article 1<sup>er</sup> s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution <sup>(32)</sup>.
2. La décision de la commission de concertation visée à l'article 13 au sujet de la qualification visée au n° 1 engage la Chambre. Si nécessaire, le texte de l'article 1<sup>er</sup> du projet ou de la proposition de loi est mis d'office en concordance avec ladite décision.

Art. 72

1. Lorsqu'un projet de loi ou une proposition déposé à la Chambre contient des dispositions qui ressortissent à la compétence de différents départements ministériels, le président peut, avant le renvoi en commission, proposer à la Conférence des présidents, l'auteur étant convoqué, la division du projet de loi ou de la proposition en différents projets ou propositions. La Conférence des présidents ne peut décider la division d'une proposition si son auteur s'y oppose. Lorsqu'elle décide la division d'un projet de loi, le gouvernement peut s'y opposer jusqu'au moment où le président en informe la Chambre. Dans ce cas, la Chambre se prononce sur la division par assis et levé.

Le gouvernement et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole dans les limites fixées à l'article 48, n° 1, 6°.

2. Au cas où, dans un projet ou une proposition de loi à adopter à la majorité absolue des suffrages, des dispositions sont proposées qui doivent être adoptées à une majorité spéciale, ou inversement, ces dispositions sont disjointes de ce projet ou de cette proposition de loi.

Au cas où, dans un projet ou une proposition de loi qui relève, en vertu de son article 1<sup>er</sup>, d'une des trois procédures législatives visées à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution, des dispositions sont proposées qui relèvent d'une autre de ces trois procédures, ces dispositions sont disjointes de ce projet ou de cette proposition de loi.

Dans ces deux cas, les dispositions disjointes du projet ou de la proposition de loi font l'objet d'un nouveau projet ou d'une nouvelle proposition de loi, dont l'examen peut être immédiatement poursuivi au sein de l'organe qui a décidé la disjonction.

3. Si un amendement à un projet ou à une proposition de loi à adopter à la majorité absolue des suffrages doit être adopté à une majorité spéciale, ou inversement, il est irrecevable.

<sup>32</sup> Constitution : Art. 83. – Toute proposition de loi et tout projet de loi précise s'il s'agit d'une matière visée à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78.

Indien een amendement op een wetsontwerp of -voorstel, dat luidens zijn eerste artikel ressorteert onder een van de drie wetgevende procedures als bedoeld in artikel 74, artikel 77 of artikel 78 van de Grondwet, moet worden behandeld overeenkomstig een andere van die drie procedures, is het niet ontvankelijk.

De beslissing van de in artikel 13 bedoelde overlegcommissie met betrekking tot de kwalificering bedoeld in artikel 71, heeft tot gevolg dat ieder voorafgaand amendement dat ertoe strekt die kwalificering te wijzigen vervalst en dat ieder nieuw amendement ter zake onontvankelijk is.

#### Art. 73

Wetsontwerpen, wetsvoorstellen, amendementen, commissieverslagen, adviezen van de Raad van State, beslissingen van de parlementaire overlegcommissie alsmede alle andere parlementaire stukken worden gelijktijdig medegedeeld aan de leden van Kamer en Senaat.

### AFDELING II

#### Indiening en ronddeling van wetsontwerpen

#### Art. 74

1. De wetsontwerpen uitgaande van de regering worden gedrukt en rondgedeeld door de Kamer. <sup>(33)</sup> Ze worden voorgesteld in het Nederlands en het Frans en gaan vergezeld van:

- 1° een memorie van toelichting;
- 2° het voorontwerp van wet met het advies van de Raad van State;
- 3° de eventuele adviezen en voorstellen van de Hoge Raad voor de Justitie betreffende de wetsontwerpen die een weerslag hebben op de werking van de rechterlijke orde;
- 4° een samenvatting van de strekking van het wetsontwerp;
- 5° de eventuele bijlagen die van de wet deel uitmaken;
- 6° een officieuze coördinatie van de wetsartikelen die door het ontwerp worden gewijzigd.

De punten 2°, 4° en 6° zijn niet van toepassing op de wetsontwerpen betreffende begrotingen, rekeningen, leningen, domeinverrichtingen en het legercontingent.

2. De voorzitter van de Kamer beslist over de verzending. Hij kan hierover echter overleg plegen met de vergadering. Op verzoek van één vijfde van de kamerleden heeft dit overleg van rechtswege plaats.
3. Over de beslissingen inzake verzending wordt noch debat noch hoofdelijke stemming gehouden.
4. De wetsontwerpen die tot de bevoegdheid behoren van twee of meer vaste commissies, worden verzonden:
  - a) hetzij naar één der vaste commissies die verslag aan de Kamer zal uitbrengen, terwijl de andere commissies eventueel zullen worden geraadpleegd voor advies;
  - b) hetzij naar een tijdelijke commissie, samengesteld overeenkomstig artikel 20;

<sup>33</sup> Zie de beslissing van de Conferentie van voorzitters van 12 november 1997 (zie bijlagen, onder «Ronddeling van de wetsontwerpen vóór bespreking in commissie»).

Si un amendement à un projet ou à une proposition de loi qui relève, en vertu de son article 1<sup>er</sup>, d'une des trois procédures législatives visées à l'article 74, à l'article 77 ou à l'article 78 de la Constitution, doit être examiné conformément à une autre de ces trois procédures, il est irrecevable.

La décision de la commission de concertation visée à l'article 13 concernant la qualification visée à l'article 71 entraîne la caducité de tout amendement antérieur visant à modifier cette qualification et l'irrecevabilité de tout nouvel amendement ayant le même objet.

#### Art. 73

Les projets de loi, les propositions de loi, les amendements, les rapports des commissions, les avis du Conseil d'État, les décisions de la commission parlementaire de concertation ainsi que tous les autres documents parlementaires sont communiqués en même temps aux membres de la Chambre et du Sénat.

## SECTION II

### **Du dépôt et de la distribution des projets de loi**

#### Art. 74

1. Les projets de lois émanant du gouvernement sont imprimés et distribués par la Chambre <sup>(33)</sup>. Ils sont présentés en français et en néerlandais et comprennent :

- 1° un exposé des motifs ;
- 2° l'avant-projet de loi ainsi que l'avis du Conseil d'État ;
- 3° les avis et propositions éventuels du Conseil supérieur de la Justice concernant les projets de loi qui ont une incidence sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire ;
- 4° un résumé de l'objet du projet de loi ;
- 5° les annexes faisant partie de la loi s'il y a lieu ;
- 6° une coordination officielle des articles de loi modifiés par le projet.

Les points 2°, 4° et 6° ne s'appliquent pas aux projets de loi relatifs aux budgets, aux comptes, aux emprunts, aux opérations domaniales et au contingent de l'armée.

2. Le président de la Chambre décide du renvoi. Il peut toutefois consulter la Chambre au sujet du renvoi. Sur demande du cinquième des membres de la Chambre, cette consultation est de droit.
3. Les décisions de renvoi ne donnent lieu ni à débat ni à vote par appel nominal.
4. Les projets de loi qui ressortissent aux attributions de deux ou de plusieurs commissions permanentes sont renvoyés :
  - a) soit à une des commissions permanentes qui fera rapport à la Chambre, les autres commissions étant éventuellement consultées pour avis ;
  - b) soit à une commission temporaire formée conformément à l'article 20 ;

<sup>33</sup> Voir la décision de la Conférence des présidents du 12 novembre 1997 (voy. annexes, sous « Distribution des projets de loi avant examen en commission »).

c) hetzij naar twee of meer vaste commissies, die samen vergaderen. Bij verzending naar twee vaste commissies, moet het lid dat tot beide commissies behoort zich doen vervangen in één van beide, overeenkomstig het bepaalde in artikel 22, tweede lid. Hetzelfde geschiedt bij verzending naar meer dan twee commissies <sup>(34)</sup>;

d) hetzij, na door de voorzitter eventueel op advies van de Conferentie van voorzitters besliste splitsing, naar ieder van de bevoegde commissies die de bespreking beëindigen met een stemming over het geheel van de bepalingen die hun zijn voorgelegd. Elke commissie brengt verslag uit aan de Kamer en een gecoördineerde tekst, die het geheel van de door de verschillende commissies aangenomen bepalingen van het wetsontwerp bevat, wordt opgemaakt met het oog op de bespreking der artikelen in plenaire vergadering. De stemming over het gehele wetsontwerp heeft uitsluitend in plenaire vergadering plaats.

5. Betreft het wetsontwerpen die door de Senaat zijn overgezonden of geamendeerd, dan kan de voorzitter tot verzending besluiten overeenkomstig de vorenstaande bepalingen, ofwel overleg plegen met de Kamer over de vraag of er aanleiding bestaat tot verzending naar een commissie. Op advies van vier vijfde van de Kamer kan over bedoelde wetsontwerpen worden beraadslaagd zonder voorafgaande behandeling door een commissie.

Verzending kan echter te allen tijde gedurende de bespreking worden bevolen.

6. Indien de Senaat in de aangelegenheden als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet een wetsvoorstel heeft aangenomen op grond van zijn recht van initiatief, moet de Kamer zich over het overgezonden wetsontwerp uitspreken binnen zestig dagen. Indien de Kamer voornoemd wetsontwerp heeft geamendeerd en de Senaat het vervolgens opnieuw amendeert, neemt de Kamer binnen vijftien dagen een definitieve beslissing <sup>(35)</sup>.

### AFDELING III

#### Indiening en ronddeling van voorstellen

##### Art. 75

1. Ieder lid heeft het recht voorstellen te doen <sup>(36)</sup>. Een voorstel mag niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Het wordt aan de voorzitter van de Kamer ter hand gesteld.
2. Is de voorzitter van oordeel dat het voorstel mag worden toegelicht, dan wordt het, met de toelichting, vertaald, gedrukt en rondgedeeld. In het tegenovergestelde geval wordt het voorstel overgezonden aan de Conferentie van voorzitters, die kan beslissen dat het voorstel moet worden rondgedeeld.
3. Is de toelichting een maand na de indiening van het voorstel nog niet bij het Bureau neergelegd, dan wordt het voorstel als niet bestaande beschouwd.

De toelichting moet bondig zijn en beperkt blijven tot wat nodig is om de draagwijdte van het voorstel te begrijpen.

4. De indiener vraagt de inschrijving op de agenda ter inoverwegingneming.
5. Is het voorstel door ten minste vijf leden gesteund, dan wordt het in bespreking gebracht, en de voorzitter pleegt overleg met de Kamer, die ofwel het haar voorgelegde voorstel in overweging neemt, ofwel het verdaagt, ofwel verklaart dat er geen aanleiding is om het in bespreking te nemen.

<sup>34</sup> Zowel voor het quorum als voor de stemmen wordt de meerderheid berekend op het geheel der commissieleden en niet per commissie.

<sup>35</sup> Deze termijnen kunnen worden gewijzigd overeenkomstig de artikelen 81, vijfde en zesde lid, en 82, eerste lid van de Grondwet.

<sup>36</sup> «Bij het onderzoek van dit artikel houdt de commissie eraan aan te stippen dat de term voorstel niet uitsluitend betrekking heeft op de wetsvoorstellen, maar eveneens op alle andere voorstellen, zoals de voorstellen van resolutie.» (Stuk Kamer nr. 263/1 van 11 januari 1962).



- c) soit à deux ou plusieurs commissions permanentes siégeant ensemble. En cas de renvoi à deux commissions permanentes, le membre appartenant aux deux commissions doit se faire remplacer dans l'une d'elles, conformément à l'article 22, alinéa 2. Il en est de même en cas de renvoi à plus de deux commissions <sup>(34)</sup> ;
- d) soit, après division décidée par le président, éventuellement sur avis de la Conférence des présidents, à chacune des commissions compétentes qui clôturent la discussion par un vote sur l'ensemble des dispositions qui leur sont soumises. Chaque commission fait rapport à la Chambre et un texte coordonné reprenant l'ensemble des dispositions du projet de loi adoptées par les différentes commissions est établi en vue de la discussion des articles en séance plénière. Le vote sur l'ensemble du projet de loi a lieu uniquement en séance plénière.
5. Lorsqu'il s'agit de projets de loi transmis ou amendés par le Sénat, le président peut soit décider du renvoi conformément aux dispositions qui précèdent, soit consulter l'assemblée sur le point de savoir s'il y a lieu à renvoi à une commission. Sur avis des quatre cinquièmes de la Chambre, lesdits projets de loi peuvent être soumis aux délibérations de la Chambre sans examen préalable par une commission.

Le renvoi peut néanmoins être ordonné à tout autre moment, au cours de la discussion.

6. Si, en vertu de son droit d'initiative, le Sénat a adopté une proposition de loi dans les matières visées à l'article 78 de la Constitution, la Chambre doit se prononcer sur le projet de loi transmis dans les soixante jours. Si la Chambre a amendé ce projet de loi et qu'ensuite, le Sénat l'amende à nouveau, la Chambre se prononce définitivement dans les quinze jours <sup>(35)</sup>.

### SECTION III

#### Du dépôt et de la distribution des propositions

##### Art. 75

1. Chaque membre a le droit de faire des propositions <sup>(36)</sup>. Aucune proposition ne peut être signée par plus de dix membres. Elle est remise au président de la Chambre.
2. Si le président est d'avis que la proposition peut être développée, elle est traduite, imprimée et distribuée avec ses développements. Dans le cas contraire, la proposition est transmise à la Conférence des présidents, qui pourra décider que la proposition doit être distribuée.
3. Si, à l'expiration du délai d'un mois à dater du dépôt de la proposition, les développements n'ont pas été remis au Bureau, la proposition est considérée comme nulle et non avenue.

Les développements doivent être succincts et se limiter aux points nécessaires à la compréhension de la teneur de la proposition.

4. L'auteur demandera l'inscription à l'ordre du jour pour la prise en considération.
5. Si la proposition est appuyée par cinq membres au moins, la discussion est ouverte et le président consulte la Chambre pour savoir si elle prend en considération la proposition qui lui est soumise, si elle l'ajourne ou si elle déclare qu'il n'y a pas lieu à délibérer.

<sup>34</sup> Tant pour le quorum que pour les votes, la majorité s'établit sur l'ensemble des membres des commissions et non pas par commission.

<sup>35</sup> Ces délais peuvent être modifiés conformément aux articles 81, al. 5 et 6, et 82, al. 1er, de la Constitution.

<sup>36</sup> « A l'occasion de l'examen de cet article, la commission tient à préciser que le terme proposition ne couvre pas exclusivement les propositions de loi, mais également toutes autres propositions telles les propositions de résolution. » (Doc. Chambre n° 263/1 du 11 janvier 1962).

6. Alleen de indiener(s) van het voorstel en één lid per politieke fractie kunnen het woord voeren, ieder gedurende 5 minuten.<sup>(37)</sup>
7. De voorzitter beslist over de verzending overeenkomstig het bepaalde in artikel 74, nrs. 2 tot 4.
8. Voorstellen die door de Kamer niet in overweging genomen noch aangenomen werden, mogen in de loop van dezelfde zitting niet opnieuw worden ingediend.

#### Art. 76

De Conferentie van voorzitters kan een commissie ermee belasten een probleem dat tot haar bevoegdheden behoort, te bespreken en daarover in de plenaire vergadering verslag uit te brengen.

Het voorstel van resolutie dat de commissie tot besluit van haar werkzaamheden heeft aangenomen, wordt voorgelegd aan de plenaire vergadering, die het kan amenderen. Artikel 75, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op de in dit artikel bedoelde voorstellen van resolutie.

Per fractie kan één spreker het woord voeren. De Conferentie van voorzitters stelt de totale spreektijd vast die moet worden toegekend aan elke fractie en aan de leden die niet tot een fractie behoren, tenzij uit een gewogen stemming binnen de Conferentie van voorzitters blijkt dat een vierde van de leden van de Kamer zich verzet tegen de terzake gedane voorstellen. In dat geval duurt de spreektijd even lang als die welke geldt tijdens de algemene bespreking van een wetsontwerp.

### AFDELING IV

#### Behandeling van wetsontwerpen en voorstellen in de commissies

#### Art. 77

De vaste en tijdelijke commissies hebben tot taak de wetsontwerpen en de voorstellen te bestuderen, die hun door de voorzitter van de Kamer worden overgezonden.

#### Art. 78

1. De commissies wijzen, bij volstreekte meerderheid, een van hun leden tot rapporteur aan; deze brengt aan de Kamer verslag uit. Indien zij zulks nodig achten, mogen zij meer dan één rapporteur aanwijzen.

Onder de commissieleden worden de rapporteurs evenredig verdeeld over de meerderheid en de oppositie.

2. Het verslag bevat, naast een analyse<sup>(38)</sup> van de bespreking in de commissie, gemotiveerde conclusies die strekken hetzij tot aanneming van het ontwerp of het voorstel of tot niet-aanneming ervan, hetzij tot amendering ervan.

De commissie vermeldt in haar verslag welk gevolg zij aan de haar voorgelegde amendementen heeft gegeven.

<sup>37</sup> Bedoeld worden alleen de leden die onder het opschrift van het voorstel vermeld zijn en onder hen ten hoogste één per fractie.

<sup>38</sup> Het verslag moet de analyse van de bespreking bevatten, waarbij de sprekers met name worden vermeld.

De rapporteurs moeten dus vermijden de integrale tekst van de tussenkomsten over te nemen en de sprekers mogen, door middel van hun opmerkingen op het ontwerp-verslag, de door de rapporteur gemaakte analyse niet vervangen door de integrale tekst van hun tussenkomst. (Conferentie van voorzitters, 6 februari 1986).

6. Seuls l'auteur de la proposition et un membre par groupe politique peuvent prendre la parole, chacun pendant 5 minutes <sup>(37)</sup>
7. Le président décide du renvoi conformément aux dispositions de l'article 74, n<sup>os</sup> 2 à 4.
8. Ne peuvent être redéposées au cours d'une même session, les propositions que la Chambre n'a pas prises en considération ou n'a pas adoptées.

#### Art. 76

La Conférence des présidents peut charger une commission de débattre d'un problème relevant de sa compétence et de faire rapport en séance plénière.

La proposition de résolution adoptée par la commission en conclusion de ses travaux est soumise à la séance plénière, qui peut l'amender. L'article 75, n<sup>os</sup> 2 à 7, n'est pas applicable aux propositions de résolution visées par le présent article.

Un seul orateur par groupe politique peut intervenir. La Conférence des présidents fixe le temps global de parole à attribuer à chaque groupe politique et aux membres ne faisant partie d'aucun groupe, à moins qu'il ne ressorte d'un vote pondéré au sein de la Conférence des présidents qu'un quart des membres de la Chambre s'opposent aux propositions faites à cet égard, auquel cas le temps de parole est égal à celui prévu pour la discussion générale d'un projet de loi.

### SECTION IV

#### De la discussion des projets de loi et des propositions en commission

#### Art. 77

Les commissions permanentes et temporaires sont chargées d'examiner les projets de loi et les propositions que le président de la Chambre leur renvoie.

#### Art. 78

1. Les commissions nomment, à la majorité absolue, un de leurs membres en qualité de rapporteur, pour faire rapport à l'assemblée. Si elles le jugent utile, elles peuvent nommer plus d'un rapporteur.

La répartition des rapporteurs entre la majorité et l'opposition se fait à la proportionnelle parmi les membres de la commission.

2. Le rapport contient, outre l'analyse <sup>(38)</sup> des délibérations de la commission, des conclusions motivées qui proposent soit d'adopter le projet ou la proposition ou de ne pas l'adopter, soit de l'amender.

La commission indique dans son rapport la suite qu'elle a donnée aux amendements dont elle a été saisie.

<sup>37</sup> Ne sont visés que les membres dont le nom figure sous l'intitulé de la proposition de loi et, parmi eux, un seul par groupe politique.

<sup>38</sup> Le rapport doit contenir l'analyse des débats avec mention nominative des orateurs.

Les rapporteurs doivent donc éviter de reprendre le texte intégral des interventions lues en commission et les orateurs ne peuvent substituer, par le biais de leurs observations sur le projet de rapport, le texte intégral de leur intervention à l'analyse qu'en a faite le rapporteur. (Conférence des présidents, 6 février 1986)

Indien een verzoekschrift met toepassing van artikel 142, zesde lid, of 143, nr. 1, naar een commissie is verzonden, wordt de tekst van dat verzoekschrift samen met het antwoord en de eventuele bespreking opgenomen in het verslag.

*In fine* van het verslag wordt een lijst opgenomen van de bepalingen die volgens het regeringslid dat bevoegd is voor het ter bespreking liggende ontwerp of voorstel, uitvoeringsmaatregelen vergen <sup>(39)</sup>.

3. In de verslagen over begrotingen, wetsontwerpen en voorstellen die in openbare commissievergaderingen werden behandeld, worden de sprekers bij name vermeld.
4. Betreffende de teksten die hen bij name zijn toegeschreven, kunnen de sprekers vooraf schriftelijk hun verbeteringen doen toekomen. Zij worden geacht die teksten te hebben goedgekeurd, indien zij hun verbeteringen niet hebben doen toekomen binnen een termijn van drie dagen te rekenen van de dag na die waarop die teksten beschikbaar zijn.

Voormelde termijn kan evenwel worden ingekort bij beslissing die de voorzitter van de commissie neemt vóór de stemming over het geheel van een wetsontwerp, een voorstel of een begroting <sup>(40)</sup>.

5. De voorzitter van de Kamer kan beslissen dat statistische tabellen niet worden gepubliceerd, maar ter griffie worden neergelegd. Indien hij het nodig acht, kan hij hetzelfde beslissen voor elk antwoord.
6. De ontwerp-verslagen van de commissies worden goedgekeurd door de voorzitter van de commissie tenzij een lid voor de stemming over het geheel van een wetsontwerp, een voorstel of een begroting, vraagt dat ze door de commissie worden goedgekeurd.
7. Wanneer in een commissie een wetsontwerp of een voorstel zonder wijzigingen wordt aangenomen en er dienaangaande geen belangrijke opmerkingen zijn gemaakt, wordt over dit ontwerp of voorstel geen verslag uitgebracht.

#### Art. 79

Indien een wetsvoorstel financiële gevolgen heeft, kan de commissie het Rekenhof verzoeken om haar vóór de stemming een nota te verstrekken met een raming van de nieuwe uitgaven of van de minderontvangsten, waarover de commissie zich moet uitspreken en die in het verslag wordt opgenomen.

Indien de commissie het raadzaam oordeelt, pleegt zij overleg met de commissie voor de Financiën en de Begroting.

#### Art. 80

Ieder lid van de Kamer heeft het recht aan een commissie schriftelijke opmerkingen te doen toekomen over de ontwerpen of voorstellen die bij haar aanhangig zijn gemaakt. Deze worden in het verslag opgenomen, in voorkomend geval met het antwoord van de minister en met de bespreking die eraan werd gewijd.

#### Art. 81

De bij artikel 48, nr. 1, 1°, vastgestelde spreektijd wordt in een commissie die verslag uitbrengt slechts toegepast, indien deze op voorstel van haar voorzitter daartoe beslist.

<sup>39</sup> De lijst maakt een onderscheid tussen verordeningen en besluiten te nemen met toepassing van artikel 108 van de Grondwet (algemene uitvoeringsbevoegdheid van de Koning) en de maatregelen te nemen met toepassing van artikel 105 van de Grondwet (specifieke machtiging).

<sup>40</sup> «Noch bij een beslissing van de voorzitter overeenkomstig artikel [78, nr. 6, nieuw], noch bij een urgentieverklaring wordt het recht zelf tot verbeteren ongedaan gemaakt.» (Stuk Kamer nr. 738/1, van 20 januari 1987, blz. 6.).

Si une pétition est renvoyée à une commission en application de l'article 142, alinéa 6, ou 143, n° 1, le texte de cette pétition et la réponse, ainsi que la discussion éventuelle, sont reproduits dans le rapport.

A la fin du rapport figure une liste des dispositions qui, selon le membre du gouvernement compétent pour le projet ou la proposition à l'examen, nécessitent des mesures d'exécution <sup>(39)</sup>.

3. Les rapports sur les budgets, projets et propositions de loi examinés en réunion publique de commission mentionnent les intervenants de manière nominative.
4. Les intervenants peuvent transmettre par écrit leurs corrections aux textes qui leur sont attribués nominativement. Ils sont censés les avoir approuvés s'ils n'ont pas transmis leurs corrections dans un délai de trois jours débutant le lendemain du jour au cours duquel ces textes sont disponibles.

Le délai précité peut toutefois être réduit sur décision prise par le président de la commission avant le vote sur l'ensemble d'un projet de loi, d'une proposition ou d'un budget <sup>(40)</sup>.

5. Le président de la Chambre peut décider que les tableaux statistiques ne seront pas publiés, mais seront déposés au greffe. S'il le juge nécessaire, il peut prendre la même décision à l'égard de toute réponse.
6. Les projets de rapport des commissions sont approuvés par le président de la commission, à moins qu'un membre ne demande, avant le vote sur l'ensemble d'un projet de loi, d'une proposition ou d'un budget, qu'ils le soient par la commission.
7. Lorsque, dans une commission, un projet de loi ou une proposition a été adopté sans modification et lorsqu'il n'a été fait aucune observation importante, il n'est pas déposé de rapport sur ce projet ou cette proposition.

#### Art. 79

Si une proposition de loi entraîne des conséquences financières, la commission peut inviter la Cour des comptes à lui remettre, avant la mise aux voix, une note contenant une estimation des dépenses nouvelles ou de la diminution de recettes, sur laquelle la commission devra se prononcer et qui sera insérée dans le rapport.

Si elle le juge utile, la commission consultera la commission des Finances et du Budget.

#### Art. 80

Tout membre de la Chambre a le droit de faire parvenir à une commission des observations écrites sur les projets ou propositions dont elle est saisie. Celles-ci, ainsi que la réponse éventuelle du ministre et la discussion dont elles font l'objet, figurent au rapport.

#### Art. 81

Le temps de parole fixé à l'article 48, n° 1, 1°, n'est d'application dans une commission faisant rapport que si celle-ci le décide sur proposition de son président.

<sup>39</sup> La liste établit une distinction entre les règlements et arrêtés à prendre en application de l'article 108 de la Constitution (pouvoir général d'exécution du Roi) et les mesures à prendre en application de l'article 105 de la Constitution (pouvoir spécial).

<sup>40</sup> « Le droit individuel d'apporter des corrections ne peut être supprimé ni par décision du président conformément à l'article [78, n° 6, nouveau] ni en cas d'urgence. » (Doc. Chambre n° 738/1, du 20 janvier 1987, p. 6).

### Art. 82

1. Als een of meer artikelen van de tekst door de commissie zijn geamendeerd, kan deze niet over het geheel van het ontwerp of voorstel stemmen dan na verloop van ten minste 48 uur, te rekenen van het ogenblik waarop aan de leden van de commissie een ontwerp van aangenomen tekst ter beschikking is gesteld waarin alle aangenomen amendementen verwerkt zijn.

De termijn van 48 uur geldt niet indien de urgentie is verworven overeenkomstig de artikelen 51 of 52, noch indien de amendering volgt op een verzending naar commissie overeenkomstig artikel 93, nr. 1.

In het voornoemde ontwerp van aangenomen tekst kunnen wetgevingstechnische verbeteringen worden aangebracht die, indien ze worden aangenomen, geen aanleiding kunnen geven tot een tweede lezing in de zin van artikel 94.

2. Na de stemming over het geheel van de geamendeerde tekst, wordt de volledige, door de commissie aangenomen tekst in een op het verslag volgend stuk opgenomen. De wijzigingen moeten duidelijk naar voren komen.

### Art. 83

Op verzoek van een commissielid gaat de commissie over tot een tweede lezing overeenkomstig art. 94, nrs. 1 tot 3. Zodanig verzoek moet worden gedaan, onmiddellijk na de stemming over het laatste artikel in eerste lezing. Artikel 94, nr. 4, is niet van toepassing in commissie.

### Art. 84

De commissieverslagen en de door de commissie aangenomen tekst worden vertaald en gedrukt. De ronddeling gebeurt conform artikel 85, eerste lid.

## AFDELING V

### Behandeling van wetsontwerpen en voorstellen in plenum

#### a) Beraadslaging over wetsontwerpen en voorstellen

### Art. 85

De commissieverslagen worden ten minste drie dagen voor de bespreking in plenaire vergadering rondgedeeld, tenzij de urgentie is verworven overeenkomstig de artikelen 51 of 52.

De beraadslaging over de wetsontwerpen en de voorstellen omvat een algemene bespreking en een artikelsgewijze bespreking.

De algemene bespreking loopt over het wetsontwerp of het voorstel in zijn geheel, en over het beginsel dat eraan ten grondslag ligt. Naast de algemene en de artikelsgewijze bespreking kan de Kamer ook bevelen dat ieder onderdeel van een wetsontwerp of een voorstel afzonderlijk wordt besproken.

Behoudens strijdige beslissing van de Kamer wordt de door de commissie goedgekeurde of eventueel geamendeerde tekst als basis genomen voor de artikelsgewijze bespreking.

## Art. 82

1. Si un ou plusieurs articles du texte ont été amendés par la commission, celle-ci ne peut voter sur l'ensemble du projet ou de la proposition qu'au terme d'un délai de quarante-huit heures au moins, à compter du moment où un projet de texte adopté intégrant tous les amendements adoptés aura été mis à la disposition des membres de la commission.

Ce délai de quarante-huit heures n'est pas d'application si l'urgence a été acquise conformément aux articles 51 ou 52 ni si le texte a été amendé à la suite d'un renvoi en commission conformément à l'article 93, n° 1.

Il peut être apporté au projet de texte adopté susvisé des corrections d'ordre légistique qui, si elles sont adoptées, ne peuvent donner lieu à une deuxième lecture au sens de l'article 94.

2. Après le vote sur l'ensemble du texte amendé, le texte intégral adopté par la commission est repris dans un document faisant suite au rapport. Les modifications doivent y apparaître clairement.

## Art. 83

Si un membre de la commission le demande, la commission procède à une deuxième lecture conformément à l'article 94, n<sup>os</sup> 1 à 3. Cette demande doit être formulée immédiatement après le vote sur le dernier article en première lecture. L'article 94, n° 4, n'est pas d'application en commission.

## Art. 84

Les rapports des commissions et le texte adopté par la commission sont traduits et imprimés. Ils sont distribués conformément aux dispositions de l'article 85, alinéa premier.

## SECTION V

**De la discussion des projets de loi et propositions en séance plénière****a) De la discussion des projets de loi et propositions**

## Art. 85

Les rapports des commissions sont distribués au moins trois jours avant la discussion en séance plénière, à moins que l'urgence ne soit acquise conformément à l'article 51 ou 52.

La discussion des projets de loi et propositions comporte une discussion générale et une discussion des articles.

La discussion générale porte sur le principe et sur l'ensemble du projet de loi ou de la proposition. Outre la discussion générale et la discussion des articles, la Chambre peut ordonner une discussion sur l'ensemble de chacune des divisions d'un projet de loi ou d'une proposition.

Sauf décision contraire de la Chambre, le texte adopté ou éventuellement amendé par la commission sert de base à la discussion des articles.

Bij de artikelsgewijze bespreking wordt achtereenvolgens ieder artikel, met de desbetreffende amendementen, in de volgorde ervan, in bespreking gebracht <sup>(41)</sup>.

#### Art. 86

De indiener van een voorstel kan dit voorstel intrekken, ook al is de bespreking ervan reeds geopend; doch wanneer een ander lid het voorstel overneemt, wordt de bespreking voortgezet.

#### Art. 87

Tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist wordt geen algemene bespreking in plenaire vergadering meer gewijd aan een wetsontwerp dat door de Senaat naar de Kamer is teruggezonden.

#### Art. 88

Wanneer de commissie voorstelt een wetsontwerp of een voorstel te verwerpen, spreekt de plenaire vergadering zich op verzoek van de indiener op verzoek van de indiener of, ingeval het een door de Senaat aangenomen wetsvoorstel betreft, van de voorzitter uit over dit voorstel tot verwerping, na de rapporteur en eventueel de indiener van het wetsontwerp of voorstel te hebben gehoord. Als de plenaire vergadering zich aansluit bij de commissie, wordt het wetsontwerp of het voorstel verworpen. In het tegenovergestelde geval wordt de bespreking voortgezet tenzij de plenaire vergadering de tekst opnieuw naar de commissie verzendt.

#### Art. 89

1. Van de opschriften en de nummers der in artikel 78, nr. 7, bedoelde wetsontwerpen en -voorstellen waarover geen verslag wordt opgemaakt, wordt een lijst aangelegd, die zal worden rondgedeeld ten minste drie dagen vóór de vergadering tijdens welke zij in bespreking worden gebracht <sup>(42)</sup>.

Voor ieder ervan wordt op de lijst tevens de beslissing van de commissie vermeld.

2. De voorzitter plaatst de punten, die op de in nr. 1 bedoelde lijst voorkomen, op de agenda van een vergadering.

### b) Amendementen

#### Art. 90

1. Ieder lid heeft het recht amendementen voor te stellen <sup>(43)</sup>. Deze amendementen moeten rechtstreeks verband houden met het precieze onderwerp of met het artikel van het wetsontwerp of -voorstel, waarvan zij de wijziging beogen.

Zij beperken zich tot het aanwijzen van de voorgestelde wijzigingen, zonder de niet te wijzigen bepalingen te herhalen.

De verantwoording moet beperkt blijven tot wat nodig is om de draagwijdte van het amendement te begrijpen.

<sup>41</sup> Zie ook art. 98, nr. 9.

<sup>42</sup> Deze lijst wordt gelijktijdig rondgedeeld aan de leden van de Kamer en van de Senaat.

<sup>43</sup> Grondwet : Art. 76, tweede lid — De Kamers hebben het recht de voorgestelde artikelen en amendementen te wijzigen en te splitsen.



La discussion des articles s'ouvre successivement sur chaque article, suivant son ordre, et sur les amendements qui s'y rapportent <sup>(41)</sup>.

Art. 86

Quoique la discussion soit ouverte sur une proposition, celui qui l'a faite peut la retirer ; mais si un autre membre la reprend, la discussion continue.

Art. 87

Sauf si la Conférence des présidents en décide autrement, les projets de loi renvoyés à la Chambre par le Sénat ne font plus l'objet d'une discussion générale en séance plénière.

Art. 88

Lorsque la commission propose de rejeter un projet de loi ou une proposition, l'assemblée plénière se prononce sur cette proposition de rejet à la demande de l'auteur ou, s'il s'agit d'une proposition de loi adoptée par le Sénat, du président, après avoir entendu le rapporteur et, éventuellement, l'auteur du projet de loi ou de la proposition. Si l'assemblée se rallie à l'avis de la commission, le projet de loi ou la proposition est rejeté. Dans le cas contraire, la discussion est poursuivie, à moins que l'assemblée plénière ne renvoie à nouveau le texte à la commission.

Art. 89

1. L'intitulé et le numéro des projets de loi et propositions dont il est question à l'article 78, n° 7, qui ne font pas l'objet d'un rapport, sont portés sur une liste qui sera distribuée au moins trois jours avant la séance au cours de laquelle ils seront mis en délibération <sup>(42)</sup>.

Il y est fait mention, pour chacun d'eux, de la décision de la commission.

2. Le président inscrit à l'ordre du jour d'une séance les objets figurant sur la liste prévue au n° 1.

## **b) Des amendements**

Art. 90

1. Chaque membre a le droit de présenter des amendements <sup>(43)</sup>. Ceux-ci doivent s'appliquer effectivement à l'objet précis ou à l'article du projet ou de la proposition qu'ils tendent à modifier.

Ils se bornent à indiquer les modifications proposées, sans reprendre les dispositions qu'il n'y a pas lieu de modifier.

La justification des amendements doit se limiter aux explications nécessaires à la compréhension de leur teneur.

<sup>41</sup> Voir également l'article 98, n° 9.

<sup>42</sup> Cette liste est distribuée simultanément aux membres de la Chambre et du Sénat.

<sup>43</sup> Constitution : Article 76, al. 2. — Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.

2. Amendementen die er louter toe strekken een door de Senaat met toepassing van artikel 78, derde lid, van de Grondwet, aangenomen amendement ongedaan te maken en aldus de oorspronkelijke door de Kamer aangenomen tekst geheel of gedeeltelijk te herstellen <sup>(44)</sup> moeten door hun auteur worden gekwalificeerd als tegenamendement.
3. Amendementen die met toepassing van het laatste lid van artikel 79 van de Grondwet worden ingediend <sup>(45)</sup> en die nieuwe bepalingen aan het ontwerp toevoegen, worden op eenvoudig verzoek van tien leden verwezen naar de bevoegde commissie, die adviseert of die bepalingen al dan niet in de vorm van een apart wetsontwerp of wetsvoorstel worden ingediend <sup>(46)</sup>.
4. De amendementen worden op schrift gesteld en aan de voorzitter van de Kamer afgegeven. Zij mogen niet door meer dan tien leden ondertekend zijn. Zij worden vertaald, rondgedeeld aan de leden van de Kamer en aan de bevoegde commissie overgezonden.

#### Art. 91

1. Indien het commissieverslag en de door de commissie aangenomen tekst zijn rondgedeeld binnen de termijn bepaald in artikel 85, eerste lid, moeten de amendementen vóór de sluiting van de algemene bespreking voorgesteld worden.
2. Indien het commissieverslag en de door de commissie aangenomen tekst zijn rondgedeeld binnen de termijn bepaald in artikel 85, eerste lid, moeten de amendementen, bij toepassing van artikel 85, worden ingediend vóór de dag waarop het wetsontwerp in plenaire vergadering aan de orde komt.
3. Zijn het commissieverslag en de door de commissie aangenomen tekst niet rondgedeeld binnen de termijn bepaald in artikel 85, eerste lid, dan kunnen amendementen worden ingediend tot voor de sluiting van de bespreking van de betrokken artikelen.
4. Onverminderd nr. 3 kunnen na de sluiting van de algemene bespreking maar voor de sluiting van de bespreking van de betrokken artikelen <sup>(47)</sup> worden ingediend :
  - a) subamendementen;
  - b) amendementen op artikelen waarop de regering amendementen heeft ingediend waarvan de leden niet binnen de onder nr. 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;
  - c) amendementen die steunen op adviezen of beslissingen van geraadpleegde organen waarvan de leden niet binnen de onder nr. 1 bedoelde termijn behoorlijk kennis hebben kunnen nemen;
  - d) amendementen die een compromis vormen of van technische aard zijn en die uit de bespreking van de artikelen voortvloeien.
5. Dit artikel is slechts van toepassing in plenaire vergadering.

<sup>44</sup> Grondwet : Art. 78, laatste lid, — Indien het ontwerp is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen.

<sup>45</sup> Grondwet : Art. 79, laatste lid, — Indien het ontwerp opnieuw is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door het wetsontwerp hetzij aan te nemen, hetzij te amenderen.

<sup>46</sup> Deze bepaling doet geen afbreuk aan het bepaalde in art. 11, § 1, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in art. 82 van de Grondwet.

<sup>47</sup> Er zij opgemerkt dat de amendering van een artikel soms repercussies kan hebben op een artikel waarvan de bespreking reeds is gesloten. In dat geval spreekt het vanzelf dat een amendering van laatstgenoemd artikel mogelijk moet blijven om de inhoud ervan in overeenstemming te brengen met de amendering van het eerstgenoemde artikel.

2. Les amendements qui visent uniquement à écarter un amendement adopté par le Sénat en application de l'article 78, alinéa 3, de la Constitution et donc à rétablir, en tout ou en partie, le texte adopté initialement par la Chambre <sup>(44)</sup> doivent être qualifiés par leur auteur de contre-amendements.
3. Les amendements qui ont été présentés en application du dernier alinéa de l'article 79 de la Constitution <sup>(45)</sup> et qui visent à ajouter de nouvelles dispositions au projet sont renvoyés, sur simple demande formulée par dix membres, à la commission compétente, qui détermine si ces dispositions doivent ou non être présentées sous la forme d'un projet ou d'une proposition de loi distincts <sup>(46)</sup>.
4. Les amendements sont formulés par écrit et remis au président de la Chambre. Ils ne peuvent être signés par plus de dix membres. Ils sont traduits, distribués aux membres de la Chambre et transmis à la commission compétente.

#### Art. 91

1. Si le rapport de commission et le texte adopté par la commission ont été distribués dans le délai fixé à l'article 85, alinéa premier, les amendements doivent être présentés avant la clôture de la discussion générale.
2. Si le rapport de commission et le texte adopté par la commission ont été distribués dans le délai fixé à l'article 85, alinéa premier, les amendements doivent, en application de l'article 85, être présentés avant le jour au cours duquel le projet de loi vient en séance plénière.
3. Si le rapport de commission et le texte adopté par la commission n'ont pas été distribués dans le délai fixé à l'article 85, alinéa premier, des amendements peuvent être présentés jusqu'avant la clôture de la discussion des articles concernés.
4. Sans préjudice du n° 3, pourront être présentés après la clôture de la discussion générale mais avant la clôture de la discussion des articles concernés.<sup>(47)</sup>
  - a) des sous-amendements;
  - b) des amendements aux articles qui font l'objet d'amendements du gouvernement dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au n° 1;
  - c) des amendements basés sur des avis ou décisions d'organes consultés dont les membres n'auraient pas pu prendre utilement connaissance dans le délai visé au n° 1;
  - d) des amendements de compromis ou de nature technique résultant de la discussion des articles.
5. Cet article n'est applicable qu'en séance plénière.

<sup>44</sup> Constitution : Article 78, dernier alinéa — Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat.

<sup>45</sup> Constitution : Article 79, dernier alinéa — Si le projet a été à nouveau amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi.

<sup>46</sup> Cette disposition ne porte en rien préjudice aux dispositions prévues à l'article 11, § 1er, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution.

<sup>47</sup> On soulignera néanmoins que le fait d'amender un article peut parfois avoir une incidence sur un article dont la discussion a déjà été clôturée. Dans ce cas, il va de soi qu'il doit toujours être possible d'amender ce dernier article afin qu'il puisse être mis en concordance, quant à sa teneur, avec la version amendée du premier article.

## Art. 92

Een amendement kan door de hoofdindieners worden ingetrokken tot net voordat het in stemming wordt gebracht. Het kan door een ander lid worden overgenomen zonder dat de bespreking wordt heropend.

## Art. 93

1. Over een amendement beraadslaagt de Kamer alleen wanneer het de steun krijgt van ten minste vijf leden. Het staat de indiener vrij het amendement gedurende ten hoogste 5 minuten vooraf toe te lichten. Beslist de Kamer dat er aanleiding is om het amendement naar de commissie te verzenden, dan wordt de beraadslaging over het betrokken artikel geschorst. Indien geen plenaire vergadering gepland is binnen een termijn van acht dagen na de indiening van een amendement, kan ook de voorzitter van de Kamer tot voornoemde verzending beslissen.
2. Over amendementen die in de loop van de beraadslaging worden voorgesteld, kan worden gestemd op basis van een eentalige tekst. Worden zij aangenomen, dan laat het Bureau ze vertalen.

Indien de beraadslaging tot een latere vergadering wordt verdaagd, worden de amendementen, met vermelding van de naam van de indieners, in de beide landstalen gedrukt en rondgedeeld.

## Art. 94

1. Wanneer er amendementen zijn aangenomen <sup>(48)</sup> of artikelen zijn verworpen, wordt er een tweede maal over gestemd in een andere vergadering dan die tijdens welke de laatste artikelen zijn aangenomen. <sup>(49)</sup>
2. Tussen deze twee vergaderingen moet ten minste één dag verlopen.
3. In de tweede vergadering wordt, op eventueel verslag van de bevoegde commissie, dat uitsluitend de in nr. 1 bedoelde wijzigingen behandelt, alleen beraadslaagd en gestemd over de aangenomen amendementen, de verworpen artikelen en de nieuwe amendementen die hun grond mochten vinden in die aanneming of verwerping, doch met uitsluiting van alle andere nieuwe amendementen.
4. Indien nieuwe amendementen, voorgesteld op grond van deze aanneming of verwerping, worden aangenomen, kan de Kamer beslissen dat hierover, onder dezelfde voorwaarden als bepaald in de vorige leden, een derde stemming plaatsheeft en dat de eindstemming tot een latere vergadering wordt verdaagd.

Wordt tot verdaging besloten, dan worden de aldus opnieuw gewijzigde artikelen in de beide talen gedrukt en rondgedeeld.

### c) Stemmingen over de artikelen en over de gehele tekst

## Art. 95

Een eindstemming over wetbepalingen kan in plenaire vergadering maar plaatsvinden ten vroegste twee dagen na de dag waarop de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 13 is geïnstalleerd, tenzij die wetbepalingen uitsluitend betrekking hebben op de toekenning van voorlopige kredieten of op de vaststelling van het legercontingent <sup>(50)</sup>.

<sup>48</sup> Wanneer de plenaire vergadering in eerste lezing een amendement aanneemt op een wetsontwerp of een wetsvoorstel, wordt de tekst van het amendement zonder verwijl aan de leden van de Kamer en de Senaat medegedeeld.

<sup>49</sup> De plenaire vergadering wijkt in de praktijk bij consensus af van deze regel. De tweede stemming vindt met andere woorden maar plaats indien een lid daar uitdrukkelijk om verzoekt.

<sup>50</sup> Zie artikel 1, laatste lid, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet (zie bijlagen, onder «Parlementaire overlegcommissie»).

## Art. 92

Un amendement peut être retiré par son auteur principal jusqu'à sa mise aux voix. Il peut être repris par un autre membre sans réouverture du débat.

## Art. 93

1. La Chambre ne délibère sur aucun amendement s'il n'est appuyé par cinq membres au moins. L'auteur a la faculté de le développer au préalable pendant cinq minutes au plus. Si la Chambre décide qu'il y a lieu de renvoyer l'amendement à la commission, la délibération sur l'article concerné est suspendue. Si aucune séance plénière n'est prévue dans les huit jours du dépôt d'un amendement, le président de la Chambre peut également décider du renvoi précité.
2. Le vote des amendements produits au cours de la discussion peut avoir lieu sur un texte unilingue. S'ils sont adoptés, le Bureau les fait traduire.

Si la discussion est renvoyée à une autre séance, les amendements avec le nom des auteurs sont imprimés dans les deux langues et distribués.

## Art. 94

1. Lorsque des amendements ont été adoptés <sup>(48)</sup> ou des articles repoussés, ils sont soumis à un second vote qui aura lieu dans une autre séance que celle où les derniers articles auront été votés.<sup>(49)</sup>
2. Il s'écoulera au moins un jour entre ces deux séances.
3. Dans la seconde séance, sur rapport éventuel présenté par la commission compétente relativement aux seules modifications visées au n° 1, sont exclusivement soumis à une discussion et à un vote, les amendements adoptés, les articles rejetés et les nouveaux amendements qui seraient motivés par cette adoption ou ce rejet, tous autres nouveaux amendements étant interdits.
4. Si de nouveaux amendements motivés par cette adoption ou ce rejet sont adoptés, l'assemblée peut décider qu'ils seront soumis, dans les mêmes conditions qu'aux alinéas précédents, à un troisième vote et que le vote définitif sera ajourné à une séance ultérieure.

Lorsque cet ajournement est prononcé, les articles ainsi modifiés à nouveau sont imprimés et distribués en double texte.

### c) Des votes des articles et de l'ensemble

## Art. 95

Aucun vote final sur des dispositions législatives ne peut avoir lieu en séance plénière avant l'expiration d'un délai de deux jours suivant celui de l'installation de la commission parlementaire de concertation visée à l'article 13, à moins que ces dispositions législatives ne portent exclusivement sur l'octroi de crédits provisoires ou sur la fixation du contingent de l'armée <sup>(50)</sup>.

<sup>48</sup> Lorsque l'assemblée plénière adopte en première lecture un amendement à un projet ou une proposition de loi, le texte en est communiqué sans délai aux membres de la Chambre et du Sénat.

<sup>49</sup> Dans la pratique l'assemblée plénière déroge, par consensus, à cette règle. En d'autres termes, le second vote n'a lieu que lorsque un membre le demande explicitement.

<sup>50</sup> Voir article 1er, dernier alinéa, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution (voy. annexes, sous « Commission parlementaire de concertation »).

Indien bij de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 13 een bevoegdheidsconflict aanhangig is gemaakt of een verzoek tot verlenging van de onderzoekstermijnen is ingediend, wordt de eindstemming over het wetsontwerp of -voorstel in plenaire vergadering opgeschort tot de dag na die waarop de overlegcommissie zich uitspreekt of tot de dag na die waarop de termijn verstrijkt binnen welke de overlegcommissie zich moest uitspreken <sup>(51)</sup>.

Indien een amendement door de plenaire vergadering is aangenomen in eerste lezing, mag de eindstemming over het aldus geamendeerde wetsontwerp of -voorstel eerst plaatsvinden nadat vijf dagen verstreken zijn <sup>(52)</sup>.

#### Art. 96

In alle gevallen wordt over de in het Nederlands en in het Frans gestelde tekst van elk artikel gestemd.

Na de artikelsgewijze stemming volgt een stemming over het geheel, die voor de wetsontwerpen en wetsvoorstellen bij naamstemming wordt gehouden.

### AFDELING VI

#### Verplichte samenwerking met de Gemeenschaps- en Gewestregeringen

#### Art. 97

1. Indien een wetsvoorstel een aangelegenheid betreft waarvoor een procedure van samenwerking met de gewest- of gemeenschapsregeringen is voorgeschreven <sup>(53)</sup>, verzoekt de voorzitter van de Kamer de eerste minister de tekst over te zenden aan de voorzitter(s) van de betrokken gewest- en/of gemeenschapsregering(en).

De procedure wordt ingezet op het ogenblik dat het voorstel op de agenda van de commissie wordt geplaatst.

Ze is van overeenkomstige toepassing op de door de Senaat aan de Kamer overgezonden wetsontwerpen die voortvloeien uit een senatoriaal initiatief en waarvoor de samenwerkingsprocedure niet zou zijn nageleefd.

2. De voorgeschreven samenwerkingsprocedure schort de bespreking in commissie niet op. De eindstemming in commissie kan evenwel maar plaatsvinden nadat de betrokken gewest- en/of gemeenschapsregering(-en) haar (hun) schriftelijke opmerkingen heeft (hebben) teruggezonden, of - bij ontstentenis van antwoord - ten vroegste dertig dagen na het verzoek van de voorzitter van de Kamer aan de eerste minister.
3. Het bepaalde onder nr. 1 is van toepassing op de amendementen zodra ze in commissie in eerste lezing zijn aangenomen. Bij ontstentenis van antwoord van de betrokken gewest- en/of gemeenschapsregering(en) kan de eindstemming in commissie in dat geval ten vroegste vijftien dagen na het verzoek van de voorzitter van de Kamer aan de eerste minister plaatsvinden.

<sup>51</sup> Zie de artikelen 11, § 1, laatste lid, 12, § 1 en 14, laatste lid, van diezelfde wet (zie bijlagen).

<sup>52</sup> Zie artikel 11, § 1, tweede lid, van diezelfde wet (zie bijlagen).

<sup>53</sup> Bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen - art. 6, § 8 : «Indien een voorstel van wet, decreet of ordonnantie een materie betreft, bedoeld in de §§ 2, 2bis, 3, 3bis, 4, 5, en in artikel 11, tweede lid, vindt het overleg, de betrokkenheid of de adviesverlening van de federale overheid en de betrokken Gemeenschaps- of Gewestregeringen plaats volgens de regelen bepaald in het reglement van de Wetgevende kamer of de Raad waarbij het voorstel van wet, decreet of ordonnantie wordt ingediend.».

Si la commission parlementaire de concertation visée à l'article 13 est saisie d'un conflit de compétence ou d'une demande de prolongation des délais d'examen, le vote final du projet ou de la proposition de loi en séance plénière est suspendu jusqu'au lendemain du jour où la commission de concertation se prononce ou jusqu'au lendemain du jour de l'échéance du délai dans lequel la commission de concertation aurait dû se prononcer <sup>(51)</sup>.

Si un amendement est adopté en première lecture par l'assemblée plénière, le vote final du projet ou de la proposition de loi ainsi amendés ne peut avoir lieu avant l'expiration d'un délai de cinq jours <sup>(52)</sup>.

#### Art. 96

Dans tous les cas, il est voté sur le texte de chaque article, établi en français et en néerlandais.

Après le vote article par article, il est procédé au vote sur l'ensemble, qui est nominatif pour les projets et les propositions de loi.

### SECTION VI

#### De la Coopération obligatoire avec les Gouvernements de communauté et de région

#### Art. 97

1. Si une proposition de loi concerne une matière pour laquelle une procédure de coopération avec les gouvernements de communauté ou de région est prescrite <sup>(53)</sup>, le président de la Chambre demande au premier ministre de transmettre le texte de cette proposition au(x) président(s) du ou des gouvernement(s) de communauté et/ou de région concerné(s).

La procédure est entamée au moment où la proposition est mise à l'ordre du jour de la commission.

Elle s'applique par analogie aux projets de loi résultant d'une initiative sénatoriale, transmis à la Chambre par le Sénat et pour lesquels la procédure de coopération n'aurait pas été respectée.

2. La procédure de coopération prescrite ne suspend pas la discussion en commission. Le vote final en commission ne peut cependant intervenir qu'après que le(s) gouvernement(s) de communauté et/ou de région a (ont) transmis ses (leurs) observations écrites ou - en l'absence de réponse - au plus tôt trente jours après la demande du président de la Chambre au premier ministre.
3. Les dispositions du n° 1 s'appliquent aux amendements dès qu'ils ont été adoptés en première lecture en commission. En l'absence de réponses du ou des gouvernement(s) de région et/ou de communauté, le vote final en commission peut intervenir au plus tôt quinze jours après la demande du président de la Chambre au premier ministre.

<sup>51</sup> Voir les articles 11, § 1<sup>er</sup>, dernier alinéa, 12, § 1<sup>er</sup>, et 14, dernier alinéa, de la même loi (annexe).

<sup>52</sup> Voir l'article 11, § 1<sup>er</sup>, deuxième alinéa, de la même loi (annexe).

<sup>53</sup> Loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, art. 6, § 8 : « Si une proposition de loi, de décret ou d'ordonnance concerne une matière visée aux §§ 2, 2bis, 3, 3bis, 4, 5, et à l'article 11, alinéa 2, la concertation, l'association ou la procédure d'avis de l'autorité fédérale et des gouvernements de communauté ou de région concernés a lieu selon les règles prévues par le règlement de la chambre législative ou du conseil devant lequel la proposition de loi, de décret ou d'ordonnance est déposée. ».

4. Wordt in plenaire vergadering in eerste lezing een amendement aangenomen dat de naleving van een samenwerkingsprocedure vereist, dan wordt het bewuste wetsontwerp of wetsvoorstel teruggezonden naar de commissie met het oog op de toepassing van het bepaalde onder nr. 3.

## AFDELING VII

### Raadpleging van de Raad van State en voorkoming van bevoegdheidsconflicten

#### Art. 98

1. De voorzitter van de Kamer kan de afdeling wetgeving van de Raad van State verzoeken een beredeneerd advies te verstrekken over de in het Nederlands en het Frans gestelde tekst van alle wetsontwerpen en -voorstellen of amendementen op deze ontwerpen en voorstellen die bij de Kamer aanhangig zijn. De voorzitter wint eventueel het advies in van de Conferentie van voorzitters.

Zo een of meer leden van de Kamer een voorstel of een amendement hebben ingediend, kan de voorzitter, in het verzoek om een advies en na raadpleging van de indiener(s) van het voorstel of het amendement, de naam opgeven van het lid, de gemachtigde of de ambtenaar die de afdeling wetgeving de nodige uitleg zal verstrekken.

2. Zo nodig kan de voorzitter om een advies verzoeken binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85*bis* van diezelfde wetten.

De voorzitter kan om een dringend advies verzoeken binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen <sup>(54)</sup>. In dat geval wordt het verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleed. De termijn van vijf werkdagen wordt verlengd tot acht werkdagen in het geval waarin het advies gegeven wordt met toepassing van artikel 2, § 4, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, of door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 van diezelfde wetten of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85*bis* van diezelfde wetten.

Voor het verstrijken van de termijn bedoeld in de voorgaande twee leden kan de voorzitter een bijkomende termijn verlenen.

3. Stelt een lid voor dat de voorzitter tot deze raadpleging overgaat in verband met wetsontwerpen of -voorstellen of met amendementen op die wetsontwerpen of -voorstellen, dan wordt dat voorstel in behandeling genomen indien dertig leden het steunen.

De voorzitter is verplicht het advies te vragen wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op wetsvoorstellen of op amendementen op wetsontwerpen of wetsvoorstellen en gesteund wordt door ten minste vijftig leden.

4. Het voorstel tot raadpleging wordt eveneens in behandeling genomen indien het slaat op wetsvoorstellen of op amendementen op wetsontwerpen of wetsvoorstellen en indien tweeëntwintig leden van een taalgroep het steunen. <sup>(55)</sup>

De voorzitter is in dat geval verplicht het advies te vragen wanneer het voorstel tot raadpleging gesteund wordt door de meerderheid van de leden van die taalgroep.

<sup>54</sup> Artikel 84, § 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State : «De werkdag is de dag die noch een zaterdag, noch een zondag, noch een feestdag is. De termijnen gaan in op de eerste werkdag na die van de inschrijving op de rol. De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag geen werkdag, dan verstrijkt de termijn op de eerstvolgende werkdag.»

<sup>55</sup> De onmogelijkheid om een adviesaanvraag af te dwingen voor wetsontwerpen, geldt alleen voor regeringsontwerpen (en dus niet voor ontwerpen die voortvloeien uit een in de Senaat aangenomen wetsvoorstel).



4. Si un amendement requérant le respect d'une procédure de coopération est adopté en première lecture en séance plénière, le projet ou la proposition de loi en question est renvoyé en commission en vue de l'application des dispositions du n° 3.

## SECTION VII

### De la consultation du Conseil d'État et de la prévention des conflits de compétence

#### Art. 98

1. Le président de la Chambre peut inviter la section de législation du Conseil d'État à donner un avis motivé sur le texte, établi en français et en néerlandais, de tous projets ou propositions de loi, ou d'amendements à ces projets et propositions dont la Chambre est saisie. Le président prend éventuellement l'avis de la Conférence des présidents.

Dans le cas d'une proposition ou d'un amendement déposé par un ou plusieurs membres de la Chambre, le président, après avoir consulté l'auteur ou les auteurs de la proposition ou de l'amendement, peut indiquer dans la demande d'avis le nom du membre, du délégué ou du fonctionnaire invité à apporter à la section de législation les explications utiles.

2. Au besoin, le président peut demander un avis dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85 des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat ou par les chambres réunies en application de l'article 85*bis* des mêmes lois.

Le président peut demander l'avis d'urgence dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables <sup>(54)</sup>. Dans ce cas, la demande d'urgence est spécialement motivée. Le délai de cinq jours ouvrables est prorogé à huit jours ouvrables dans le cas, soit l'avis est donné en application de l'article 2, § 4, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, soit il est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85 ou par les chambres réunies en applications de l'article 85*bis* des mêmes lois.

Le président peut accorder un délai supplémentaire avant l'expiration du délai visé aux deux alinéas précédents.

3. Lorsqu'un membre propose que le président procède à cette consultation au sujet de projets ou de propositions de loi ou d'amendements à ces projets ou propositions, cette proposition est mise en discussion si trente membres l'appuient.

Le président est tenu de demander l'avis lorsque la proposition de consultation se rapporte à des propositions de loi ou à des amendements à des projets ou propositions de loi et qu'elle est appuyée par au moins cinquante membres.

4. La proposition de consultation est également mise en discussion lorsqu'elle se rapporte à des propositions de loi ou à des amendements à des projets ou propositions de loi et que vingt-deux membres d'un groupe linguistique l'appuient.<sup>(55)</sup>

Dans ce cas, le président est tenu de demander l'avis lorsque la proposition de consultation est appuyée par la majorité des membres de ce groupe linguistique.

<sup>54</sup> Article 84, § 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État : « Le jour ouvrable est celui qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié. Les délais commencent à courir le jour ouvrable qui suit l'inscription au rôle. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Si ce jour n'est pas un jour ouvrable, le jour de l'échéance est reporté au jour ouvrable qui suit. ».

<sup>55</sup> L'impossibilité d'obliger le président à demander l'avis pour les projets de loi ne vaut que pour les projets gouvernementaux (et donc pas pour les projets qui résultent d'une proposition de loi adoptée au Sénat).

5. Het voorstel tot raadpleging moet mondeling worden geformuleerd. Indien het vereiste aantal leden voor het in behandeling nemen niet is bereikt, vervalt het voorstel. Is het vereiste aantal wél bereikt, dan mogen de auteur van het voorstel en één spreker per politieke fractie het woord voeren binnen de in artikel 48, nr 1, 6°, vastgestelde spreektijd.
6. Wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op bepalingen die door een commissie werden onderzocht, moet het geformuleerd worden vóór het sluiten van de algemene bespreking. Indien de Conferentie van voorzitters een beslissing neemt bij toepassing van artikel 87 moet het voorstel tot raadpleging geformuleerd worden tijdens de eerste dag van de bespreking.
7. In de commissie schorst het verzoek om advies de bespreking niet van de bepalingen waarover het advies wordt gevraagd.

De commissie mag slechts beslissen nadat zij kennis heeft genomen van het advies, en in voorkomend geval, na toepassing van het bepaalde onder nr. 8.

Behoudens andersluidende beslissing van de Kamer, wordt de bespreking van de bepalingen waarover advies gevraagd is, in de plenaire vergadering geschorst.

Er mag geen andersluidende beslissing worden genomen wanneer de voorzitter het advies vraagt over de respectieve bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen of de Gewesten of in geval van toepassing van nr. 5.

8. Wanneer de afdeling wetgeving van de Raad van State van mening is dat de haar voorgelegde bepalingen de bevoegdheid van de Staat te buiten gaan en de voorzitter van de Kamer ze doorzendt naar het Overlegcomité, dat opgericht is bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, wordt de bespreking ervan geschorst.

De schorsing duurt tot wanneer het Overlegcomité, in een met redenen omkleed advies verstrekt volgens de procedure van de consensus, uitspraak zal hebben gedaan ten gunste van de bevoegdheid van de Staat of tot wanneer de regering bij de Kamer de amendementen heeft ingediend die door het Comité beslist zijn om aan de bevoegdheidsoverschrijding een einde te maken.

Indien het Overlegcomité evenwel geen uitspraak gedaan heeft binnen de hem opgelegde termijn van veertig dagen, indien de Kamer vóór het verstrijken van die termijn ervan op de hoogte gebracht wordt dat het Comité geen uitspraak kan doen of indien de regering, binnen drie dagen na het advies van het Comité, de bedoelde amendementen niet heeft ingediend, mag de bespreking van de betrokken bepalingen voortgezet worden.

9. In geval van schorsing van de bespreking van sommige bepalingen, wordt afgeweken van het bepaalde in artikel 85, vijfde lid.
10. Indien het verzoek om advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State betrekking heeft op een aangelegenheid die het voorwerp uitmaakt van een procedure tot voorkoming en regeling van een belangenconflict, wordt de Gemeenschapsraad of de Gewestraad die het initiatief tot deze procedure genomen heeft, van dat verzoek en van het verloop van de procedure tot voorkoming van het bevoegdheidsconflict op de hoogte gebracht.  
  
Het Overlegcomité wordt daar eveneens van op de hoogte gebracht indien het belangenconflict bij hem aanhangig is gemaakt.
11. Wanneer het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State door een minister gevraagd wordt over wetsvoorstellen of amendementen op wetsontwerpen of -voorstellen, is de in de nrs. 7 tot 10 bedoelde procedure van overeenkomstige toepassing.
12. De adviezen van de Raad van State en van het Overlegcomité worden gedrukt en rondgedeeld.

5. La proposition de consultation doit être formulée de vive voix. Si le nombre de membres requis pour qu'elle soit mise en discussion n'est pas atteint, la proposition devient caduque. Si le nombre requis est atteint, l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole dans les limites fixées à l'article 48, n° 1, 6°.
6. Lorsqu'elle se rapporte à des dispositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, la proposition de consultation doit être présentée avant la clôture de la discussion générale. Si la Conférence des présidents prend une décision en application de l'article 87, la proposition de consultation doit être présentée le premier jour de la discussion.
7. En commission, la demande d'avis ne suspend pas l'examen des dispositions qui en font l'objet.

La commission ne peut conclure qu'après avoir pris connaissance de l'avis et, le cas échéant, qu'après application du n° 8.

En séance plénière, l'examen des dispositions faisant l'objet de la demande d'avis est suspendu, sauf décision contraire de la Chambre.

Il ne peut être pris de décision contraire lorsque le président demande l'avis sur la compétence respective de l'État, des communautés ou des régions ou en cas d'application du n° 5.

8. Lorsque la section de législation du Conseil d'État estime que des dispositions qui lui ont été soumises excèdent la compétence de l'État et que le président de la Chambre les renvoie devant le Comité de concertation, institué par l'article 31 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980, leur examen est suspendu.

La suspension se prolonge jusqu'au moment où le Comité de concertation, dans un avis motivé rendu selon la procédure du consensus, se sera prononcé en faveur de la compétence de l'État ou que le gouvernement aura déposé, sur le bureau de la Chambre, les amendements prescrits par ce Comité mettant fin à l'excès de compétence.

Toutefois, si le Comité de concertation ne s'est pas prononcé dans le délai de quarante jours qui lui est imparti, si la Chambre est informée, avant l'expiration de ce délai, que le Comité ne peut se prononcer ou si le gouvernement ne dépose pas les amendements précités dans les trois jours qui suivent l'avis du Comité, l'examen des dispositions mises en cause pourra être poursuivi.

9. En cas de suspension de l'examen de certaines dispositions, il est dérogé à l'article 85, alinéa 5.
10. Lorsque la demande d'avis de la section de législation du Conseil d'État porte sur une matière qui fait l'objet d'une procédure de prévention et règlement d'un conflit d'intérêts, le conseil de communauté ou de région qui a pris l'initiative de cette procédure est informé de la demande d'avis et du déroulement de la procédure de prévention du conflit de compétence.

Le Comité de concertation précité est également informé s'il est saisi du conflit d'intérêts.

11. Lorsque l'avis de la section de législation du Conseil d'État est demandé par un ministre sur des propositions de loi ou sur des amendements à des projets ou des propositions de loi, la procédure prévue aux n°s 7 à 10 est d'application *mutatis mutandis*.
12. Les avis du Conseil d'État et du Comité de concertation sont imprimés et distribués.

Art. 99<sup>(56)</sup>

1. De voorzitter van de Kamer is verplicht het advies te vragen van de afdeling wetgeving van de Raad van State wanneer ten minste twaalf leden van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 13 daartoe bij de griffie van de Kamer of van de Senaat een verzoek indienen dat uitsluitend betrekking heeft op een wetsontwerp of -voorstel dat bij de Kamer aanhangig is of op een bij een eerste stemming aangenomen amendement op dergelijk wetsontwerp of -voorstel, en dat een bij de overlegcommissie aanhangig bevoegdheidsconflict betreft.
2. De voorzitter kan in spoedeisende gevallen vragen dat het advies wordt uitgebracht binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen. In dat geval wordt het verzoek om spoedbehandeling met bijzondere redenen omkleed.
3. De termijnen bedoeld in de artikelen 78 tot 80 van de Grondwet en in de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in artikel 82 van de Grondwet en tot wijziging van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, worden door het verzoek om advies geschorst op de wijze bepaald in artikel 10 van voornoemde wet.

## Art. 100

Op gemotiveerd verzoek van de bevoegde kamercommissie beslist de plenaire vergadering of de voorzitter gebruik zal maken van de mogelijkheid om het coördinatiebureau van de Raad van State te vragen een bepaalde wetgeving te coördineren, te codificeren of te vereenvoudigen <sup>(57)</sup>.

## AFDELING VIII

**Voorkoming en regeling van belangenconflicten**

## Art. 101

Wanneer de Kamer oordeelt dat zij ernstig kan worden benadeeld door een ontwerp of een voorstel van decreet of ordonnantie of een amendement daarop, dat wordt ingediend of voorgesteld, naar gelang het geval in een gemeenschapsraad, in een gewestraad, in de verenigde vergadering van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest of, bij toepassing van artikel 138 van de Grondwet, in de Franse taalgroep van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad, kan zij verzoeken dat de behandeling aldaar van dat ontwerp, voorstel of amendement wordt geschorst met het oog op overleg.

Het voorstel van resolutie waarbij dat verzoek wordt ingeleid, moet met drie vierde van de stemmen worden aangenomen.

Het voorstel van resolutie waarbij de Kamer met toepassing van artikel 32, § 1<sup>ter</sup>, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevestigt dat zij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld, moet worden aangenomen met de bij artikel 61 bepaalde meerderheid.

<sup>56</sup> Wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie bedoeld in art. 82 van de Grondwet : art. 16. — De voorzitter van de assemblée waarbij een wetsontwerp of -voorstel aanhangig is, is verplicht het advies te vragen van de afdeling wetgeving van de Raad van State wanneer ten minste twaalf leden van de commissie daartoe bij de griffie van een van beide assenblées een schriftelijk verzoek indienen dat uitsluitend betrekking heeft op dat wetsontwerp of -voorstel, of op bij een eerste stemming aangenomen amendementen op dat wetsontwerp of -voorstel en dat een bij de commissie aanhangig bevoegdheidsconflict betreft. De voorzitter kan, in spoedeisende gevallen, vragen dat het advies wordt uitgebracht binnen een termijn van ten hoogste acht dagen.

<sup>57</sup> Zie artikel 6bis van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

Art. 99 <sup>(56)</sup>

1. Le président de la Chambre est tenu de demander l'avis de la section de législation du Conseil d'État, lorsque la demande, déposée au greffe de la Chambre ou du Sénat, est formulée par douze membres au moins de la commission visée à l'article 13, porte exclusivement sur un projet ou une proposition de loi dont la Chambre est saisie ou sur un amendement, adopté lors d'un premier vote, à un tel projet ou une telle proposition de loi, et concerne un conflit de compétence dont la commission de concertation est saisie.
2. Le président peut demander que l'avis, en cas d'urgence, soit rendu dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables. En pareil cas, l'urgence sera spécialement motivée.
3. Les délais visés aux articles 78 à 80 de la Constitution et dans la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution et modifiant les lois coordonnées sur le Conseil d'État sont suspendus par la demande d'avis selon les modalités fixées à l'article 10 de la loi précitée.

## Art. 100

Sur demande motivée de la commission compétente de la Chambre, la séance plénière décide si le président usera de la faculté de demander au Bureau de coordination du Conseil d'État de coordonner, de codifier ou de simplifier une législation <sup>(57)</sup>.

## SECTION VIII

**De la prévention et du règlement des conflits d'intérêts**

## Art. 101

La Chambre peut demander que la procédure d'examen d'un projet ou d'une proposition de décret ou d'ordonnance ou d'un amendement à ceux-ci, déposé ou présenté, selon le cas, à un conseil de communauté, à un conseil de région, à l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale ou, en application de l'article 138 de la Constitution, au groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, y soit suspendue en vue d'une concertation, lorsqu'elle estime qu'elle peut être gravement lésée par ce projet, cette proposition ou cet amendement.

La proposition de résolution introduisant cette demande doit être adoptée aux trois quarts des voix.

La proposition de résolution par laquelle la Chambre confirme, en application de l'article 32, §1<sup>er</sup> *ter*, alinéa 2, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, qu'elle estime toujours être gravement lésée doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 61.

<sup>56</sup> Loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation prévue à l'article 82 de la Constitution : Art. 16. — Le président de l'assemblée saisie d'un projet ou d'une proposition de loi est tenu de demander l'avis de la section de législation du Conseil d'État, lorsque la demande écrite, déposée au greffe d'une des deux assemblées, en est formulée par douze membres au moins de la commission, porte exclusivement sur ce projet de loi, cette proposition de loi ou des amendements, adoptés lors d'un premier vote, à ce projet ou cette proposition de loi, et concerne un conflit de compétence dont la commission est saisie. Le président peut demander que l'avis, en cas d'urgence, soit rendu dans un délai ne dépassant pas huit jours.

<sup>57</sup> Voir art. 6*bis* des lois coordonnées sur le Conseil d'État.

De resoluties worden naargelang van het geval onverwijld aan de betrokken Raad of het betrokken orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest overgezonden.

De voorzitter van de Kamer regelt het overleg met de betrokken Raad of het betrokken orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hij wint eventueel het advies in van de Conferentie van voorzitters.

Binnen zestig dagen na de schorsing van de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement met het oog op overleg wordt aan de Kamer verslag uitgebracht over het overleg.

Indien het overleg binnen die termijn niet tot een oplossing heeft geleid, wordt het geschil door de voorzitter van de Kamer aanhangig gemaakt bij het bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen opgerichte Overlegcomité.

#### Art. 102

1. De behandeling van een wetsontwerp of een wetsvoorstel door de Kamer wordt geschorst met het oog op overleg wanneer het verzoek daartoe gedaan wordt, met drie vierde van de stemmen, door een Gemeenschapsraad, een Gewestraad of, bij toepassing van artikel 138 van de Grondwet, door de Franse taalgroep van de Raad van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die oordeelt dat hij door dit wetsontwerp of -voorstel of door een amendement daarop ernstig kan worden benadeeld, of met de meerderheid van de stemmen in elk van de taalgroepen, door de verenigde vergadering van de gemeenschappelijke gemeenschapscommissie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest die oordeelt dat zij door dit wetsontwerp of -voorstel of door een amendement daarop ernstig kan worden benadeeld.
2. De behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement wordt geschorst gedurende zestig dagen. Deze schorsing neemt eerst een aanvang na de indiening van het commissieverslag en in elk geval vóór de eindstemming in plenum. In de commissie schorst een verzoek zoals bedoeld onder nr. 1 de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement niet.

Wanneer de tekst waarover het belangenconflict opgeworpen is, na de aanhangigmaking van het conflict geamendeerd wordt, moet de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, na de indiening van het commissieverslag en in elk geval vóór de eindstemming in plenum over het ontwerp of voorstel, bevestigen dat hij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld. De behandeling wordt geschorst totdat de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich uitspreekt en dit gedurende ten hoogste vijftien dagen.

In dat geval neemt de schorsing met het oog op overleg een aanvang de dag waarop de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevestigt ernstig te worden benadeeld.

Deze procedure kan maar eenmaal worden toegepast door eenzelfde assemblee ten aanzien van eenzelfde ontwerp of eenzelfde voorstel. Indien het voorstel of het ontwerp waarover het belangenconflict aanhangig is gemaakt, geamendeerd wordt, kan een nieuw belangenconflict alleen maar worden opgeworpen over het amendement of de amendementen.

3. De voorzitter van de Kamer regelt het overleg met de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
4. Binnen zestig dagen na de schorsing van de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement met het oog op overleg wordt aan de Kamer verslag uitgebracht over het overleg.

Indien het overleg binnen die termijn niet tot een oplossing heeft geleid, wordt het geschil door de voorzitter van de Kamer aanhangig gemaakt bij de Senaat, die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen opgerichte Overlegcomité.

Les résolutions sont immédiatement transmises, selon le cas, au conseil concerné ou à l'organe concerné du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Le président de la Chambre organise la concertation avec le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale. Il prend éventuellement l'avis de la Conférence des présidents.

Il est fait rapport sur la concertation à la Chambre dans les soixante jours qui suivent la suspension de l'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en vue de la concertation.

Si la concertation n'aboutit pas dans ce délai, le président de la Chambre saisit du litige le Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

#### Art. 102

1. La procédure d'examen par la Chambre d'un projet de loi ou d'une proposition de loi est suspendue en vue d'une concertation, lorsqu'un conseil de communauté, un conseil de région ou, en application de l'article 138 de la Constitution, le groupe linguistique français du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, qui estime qu'il peut être gravement lésé par ce projet ou cette proposition ou par un amendement à ceux-ci, le demande aux trois quarts des voix ou lorsque l'assemblée réunie de la Commission communautaire commune de la Région de Bruxelles-Capitale, qui estime qu'elle peut être gravement lésée par ce projet ou cette proposition ou par un amendement à ceux-ci, le demande à la majorité des voix dans chacun de ses groupes linguistiques.
2. La procédure d'examen du projet de loi, de la proposition de loi ou de l'amendement est suspendue pendant soixante jours. Cette suspension ne prend cours qu'après le dépôt du rapport de commission et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière. La demande visée au n° 1 ne suspend toutefois pas la procédure d'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en commission.

Quand le texte à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été soulevé a été amendé postérieurement à la dénonciation du conflit, le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale doit confirmer, après le dépôt du rapport de commission et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière sur le projet ou la proposition, qu'il estime toujours être gravement lésé. La procédure d'examen est suspendue jusqu'à ce que le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale se prononce et au maximum pendant quinze jours.

Dans ce cas, la suspension en vue de la concertation prend cours le jour où le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale confirme être gravement lésé.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par une même assemblée à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition. Si la proposition ou le projet à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été dénoncé est amendé, un nouveau conflit d'intérêts ne peut être soulevé qu'à l'encontre du ou des amendements.

3. Le président de la Chambre règle la concertation avec le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale.
4. Il est fait rapport sur la concertation à la Chambre dans les soixante jours de la suspension de la procédure d'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en vue de la concertation.

Si la procédure n'a pas abouti dans ce délai, le président de la Chambre porte le litige devant le Sénat, qui donne dans les trente jours un avis motivé au Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.



De behandeling blijft dan geschorst totdat het comité een beslissing heeft genomen en ten hoogste nog dertig dagen nadat de Senaat een gemotiveerd advies heeft uitgebracht.

5. Indien het Overlegcomité binnen de gestelde termijn geen beslissing heeft genomen of de Kamer, vóór het verstrijken van die termijn, ervan op de hoogte is gebracht dat het comité geen uitspraak kan doen, mag de Kamer de behandeling hervatten.

#### Art. 103

1. Artikel 75, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op de voorstellen van resolutie. Deze voorstellen worden naar de vaste commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen verzonden, behalve indien de Kamer beslist dat geen aanleiding bestaat tot verzending naar een commissie.

In het geval bedoeld in artikel 102, verstrekt de commissie waarbij het wetsontwerp of het wetsvoorstel aanhangig is gemaakt, een advies over het belangenconflict in het kader van het overleg met de Raad of het orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest welke het verzoek heeft gedaan.

De voorzitter van de Kamer bepaalt binnen welke termijn het verslag moet worden ingediend.

2. Wanneer een procedure in verband met een bevoegdheidsconflict is of wordt ingeleid, wordt elke procedure tot regeling van een belangenconflict over eenzelfde aangelegenheid geschorst.

Wanneer de Raad van State - op verzoek van de federale regering, het Overlegcomité, een gemeenschaps- of gewestregering, het Verenigd College van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie of het College van de Franse Gemeenschapscommissie - in een gemotiveerd advies stelt dat een aan het Overlegcomité voorgelegd belangenconflict niet vrij is van een bevoegdheidsconflict, wordt de procedure tot regeling van het belangenconflict in het Overlegcomité definitief afgesloten.

3. Het na het overleg bereikte akkoord evenals de in de artikelen 101 en 102 bedoelde beslissingen van het Overlegcomité worden gedrukt en rondgedeeld.
4. De auteurs van de voorstellen van resolutie en één spreker per politieke fractie mogen het woord voeren binnen de in artikel 48, nr. 1, 6°, vastgestelde spreektijd.

### AFDELING IX

#### Alarmbelprocedure

#### Art. 104 <sup>(58)</sup>

Een motie kan verklaren dat de bepalingen van een wetsontwerp of wetsvoorstel die zij aanwijst, de betrekkingen tussen de Gemeenschappen ernstig in het gedrang kunnen brengen.

De motie moet met redenen omkleed zijn, ondertekend door ten minste drie vierde van de leden van een taalgroep en ter tafel gelegd na de indiening van het verslag en vóór de eindstemming in plenaire vergadering. Ze mag geen betrekking hebben op een begroting of een wet waarvoor een bijzondere meerderheid is vereist.

De leden van een taalgroep kunnen deze procedure slechts eenmaal toepassen ten opzichte van eenzelfde wetsontwerp of wetsvoorstel.

De door de voorzitter van de Kamer ontvankelijk geoordeelde motie wordt door hem onmiddellijk naar de Ministerraad verwezen. De parlementaire procedure wordt dan opgeschort.

<sup>58</sup> Zie artikel 54 van de Grondwet.



La procédure d'examen reste alors suspendue jusqu'au moment où ce comité aura rendu une décision et au plus tard pendant trente jours après que le Sénat a émis un avis motivé.

5. Si le comité de concertation n'a rendu aucune décision dans ce délai ou si la Chambre est informée, avant l'expiration de ce délai, que le comité ne peut se prononcer, la Chambre pourra reprendre la procédure d'examen.

#### Art. 103

1. L'article 75, n<sup>os</sup> 2 à 7, n'est pas applicable aux propositions de résolution. Ces propositions sont renvoyées à la commission permanente de Révision de la Constitution et des Réformes institutionnelles, sauf si la Chambre décide qu'il n'y a pas lieu à renvoi en commission.

Dans le cas visé à l'article 102, la commission saisie du projet ou de la proposition de loi émet un avis sur le conflit d'intérêts dans le cadre de la concertation avec le conseil ou avec l'organe de la Région de Bruxelles-Capitale qui a fait la demande.

Le président de la Chambre fixe le délai dans lequel le rapport doit être déposé.

2. Lorsqu'une procédure relative à un conflit de compétence a été ou est engagée, toute procédure de règlement d'un conflit d'intérêts sur la même matière est suspendue.

Lorsque, se prononçant à la requête du gouvernement fédéral, du Comité de concertation, d'un gouvernement de communauté ou de région, du Collège réuni de la Commission communautaire commune ou du Collège de la Commission communautaire française, le Conseil d'État déclare dans un avis motivé qu'un conflit d'intérêts soumis au Comité de concertation se double d'un conflit de compétence, la procédure de Règlement du conflit d'intérêts au sein du Comité de concertation est définitivement clôturée.

3. L'accord résultant de la concertation et les décisions du Comité de concertation visées aux articles 101 et 102 sont imprimés et distribués.
4. Les auteurs des propositions de résolution et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole dans les limites fixées à l'article 48, n<sup>o</sup> 1, 6<sup>o</sup>.

### SECTION IX

#### De la procédure de la sonnette d'alarme

#### Art. 104 <sup>(58)</sup>

Une motion peut être déposée prévoyant que les dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi qu'elle désigne sont de nature à porter gravement atteinte aux relations entre les communautés.

La motion doit être motivée, signée par les trois quarts au moins des membres d'un groupe linguistique et introduite après le dépôt du rapport et avant le vote sur l'ensemble en séance plénière. Elle ne peut se rapporter à un budget ou à une loi requérant un vote à majorité spéciale.

Les membres d'un groupe linguistique ne peuvent appliquer cette procédure qu'une seule fois à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition de loi.

La motion, jugée recevable par le président de la Chambre, est immédiatement déferée par lui au Conseil des ministres. La procédure parlementaire est alors suspendue.

<sup>58</sup> Voir l'article 54 de la Constitution.

De Ministerraad brengt binnen dertig dagen een met redenen omkleed advies over de motie uit en verzoekt de Kamer zich uit te spreken hetzij over dat advies, hetzij over het eventueel geamendeerde ontwerp of voorstel.

## AFDELING X

### Overzending van ontwerpen aan de Koning, ter bekrachtiging

#### Art. 105

De Kamer zendt de aangenomen ontwerpen in de volgende gevallen ter bekrachtiging over aan de Koning :

- 1° indien het ontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet, na aanneming door de plenaire vergadering van de Kamer;
- 2° indien het ontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, na aanneming van dezelfde tekst door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat;
- 3° indien het ontwerp een aangelegenheid regelt als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet naargelang van het geval :
  - na het verstrijken van de evocatietermijn van vijftien dagen bepaald in artikel 78, tweede lid, van de Grondwet <sup>(59)</sup>;
  - na ontvangst van de beslissing waarbij de Senaat stelt dat er geen reden is om het geëvoceerde ontwerp te amenderen (artikel 78, derde en vierde lid, van de Grondwet) <sup>(60)</sup>;
  - na het verstrijken van de onderzoekstermijn van zestig dagen bepaald in artikel 78, derde lid, van de Grondwet <sup>(61)</sup> of van de onderzoekstermijn van vijftien dagen bedoeld in artikel 79, eerste lid, van de Grondwet <sup>(62)</sup>;
  - na aanneming of verwerping overeenkomstig artikel 78, laatste lid, van de Grondwet, van de door de Senaat aangenomen amendementen;
  - na ontvangst van de beslissing waarbij de Senaat overeenkomstig artikel 79, eerste lid, van de Grondwet met het door de Kamer geamendeerde ontwerp instemt <sup>(63)</sup>;
  - nadat de Kamer overeenkomstig artikel 79, laatste lid, van de Grondwet een definitieve beslissing heeft genomen door het wetsontwerp hetzij aan te nemen, hetzij te amenderen;
  - of nadat de Kamer een door de Senaat overgezonden wetsontwerp heeft aangenomen, overeenkomstig artikel 81, tweede lid, van de Grondwet.

Een afschrift van het perkament dat door de Kamer aan de regering is overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning, wordt in het archief van de Kamer bewaard. <sup>(64)</sup> In het perkament en in het afschrift mag geen overschrijving worden aangebracht, behalve indien het gaat om technische verbeteringen die door de plenaire vergadering zijn aanvaard en de overzending aan de regering bovendien dringend is. Dergelijke technische verbeteringen moeten in de rand van beide stukken worden geparafeerd en gedagtekend door de griffier en de bewuste artikelen moeten worden vermeld op de eerste bladzijde van het afschrift.

<sup>59</sup> In voorkomend geval ingekort overeenkomstig artikel 80 van de Grondwet.

<sup>60</sup> Uit artikel 60, nr. 4, laatste lid, van het senaatsreglement blijkt dat mocht de Senaat een geëvoceerd wetsontwerp verwerpen, hij geacht wordt beslist te hebben dit ontwerp niet te amenderen, overeenkomstig artikel 78, vierde lid, van de Grondwet.

<sup>61</sup> In voorkomend geval ingekort resp. verlengd overeenkomstig de artikelen 80 en 82 van de Grondwet.

<sup>62</sup> In voorkomend geval verlengd overeenkomstig artikel 82 van de Grondwet.

<sup>63</sup> Uit artikel 61, nr. 4, laatste lid, van het Senaatsreglement blijkt dat mocht de Senaat een door de Kamer geamendeerd ontwerp verwerpen, hij geacht wordt beslist te hebben in te stemmen met het door de Kamer van volksvertegenwoordigers goedgekeurde ontwerp, overeenkomstig artikel 79, derde lid, van de Grondwet. De Kamer zendt in dat geval de tekst die zij heeft aangenomen, ter bekrachtiging over aan de Koning.

<sup>64</sup> De leden van de Kamer kunnen op ieder ogenblik inzage krijgen van dit afschrift.

Le Conseil des ministres donne dans les trente jours son avis motivé sur la motion et invite la Chambre à se prononcer soit sur cet avis, soit sur le projet ou la proposition éventuellement amendés.

## SECTION X

### De la transmission des projets au Roi pour sanction

#### Art. 105

La Chambre transmet les projets adoptés au Roi pour sanction dans les cas suivants :

- 1° si le projet règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution, après adoption par l'assemblée plénière de la Chambre;
- 2° si le projet règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution, après adoption du même texte par la Chambre des représentants et par le Sénat;
- 3° si le projet règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution, selon le cas :
  - après l'expiration du délai d'évocation de quinze jours prévu à l'article 78, alinéa 2, de la Constitution <sup>(59)</sup> ;
  - après réception de la décision par laquelle le Sénat déclare qu'il n'y a pas lieu d'amender le projet évoqué (article 78, alinéas 3 et 4, de la Constitution) <sup>(60)</sup>;
  - après l'expiration du délai d'examen de soixante jours prévu à l'article 78, alinéa 3, de la Constitution <sup>(61)</sup> ou du délai d'examen de quinze jours visé à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution <sup>(62)</sup> ;
  - après l'adoption ou le rejet des amendements adoptés par le Sénat, conformément à l'article 78, dernier alinéa, de la Constitution;
  - après réception de la décision par laquelle le Sénat se rallie au projet amendé par la Chambre des représentants, conformément à l'article 79, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution <sup>(63)</sup>;
  - après que la Chambre s'est prononcée définitivement, conformément à l'article 79, dernier alinéa, de la Constitution, soit en adoptant, soit en amendant le projet de loi;
  - ou après que la Chambre a adopté un projet transmis par le Sénat, conformément à l'article 81, alinéa 2, de la Constitution.

Une copie du parchemin transmis par la Chambre au gouvernement afin d'être soumis à la sanction royale est conservée dans les archives de la Chambre. <sup>(64)</sup> Ni le parchemin, ni la copie, ne peuvent comporter de surcharges, sauf s'il s'agit de corrections techniques acceptées en séance plénière et si, en outre, la transmission de ces documents au gouvernement est urgent. De telles corrections techniques doivent être paraphées et datées par le greffier dans la marge des deux documents et les articles concernés doivent être mentionnés sur la première page de la copie.

<sup>59</sup> Ecourté, le cas échéant, conformément à l'article 80 de la Constitution.

<sup>60</sup> Il ressort de l'article 60, n° 4, dernier alinéa, du règlement du Sénat que s'il rejette un projet de loi qu'il a évoqué, le Sénat est censé avoir décidé de ne pas amender ce projet de loi, conformément à l'article 78, alinéa 4, de la Constitution.

<sup>61</sup> Ecourté ou allongé, le cas échéant, conformément aux articles 80 et 82 de la Constitution.

<sup>62</sup> Allongé, le cas échéant, conformément à l'article 82 de la Constitution.

<sup>63</sup> Il ressort de l'article 61, n° 4, dernier alinéa, du règlement du Sénat que s'il rejette un projet de loi amendé par la Chambre, le Sénat est censé avoir décidé de se rallier au projet voté par la Chambre des représentants, conformément à l'article 79, alinéa 3, de la Constitution. Dans ce cas, la Chambre transmet pour sanction au Roi le texte qu'elle a adopté.

<sup>64</sup> Les membres de la Chambre peuvent à tout moment prendre connaissance de cette copie.

## HOOFDSTUK II

WERKWIJZE IN BEGROTINGSZAKEN <sup>(65)</sup>

## AFDELING I

## Algemene bepalingen

## Art. 106

Nadat de regering haar beleidskeuzen voor het volgende begrotingsjaar heeft bepaald, legt zij die eerst (en tijdens de maand september) ter bespreking voor aan de Kamer.

Onmiddellijk na de algemene bespreking van die regeringsverklaring, spreekt de Kamer zich bij naamstemming uit over eventuele moties die overeenkomstig artikel 133, eerste lid, werden ingediend.

## Art. 107

1. Indien de rijksmiddelenbegroting, de algemene uitgavenbegroting — met inbegrip van begrotingstabellen waarin de kredieten voor de programma's volgens de economische classificatie zijn opgesplitst in basisallocaties <sup>(66)</sup> — en/of de algemene toelichting bij beide ontwerpen niet zijn rondgedeeld op 31 oktober van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat, komt de commissie voor de Financiën en de Begroting bijeen in de loop van de eerste tien dagen van de maand november.

Indien de ontwerpen van begroting en/of de synoptische tabellen van de verrichtingen van instellingen van openbaar nut niet zijn toegevoegd aan het ontwerp van algemene uitgavenbegroting respectievelijk aan de verantwoording van dat ontwerp — overeenkomstig de wetsbepalingen betreffende de staatsbedrijven <sup>(67)</sup> en de controle op sommige instellingen van openbaar nut <sup>(68)</sup> —, komt de commissie voor de Financiën en de Begroting — als dat nodig blijkt — eveneens bijeen in de loop van de eerste tien dagen van de maand november.

In elk van de voornoemde gevallen beraadslaagt de commissie over de toestand die daarvan het gevolg is en maakt ze er proces-verbaal van op. Dat proces-verbaal wordt aan de leden van de Kamer overgezonden.

2. De voorzitter van de Kamer vraagt de bevoegde ministers om uitleg in de hiernavolgende gevallen :

- a) indien, op 30 april van het lopende begrotingsjaar, nog geen ontwerp tot aanpassing van de rijksmiddelen- en/of van de algemene uitgavenbegroting is ingediend en rondgedeeld;
- b) indien, op 1 november volgend op het einde van het begrotingsjaar, het wetsontwerp houdende eindregeling van de begrotingen nog niet is ingediend en rondgedeeld.

Het schriftelijk antwoord wordt door de bevoegde ministers toegezonden aan de Kamer binnen zeven dagen. Nadat voormelde termijn is verstreken, doet de voorzitter mededeling aan de Kamer van vraag en antwoord of van de onbeantwoorde vraag, tijdens de eerstvolgende plenaire vergadering.

<sup>65</sup> — Art. 174. — Elk jaar wordt door de Kamer van volksvertegenwoordigers de eindrekening vastgesteld en de begroting goedgekeurd. Evenwel (...). Alle staatsontvangsten en -uitgaven moeten op de begroting en in de rekeningen worden gebracht.

— Art. 177. — Een wet aangenomen met de in artikel 4, laatste lid, bepaalde meerderheid stelt het financieringsstelsel vast voor de gewesten. De Gewestraden regelen, ieder wat hem betreft, de bestemming van hun ontvangsten bij de in artikel 134 bedoelde regelen.

<sup>66</sup> Artikel 14 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, zoals gewijzigd bij de wet van 19 juli 1996.

<sup>67</sup> Artikel 115 van de gecoördineerde wetten op de Rijkscomptabiliteit, zoals gewijzigd bij de wet van 19 juli 1996.

<sup>68</sup> Artikel 3 van wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van sommige instellingen van openbaar nut, zoals gewijzigd bij de wet van 19 juli 1996.

## CHAPITRE II

### DE LA PROCÉDURE EN MATIÈRE BUDGÉTAIRE <sup>(65)</sup>

#### SECTION 1<sup>RE</sup>

#### Dispositions générales

##### Art. 106

Après que le gouvernement aura arrêté ses options pour l'année budgétaire suivante, il les soumettra tout d'abord (et au cours du mois de septembre) à la Chambre en vue de leur examen.

Immédiatement après la discussion générale de cette déclaration du gouvernement, la Chambre se prononcera par un vote nominatif sur les motions éventuelles déposées conformément à l'article 133, alinéa premier.

##### Art. 107

1. Si le budget des voies et moyens, le budget général des dépenses — y compris les tableaux budgétaires dans lesquels les crédits afférents aux programmes sont ventilés en allocations de base conformément à la classification économique <sup>(66)</sup> — et/ou l'exposé général de ces deux projets ne sont pas distribués le 31 octobre de l'année qui précède l'année budgétaire, la commission des Finances et du Budget se réunit au cours des dix premiers jours du mois de novembre.

Si les projets de budget et/ou les tableaux synoptiques des opérations d'organismes d'intérêt public ne sont pas annexés au projet de budget général des dépenses ou à la justification de ce budget — conformément à ce que prévoient les dispositions légales relatives aux entreprises d'État <sup>(67)</sup> et au contrôle de certains organismes d'intérêt public <sup>(68)</sup> —, la commission des Finances et du Budget se réunit également, s'il y a nécessité, au cours des dix premiers jours du mois de novembre.

Dans chacun des cas précités, la commission délibère sur la situation ainsi créée et en dresse un procès-verbal qui est transmis aux membres de la Chambre.

2. Le président de la Chambre demande aux ministres compétents de s'expliquer dans les cas suivants :
  - a) si, au 30 avril de l'année budgétaire en cours, il n'a pas encore été déposé et distribué de projet d'ajustement du budget des voies et moyens et/ou du budget général des dépenses;
  - b) si, au 1<sup>er</sup> novembre suivant la fin de l'année budgétaire, le projet de loi portant règlement définitif des budgets n'a pas encore été déposé et distribué.

Les ministres compétents fournissent la réponse écrite à la Chambre dans les sept jours. A l'expiration de ce délai, le président communique la question et la réponse ou la question restée sans réponse à la Chambre au cours de la séance plénière la plus proche.

<sup>65</sup> — Art. 174. — Chaque année, la Chambre des représentants arrête la loi des comptes et vote le budget. Toutefois, (...)

Toutes les recettes et dépenses de l'État doivent être portées au budget et dans les comptes

— Art. 177. — Une loi adoptée à la majorité prévue à l'article 4, dernier alinéa, fixe le système de financement des régions.

Les conseils de régions déterminent, chacun pour ce qui le concerne, l'affectation de leurs recettes par les règles visées à l'article 134.

<sup>66</sup> Article 14 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 juillet 1996.

<sup>67</sup> Article 115 des lois coordonnées sur la comptabilité de l'État, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 juillet 1996.

<sup>68</sup> Article 3 de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, tel qu'il a été modifié par la loi du 19 juillet 1996.

3. Behoudens de behandeling bij voorrang van een ontwerp van financiewet, van een wetsontwerp waarbij voorlopige kredieten worden geopend, of van een wetsontwerp houdende budgettaire bijbepalingen met toepassing van artikel 115, en behoudens een andersluidende beslissing van de Kamer, wordt voorrang verleend aan de behandeling van de rijksmiddelen- en algemene uitgavenbegroting, alsmede aan de aanpassingen ervan.
4. Voor de behandeling van de rijksmiddelen- en algemene uitgavenbegroting en de aanpassingen ervan, alsmede voor de ontwerpen van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend, en de wetsontwerpen houdende eindregeling van de begrotingen gelden dezelfde procedureregels als voor de behandeling van de wetsontwerpen, onverminderd de toepassing van de in dit hoofdstuk opgenomen bijzondere bepalingen.
5. De rijksmiddelen- en de algemene uitgavenbegroting, alsmede de eventuele aanpassingen ervan op grond van de jaarlijkse begrotingscontrole, worden respectievelijk uiterlijk op 31 december van het jaar dat aan het begrotingsjaar voorafgaat en vóór 30 juni van het lopende begrotingsjaar door de Kamer goedgekeurd.

## AFDELING II

### Verzending naar de commissies

#### Art. 108

1. De rijksmiddelen- en de algemene uitgavenbegroting, alsmede de aanpassingen ervan, de ontwerpen van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend, de wetsontwerpen houdende eindregeling van de begrotingen en de door het Rekenhof opgestelde voorafbeelding van de uitslagen van de uitvoering van de begroting worden verzonden naar de commissie voor de Financiën en de Begroting.

Gelijktijdig wordt de algemene uitgavenbegroting, respectievelijk de aanpassing ervan, daarenboven verzonden naar elk van de overige vaste commissies, voor advies over de hen aanbelangende programma's.

Het bepaalde in het vorige lid is eveneens van toepassing op de wetsontwerpen houdende eindregeling van de begrotingen, in die mate dat de voorzitter van de Kamer of een andere vaste commissie dan de commissie voor de Financiën en de Begroting daartoe beslist.

2. Worden de rijksmiddelen- en de algemene uitgavenbegroting, of de aanpassingen ervan, tegelijk bij de Kamer ingediend, dan worden zij gezamenlijk behandeld door de commissie voor de Financiën en de Begroting.

Worden genoemde begrotingen of de aanpassingen ervan niet gelijktijdig ingediend en is het onderzoek van de rijksmiddelenbegroting of van de aanpassing ervan nog niet beëindigd op het ogenblik dat de algemene uitgavenbegroting of de aanpassing ervan wordt rondgedeeld, dan kan de voorzitter van de Kamer beslissen dat beide begrotingen of aanpassingen vanaf dat ogenblik gezamenlijk moeten worden behandeld.

#### Art. 109

De gewijzigde administratieve begrotingen, die tijdens het begrotingsjaar (en vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*) worden medegedeeld aan de Kamer, worden naar de bevoegde vaste commissies verzonden.

3. Sauf examen prioritaire d'un projet de loi de finances, d'un projet de loi ouvrant des crédits provisoires ou d'un projet de loi contenant des cavaliers budgétaires en application de l'article 115, et sauf décision contraire de la Chambre, priorité est donnée à l'examen du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses, ainsi que de leurs ajustements.
4. L'examen du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses, ainsi que de leurs ajustements, des projets de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires, ainsi que des projets de loi portant règlement définitif des budgets, est soumis aux règles de procédure prévues pour l'examen des projets de loi, sous réserve de l'application des dispositions particulières du présent chapitre.
5. Le budget des voies et moyens et le budget général des dépenses, ainsi que leurs ajustements éventuels consécutifs au contrôle budgétaire annuel, sont votés par la Chambre respectivement au plus tard le 31 décembre de l'année qui précède l'année budgétaire et avant le 30 juin de l'année budgétaire en cours.

## SECTION II

### Du renvoi en commission

#### Art. 108

1. Le budget des voies et moyens et le budget général des dépenses, ainsi que leurs ajustements, les projets de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires, les projets de loi portant règlement définitif des budgets et la préfiguration des résultats de l'exécution du budget, établie par la Cour des comptes, sont renvoyés à la commission des Finances et du Budget.

Simultanément, le budget général des dépenses ou son ajustement est en outre renvoyé à chacune des autres commissions permanentes pour avis sur les programmes les concernant.

La disposition de l'alinéa précédent s'applique également aux projets de loi portant règlement définitif des budgets, pour autant que le président de la Chambre ou une commission permanente autre que la commission des Finances et du Budget le décide.

2. Si le budget des voies et moyens et le budget général des dépenses, ou leurs ajustements, sont déposés simultanément à la Chambre, la commission des Finances et du Budget les examine conjointement.

Si les budgets précités ou leurs ajustements ne sont pas déposés simultanément et que l'examen du budget des voies et moyens ou de son ajustement n'est pas terminé lors de la distribution du budget général des dépenses ou de son ajustement, le président de la Chambre peut décider que les deux budgets ou ajustements devront être examinés conjointement à partir de ce moment.

#### Art. 109

Les budgets administratifs modifiés, qui sont communiqués à la Chambre au cours de l'année budgétaire (et avant leur publication au *Moniteur belge*), sont renvoyés aux commissions permanentes compétentes.



## AFDELING III

## Behandeling in de commissies

## Art. 110

1. Uitgezonderd indien voorrang wordt verleend aan het onderzoek van een ontwerp van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend of aan het onderzoek van een wetsontwerp houdende budgettaire bijbepalingen met toepassing van artikel 115, en behoudens een andersluidende beslissing van de Kamer, behandelt de commissie voor de Financiën en de Begroting de rijksmiddelen- en algemene uitgavenbegroting, alsmede de aanpassingen ervan, aan één stuk en tot de volledige afhandeling ervan.<sup>(69)</sup>
2. Uitgezonderd indien haar bij beslissing van de voorzitter van de Kamer meer tijd wordt toegemeten, houdt zij te dien einde zoveel vergaderingen als nodig is om het onderzoek van de algemene uitgavenbegroting of de aanpassing ervan, ongeacht of dit gezamenlijk met de rijksmiddelenbegroting of de aanpassing ervan gebeurt, te beëindigen binnen vijf dagen na het verstrijken van de termijn binnen welke de overige voor advies geraadpleegde vaste commissies hun advies dienen uit te brengen.

In het verslag van de commissie voor de Financiën en de Begroting wordt het standpunt van de voor advies geraadpleegde vaste commissies uiteengezet.

De adviezen van laatstgenoemde vaste commissies mogen wijzigingsvoorstellen bevatten op de hun voorgelegde teksten.

In het verslag van de commissie voor de Financiën en de Begroting wordt gepreciseerd in hoever genoemde wijzigingsvoorstellen al dan niet werden overgenomen. Bovendien de door de commissie voor de Financiën en de Begroting geamendeerde artikelen van het ontwerp, wordt *in fine* van het verslag eveneens de tekst van de niet-overgenomen wijzigingsvoorstellen van de voor advies geraadpleegde vaste commissies opgenomen.

Bij ontstentenis van adviezen van voornoemde vaste commissies binnen de voorgeschreven termijn, schorst de commissie voor de Financiën en de Begroting haar bespreking niet en mag zij meteen beslissen.

3. Indien de rijksmiddelenbegroting of de eventuele aanpassing ervan niet gezamenlijk met de algemene uitgavenbegroting of de aanpassing ervan wordt onderzocht, bepaalt de voorzitter van de Kamer binnen welke termijn na de ronddeling van genoemde begroting en aanpassing het onderzoek moet worden beëindigd. Deze termijn mag niet minder dan tien dagen bedragen.

Deze bepaling doet geen afbreuk aan artikel 108, nr. 2, tweede lid.

4. De voorzitter van de Kamer bepaalt binnen welke termijn na de ronddeling ervan, het onderzoek van de wetsontwerpen houdende eindregeling van de begrotingen moet worden beëindigd. Deze termijn mag niet minder dan tien dagen bedragen.

## Art. 111

Binnen acht dagen na de ronddeling van de algemene uitgavenbegroting en de aanpassing ervan worden de vaste commissies bijeengeroepen.

Binnen de vijftien daaropvolgende dagen brengt elke vaste commissie advies uit over de haar aanbelangende programma's bij de commissie voor de Financiën en de Begroting, uitgezonderd indien haar bij beslissing van de voorzitter van de Kamer meer tijd wordt toegemeten.

<sup>69</sup> De behandeling van een wetsontwerp of –voorstel waaraan met toepassing van artikel 51 urgentie is verleend, heeft evenwel voorrang op de behandeling van de begrotingen.



## SECTION III

**De la discussion en commission**

## Art. 110

1. Hormis le cas où la priorité est donnée à l'examen d'un projet de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires ou à l'examen d'un projet de loi contenant des cavaliers budgétaires en application de l'article 115, et sauf décision contraire de la Chambre, la commission des Finances et du Budget examine le budget des voies et moyens et le budget général des dépenses ainsi que leurs ajustements sans déséparer, jusqu'à complet achèvement de ses travaux.<sup>(69)</sup>
2. Hormis le cas où un délai supplémentaire lui est accordé par décision du président de la Chambre, elle tiendra à cet effet autant de réunions que nécessaire pour terminer l'examen du budget général des dépenses ou de son ajustement, que ceux-ci soient examinés en même temps que le budget des voies et moyens ou que son ajustement ou non, dans les cinq jours suivant l'expiration du délai dans lequel les autres commissions permanentes saisies pour avis sont tenues de donner leur avis.

Le point de vue des commissions permanentes saisies pour avis sera exposé dans le rapport de la commission des Finances et du Budget.

Les avis des commissions permanentes susvisées peuvent contenir des propositions de modification des textes qui leur sont soumis.

Dans le rapport de la commission des Finances et du Budget, il est précisé dans quelle mesure les propositions de modification précitées ont été retenues ou non. En plus du texte des articles du projet qui ont été amendés par la commission des Finances et du Budget, le rapport reprendra, *in fine*, le texte des propositions de modification des commissions saisies pour avis qui n'ont pas été retenues.

Si les commissions permanentes susvisées ne donnent pas leur avis dans le délai prescrit, la commission des Finances et du Budget ne suspend pas sa discussion et peut se prononcer d'emblée.

3. Si le budget des voies et moyens ou son ajustement éventuel n'est pas examiné conjointement avec le budget général des dépenses ou son ajustement, le président de la Chambre détermine le délai dans lequel l'examen doit être terminé après que lesdits budget et ajustement ont été distribués, ce délai ne pouvant être inférieur à dix jours.

La présente disposition s'applique sans préjudice de l'article 108, n°2, alinéa 2.

4. Le président de la Chambre détermine le délai dans lequel l'examen des projets de loi portant règlement définitif des budgets doit être terminé une fois qu'ils ont été distribués. Ce délai ne peut être inférieur à dix jours.

## Art. 111

Les commissions permanentes sont convoquées dans les huit jours qui suivent la distribution du budget général des dépenses et de son ajustement.

Dans les quinze jours de cette convocation, chaque commission permanente émet, à l'intention de la commission des Finances et du Budget, un avis sur les programmes qui la concernent, sauf s'il lui est accordé davantage de temps par décision du président de la Chambre.

<sup>69</sup> L'examen d'un projet ou d'une proposition de loi pour lequel l'urgence a été accordée en application de l'article 51 a néanmoins la priorité sur l'examen du budget. Il en sera convoqué deux nouvelles, conformément à l'article 46.

De beleidsnota's, die aan de Kamer uiterlijk op 10 oktober worden overgezonden en waarin de doelstellingen, de budgettaire heroriënteringen, de in te zetten middelen en het tijdsschema voor de tenuitvoerlegging worden toegelicht, gelden mede als uitgangspunt voor de bespreking van de programma's van de algemene uitgavenbegroting.

#### Art. 112

De ontwerpen van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend, worden door de commissie voor de Financiën en de Begroting onderzocht binnen de termijn na de ronddeling ervan die door de voorzitter van de Kamer is vastgesteld.

#### Art. 113

1. In de loop van de maand mei volgend op het einde van het begrotingsjaar geeft het Rekenhof aan de Kamer kennis van een voorafbeelding van de uitslagen van de uitvoering van de begroting.

Op grond van deze voorafbeelding kan de commissie voor de Financiën en de Begroting een voorstel van een met redenen omklede motie tot voorlopige regeling van de begroting goedkeuren.

2. Voorstellen van een met redenen omklede motie en amendementen op die voorstellen worden overhandigd aan de voorzitter van de commissie. De voorzitter geeft er kennis zodra zij zijn ingediend.

Zodra de commissie in kennis is gesteld van meer dan één voorstel van een met redenen omklede motie, zal zij — zonder debat en op voorstel van haar voorzitter — beslissen welk voorstel als basistekst zal gelden voor de bespreking of de voortzetting ervan.

#### Art. 114

Indien de antwoorden op aan de regering gestelde vragen niet zijn ingekomen binnen de termijn, gesteld voor de afgifte van het verslag aan de voorzitter van de Kamer, worden alleen de vragen bij het verslag gevoegd. De antwoorden op die vragen worden dan gepubliceerd in een bijlage die afzonderlijk wordt rondgedeeld. Is de bespreking in plenaire vergadering begonnen, dan worden de antwoorden door de minister mondeling medegedeeld of, indien de Kamer dit beslist, als bijlage bij het *Integraal Verslag* gepubliceerd.

#### Art. 115

Bijgestaan door het Rekenhof, onderzoekt de commissie voor de Financiën en de Begroting allereerst of, in een begroting, in een ontwerp van financiewet of in een wetsontwerp waarbij voorlopige kredieten worden geopend, bepalingen van wetgevende aard voorkomen die geen rechtstreeks verband houden met het wetsontwerp in kwestie en die derhalve uit het ontwerp moeten worden gelicht.

Die bepalingen kunnen in de vorm van een onderscheiden wetsontwerp houdende budgettaire bijbepalingen worden heringediend.

### AFDELING IV

#### Behandeling in plenum

#### Art. 116

De beraadslaging over de rijksmiddelen- en de algemene uitgavenbegroting of over de aanpassingen van die begrotingen, al dan niet gezamenlijk naargelang in de commissie al dan niet toepassing werd gemaakt van artikel

Les notes de politique transmises à la Chambre au plus tard le 10 octobre et exposant les objectifs, les réorientations budgétaires, les moyens qui seront mis en œuvre et le calendrier d'exécution servent également de base à l'examen des programmes du budget général des dépenses.

#### Art. 112

Les projets de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires sont examinés par la commission des Finances et du Budget dans le délai suivant leur distribution qui est fixé par le président de la Chambre.

#### Art. 113

1. Dans le courant du mois de mai qui suit la fin de l'année budgétaire, la Cour des comptes communique à la Chambre une préfiguration des résultats de l'exécution du budget.

Sur la base de cette préfiguration, la commission des Finances et du Budget peut adopter une proposition de motion motivée portant règlement provisoire du budget.

2. Les propositions de motion motivée et les amendements à ces propositions sont transmis au président de la commission. Le président en donne connaissance dès leur dépôt.

Dès que la commission est saisie de plus d'une proposition de motion motivée, elle détermine, sans débat et sur proposition de son président, la proposition qui servira de base pour la discussion ou la poursuite de celle-ci.

#### Art. 114

Si les réponses à des questions posées au gouvernement ne sont pas parvenues dans le délai fixé pour la remise du rapport au président de la Chambre, les questions seules sont annexées au rapport. Les réponses à ces questions sont publiées dans une annexe distribuée séparément. Si la discussion en séance plénière est commencée, il en est donné connaissance verbalement par le ministre ou, si la Chambre le décide, elles sont publiées en annexe au *Compte rendu intégral*.

#### Art. 115

La commission des Finances et du Budget, assistée par la Cour des comptes, examine tout d'abord si un budget, un projet de loi de finances ou de loi ouvrant des crédits provisoires ne comportent pas de dispositions d'ordre législatif qui ne se rapportent pas directement au projet de loi concerné et qui doivent dès lors être disjointes du projet.

Ces dispositions peuvent être redéposées sous forme d'un projet de loi distinct contenant des cavaliers budgétaires.

### SECTION IV

#### De la discussion en séance plénière

#### Art. 116

La discussion du budget des voies et moyens et du budget général des dépenses ou de leurs ajustements, qui a lieu conjointement s'il a été fait application en commission de l'article 108, n° 2, est inscrite à l'ordre du jour de

108, nr. 2, worden ingeschreven op de agenda van de eerstvolgende daartoe geschikte vergadering, na de ronddeling van het verslag van de commissie voor de Financiën en de Begroting, met inachtneming van de bij artikel 84 gestelde termijn.

De beraadslaging over de ontwerpen van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend en over de wetsontwerpen houdende budgettaire bijbepalingen met toepassing van artikel 115, wordt op de agenda van een plenaire vergadering geplaatst op de meest nabije datum :

- a) ofwel na de ronddeling van het commissieverslag;
- b) ofwel nadat de door de voorzitter van de Kamer vastgestelde termijn voor het onderzoek in commissie is verstreken en desnoods zonder op de indiening van het verslag te wachten. Indien het verslag nog niet is rondgedeeld, wordt in voorkomend geval de door de commissie geamendeerde tekst opgemaakt.

Behoudens andersluidende beslissing van de Conferentie van voorzitters, worden de rijksmiddelen- en de algemene uitgavenbegroting alsmede de aanpassingen ervan, de wetsontwerpen houdende eindregeling van de begrotingen, de ontwerpen van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend en de wetsontwerpen houdende budgettaire bijbepalingen met toepassing van artikel 115, in plenaire vergadering besproken overeenkomstig artikel 48 nr. 1, 2°.

## AFDELING V

### Bijzondere bepalingen

#### Art. 117

Tijdens het begrotingsjaar wijden de bevoegde vaste commissies een aantal vergaderingen aan vragen van leden en antwoorden van de ordonnancerende ministers en van de betrokken staatssecretarissen, over de uitvoering van de begrotingen en over de mogelijke actualisering van de in artikel 111, derde lid, bedoelde beleidsnota's.

Bijzondere aandachtspunten voor deze vergaderingen zijn : de beraadslagingen van de Ministerraad houdende toepassing van het kredietoverschrijdingsrecht, die onmiddellijk (en vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*) moeten worden overgezonden aan de Kamer en het Rekenhof; de gewijzigde administratieve begrotingen, die tijdens het begrotingsjaar (en eveneens vóór hun bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*) moeten worden medegedeeld aan de Kamer en het Rekenhof; de periodieke standen van de kredieten evenals van hun aanwending — per programma en per basisallocatie — die tijdens het begrotingsjaar (minstens driemaal) aan de Kamer en het Rekenhof moeten worden overgezonden door de ministers van Financiën en Begroting.

Deze vergaderingen kunnen aanleiding vormen tot de goedkeuring van een voorstel van een met redenen omklede motie, waarop het bepaalde in artikel 113, nr. 2, van toepassing is.

#### Art. 118

Ieder amendement op een begroting of de aanpassing ervan, op een wetsontwerp houdende eindregeling van de begrotingen, op een ontwerp van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend en op een wetsontwerp houdende budgettaire bijbepalingen met toepassing van artikel 115, moet vóór de sluiting van de in artikel 116, derde lid, bedoelde beperkte algemene bespreking worden ingediend.

Amendementen op de rijksmiddelen- en algemene uitgavenbegroting, alsmede de aanpassingen ervan, of op een ontwerp van financiewet en/of wet waarbij voorlopige kredieten worden geopend, waarin bepalingen van wetgevende aard voorkomen die geen rechtstreeks verband houden met het wetsontwerp, zijn niet ontvankelijk.

la première séance utile, après distribution du rapport de la commission des Finances et du Budget, en respectant le délai prévu par l'article 84.

La discussion des projets de loi de finances et/ ou de loi ouvrant des crédits provisoires et des projets de loi contenant des cavaliers budgétaires en application de l'article 115 est inscrite à l'ordre du jour d'une séance plénière à la date la plus rapprochée, soit :

- a) après distribution du rapport de la commission;
- b) à l'expiration du délai fixé par le président de la Chambre pour l'examen en commission et, au besoin, sans attendre le dépôt du rapport. Le texte amendé par la commission est rédigé au cas où le rapport n'aurait pas encore été distribué.

Sauf décision contraire de la Conférence des présidents, le budget des voies et moyens et le budget général des dépenses ainsi que leurs ajustements, les projets de loi portant règlement définitif des budgets, les projets de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires et les projets de loi contenant des cavaliers budgétaires en application de l'article 115 sont examinés en séance plénière conformément à l'article 48, n° 1, 2°.

## SECTION V

### Dispositions particulières

#### Art. 117

Pendant l'année budgétaire, les commissions permanentes compétentes consacrent un certain nombre de réunions aux questions posées par les membres et aux réponses des ministres ordonnateurs et des secrétaires d'État concernés au sujet de l'exécution des budgets et de l'actualisation éventuelle des notes de politique visées à l'article 111, alinéa 3.

Ces réunions portent en particulier sur les sujets suivants : les délibérations du Conseil des ministres portant application du droit de dépassement de crédit, qui doivent être transmises immédiatement (et avant leur publication au *Moniteur belge*) à la Chambre et à la Cour des comptes; les budgets administratifs modifiés, qui doivent être communiqués à la Chambre et à la Cour des comptes pendant l'année budgétaire (et également avant leur publication au *Moniteur belge*); les états périodiques des crédits ainsi que de leur affectation — par programme et par allocation de base —, que les ministres des Finances et du Budget doivent transmettre à la Chambre et à la Cour des comptes (au moins trois fois) pendant l'année budgétaire.

Ces réunions peuvent donner lieu à l'adoption d'une proposition de motion motivée, à laquelle s'appliquent les dispositions de l'article 113, n° 2.

#### Art. 118

Tout amendement à un budget ou à son ajustement, à un projet de loi portant règlement définitif des budgets, à un projet de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires ou à un projet de loi contenant des cavaliers budgétaires en application de l'article 115 doit être présenté avant la clôture de la discussion générale limitée visée à l'article 116, alinéa 3.

Est irrecevable, tout amendement au budget des voies et moyens ou au budget général des dépenses, ou à leurs ajustements ou à un projet de loi de finances et/ou de loi ouvrant des crédits provisoires, qui comporte des dispositions d'ordre législatif ne s'y rapportant pas directement.

## Art. 119

De Kamer spreekt zich uit over de in de artikelen 113 en 117 bedoelde voorstellen van met redenen omklede moties.

Artikel 75, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op deze voorstellen.

Amendementen op een in commissie goedgekeurd voorstel van een met redenen omklede motie moeten worden ingediend vóór de dag waarop het genoemde voorstel in plenaire vergadering aan de orde komt.

De bespreking van een met redenen omklede motie blijft in plenaire vergadering beperkt tot de amendementen die voorheen nog niet werden ingediend. Stemverklaringen zijn toegelaten overeenkomstig artikel 57.

## HOOFDSTUK III

**HERZIENING VAN DE GRONDWET <sup>(70)</sup>**

## Art. 120

1. Wanneer de wetgevende macht verklaard heeft dat er reden bestaat tot herziening van sommige bepalingen van de Grondwet, worden die verklaringen, bij de aanvang van de nieuwe zitting, door de Kamer ter behandeling verzonden naar de vaste commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen.
2. Alle voorstellen en ontwerpen van verklaring tot herziening van de Grondwet worden naar de commissie verwezen.
3. Alle voorstellen tot het wijzigen of anders opstellen van de te herziene artikelen worden aan de commissie voorgelegd zonder toelating tot drukken noch inoverwegingneming <sup>(71)</sup>.
4. Zelfs wanneer de zitting gesloten is, staat het de commissie vrij vergaderingen te houden en rechtstreeks voorstellen tot herziening van de Grondwet in studie te nemen, ongeacht of deze uitgaan van de regering of van het parlementair initiatief.
5. De tekst der voorstellen en ontwerpen tot herziening van de Grondwet, ongeacht of ze uitgaan van de regering, van het parlementair initiatief, van de commissie of van één van haar leden, zo deze het verlangt, wordt gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.

Hetzelfde geschiedt met de memorie van toelichting die tot staving van de voorstellen en ontwerpen mocht worden ingediend.

6. De commissie kan bevelen dat de notulen van haar vergaderingen worden gedrukt en aan de leden van de Kamer rondgedeeld.
7. Artikel 26, nr. 6, kan niet worden toegepast in deze commissie.

<sup>70</sup> Grondwet : Art. 195. — De federale wetgevende macht heeft het recht te verklaren dat er redenen zijn tot herziening van zodanige grondwettelijke bepaling als zij aanwijst.

Na de verklaring zijn beide Kamers van rechtswege ontbonden.

Twee nieuwe Kamers worden overeenkomstig artikel 46 bijeengeroepen.

Deze Kamers beslissen, in overeenstemming met de Koning, over de punten die aan herziening zijn onderworpen.

In dit geval mogen de Kamers niet beraadslagen wanneer niet ten minste twee derden van de leden waaruit elke Kamer bestaat, aanwezig zijn; en een verandering is alleen dan aangenomen, indien zij ten minste twee derden van de stemmen heeft verkregen.

<sup>71</sup> Deze bepaling geldt niet voor de voorstellen of ontwerpen van verklaring tot herziening van de Grondwet, noch voor de andere wetsontwerpen of -voorstellen die naar de vaste commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen zouden worden verzonden.

**Art. 119**

La Chambre se prononce sur les propositions de motion motivée visées aux articles 113 et 117.

L'article 75, n<sup>os</sup> 2 à 7, n'est pas applicable à ces propositions.

Tout amendement à une proposition de motion motivée adoptée en commission doit être présenté avant le jour où cette proposition sera à l'ordre du jour de la séance plénière.

La discussion d'une motion motivée en séance plénière est limitée aux amendements qui n'ont pas encore été présentés auparavant. Les explications de vote sont admises conformément à l'article 57.

**CHAPITRE III****DE LA RÉVISION DE LA CONSTITUTION <sup>(70)</sup>****Art. 120**

1. Lorsque le pouvoir législatif a déclaré qu'il y a lieu à révision de certaines dispositions constitutionnelles, ces déclarations sont, dès le début de la nouvelle session, renvoyées par la Chambre à l'examen de la commission permanente de Révision de la Constitution et des Réformes institutionnelles.
2. Toutes les propositions et tous les projets de déclaration de révision de la Constitution sont renvoyés à la commission.
3. Toutes propositions de modification ou de rédaction nouvelle des articles à réviser sont soumises à la commission sans autorisation d'impression ni prise en considération <sup>(71)</sup>.
4. Nonobstant la clôture de la session, la commission peut siéger et être saisie directement de propositions de révision de la Constitution émanant soit du gouvernement, soit de l'initiative parlementaire.
5. Le texte des propositions et des projets, qu'ils émanent du gouvernement, de l'initiative parlementaire, de la commission ou d'un de ses membres, si celui-ci le désire, est imprimé et distribué aux membres de la Chambre.

Il en est de même de l'exposé des motifs qui serait présenté à l'appui des propositions et des projets.

6. La commission peut ordonner l'impression des procès-verbaux de ses séances et leur distribution aux membres de la Chambre.
7. L'article 26, n<sup>o</sup> 6, n'est pas applicable dans cette commission.

<sup>70</sup> Constitution : Art. 195. — Le pouvoir législatif fédéral a le droit de déclarer qu'il y a lieu à la révision de telle disposition constitutionnelle qu'il désigne.

Après cette déclaration, les deux Chambres sont dissoutes de plein droit.

Ces Chambres statuent, d'un commun accord avec le Roi, sur les points soumis à la révision.

Dans ce cas, les Chambres ne pourront délibérer si deux tiers au moins des membres qui composent chacune d'elles ne sont présents; et nul changement ne sera adopté s'il ne réunit au moins les deux tiers des suffrages.

<sup>71</sup> Cette disposition ne s'applique pas aux propositions ou projets de déclaration de révision de la Constitution, ni aux autres projets ou propositions de loi qui seraient renvoyés à la commission permanente de révision de la Constitution et des réformes institutionnelles.

## HOOFDSTUK IV

## BIJZONDERE WETGEVINGSPROCEDURES

## AFDELING I

Naturalisaties <sup>(72)</sup>

## Art. 121

1. Bij het begin van elke zittingsperiode stelt de Kamer uit haar midden een commissie voor de Naturalisaties samen, bestaande uit zeventien leden die worden aangewezen overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 22, 157 en 158.
2. De commissie wordt voorgezeten door een uit haar midden gekozen voorzitter. Ze wijst bovendien een eerste en een tweede ondervoorzitter aan.
3. De commissie is belast met het onderzoek van de naturalisatieaanvragen.

Zij stelt de algemene regels voor de behandeling van de naturalisatieaanvragen vast in een reglement van orde. Dat reglement, evenals elke wijziging ervan, wordt na goedkeuring door de commissie voor het Reglement door de plenaire vergadering goedgekeurd. Het wordt als bijlage bij dit Reglement gepubliceerd.

De commissie stelt ook de criteria vast voor de behandeling van de naturalisatieaanvragen. Die criteria worden medegedeeld aan alle leden van de Kamer.

4. De commissie wordt, op de wijze bepaald in het reglement van orde, ingedeeld in kamers.
5. De naturalisatieaanvragen worden over de kamers verdeeld overeenkomstig de regels bepaald in het reglement van orde. Voor iedere aanvraag wordt ten minste één rapporteur aangewezen.
6. De commissie oordeelt alleen op stukken.
7. De kamer waarnaar de aanvraag is verwezen, kan
  - aan de Kamer voorstellen de naturalisatie te verlenen, of
  - aan de Kamer voorstellen de aanvraag te verwerpen, of
  - tot verdaging beslissen en/of een bijkomend onderzoek vragen.
8. Indien er binnen de kamer waarnaar de aanvraag is verwezen geen eenparigheid wordt bereikt over het verlenen respectievelijk het verwerpen van een aanvraag, wordt de aanvraag voorgelegd aan de commissie, die beslist overeenkomstig het bepaalde in artikel 26, nr. 1, eerste lid, en 26, nr. 5.
9. De vergaderingen van de commissie zijn openbaar, tenzij er individuele naturalisatiedossiers worden behandeld of tenzij de commissie anders beslist.
10. Individuele naturalisatiedossiers mogen alleen worden behandeld en ingezien in de lokalen van de commissie.

<sup>72</sup> Grondwet : Art. 9. — Naturalisatie wordt verleend door de federale wetgevende macht.

Art. 74. — In afwijking van artikel 36 wordt de federale wetgevende macht gezamenlijk uitgeoefend door de Koning en de Kamer van volksvertegenwoordigers voor :1° het verlenen van naturalisaties; (...)



## CHAPITRE IV

## DES PROCEDURES LEGISLATIVES PARTICULIERES

SECTION I<sup>RE</sup>Des naturalisations <sup>(72)</sup>

## Art. 121

1. Au début de chaque législature, la Chambre nomme en son sein une commission des Naturalisations composée de dix-sept membres désignés conformément aux articles 22, 157 et 158.
2. La commission est présidée par un président élu en son sein. Elle désigne en outre un premier et un deuxième vice-président.
3. La commission est chargée de l'examen des demandes de naturalisation.

Elle arrête, dans un règlement d'ordre intérieur, les modalités générales de l'examen des demandes de naturalisation. Ce règlement et toute modification y apportée sont approuvés par l'assemblée plénière après avoir été approuvés par la commission du Règlement. Il est annexé au présent Règlement.

La commission fixe également les critères pour l'examen des demandes de naturalisation. Ces critères sont communiqués à tous les membres de la Chambre.

4. La commission est divisée en chambres selon les modalités prévues par le règlement d'ordre intérieur.
5. Les demandes de naturalisation sont réparties entre les chambres conformément aux règles prévues par le règlement d'ordre intérieur. Il est désigné au moins un rapporteur pour chaque demande.
6. La commission statue uniquement sur pièces.
7. La chambre à laquelle la demande est renvoyée peut
  - proposer à la Chambre d'accorder la naturalisation, ou
  - proposer à la Chambre de rejeter la demande, ou
  - décider l'ajournement et/ou demander un examen complémentaire.
8. Si l'octroi de la naturalisation ou le rejet d'une demande ne recueille pas l'unanimité au sein de la chambre à laquelle la demande a été renvoyée, la demande est soumise à la commission, qui décide conformément aux dispositions de l'article 26, n° 1, alinéa premier, et 26, n° 5.
9. Les réunions de la commission sont publiques, sauf lorsque la commission délibère sur des dossiers de naturalisation individuels ou que la commission en décide autrement.
10. Les dossiers de naturalisation individuels ne peuvent être examinés et consultés que dans les locaux de la commission.

<sup>72</sup> Constitution : Art. 9. — La naturalisation est accordée par le pouvoir législatif fédéral.

Art. 74 — Par dérogation à l'article 36, le pouvoir législatif fédéral s'exerce collectivement par le Roi et la Chambre des représentants pour :  
1° l'octroi des naturalisations; (...)

11. Het voorstel van akten van naturalisaties dat bij het verslag van de commissie is gevoegd, vermeldt - onderverdeeld naargelang van de toe te passen wetgeving -, de namen in alfabetische volgorde, de voornamen en de gemeenten waar de aanvragers hun woonplaats hebben <sup>(73)</sup>, opgesteld per afzonderlijke lijst volgens de aard van de afwijkingen.
12. Er moeten ten minste vijftien volle dagen verlopen tussen de dag waarop het verslag en het voorstel van akten van naturalisaties aan de leden van de Kamer zijn rondgedeeld, en die waarop de plenaire vergadering stemt. Intussen blijven de stukken op het secretariaat van de commissie, waar ieder lid er ter plaatse inzage van kan nemen.  
  
Leden die opmerkingen hebben bij het voorstel van akten van naturalisaties kunnen die tot uiterlijk vijf dagen vóór de plenaire vergadering schriftelijk bezorgen aan de voorzitter van de Kamer, die afschrift ervan bezorgt aan de voorzitter van de commissie. De commissie spreekt zich vóór de plenaire vergadering uit over die opmerkingen.
13. De plenaire vergadering stemt zowel over de in het verslag voorgestelde verwerpingen – die enkel door een dossiernummer worden geïdentificeerd -, als over de voorstellen om naturalisatie te verlenen.
14. Over de voorstellen om naturalisatie te verlenen geschiedt de geheime stemming per lijst. Weigering van de naturalisatie van een bepaalde aanvrager geschiedt door schrapping van de hem betreffende vermelding. Bij de naamafroeping deponeert ieder lid het voorstel van akten van naturalisaties in een stembus. Het bureau telt het aantal stemmende leden. Twee bij loting aangewezen secretarissen nemen de stemmen op.
15. Over het geheel van het voorstel van akten van naturalisaties wordt een naamstemming gehouden.
16. De geheimhoudingsplicht bedoeld in artikel 67 is van toepassing op de naturalisatieaanvragen, zowel ten aanzien van de leden van de commissie als ten aanzien van kamerleden die geen lid zijn van de commissie maar die in het kader van de toepassing van de bepaling onder nr. 12 inzage krijgen in de dossiers.

### TITEL III

## CONTROLE- EN INFORMATIEFUNCTIE

### HOOFDSTUK I

### VRAGEN

#### AFDELING I

#### Algemene bepalingen

#### Art. 122

De vragen moeten nauwkeurig en bondig zijn en beperkt blijven tot wat strikt nodig is om ze te begrijpen, zonder nadere toelichting.

Niet ontvankelijk zijn namelijk :

- a) vragen met betrekking tot zaken van particulier belang of betreffende persoonlijke gevallen;

<sup>73</sup> Bij wijze van overgangsmaatregel wordt voor aanvragen die niet vallen onder de toepassing van de wet van 28 juni 1984 zoals gewijzigd bij de wet van 1 maart 2000, maar onder een vroegere versie van eerstgenoemde wet, ook het beroep vermeld.

11. La proposition d'actes de naturalisations jointe au rapport contient, répartis en fonction de la législation à appliquer, les noms classés par ordre alphabétique, les prénoms et les communes où les demandeurs ont leur domicile (<sup>73</sup>), établis par listes distinctes d'après la nature des dérogations.
12. Il s'écoulera au moins quinze jours francs entre le jour de la distribution du rapport et de la proposition d'actes de naturalisations aux membres de la Chambre et celui du vote par l'assemblée plénière. Dans l'intervalle, les pièces sont conservées au secrétariat de la commission, où chacun des membres de la Chambre pourra les consulter, sans déplacement.  
  
Les membres qui ont des observations à formuler au sujet de la proposition d'actes de naturalisations peuvent les transmettre par écrit au président de la Chambre, qui en réserve copie au président de la commission, jusqu'au plus tard cinq jours avant la séance plénière. La commission se prononce sur ces observations avant la séance plénière.
13. L'assemblée plénière se prononce par un vote tant sur les rejets proposés dans le rapport, qui sont uniquement identifiés par un numéro de dossier, que sur les propositions d'accorder la naturalisation.
14. Le vote sur les propositions d'accorder la naturalisation est secret et a lieu par scrutin de liste. Le refus d'accorder la naturalisation à un demandeur s'exprime par la radiation de la mention le concernant. Chaque membre dépose la proposition d'actes de naturalisations dans une urne lors de l'appel nominal. Le bureau vérifie le nombre de votants. Deux des secrétaires, désignés par tirage au sort, dépouillent le scrutin.
15. L'ensemble de la proposition d'actes de naturalisations est soumis à un vote nominatif.
16. L'obligation de secret visée à l'article 67 s'applique aux demandes de naturalisation, tant à l'égard des membres de la commission qu'à l'égard des membres de la Chambre qui, bien que n'étant pas membres de la commission, peuvent néanmoins consulter les dossiers dans le cadre de l'application du n° 12.

### TITRE III

## DE LA FONCTION DE CONTRÔLE ET D'INFORMATION

### CHAPITRE I<sup>ER</sup>

## DES QUESTIONS

### SECTION I<sup>RE</sup>

## Dispositions générales

### Art. 122

Les questions doivent être précises, succinctes et se limiter aux termes indispensables à leur compréhension, sans commentaires.

Sont notamment irrecevables :

- a) les questions relatives à des cas d'intérêt particulier ou à des cas personnels;

<sup>73</sup> A titre transitoire il est également fait mention de la profession pour les demandes qui ne relèvent pas de l'application de la loi du 28 juin 1984, modifiée par la loi du 1<sup>er</sup> mars 2000, mais de l'application d'une version précédente de la loi du 28 juin 1984.

- b) vragen die uitsluitend strekken tot het verkrijgen van statistische gegevens;
- c) vragen strekkende tot het verkrijgen van documentatie;
- d) vragen waarmee alleen beoogd is adviezen op juridisch gebied in te winnen;
- e) vragen over kwesties nopens welke reeds voordien een interpellatieverzoek, een wetsontwerp of een voorstel is ingediend.

Naar aanleiding van het antwoord op een vraag mag geen motie worden ingediend.

## AFDELING II

### Schriftelijke vragen

#### Art. 123

Een lid dat verlangt een vraag tot de regering te richten, geeft de schriftelijke tekst ervan af aan de voorzitter van de Kamer; de voorzitter zendt de tekst door aan de betrokken minister.

Het antwoord moet uiterlijk binnen een termijn van twintig werkdagen aan de voorzitter worden gezonden <sup>(74)</sup>.

Vraag en antwoord worden opgenomen in het *Bulletin van Vragen en Antwoorden*, dat om de week verschijnt gedurende de periode waarin de Kamer vergadert.

Is het antwoord aan de voorzitter niet overgezonden binnen de in dit artikel gestelde termijn, dan verschijnt de vraag alleen, met dien verstande evenwel dat zij bij de publicatie van het antwoord opnieuw wordt opgenomen.

De antwoorden van de ministers op de schriftelijke vragen geven geen aanleiding tot repliek of debat, en artikel 48, nr. 4, is hierop niet van toepassing.

## AFDELING III

### Mondelinge vragen in plenum

#### Art. 124

1. Minstens éénmaal per week kunnen de leden gedurende één uur bij het begin van een namiddagvergadering, bij voorkeur op donderdag, mondelinge vragen stellen aan de regering.

In voorkomend geval wordt tijdens de eerste plenaire vergadering die volgt op een vergadering van de Ministerraad een tweede vragenuur gehouden.

2. De vragen moeten een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. De voorzitter van de Kamer oordeelt over de ontvankelijkheid.
3. Een lid dat een dergelijke vraag wil stellen, geeft de voorzitter van de Kamer daarvan via de voorzitter van zijn fractie kennis vóór 11 uur van de vastgestelde dag <sup>(75)</sup>. Hij wijst de betrokken minister aan en vermeldt het onderwerp van de vraag. De minister wordt daarvan onverwijld in kennis gesteld.

<sup>74</sup> Voor vragen die gesteld worden in de periode van de dag na die waarop de Kamer voor het laatste bijeenkomt voor het parlementaire zomerreces tot en met 31 augustus, vangt de termijn voor het antwoord pas de eerste maandag van september aan.

<sup>75</sup> Leden van de Kamer die niet tot een fractie behoren, kunnen rechtstreeks aan de Kamervoorzitter kennis geven van hun intentie om een vraag te stellen.

- b) les questions tendant à obtenir exclusivement des renseignements d'ordre statistique;
- c) les questions qui constituent des demandes de documentation;
- d) les questions qui ont pour unique objet de recueillir des consultations d'ordre juridique;
- e) les questions dont l'objet est le même que celui d'une demande d'interpellation ou d'un projet de loi ou d'une proposition déposés antérieurement.

Il ne peut être déposé de motion à la suite de la réponse à une question.

## SECTION II

### Des questions écrites

#### Art. 123

Le membre qui désire poser une question au gouvernement en remet le texte écrit au président de la Chambre; le président le transmet au ministre en cause.

La réponse est renvoyée au président au plus tard dans un délai de vingt jours ouvrables <sup>(74)</sup>.

La question et la réponse sont insérées dans le *Bulletin des Questions et Réponses* qui, lorsque la Chambre tient séance, paraît une fois par semaine.

Si la réponse ne parvient pas au président dans le délai prévu par le présent article, la question est publiée, sauf à être reproduite lors de la publication de la réponse.

Les réponses des ministres aux questions écrites ne font l'objet d'aucune réplique ni discussion et l'article 48, n° 4, ne leur est pas applicable.

## SECTION III

### Des questions orales en séance plénière

#### Art. 124

1. Au moins une fois par semaine, pendant une heure au début d'une séance de l'après-midi, de préférence le jeudi, les membres peuvent poser des questions orales au gouvernement.

Le cas échéant, une deuxième heure des questions est prévue au cours de la première séance plénière qui suit une réunion du Conseil des ministres.

2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité et d'intérêt général. Le président de la Chambre juge de la recevabilité.
3. Le membre qui désire poser une telle question en informe le président de la Chambre, par l'intermédiaire du président de son groupe, avant 11 heures du jour prévu <sup>(75)</sup>. Il désigne le ministre concerné et indique l'objet de la question. Le ministre en est avisé sur-le-champ.

<sup>74</sup> Pour les questions qui sont posées durant la période allant du lendemain du jour où la Chambre s'est réunie pour la dernière fois avant les vacances parlementaires au 31 août, le délai de réponse ne court qu'à partir du premier lundi de septembre.

<sup>75</sup> Les membres de la Chambre ne faisant pas partie d'un groupe peuvent informer directement le président de leur intention de poser une question.

4. Inzake de volgorde van de vragen verleent de voorzitter beurtelings het woord aan de oppositie en aan de meerderheid.
5. Wordt voor het vragenuur in plenum een vraag ingediend met hetzelfde onderwerp als een eerder ingediende, maar nog niet in commissie gestelde mondelinge vraag, dan wordt de oorspronkelijk voor de commissie bestemde vraag verwezen naar het vragenuur in plenum, waar ze voorrang heeft <sup>(76)</sup>.
6. De sprekers formuleren hun vragen en antwoorden zonder één enkel stuk bij zich te hebben.
7. De spreektijd is beperkt tot 2 minuten voor de vraag, 2 minuten voor het antwoord van het lid van de regering en 1 minuut voor de eventuele repliek van de vraagsteller. Daarna wordt het incident gesloten.
8. Vragen die wegens tijdgebrek niet konden worden gesteld in de loop van de vergadering van de dag, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering waarop mondelinge vragen aan de orde zijn.
9. Indien de auteur van de vraag bij de afroeping van zijn naam afwezig is, wordt zijn vraag geacht te zijn ingetrokken en hij zal geen nieuwe vraag over hetzelfde onderwerp mogen stellen.
10. Een mondelinge vraag kan door de voorzitter van de Kamer naar de commissies worden verzonden wanneer hij van oordeel is dat zij minder belangrijk is.

#### AFDELING IV

##### **Actualiteitsdebat in plenum**

##### Art. 125

Wanneer verscheidene vragen als bedoeld in artikel 124 betrekking hebben op een actueel onderwerp, kan de voorzitter van de Kamer, op advies van de fractievoorzitters, op advies van de Conferentie van voorzitters of na raadpleging van de plenaire vergadering die vragen samenvoegen om te worden behandeld tijdens een actualiteitsdebat dat op het vragenuurtje volgt.

De spreektijd per vraagsteller bedraagt 2 minuten. Het lid van de regering beschikt over 5 minuten om te antwoorden.

Met uitsluiting van de fractie waartoe de vraagsteller behoort, mag per fractie nog één spreker het woord nemen gedurende 2 minuten, naar keuze onmiddellijk na de vraagsteller(s) of na de replieken van de vraagstellers op het antwoord van de regering.

Na het antwoord van de regering kunnen de vraagstellers repliceren. Hun spreektijd bedraagt 2 minuten.

Het incident wordt gesloten na de uiteenzettingen van de derde sprekers of, bij ontstentenis daarvan, na de replieken.

#### AFDELING V

##### **Dringende vragen in plenum**

##### Art. 126

1. Indien een lid om dringende redenen een minister mondeling wenst te ondervragen, moet hij vooraf zijn vraag schriftelijk aan de voorzitter van de Kamer mededelen, die over de ontvankelijkheid ervan oordeelt.

<sup>76</sup> De aldus naar het plenum verwezen mondelinge vraag wordt niet in aanmerking genomen voor de berekening van het quotum van mondelinge vragen waarop iedere fractie recht heeft.

4. Pour l'ordre des questions, le président donne la parole alternativement à l'opposition et à la majorité.
5. Si une question déposée en vue de l'heure des questions en séance plénière a le même objet qu'une question orale déposée antérieurement, mais non encore posée en commission, la question destinée initialement à la commission est renvoyée à l'heure des questions en séance plénière, où elle a priorité <sup>(76)</sup>.
6. Les orateurs formulent leurs questions et réponses sans disposer du moindre document.
7. Le temps de parole est limité à 2 minutes pour l'exposé de la question, à 2 minutes pour la réponse du membre du gouvernement et à 1 minute pour la réplique éventuelle de l'auteur de la question. L'incident est ensuite clos.
8. Les questions qui, par manque de temps, n'auront pu être posées au cours de la séance du jour, seront reportées à la plus prochaine séance ayant des questions orales à l'ordre du jour.
9. Si l'auteur de la question est absent à l'appel de son nom, sa question sera considérée comme retirée et il ne pourra représenter de question sur le même objet.
10. Une question orale peut être renvoyée en commission par le président de la Chambre lorsqu'il estime qu'elle est de moindre importance.

#### SECTION IV

##### **Du débat d'actualité en séance plénière**

###### Art. 125

Lorsqu'un sujet d'actualité fait l'objet de plusieurs questions introduites selon la procédure des questions et réponses orales visée à l'article 124, le président de la Chambre pourra, de l'avis des présidents des groupes politiques, de l'avis de la Conférence des présidents ou après consultation de la séance plénière, regrouper ces questions de manière qu'elles soient traitées au cours d'un seul débat d'actualité faisant suite à l'heure des questions.

Le temps de parole est de 2 minutes par auteur de question. Le membre du gouvernement dispose de 5 minutes pour répondre.

A l'exclusion du groupe auquel l'auteur de la question appartient, un seul orateur par groupe peut également prendre la parole pendant 2 minutes, soit immédiatement après l' (les) auteur(s) de la (des) question(s), soit après les répliques des auteurs des questions à la réponse du gouvernement.

Les auteurs des questions peuvent répliquer après la réponse du gouvernement. Le temps de parole qui leur est imparti est de 2 minutes.

L'incident est clos après les interventions des autres orateurs ou, à défaut de telles interventions, après les répliques.

#### SECTION V

##### **Des questions urgentes en séance plénière**

###### Art. 126

1. Lorsque, pour des raisons d'urgence, un membre désire poser oralement une question à un ministre, il doit la communiquer préalablement par écrit au président de la Chambre, qui juge de sa recevabilité.

<sup>76</sup> La question orale qui est ainsi renvoyée à la séance plénière n'entre pas en ligne de compte pour le calcul du quota de questions orales auquel chaque groupe a droit.

Wordt de vraag ontvankelijk geacht, dan mag ze, in overleg met de minister, worden gesteld op het hiertoe door de voorzitter van de Kamer bepaalde tijdstip. De spreektijd is beperkt tot 2 minuten voor de vraag, 2 minuten voor het antwoord van het lid van de regering en 1 minuut voor de eventuele repliek van de vraagsteller.

Wordt de vraag niet ontvankelijk geacht, dan kan de voorzitter beslissen dat ze moet worden omgewerkt tot een vraag waarop hetzij artikel 123, hetzij artikel 124 toepasselijk is.

2. Een dringende vraag kan door de voorzitter naar de commissies worden verzonden wanneer hij van oordeel is dat zij minder belangrijk is.
3. Dit artikel is niet van toepassing op de dagen waarop vragen aan de orde zijn die bij toepassing van artikel 124 of artikel 125 worden gesteld.

## AFDELING VI

### Mondelinge vragen in commissie

#### Art. 127

1. Minstens eenmaal per week kunnen in de vaste commissies mondelinge vragen worden gesteld aan de regering.
2. De vragen moeten een actueel karakter hebben en van algemeen belang zijn. De kamervoorzitter oordeelt over de ontvankelijkheid.
3. De vragen moeten de dag voordien voor 11 uur 's ochtends bij de kamervoorzitter ingediend worden. Ze worden onverwijld overgezonden aan de minister tot wie ze zijn gericht evenals aan alle fracties.
4. Elke vraag moet op de agenda van de betrokken commissie worden vermeld.
5. De vragen worden gesteld per minister en in chronologische volgorde van indiening.
6. De vragen worden gevoegd bij de interpellaties die over hetzelfde onderwerp worden ingediend.

Alleen de vragen ingediend voor het eerste interpellatieverzoek over hetzelfde onderwerp worden gesteld voor de interpellaties. De andere vragen worden gesteld vóór het antwoord van de regering.

In de replieken komen de interpellanten en de vraagstellers aan bod in dezelfde volgorde als die waarin zij hun interpellatie of vraag hebben gesteld en voor de andere leden.

7. In de loop van dezelfde week kunnen geen mondelinge vragen over hetzelfde onderwerp worden gesteld in commissie en in plenum. Wordt voor het vragenuur in plenum een vraag ingediend met hetzelfde onderwerp als een eerder ingediende, maar nog niet in commissie gestelde mondelinge vraag, dan wordt de oorspronkelijk voor de commissie bestemde vraag verwezen naar het vragenuur in plenum, waar ze voorrang heeft <sup>(77)</sup>.
8. De totale spreektijd voor de vraag en het antwoord mag niet meer dan 5 minuten bedragen. Het lid dat de vraag heeft gesteld mag een aanvullende vraag stellen of repliceren. In dat geval bedraagt de totale spreektijd voor de aanvullende vraag of de repliek en het antwoord 2 minuten. Het incident wordt gesloten, hetzij na de repliek die eventueel volgt op het antwoord op de vraag, hetzij na het antwoord op de aanvullende vraag.

<sup>77</sup> De aldus naar het plenum verwezen mondelinge vraag wordt niet in aanmerking genomen voor de berekening van het quotum van mondelinge vragen waarop iedere fractie recht heeft.



Si la question est jugée recevable, elle pourra, après concertation avec le ministre, être posée au moment fixé par le président de la Chambre. Le temps de parole est limité à 2 minutes pour la question, à 2 minutes pour la réponse du membre du gouvernement et à 1 minute pour la réplique éventuelle de l'auteur de la question.

Si la question est jugée irrecevable, le président peut décider qu'elle doit être transformée en une question tombant sous l'application soit de l'article 123, soit de l'article 124.

2. Une question urgente peut être renvoyée en commission par le président lorsqu'il estime qu'elle est de moindre importance.
3. Cet article n'est pas d'application les jours où l'ordre du jour prévoit des questions à poser en application de l'article 124 ou de l'article 125.

## SECTION VI

### **Des questions orales en commission**

#### Art. 127

1. Des questions orales peuvent être posées au gouvernement dans les commissions permanentes, au moins une fois par semaine.
2. Les questions doivent présenter un caractère d'actualité et d'intérêt général. Le président de la Chambre juge de la recevabilité.
3. Les questions doivent être déposées auprès du président de la Chambre la veille, avant 11 heures du matin. Elles sont transmises sur-le-champ au ministre auquel elles sont adressées ainsi qu'à tous les groupes.
4. Chaque question doit être inscrite à l'ordre du jour de la commission concernée.
5. Les questions sont posées par ministre et dans l'ordre chronologique de leur dépôt.
6. Les questions sont jointes aux interpellations déposées sur le même objet.

Seules les questions déposées avant la première demande d'interpellation sur le même objet ont priorité sur les interpellations. Les autres questions sont développées avant la réponse du gouvernement.

Dans les répliques, les interpellateurs et les auteurs des questions interviennent dans le même ordre que celui du dépôt de leur interpellation ou de leur question et avant les autres membres.

7. Il ne peut être posé, au cours de la même semaine, de questions orales portant sur le même objet en commission et en séance plénière. Si une question déposée en vue de l'heure des questions en séance plénière a le même objet qu'une question orale déposée antérieurement, mais non encore posée en commission, la question destinée initialement à la commission est renvoyée à l'heure des questions en séance plénière, où elle a priorité <sup>(77)</sup>.
8. Le temps de parole global pour l'exposé de la question et la réponse ne peut excéder 5 minutes. Le membre qui a posé la question peut poser une question complémentaire ou répliquer. Dans ce cas, le temps de parole global pour la question complémentaire ou la réplique et la réponse est limité à 2 minutes. L'incident est clos, soit après la réplique qui suit éventuellement la réponse à la question, soit après la réponse à la question complémentaire.

<sup>77</sup> La question orale qui est ainsi renvoyée à la séance plénière n'entre pas en ligne de compte pour le calcul du quota de questions orales auquel chaque groupe a droit.

9. Vragen die wegens tijdgebrek niet konden worden gesteld in de loop van de vergadering van de dag, worden verschoven naar de eerstvolgende vergadering waarop mondelinge vragen aan de orde zijn.
10. Indien de auteur van de vraag bij de afroeping van zijn naam zonder verwittiging afwezig is, kan de voorzitter van de commissie zijn vraag als ingetrokken beschouwen en zal voornoemde auteur geen nieuwe vraag over hetzelfde onderwerp mogen stellen.
11. Alle vragen en antwoorden in commissie worden opgenomen in het *Beknopt Verslag* en in het *Integraal Verslag*, met uitzondering van die welke bij de bespreking van een begroting zijn gevoegd.

## AFDELING VII

### Actualiteitsdebat in commissie

#### Art. 128

Worden minstens drie vragen gesteld met hetzelfde onderwerp, dan kan de voorzitter van de commissie beslissen die samen te voegen tot een actualiteitsdebat in commissie. De bepalingen van artikel 125 zijn van overeenkomstige toepassing.

## AFDELING VIII

### Dringende vragen in commissie

#### Art. 129

De dringende vraag die met toepassing van artikel 126, nr. 2, naar commissie is verzonden, mag, in overleg met de minister, worden gesteld op het hiertoe door de commissievoorzitter bepaalde tijdstip. De spreektijd is beperkt tot 2 minuten voor de vraag, 2 minuten voor het antwoord van het lid van de regering en 1 minuut voor de eventuele repliek van de vraagsteller.

Dit artikel is niet van toepassing op de dagen waarop vragen aan de orde zijn die bij toepassing van artikel 124 of artikel 125 worden gesteld.

## HOOFDSTUK II

### INTERPELLATIES

#### AFDELING I

### Algemene bepalingen

#### Art. 130

1. Een lid dat voornemens is de regering te interpellieren, geeft aan de voorzitter van de Kamer schriftelijk kennis van het onderwerp van zijn interpellatie, onder toevoeging van een nota die nauwkeurig de kwestie of de feiten opgeeft waarover opheldering is gevraagd, alsook de voornaamste beschouwingen die de interpellant daaraan wenst vast te knopen.
2. Een interpellatieverzoek mag slechts door één enkel lid worden ingediend.

9. Les questions qui, par manque de temps, n'ont pu être posées au cours de la réunion du jour, sont reportées à la prochaine réunion dont l'ordre du jour comporte des questions orales.
10. Si l'auteur de la question est absent, sans avoir prévenu, à l'appel de son nom, le président de la commission peut considérer sa question comme retirée et cet auteur ne peut donc représenter de question sur le même objet.
11. Toutes les questions posées en commission ainsi que les réponses qui y sont apportées sont reprises au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral*, à l'exception de celles qui sont jointes à la discussion d'un budget.

## SECTION VII

### Du débat d'actualité en commission

#### Art. 128

Si au moins trois questions sont posées concernant le même objet, le président de la commission peut décider de les joindre pour qu'elles fassent l'objet d'un débat d'actualité en commission. Les dispositions de l'article 125 s'appliquent *mutatis mutandis* à ce débat.

## SECTION VIII

### Des questions urgentes en commission

#### Art. 129

La question urgente qui a été renvoyée en commission en application de l'article 126, n° 2, pourra, après concertation avec le ministre, être posée au moment fixé par le président de la commission. Le temps de parole est limité à 2 minutes pour la question, à 2 minutes pour la réponse du membre du gouvernement et à 1 minute pour la réplique éventuelle de l'auteur de la question.

Le présent article n'est pas applicable les jours où l'ordre du jour prévoit des questions à poser en application de l'article 124 ou de l'article 125.

## CHAPITRE II

### DES INTERPELLATIONS

#### SECTION I<sup>RE</sup>

#### Dispositions générales

#### Art. 130

1. Le membre qui se propose d'interpeller le gouvernement fait connaître au président de la Chambre l'objet de son interpellation par une déclaration écrite accompagnée d'une note indiquant d'une manière précise la question ou les faits sur lesquels des explications sont demandées, ainsi que les principales considérations que l'interpellateur se propose de développer.
2. La demande d'interpellation ne peut être introduite que par un seul membre.

3. Een interpellatieverzoek dat wordt ingediend binnen een maand nadat een interpellatie over hetzelfde onderwerp is gehouden, kan door de voorzitter van de Kamer onontvankelijk worden verklaard.
4. Tenzij de Conferentie van voorzitters anders beslist, zijn de interpellatieverzoeken over eenzelfde onderwerp slechts ontvankelijk wanneer ze worden ingediend uiterlijk op de vooravond van de dag waarop de hoofdinterpellatie zal worden gehouden.
5. De interpellaties worden in commissie gehouden. De voorzitter beslist over de verzending ervan.

De Conferentie van voorzitters kan evenwel, overeenkomstig artikel 41, tweede lid, de interpellaties van algemeen of bijzonder politiek belang aanwijzen die in plenaire vergadering worden gehouden.

6. De voorzitter van de Kamer kan, op eensluidend advies van de Conferentie van voorzitters, beslissen dat een interpellatieverzoek moet worden omgewerkt tot een vraag waarop hetzij artikel 123, hetzij artikel 124 toepasselijk is.

De in het voorgaande lid bedoelde vraag kan door de voorzitter naar de commissies worden verzonden wanneer hij van oordeel is dat zij minder belangrijk is.

7. De interpellaties worden gehouden binnen twee weken na de verzending ervan <sup>(78)</sup>.
8. Wanneer de interpellant of een lid de urgentie vraagt in plenaire vergadering en dit verzoek wordt gesteund door een vijfde van de kamerleden, wordt de interpellatie gehouden tijdens dezelfde week of, indien de regering daarmee instemt, op dezelfde dag. Na de Kamer te hebben geraadpleegd, beslist de voorzitter of de interpellatie in plenaire vergadering of in commissie wordt gehouden.
9. De urgentie kan ook worden aangenomen door de Conferentie van voorzitters, indien ze daar wordt gesteund door leden die een vijfde van de kamerleden vertegenwoordigen. In dat geval beslist de Conferentie op dezelfde wijze of de interpellatie in plenaire vergadering of in commissie wordt gehouden.
10. Behoudens een andersluidende beslissing van de Conferentie van voorzitters, wordt iedere interpellatie gevoegd bij de beraadslaging over een wettelijke begroting – hetzij de rijksmiddelenbegroting, hetzij de algemene uitgavenbegroting – indien die begroting :
  - a) uiterlijk wordt ingediend binnen twee weken na het interpellatieverzoek;
  - b) wordt besproken binnen twee weken na haar indiening.

## AFDELING II

### Interpellaties in plenum

#### Art. 131

1. De voorzitter doet voorlezing van de schriftelijke verklaring bedoeld in artikel 130, nr. 1.
2. De interpellant beschikt over 10 minuten om zijn interpellatie uiteen te zetten. Indien een of meer vragen zijn toegevoegd aan de interpellatie, mag iedere auteur gedurende 5 minuten het woord voeren, in chronologische volgorde van indiening van de vragen.

<sup>78</sup> Voor interpellatieverzoeken ingediend in de periode van de dag na die waarop de Kamer voor het laatst bijeenkomt voor het parlementaire zomerreces tot en met 31 augustus, vangt deze termijn pas de eerste maandag van september aan.

3. Le président de la Chambre peut déclarer irrecevable une demande d'interpellation introduite dans le mois qui suit le développement d'une interpellation sur le même objet
4. Sauf décision contraire de la Conférence des présidents, les demandes d'interpellation portant sur un même objet ne sont recevables que si elles sont introduites au plus tard la veille du jour où l'interpellation principale sera développée.
5. Les interpellations sont développées en commission. Le président décide du renvoi des interpellations.

Conformément à l'article 41, alinéa 2, la Conférence des présidents peut cependant désigner les interpellations présentant un intérêt général ou politique particulier qui sont développées en séance plénière.

6. Le président de la Chambre, de l'avis conforme de la Conférence des présidents, peut décider qu'une demande d'interpellation doit être transformée en une question tombant sous l'application soit de l'article 123, soit de l'article 124.

Le président peut renvoyer la question visée à l'alinéa précédent en commission lorsqu'il estime qu'elle est de moindre importance.

7. Les interpellations sont développées dans la quinzaine qui suit leur renvoi <sup>(78)</sup>.
8. Lorsque l'interpellateur ou un membre demande l'urgence en séance plénière et que cette demande est appuyée par un cinquième des membres de la Chambre, l'interpellation est développée durant la même semaine ou, si le gouvernement y consent, le jour même. Le président décide, après avoir consulté la Chambre, si l'interpellation sera développée en séance plénière ou en commission.
9. L'urgence peut également être adoptée par la Conférence des présidents si elle y est appuyée par un ou plusieurs membres représentant un cinquième des membres de la Chambre. Dans ce cas, la Conférence des présidents décide, de la même manière, si l'interpellation sera développée en séance plénière ou en commission.
10. Sauf si la Conférence des présidents en décide autrement, toute interpellation est jointe à la discussion d'un budget légal — soit du budget des voies et moyens, soit du budget général des dépenses — si ce budget :

a) est déposé dans les deux semaines qui suivent l'introduction de la demande d'interpellation;

b) est discuté dans les deux semaines de son dépôt.

## SECTION II

### Des interpellations en séance plénière

#### Art. 131

1. Le président donne lecture de la déclaration écrite visée à l'article 130, n°1.
2. L'interpellateur dispose de 10 minutes pour développer son interpellation. Lorsqu'une ou plusieurs questions sont jointes à l'interpellation, les auteurs peuvent prendre la parole pendant 5 minutes, dans l'ordre du dépôt des questions.

<sup>78</sup> Pour les demandes d'interpellation introduites durant la période allant du lendemain du jour où la Chambre s'est réunie pour la dernière fois avant les vacances parlementaires au 31 août, ce délai ne court qu'à partir du premier lundi de septembre.

Indien aan de eerst ingediende interpellatie andere interpellaties of vragen zijn toegevoegd, worden de interpellaties en de vragen uiteengezet in chronologische volgorde van indiening. In het kader van dit debat beschikt de eerste interpellant over 10 minuten om zijn interpellatie uiteen te zetten; de andere interpellanten en de auteurs van de vragen beschikken ieder over 5 minuten.

Indien er slechts één interpellatie is, waaraan al dan niet vragen zijn toegevoegd, beschikt de regering over 10 minuten om te antwoorden. Zij beschikt over 20 minuten wanneer ze antwoordt op meerdere interpellaties, waaraan al dan niet vragen zijn toegevoegd.

Indien de regering niet onmiddellijk antwoordt nadat de interpellaties zijn uiteengezet en nadat de vragen zijn gesteld, sluit de voorzitter de bespreking, na eerst aan de interpellanten alleen de kans te hebben gegeven om gedurende 5 minuten het woord te voeren en na indiening van eventuele moties.

Nadat de regering op één interpellatie heeft geantwoord, kunnen de interpellant, de auteurs van toegevoegde vragen alsmede drie andere leden repliceren, ieder gedurende 5 minuten. Heeft de regering op meerdere interpellaties geantwoord, dan mogen alleen de interpellanten repliceren, ieder gedurende 5 minuten. Na die replieken en na de eventuele indiening van moties sluit de voorzitter de bespreking.

3. Op advies van de Conferentie van voorzitters kan de voorzitter, mede gelet op het belang van het onderwerp van de interpellatie, de onder nr. 2 vermelde spreektijd verdubbelen, voor de categorie(ën) van sprekers die hij aanwijst. Hij kan eveneens het aantal sprekers na de replieken verhogen of andere sprekers toestemming verlenen om, binnen de voor hun categorie vastgestelde spreektijd, na de replieken tussenbeide te komen, indien meerdere interpellaties zijn samengevoegd.
4. In het geval bedoeld in artikel 130, nr. 10, mag alleen de interpellant het woord voeren.
5. Elke interpellatie wordt afgehandeld tijdens de vergadering waarin zij werd gehouden.
6. Worden er na de replieken geen moties ingediend, dan wordt het incident gesloten. Worden er na de replieken wel moties ingediend, dan wordt enkel de bespreking gesloten.
7. Het recht om als interpellant het woord te voeren is persoonlijk.
8. Wanneer een interpellatieverzoek tot de eerste minister is gericht, kan deze een regeringslid dat ter zake bevoegd is, gelasten daarop te antwoorden. De voorzitter van de Kamer wordt van de beslissing van de eerste minister in kennis gesteld.
9. De interpellaties en de daaropvolgende bespreking worden opgenomen in het *Beknopt Verslag* en in het *Integraal Verslag*.

### AFDELING III

#### Interpellaties in commissie

##### Art. 132

1. De commissies horen de interpellaties die hen overeenkomstig artikel 130 door de voorzitter van de Kamer worden overgezonden. Bij de overzending kan de voorzitter de orde bepalen waarin de interpellaties zullen worden gehouden en tegelijkertijd, rekening houdend met het belang van het onderwerp, de spreektijd voor de interpellanten en/of de duur van de replieken en/of het aantal andere sprekers dat mag repliceren verdubbelen overeenkomstig artikel 131, nr. 3.

Si à l'interpellation déposée en premier lieu sont jointes d'autres interpellations ou des questions, les interpellations sont développées et les questions posées dans l'ordre chronologique de leur dépôt. Dans ce débat, le premier interpellateur dispose de 10 minutes pour développer son interpellation; les autres interpellateurs et les auteurs de question disposent chacun de 5 minutes.

S'il n'y a qu'une interpellation, avec ou sans questions jointes, le gouvernement dispose de 10 minutes pour répondre. Il dispose de 20 minutes lorsqu'il répond à plusieurs interpellations, avec ou sans questions jointes.

Si le gouvernement ne répond pas immédiatement après que les interpellations ont été développées et que les questions ont été posées, le président clôt le débat après avoir permis aux seuls interpellateurs de prendre la parole pendant 5 minutes et après le dépôt éventuel de motions.

Lorsque le gouvernement a répondu à une seule interpellation, sont admis à répliquer, l'interpellateur, les auteurs des questions jointes et trois autres membres, chacun pendant 5 minutes. Si le gouvernement a répondu à plusieurs interpellations, seuls les interpellateurs sont admis à répliquer, chacun pendant 5 minutes. Le président clôt le débat après ces interventions et le dépôt éventuel de motions.

3. Sur avis de la Conférence des présidents, le président peut, si l'importance de l'objet de l'interpellation le justifie, doubler le temps de parole accordé en application du n° 2, pour la ou les catégories d'intervenants qu'il détermine. Si plusieurs interpellations ont été jointes, il peut également augmenter le nombre d'intervenants après les répliques ou autoriser d'autres intervenants à prendre la parole après les répliques, dans le respect du temps de parole fixé pour leur catégorie.
4. Dans le cas visé à l'article 130, n° 10, seul l'interpellateur peut prendre la parole.
5. Toute interpellation sera épuisée dans la séance où elle a été développée.
6. Si aucune motion n'est déposée au terme des répliques, l'incident est clos. Si, en revanche, des motions sont déposées au terme des répliques, seule la discussion est close.
7. Le droit de prendre la parole comme auteur de l'interpellation est personnel.
8. Lorsqu'une demande d'interpellation est adressée au premier ministre, celui-ci peut charger un membre compétent du gouvernement de répondre. Le président de la Chambre sera informé de la décision du premier ministre.
9. Les interpellations et la discussion subséquente sont transcrites dans le *Compte rendu analytique* et le *Compte rendu intégral*.

### SECTION III

#### **Des interpellations en commission**

##### Art. 132

1. Les commissions entendent les interpellations que le président leur renvoie en application de l'article 130. Lors du renvoi, le président peut fixer l'ordre dans lequel les interpellations seront développées et, simultanément, doubler, compte tenu de l'importance de l'objet, le temps de parole des interpellateurs et/ou la durée des répliques et/ou le nombre des autres membres admis à répliquer conformément à l'article 131, n° 3.

Zij worden gehouden tijdens de eerste vergadering van de commissie die volgt op de verzending, behalve indien de voorzitter van de Kamer of van de commissie een vergadering vaststelt waarop de interpellaties en/of vragen bij voorrang op de wetsontwerpen zullen worden behandeld, in afwijking van artikel 24, tweede lid. <sup>(79)</sup>

2. Onverminderd artikel 127, nr. 6, is het bepaalde in artikel 131, nrs. 1 tot 8, van overeenkomstige toepassing.
3. Alle interpellaties in commissie worden opgenomen in het *Beknopt Verslag* en in het *Integraal Verslag*, met uitzondering van die welke bij de bespreking van een begroting zijn gevoegd.

### HOOFDSTUK III

#### MOTIES INGEDIEND NAAR AANLEIDING VAN EEN REGERINGSVERKLARING, EEN REGERINGSMEDEDELING OF EEN INTERPELLATIE

##### Art. 133

Tot besluit van een debat over een regeringsverklaring naar aanleiding van de vorming van de regering, van een wijziging van haar programma of van een wijziging van haar samenstelling, dan wel over een regeringsmededeling waaraan de regering het vertrouwen koppelt, kunnen de leden van de Kamer twee types van moties indienen <sup>(80)</sup>:

- een constructieve motie van wantrouwen;
- een motie van wantrouwen.

Tot besluit van een debat over een interpellatie kunnen de leden van de Kamer vier types van moties indienen <sup>(81)</sup>:

- een eenvoudige motie;
- een constructieve motie van wantrouwen;
- een motie van wantrouwen;
- een motie van aanbeveling.

De regering kan, in dezelfde gevallen als die bedoeld in het eerste en het tweede lid, een motie van vertrouwen indienen.

##### Art. 134

De eenvoudige motie is een motie die er zonder meer toe strekt over te gaan tot de orde van de dag. Er kan geen eenvoudige motie worden ingediend tot besluit van een debat over een regeringsverklaring of regeringsmededeling, bedoeld in artikel 133, eerste lid.

De eenvoudige motie heeft van rechtswege voorrang op alle andere moties, met uitzondering van de motie van vertrouwen. De aanneming van een eenvoudige motie heeft tot gevolg dat alle andere moties vervallen.

<sup>79</sup> «De interpellaties en vragen in commissie kunnen alleen voorrang krijgen op wetsontwerpen en niet op begrotingen...» (Stuk Kamer nr. 738/1, van 20 januari 1987, blz. 9)

<sup>80</sup> Voorstellen ertoe strekkend om de indiening van moties van vertrouwen respectievelijk constructieve moties van wantrouwen ook mogelijk te maken in andere gevallen dan die bedoeld in [het eerste en tweede lid], werden door de commissie verworpen (Stuk Kamer, nr. 1766/2, 94-95, blz.3, voetnoot).

<sup>81</sup> Voorstellen ertoe strekkend om de indiening van moties van vertrouwen respectievelijk constructieve moties van wantrouwen ook mogelijk te maken in andere gevallen dan die bedoeld in [het eerste en tweede lid] werden door de commissie verworpen (Stuk Kamer, nr. 1766/2, 94-95, blz.3, voetnoot).



Elles sont développées au cours de la première réunion de commission qui suit le renvoi, sauf si le président de la Chambre ou de la commission fixe une réunion au cours de laquelle les interpellations et/ou les questions bénéficient de la priorité sur les projets de loi, par dérogation à l'article 24, alinéa 2 <sup>(79)</sup>.

2. Sans préjudice de l'article 127, n° 6, les dispositions de l'article 131, n°s 1 à 8, s'appliquent par analogie.
3. Toutes les interpellations développées en commission sont reprises au *Compte rendu analytique* et au *Compte rendu intégral*, à l'exception de celles qui sont jointes à la discussion d'un budget.

### CHAPITRE III

#### DES MOTIONS DÉPOSÉES EN CONCLUSION D'UNE DÉCLARATION OU D'UNE COMMUNICATION DU GOUVERNEMENT OU D'UNE INTERPELLATION

##### Art. 133

En conclusion d'un débat sur une déclaration que le gouvernement fait à l'occasion de sa formation, d'une modification de son programme ou d'une modification de sa composition, ou d'un débat sur une communication du gouvernement à laquelle celui-ci lie la confiance, les membres de la Chambre peuvent déposer deux types de motions <sup>(80)</sup> :

- une motion de méfiance constructive;
- une motion de méfiance.

Les membres de la Chambre peuvent déposer quatre types de motions en conclusion d'un débat relatif à une interpellation <sup>(81)</sup> :

- une motion pure et simple;
- une motion de méfiance constructive;
- une motion de méfiance;
- une motion de recommandation.

Le gouvernement peut, dans les mêmes cas que ceux visés aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2, déposer une motion de confiance.

##### Art. 134

La motion pure et simple est une motion qui vise uniquement à passer à l'ordre du jour. Il ne peut être déposé de motion pure et simple en conclusion d'un débat sur une déclaration ou une communication du gouvernement visées à l'article 133, alinéa premier.

La motion pure et simple a la priorité de droit sur toutes les autres motions, à l'exception de la motion de confiance. L'adoption d'une motion pure et simple entraîne la caducité de toutes les autres motions.

<sup>79</sup> « En commission, les interpellations et questions ne peuvent bénéficier d'une priorité que par rapport aux projets de loi et non par rapport aux budgets... » (Doc. Chambre n° 738/1, du 20 janvier 1987, p. 9.)

<sup>80</sup> Des propositions tendant à permettre le dépôt de motions de confiance ou de motions de méfiance constructives dans d'autres cas que ceux visés aux [alinéas 1 et 2], ont été rejetées par la commission (Doc. Chambre n° 1766/2, 94-95, p. 3, note en bas de page).

<sup>81</sup> Des propositions tendant à permettre le dépôt de motions de confiance ou de motions de méfiance constructives dans d'autres cas que ceux visés aux [alinéas 1 et 2], ont été rejetées par la commission (Doc. Chambre n° 1766/2, 94-95, p. 3, note en bas de page).

## Art. 135

1. De motie van vertrouwen is een motie waardoor de Kamer hetzij onvoorwaardelijk haar vertrouwen aan de regering of aan een regeringslid schenkt hetzij haar vertrouwen in de regering of in een regeringslid onvoorwaardelijk bevestigt.

Zij kan alleen worden ingediend door de eerste minister.

2. De motie van vertrouwen heeft van rechtswege voorrang op alle andere moties.
3. Indien een motie van vertrouwen wordt aangenomen, vervallen alle andere moties.
4. Nadat een motie van vertrouwen ten aanzien van de regering is verworpen bij volstreekte meerderheid van de leden van de Kamer, kan deze zich binnen een termijn van drie dagen <sup>(82)</sup> te rekenen van die verwerping uitspreken over de motie van voordracht bedoeld in artikel 136.

Elke stemming in plenaire vergadering wordt opgeschort tot na de stemming over de motie van voordracht of – bij ontstentenis van een motie van voordracht – tot na het verstrijken van de termijn binnen welke die motie ter stemming kan worden gelegd.

5. Indien een motie van vertrouwen wordt verworpen bij volstreekte meerderheid van stemmen, vervallen alle aanhangige moties.

## Art. 136

De motie van voordracht is een motie waarin de Kamer een opvolger voor de eerste minister voor benoeming aan de Koning voordraagt. Ze kan alleen worden ingediend nadat een motie van vertrouwen ten aanzien van de regering bij volstreekte meerderheid van de leden van de Kamer is verworpen maar moet tijdig zijn ingediend om een stemming mogelijk te maken binnen de termijn van drie dagen, te rekenen van de dag waarop de motie van vertrouwen is verworpen.

Om ontvankelijk te zijn moet een motie van voordracht, die door een of meer leden is ingediend, gesteund worden door een derde van de leden van de Kamer.

Moties van voordracht worden niet in stemming gebracht indien de voorgestelde opvolger van de eerste minister vóór de stemming aan de voorzitter van de Kamer laat weten dat hij niet instemt met zijn voordracht.

Indien verscheidene moties van voordracht zijn ingediend, wordt bij de stemming voorrang gegeven aan de eerst ingediende motie van voordracht.

Wordt de motie van voordracht aangenomen bij volstreekte meerderheid van de leden, dan vervallen alle aanhangige moties en moet de regering haar ontslag aanbieden aan de Koning.

Wordt de motie van voordracht aangenomen bij volstreekte meerderheid van stemmen maar niet bij volstreekte meerderheid van de leden of wordt ze verworpen, dan kan de Koning de Kamer ontbinden, met toepassing van artikel 46, eerste lid, van de Grondwet.

Onmiddellijk na de verwerping of aanneming van een motie van voordracht bij volstreekte meerderheid van stemmen, kan de Kamer zich nog uitspreken over de andere moties van voordracht in chronologische volgorde van indiening.

<sup>82</sup> Deze termijn is een grondwettelijke termijn (artikel 46 van de Grondwet) die niet kan worden verlengd door een beslissing van de Kamer.

## Art. 135

1. La motion de confiance est une motion par laquelle la Chambre soit accorde inconditionnellement sa confiance au gouvernement ou à un membre de celui-ci, soit confirme inconditionnellement sa confiance à l'égard du gouvernement ou d'un membre de celui-ci.

Elle ne peut être déposée que par le premier ministre.

2. La motion de confiance a la priorité de droit sur toutes les autres motions.
3. L'adoption d'une motion de confiance entraîne la caducité de toutes les autres motions.
4. Après avoir rejeté une motion de confiance à l'égard du gouvernement à la majorité absolue de ses membres, la Chambre peut, dans un délai de trois jours <sup>(82)</sup> à compter de ce rejet, se prononcer sur la motion de présentation visée à l'article 136.

Tous les votes en séance plénière sont suspendus jusqu'au vote sur la motion de présentation ou - à défaut de motion de présentation - jusqu'à l'expiration du délai dans lequel cette motion peut être mise aux voix.

5. Le rejet d'une motion de confiance à la majorité absolue des suffrages entraîne la caducité de toutes les motions pendantes.

## Art. 136

La motion de présentation est une motion par laquelle la Chambre propose au Roi la nomination d'un successeur au premier ministre. Elle ne peut être déposée qu'après qu'une motion de confiance à l'égard du gouvernement a été rejetée à la majorité absolue des membres de la Chambre, mais doit être déposée en temps utile pour permettre le vote dans le délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion de confiance.

Pour être recevable, une motion de présentation, qui est déposée par un ou plusieurs membres, doit être appuyée par un tiers des membres de la Chambre.

Une motion de présentation n'est pas mise aux voix si la personne proposée pour succéder au premier ministre informe le président de la Chambre, avant le vote, qu'elle refuse sa présentation.

Si plusieurs motions de présentation sont déposées, la priorité est accordée, lors du vote, à celle qui a été déposée en premier lieu.

L'adoption d'une motion de présentation à la majorité absolue des membres entraîne la caducité de toutes les motions pendantes ainsi que l'obligation pour le gouvernement de présenter sa démission au Roi.

Après l'adoption d'une motion de présentation à la majorité absolue des suffrages, mais non à la majorité absolue des membres, ou après son rejet, le Roi peut dissoudre la Chambre en application de l'article 46, alinéa 1<sup>er</sup>, de la Constitution.

Immédiatement après le rejet ou l'adoption d'une motion de présentation à la majorité absolue des suffrages, la Chambre peut encore se prononcer sur les autres motions de présentation dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

<sup>82</sup> Ce délai est un délai constitutionnel (article 46 de la Constitution) qui ne peut être prolongé par décision de la Chambre.

## Art. 137

De constructieve motie van wantrouwen is een motie waarin de Kamer niet alleen haar vertrouwen ontnemt aan de regering, maar tegelijkertijd een opvolger voor de eerste minister voor benoeming aan de Koning voordraagt <sup>(83)</sup>.

Om ontvankelijk te zijn moet een constructieve motie van wantrouwen gesteund worden door een derde van de leden van de Kamer.

De constructieve motie van wantrouwen heeft van rechtswege voorrang op de motie van wantrouwen en de motie van aanbeveling.

Indien een constructieve motie wordt aangenomen bij volstrekte meerderheid van de leden van de Kamer, vervallen alle aanhangige moties en moet de regering haar ontslag aanbieden aan de Koning.

Indien een constructieve motie van wantrouwen wordt aangenomen bij volstrekte meerderheid van stemmen maar niet bij volstrekte meerderheid van de leden, kunnen de andere aanhangige constructieve moties van wantrouwen, in chronologische volgorde van indiening, in stemming worden gebracht.

Indien een constructieve motie van wantrouwen wordt verworpen, kunnen de andere constructieve moties van wantrouwen, de moties van wantrouwen of de moties van aanbeveling in stemming worden gebracht.

Constructieve moties van wantrouwen worden niet in stemming gebracht indien de voorgestelde opvolger van de eerste minister vóór de stemming aan de voorzitter van de Kamer laat weten dat hij niet instemt met zijn voordracht.

## Art. 138

De motie van wantrouwen is een motie waarin de Kamer haar vertrouwen ontnemt aan een regeringslid of aan de regering zonder tegelijkertijd een opvolger voor de eerste minister voor te dragen. Zij heeft van rechtswege voorrang op de motie van aanbeveling.

Indien een motie van wantrouwen wordt aangenomen bij volstrekte meerderheid van de leden van de Kamer, vervallen alle aanhangige moties. De Koning heeft het recht de Kamer te ontbinden indien de motie was gericht tot de regering <sup>(84)</sup>.

Indien een motie van wantrouwen wordt aangenomen bij volstrekte meerderheid van stemmen, vervallen alle aanhangige moties.

Indien een motie van wantrouwen wordt verworpen, kan de Kamer zich uitspreken over de aanhangige moties van aanbeveling.

Na aanneming van een motie van wantrouwen kan geen motie van voordracht worden ingediend.

## Art. 139

De motie van aanbeveling is een met redenen omklede motie die wordt ingediend tot besluit van een debat over een interpellatie en waarin de Kamer zich niet uitspreekt over het vertrouwen noch over het wantrouwen in de regering of in een regeringslid.

<sup>83</sup> Constructieve moties van wantrouwen kunnen nooit gericht zijn tot een individuele minister.

<sup>84</sup> Toepassing van artikel 46, eerste lid, van de Grondwet.

## Art. 137

La motion de méfiance constructive est une motion par laquelle la Chambre retire sa confiance au gouvernement et propose simultanément au Roi la nomination d'un successeur au premier ministre <sup>(83)</sup>.

Pour être recevable, une motion de méfiance constructive doit être appuyée par un tiers des membres de la Chambre.

La motion de méfiance constructive a la priorité de droit sur la motion de méfiance et la motion de recommandation.

L'adoption d'une motion de méfiance constructive à la majorité absolue des membres de la Chambre entraîne la caducité de toutes les motions pendantes ainsi que l'obligation pour le gouvernement de présenter sa démission au Roi.

En cas d'adoption d'une motion de méfiance constructive à la majorité absolue des suffrages, mais non à la majorité absolue des membres, les autres motions de méfiance constructives pendantes peuvent être mises aux voix dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

En cas de rejet d'une motion de méfiance constructive, les autres motions de méfiance constructives, les motions de méfiance et les motions de recommandation peuvent être mises aux voix.

Une motion de méfiance constructive n'est pas mise aux voix si la personne proposée pour succéder au premier ministre informe le président de la Chambre, avant le vote, qu'elle refuse sa présentation.

## Art. 138

La motion de méfiance est une motion par laquelle la Chambre retire sa confiance à un membre du gouvernement ou au gouvernement, sans présenter simultanément un successeur au premier ministre. Elle a la priorité de droit sur la motion de recommandation.

L'adoption d'une motion de méfiance à la majorité absolue des membres de la Chambre entraîne la caducité de toutes les motions pendantes. Le Roi peut dissoudre la Chambre si la motion était dirigée contre le gouvernement <sup>(84)</sup>.

L'adoption d'une motion de méfiance à la majorité absolue des suffrages entraîne la caducité de toutes les motions pendantes.

En cas de rejet d'une motion de méfiance, la Chambre peut se prononcer sur les motions de recommandation pendantes.

Aucune motion de présentation ne peut être déposée après l'adoption d'une motion de méfiance.

## Art. 139

La motion de recommandation est une motion motivée qui est déposée en conclusion d'un débat sur une interpellation et par laquelle la Chambre ne se prononce ni sur la confiance ni sur la méfiance à l'égard du gouvernement ou d'un membre de celui-ci.

<sup>83</sup> Les motions de méfiance constructives ne peuvent jamais être dirigées contre un ministre en particulier.

<sup>84</sup> Application de l'article 46, alinéa 1er, de la Constitution.

Zijn er verscheidene moties van aanbeveling over hetzelfde onderwerp ingediend, dan hebben de moties ingediend door interpellanten bij de stemming van rechtswege voorrang op de moties ingediend door andere leden. Binnen elke van beide categorieën wordt de volgorde van stemming bepaald door de volgorde van indiening.

Wordt een motie van aanbeveling aangenomen, dan vervallen alle andere aanhangige moties van aanbeveling. Wordt ze verworpen, dan kan de Kamer zich over de andere aanhangige moties van aanbeveling uitspreken, in chronologische volgorde van indiening.

#### Art. 140

1. De moties bedoeld in artikel 133 worden ingediend :
  - tot besluit van een debat over een verklaring of een mededeling van de regering, in het geval bedoeld in artikel 133, eerste lid; evenwel kan de regering een motie van vertrouwen indienen, onmiddellijk na haar verklaring of mededeling;
  - na het antwoord van de regering of, indien de regering niet antwoordt, na de interpellatie in het geval bedoeld in artikel 133, tweede lid;
  - en, in beide gevallen, vóór de sluiting van de bespreking.
2. Moties worden schriftelijk ingediend. Zij worden vervolgens vertaald en — behalve bij toepassing van nr. 6, tweede lid, van dit artikel — rondgedeeld.
3. De moties bedoeld in artikel 133 worden overhandigd :
  - aan de voorzitter van de plenaire vergadering;
  - of, in het geval bedoeld onder artikel 133, tweede lid, aan de voorzitter van de commissie waarin de interpellatie wordt gehouden.

De voorzitter geeft kennis van de moties zodra zij zijn ingediend en vóór de sluiting van de bespreking.

Moties van voordracht worden steeds overhandigd aan de voorzitter van de Kamer.

4. Een motie kan door een of meer ondertekenaars worden geamendeerd tot op het ogenblik van de stemming in plenaire vergadering, zonder dat de amendementen evenwel het type van de motie mogen wijzigen.

Indien op een motie van voordracht zoals bedoeld in artikel 136 of op een constructieve motie van wantrouwen zoals bedoeld in artikel 137 een amendement wordt ingediend dat is ondertekend door alle ondertekenaars van de oorspronkelijke motie en waarin een andere opvolger voor de eerste minister wordt voorgesteld, wordt dat amendement geacht de oorspronkelijke motie te vervangen.

Over de amendementen mag geen debat worden gehouden.

Een motie of een amendement op een motie kan tot op het ogenblik van de stemming in plenaire vergadering worden ingetrokken, mits alle ondertekenaars daarmee instemmen.

5. De moties mogen in hun eigenlijke tekst geen bevelen inhouden. Zij mogen in hun eigenlijke tekst evenmin voorstellen inhouden, behalve in de gevallen bedoeld in de artikelen 136, eerste lid, 137, eerste lid en 139, eerste lid.
6. Over de moties van vertrouwen en van wantrouwen en over de constructieve moties van wantrouwen spreekt de Kamer zich uit na verloop van ten vroegste achtenveertig uur na hun indiening <sup>(85)</sup> en uiterlijk in de loop van de week die volgt op hun indiening.

<sup>85</sup> Het gaat hier om een grondwettelijke termijn (artikel 46, tweede lid, van de Grondwet) die in geen geval kan worden ingekort door de Kamer.

Si plusieurs motions de recommandation portent sur le même objet, celles déposées par des interpellateurs ont, lors du vote, la priorité de droit sur celles déposées par d'autres membres. L'ordre du vote est, pour chacune de ces deux catégories de motions, déterminé par l'ordre dans lequel celles-ci ont été déposées.

L'adoption d'une motion de recommandation entraîne la caducité de toutes les autres motions de recommandation pendantes. En cas de rejet de la motion, la Chambre peut se prononcer sur les autres motions de recommandation pendantes dans l'ordre chronologique de leur dépôt.

#### Art. 140

1. Les motions visées à l'article 133 sont déposées :
  - en conclusion d'un débat sur une déclaration ou une communication du gouvernement, dans le cas visé à l'article 133, alinéa premier; le gouvernement peut cependant déposer une motion de confiance immédiatement après sa déclaration ou sa communication;
  - après la réponse du gouvernement ou, à défaut de réponse du gouvernement, après l'interpellation dans le cas visé à l'article 133, alinéa 2;
  - et, dans les deux cas, avant la clôture de la discussion.
2. Les motions sont présentées par écrit; elles sont traduites et, sauf en cas d'application de l'alinéa 2 du n° 6 du présent article, distribuées.
3. Les motions visées à l'article 133 sont remises :
  - au président de l'assemblée plénière,
  - ou, dans le cas visé à l'article 133, alinéa 2, au président de la commission où l'interpellation est développée.

Le président donne connaissance des motions dès leur dépôt et avant la clôture de la discussion.

Les motions de présentation sont toujours remises au président de la Chambre.

4. Une motion peut être amendée par un ou plusieurs signataires jusqu'au moment du vote en séance plénière, mais sans que les amendements puissent toutefois modifier le type de la motion.

Si un amendement est présenté à une motion de présentation visée à l'article 136 ou à une motion de méfiance constructive visée à l'article 137, qu'il est signé par tous les signataires de la motion initiale et qu'il propose un autre successeur au premier ministre, cet amendement est censé remplacer la motion initiale.

Les amendements ne peuvent donner lieu à un débat.

Une motion ou un amendement à une motion peut être retiré jus-qu'au moment du vote en séance plénière, moyennant l'accord de tous les signataires.

5. Les motions ne peuvent comporter d'injonctions dans leur dispositif. Elles ne peuvent pas davantage comporter de propositions dans leur dispositif, sauf dans les cas visés aux articles 136, alinéa premier, 137, alinéa premier, et 139, alinéa premier.
6. La Chambre ne se prononce sur les motions de confiance ou de méfiance et sur les motions de méfiance constructives qu'après un délai de quarante-huit heures suivant leur dépôt <sup>(85)</sup> et au plus tard dans le courant de la semaine suivant leur dépôt.

<sup>85</sup> Il s'agit d'un délai constitutionnel (article 46, deuxième alinéa, de la Constitution) que la Chambre ne peut réduire en aucun cas.

Over eenvoudige moties en moties van aanbeveling spreekt de Kamer zich uit, uiterlijk in de loop van de week die volgt op hun indiening. Als de urgentie overeenkomstig artikel 51 werd goedgekeurd, kan de Kamer zich over deze moties vroeger uitspreken dan na verloop van achtenveertig uur.

7. Geen motie mag worden ingediend naar aanleiding van een interpellatie die bij de beraadslaging over een begroting is gevoegd overeenkomstig artikel 130, nr. 10.

#### Art. 141

Indien de eerste minister het ontslag van de regering aanbiedt, worden alle interpellaties en stemmingen over moties opgeschort.

Indien het ontslag van de regering wordt aanvaard, vervallen alle aanhangige interpellaties en bijbehorende moties.

### HOOFDSTUK IV

#### VERZOEKSCHRIFTEN EN AANGELEGENHEDEN BETREFFENDE HET COLLEGE VAN DE FEDERALE OMBUDSMANNEN <sup>(86)</sup>

#### Art. 142

Verzoekschriften moeten schriftelijk worden gericht aan de voorzitter van de Kamer.

Zij mogen niet in persoon of door een delegatie van personen eigenhandig worden afgegeven.

Ieder verzoekschrift moet voorzien zijn van de handtekening van de petitioneris en moet duidelijk leesbaar diens naam, voornamen en verblijfplaats opgeven.

Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Een bondige samenvatting van de verzoekschriften die bij de Kamer zijn ingediend sedert haar jongste vergadering, wordt als bijlage bij het *Integraal Verslag* gevoegd.

De voorzitter van de Kamer verzendt de verzoekschriften, hetzij naar de commissie voor de Verzoekschriften, hetzij naar de commissie die bevoegd is voor de aangelegenheid waarop het verzoekschrift betrekking heeft; ofwel beslist hij dat ze bij de Kamer ter tafel worden gelegd.

De commissie voor de Verzoekschriften bestaat uit zeventien leden, door de Kamer aangewezen overeenkomstig de artikelen 157 en 158. Er worden plaatsvervangers aangewezen zoals bepaald in artikel 22.

De commissie voor de Verzoekschriften benoemt, uit haar midden, een voorzitter en een eerste en tweede ondervoorzitter.

De commissie voor de Verzoekschriften stelt in haar reglement van orde de nadere regelen vast van haar werking in het algemeen en voor de behandeling van de verzoekschriften in het bijzonder. Dat reglement van orde wordt als bijlage in het onderhavige Reglement opgenomen.

<sup>86</sup> Grondwet : Art. 28. — Ieder heeft het recht verzoekschriften, door één of meer personen ondertekend, bij de openbare overheden in te dienen. Alleen de gestelde overheden hebben het recht verzoekschriften in gemeenschappelijke naam in te dienen.

Art. 57. — Het is verboden in persoon aan de Kamers verzoekschriften aan te bieden.

Elke Kamer heeft het recht de bij haar ingediende verzoekschriften naar de ministers te verwijzen. De ministers zijn verplicht omtrent de inhoud uitleg te verstrekken, zo dikwijls als de Kamer het eist.



La Chambre se prononce sur les motions pures et simples et sur les motions de recommandation au plus tard dans le courant de la semaine suivant leur dépôt. Si l'urgence a été adoptée en application de l'article 51, la Chambre peut se prononcer sur ces motions sans attendre l'expiration d'un délai de quarante-huit heures.

7. Aucune motion ne peut être déposée en conclusion d'une interpellation qui a été jointe à la discussion d'un budget conformément à l'article 130, n° 10.

#### Art. 141

Si le premier ministre présente la démission du gouvernement, toutes les interpellations et tous les votes sur des motions sont suspendus.

Si la démission du gouvernement est acceptée, toutes les interpellations pendantes et toutes les motions y afférentes deviennent caduques.

### CHAPITRE IV

#### DES PETITIONS ET DES QUESTIONS CONCERNANT LE COLLEGE DES MEDIEATEURS FEDERAUX <sup>(86)</sup>

#### Art. 142

Les pétitions doivent être adressées par écrit au président de la Chambre.

Elles ne peuvent être remises en personne ni par une délégation de personnes.

Toute pétition doit être revêtue de la signature du pétitionnaire et indiquer lisiblement ses nom et prénoms ainsi que sa résidence.

Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

L'analyse sommaire des pétitions adressées à la Chambre depuis sa dernière séance est annexée au *Compte rendu intégral*.

Le président de la Chambre renvoie les pétitions soit à la commission des Pétitions, soit à la commission qui est compétente dans la matière à laquelle la pétition se rapporte, ou en décide le dépôt sur le bureau de la Chambre.

La commission des Pétitions est composée de 17 membres nommés par la Chambre conformément aux articles 157 et 158. Des membres suppléants sont nommés conformément aux dispositions de l'article 22.

La commission des Pétitions nomme, en son sein, un président et un premier et un deuxième vice-présidents.

La commission des Pétitions fixe, dans son règlement d'ordre intérieur, les modalités de son fonctionnement et notamment celles de l'examen des pétitions. Ce règlement d'ordre intérieur est annexé au présent Règlement.

<sup>86</sup> Constitution : Art. 28. — Chacun a le droit d'adresser aux autorités publiques des pétitions signées par une ou plusieurs personnes. Les autorités constituées ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

Art. 57. — Il est interdit de présenter en personne des pétitions aux Chambres.

Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les ministres sont tenus de donner des explications sur leur contenu, chaque fois que la Chambre l'exige.

## Art. 143

1. Naar gelang van het geval neemt de commissie voor de Verzoekschriften zo spoedig mogelijk een van de volgende beslissingen:

1° zij verwijst het verzoekschrift naar:

- hetzij de minister, voor schriftelijke uitleg;
- hetzij het college van de federale ombudsmannen, voor klachtenbehandeling met toepassing van de wet tot instelling van de federale ombudsmannen;
- hetzij de commissie bevoegd voor de aangelegenheid waarop het verzoekschrift betrekking heeft;

2° zij legt het verzoekschrift bij de Kamer ter tafel;

3° zij seponeert het verzoekschrift.

Indien het verzoekschrift naar de minister werd verwezen, verstrekt deze binnen zes weken of binnen een andere termijn vastgesteld door de commissie voor de Verzoekschriften, schriftelijk uitleg aan laatstgenoemde commissie. Heeft de minister zijn antwoord niet binnen deze termijn overgezonden aan de voorzitter van de commissie, dan kan de commissie, overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 26, nr. 6, en 30, de aanwezigheid van de minister vorderen.

Indien het verzoekschrift naar het college van de federale ombudsmannen werd verwezen, informeert dit de commissie voor de Verzoekschriften geregeld en schriftelijk over het gevolg dat het daaraan geeft. De gemotiveerde beslissing om de klacht niet te behandelen wordt onverwijld schriftelijk medegedeeld aan de commissie, die te allen tijde kan beslissen om de federale ombudsmannen te horen.

Indien het verzoekschrift - met toepassing van artikel 142, zesde lid, of van nr. 1, eerste lid, 1°, derde streepje, van dit artikel -, naar een andere commissie van de Kamer is verwezen, informeert laatstgenoemde commissie de commissie voor de Verzoekschriften geregeld en schriftelijk over het gevolg dat eraan is gegeven.

Indien het verzoekschrift - met toepassing van artikel 142, zesde lid, of van nr. 1, eerste lid, 2°, van dit artikel -, bij de Kamer ter tafel is gelegd, informeert de griffier van de Kamer de commissie voor de Verzoekschriften geregeld en schriftelijk over het gevolg dat eraan is gegeven.

2. Driemaandelijks wordt een lijst met de samenvatting van de Verzoekschriften en met de onder nr. 1 bedoelde beslissingen van de commissie voor de Verzoekschriften aan de leden van de Kamer rondgedeeld.
3. Binnen acht dagen na de ronddeling van de lijst mag ieder lid van de Kamer vragen, dat over een of ander verzoekschrift afzonderlijk verslag zal worden uitgebracht. Deze vraag wordt doorgegeven aan de Conferentie van voorzitters, die oordeelt over de ontvankelijkheid ervan.

Wanneer de gestelde termijn is verstreken, of wanneer de Conferentie van voorzitters de vraag heeft afgewezen, zijn de beslissingen van de commissie voor de Verzoekschriften onherroepelijk.

4. De commissie voor de Verzoekschriften brengt jaarlijks aan de Kamer verslag uit over haar werkzaamheden tijdens het afgelopen jaar en kan bij die gelegenheid aanbevelingen formuleren. Zij kan bovendien driemaandelijkse tussentijdse verslagen uitbrengen, indien zij het nuttig acht.

## Art. 144

De commissie voor de Verzoekschriften is tevens belast met de volgende aangelegenheden betreffende het college van de federale ombudsmannen :

## Art. 143

1. Suivant le cas, la commission des Pétitions prend, dans le plus bref délai, l'une des décisions suivantes:

1° elle renvoie la pétition:

- soit au ministre, afin qu'il fournisse des explications écrites;
- soit au collège des médiateurs fédéraux, afin qu'il traite les réclamations en application de la loi instaurant des médiateurs fédéraux;
- soit à la commission compétente pour la matière à laquelle la pétition se rapporte;

2° elle dépose la pétition sur le bureau de la Chambre;

3° elle classe la pétition.

Si la pétition a été envoyée au ministre, celui-ci fournit, dans les six semaines ou dans tout autre délai fixé par la commission des Pétitions, des explications écrites à celle-ci. Si le ministre n'a pas communiqué sa réponse au président de la commission dans le délai précité, la commission peut requérir la présence du ministre, conformément aux dispositions des articles 26, n° 6, et 30.

Si la pétition a été renvoyée au collège des médiateurs fédéraux, ce dernier informe la commission des Pétitions, régulièrement et par écrit, de la suite qu'il y réserve. La décision motivée de ne pas traiter la réclamation est communiquée sans délai et par écrit à la commission, qui peut décider à tout moment d'entendre les médiateurs fédéraux.

Si la pétition a été renvoyée à une autre commission de la Chambre en application de l'article 142, alinéa 6, ou en application du n° 1, alinéa premier, 1°, troisième tiret, du présent article, cette commission informe la commission des Pétitions, régulièrement et par écrit, de la suite qui y a été réservée.

Si la pétition a été déposée sur le bureau de la Chambre en application de l'article 142, alinéa 6, ou en application du n° 1, alinéa premier, 2°, du présent article, le greffier de la Chambre informe la commission des Pétitions, régulièrement et par écrit, de la suite qui y a été réservée.

2. Un feuillet trimestriel portant l'analyse des pétitions et les décisions de la commission des Pétitions visées au n° 1 est distribué aux membres de la Chambre.

3. Dans les huit jours de la distribution du feuillet, tout membre de la Chambre peut demander qu'il soit fait rapport séparément sur une pétition. Cette demande est transmise à la Conférence des présidents, qui statue sur sa recevabilité.

Passé ce délai, ou en cas de refus de la Conférence des présidents, les décisions de la commission des Pétitions sont définitives.

4. La commission des Pétitions fait chaque année rapport sur ses travaux de l'année écoulée à la Chambre et peut, à cette occasion, formuler des recommandations. Elle peut en outre faire des rapports trimestriels intermédiaires, si elle l'estime utile.

## Art. 144

La commission des Pétitions est également chargée, en ce qui concerne le collège des médiateurs fédéraux:

- a) zij brengt verslag uit, eventueel nadat het advies van andere commissies is ingewonnen, over de voorstellen van verzoeken van de Kamer aan het college van de federale ombudsmannen om een onderzoek in te stellen naar de werking van federale administratieve diensten;
- b) zij brengt verslag uit over het jaarverslag en de tussentijdse verslagen die door het college van de federale ombudsmannen worden uitgebracht of zij verwijst die verslagen of delen ervan naar vaste commissies die, na de federale ombudsmannen eventueel te hebben gehoord, verslag uitbrengen aan de Kamer;
- c) op verzoek van de Kamer, hoort zij de federale ombudsmannen. Eigenmachtig of op hun verzoek, kan zij te allen tijde de federale ombudsmannen horen;
- d) zij brengt verslag uit over de vaststelling en de wijzigingen van het reglement van orde van het college van de federale ombudsmannen, dat de nadere regels voor de klachtenbehandeling bevat en door de Kamer moet worden goedgekeurd.

Artikel 75, nr. 7, is niet van toepassing op de in het eerste lid, a), bedoelde voorstellen.

De jaarverslagen en tussentijdse verslagen van het college van de federale ombudsmannen worden gericht tot de Kamer. Na afloop van hun presentatie door de federale ombudsmannen, maakt de commissie voor de Verzoekschriften deze verslagen openbaar.

De commissieverslagen bedoeld in het eerste lid, b), en in artikel 143, nr. 4, kunnen worden samengevoegd tot één jaarlijks of driemaandelijks verslag.

## HOOFDSTUK V

### RECHT VAN ONDERZOEK

#### Art. 145

Een onderzoekscommissie kan haar voorzitter machtigen om :

- met toepassing van artikel 4, §1, van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek alle of bepaalde in het Wetboek van strafvordering omschreven onderzoeksmaatregelen te nemen;
- met toepassing van artikel 146 te beslissen over de verzoeken om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren en stukken overgelegd door getuigen <sup>(87)</sup>.

Wanneer zij zelf het parlementair onderzoek verricht kan de Kamer haar voorzitter machtigen om:

- met toepassing van artikel 4, § 1, van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek alle of bepaalde in het Wetboek van strafvordering omschreven onderzoeksmaatregelen te nemen;
- met toepassing van artikel 147 te beslissen over de verzoeken om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren en stukken overgelegd door getuigen.

Worden er na het beëindigen van de werkzaamheden van een onderzoekscommissie of na afloop van een door de Kamer zelf gevoerd parlementair onderzoek, verzoeken ingediend om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren of door getuigen overgelegde stukken, dan kan de Kamer haar voorzitter machtigen om met toepassing van artikel 147 te beslissen over die verzoeken <sup>(88)</sup>.

<sup>87</sup> Voor de interpretatie van de artikelen [145 tot 148] moet onder «getuigen» worden verstaan, alle personen die door een onderzoekscommissie worden gehoord, zelfs al hebben zij niet de eed afgelegd.

<sup>88</sup> De bewuste machtiging geldt uiterlijk tot de ontbinding van de Kamer. In de periode tussen de ontbinding van de Kamer en de installatie van de nieuwe Kamer kan de ontslagnemende voorzitter geen beslissingen nemen in verband met verzoeken tot inzage in dossiers van een onderzoekscommissie. Dergelijke beslissing behoort evenmin tot de bevoegdheden van de griffier. Tijdens de ontbinding van de Kamer mag een verzoek tot inzage in een dossier van een onderzoekscommissie derhalve nooit worden ingewilligd: het komt de nieuw verkozen Kamer toe zich over dergelijke verzoeken uit te spreken.

- a) de faire rapport, après avoir éventuellement recueilli l'avis d'autres commissions, sur les propositions de demandes adressées par la Chambre au collège des médiateurs fédéraux en vue de faire mener une investigation sur le fonctionnement de services administratifs fédéraux;
- b) de faire rapport sur le rapport annuel et les rapports intermédiaires établis par le collège des médiateurs fédéraux ou de renvoyer ces rapports ou des parties de ceux-ci à des commissions permanentes, qui font rapport à la Chambre après avoir éventuellement entendu les médiateurs fédéraux;
- c) d'entendre les médiateurs fédéraux à la demande de la Chambre. Elle peut entendre le collège des médiateurs fédéraux à tout moment, de son propre chef ou à leur demande;
- d) de faire rapport sur l'établissement et les modifications du règlement d'ordre intérieur du collège des médiateurs fédéraux, qui détermine les modalités de traitement des réclamations et doit être approuvé par la Chambre.

L'article 75, n° 7, ne s'applique pas aux propositions visées au premier alinéa, a).

Les rapports annuels et les rapports intermédiaires du collège des médiateurs fédéraux sont adressés à la Chambre. Ces rapports sont rendus publics par la commission des pétitions à l'issue de leur présentation par les médiateurs fédéraux.

Les rapports de commission visés au premier alinéa, b), et à l'article 143, n° 4, peuvent être réunis pour former un seul rapport annuel ou trimestriel.

## CHAPITRE V

### DU DROIT D'ENQUÊTE

#### Art. 145

La commission d'enquête peut habiliter son président :

- à prendre toutes les mesures d'instruction prévues par le Code d'instruction criminelle ou certaines d'entre elles, en application de l'article 4, § 1er, de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires;
- à statuer sur les demandes visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins et de documents remis par des témoins, en application de l'article 146 <sup>(87)</sup>.

Lorsqu'elle procède elle-même à l'enquête parlementaire, la Chambre peut habiliter son président:

- à prendre toutes les mesures d'instruction prévues par le Code d'instruction criminelle ou certaines d'entre elles, en application de l'article 4, § 1er, de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires;
- à statuer sur les demandes visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins et de documents remis par des témoins, en application de l'article 147.

Si des demandes visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins ou de documents remis par des témoins sont introduites après la cessation des travaux d'une commission d'enquête ou à l'issue d'une enquête parlementaire menée par la Chambre elle-même, celle-ci peut habiliter son président à statuer sur ces demandes, en application de l'article 147 <sup>(88)</sup>.

<sup>87</sup> Pour l'interprétation des articles [145 à 148], il y a lieu d'entendre par «témoins», toutes les personnes entendues par une commission d'enquête, qu'elles aient ou non prêté serment.

<sup>88</sup> Cette habilitation ne vaut que jusqu'à la dissolution de la Chambre. Pendant la période allant de la dissolution de la Chambre à l'installation de la nouvelle Chambre, le président sortant ne peut statuer sur aucune demande visant à obtenir communication ou copie de dossiers d'une commission d'enquête. Une telle décision ne relève pas non plus des compétences du greffier. Il s'ensuit qu'il ne peut jamais être accédé à une demande visant à obtenir communication d'un dossier en période de dissolution: c'est à la Chambre nouvellement élue qu'il appartient de statuer sur de telles demandes.

## Art. 146

1. Indien een onderzoekscommissie een verzoek ontvangt om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren gehouden tijdens openbare vergaderingen, beslist zij daarover soeverein, na de rechtmatige belangen tegen elkaar te hebben afgewogen.

Bestaat de kans dat door het verlenen van inzage of afschrift fundamentele rechten van de persoon worden aangetast - en met name het recht op de eerbiediging van het privé-leven, het gezinsleven, de eer en de goede naam - dan wijst de commissie het verzoek af <sup>(89)</sup>.

2. Het bepaalde onder nr. 1 geldt ook :
  - voor de verzoeken om inzage of afschrift van stukken overgelegd door getuigen, waarvan de inhoud in hoofdlijnen is bekendgemaakt tijdens een openbare vergadering,
  - en, voor zover de onderzoekscommissie zich niet uitdrukkelijk heeft verbonden tot geheimhouding, voor de verzoeken om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren achter gesloten deuren en door getuigen overgelegde stukken waarvan de inhoud niet is bekendgemaakt tijdens een openbare vergadering.
3. Indien een onderzoekscommissie een verzoek ontvangt om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren achter gesloten deuren, waarvoor zij zich uitdrukkelijk heeft verbonden tot inachtneming van de geheimhouding, wijst zij het verzoek af.
4. De beslissingen bedoeld onder de nrs. 1 tot 3 kunnen genomen worden door de voorzitter van de onderzoekscommissie, voor zover die daartoe uitdrukkelijk gemachtigd is overeenkomstig artikel 145, eerste lid.

## Art. 147

De beslissingen bedoeld in artikel 146, nrs. 1 tot 3, worden genomen door de Kamer of door haar voorzitter, voor zover die daartoe uitdrukkelijk gemachtigd is overeenkomstig artikel 145, derde lid:

- a) indien de onderzoekscommissie niet meer bestaat op het ogenblik van de indiening van het verzoek om inzage of afschrift van processen-verbaal van getuigenverhoren of overgelegde stukken;
- b) indien de Kamer het parlementair onderzoek zelf heeft gevoerd;
- c) indien de Kamer het parlementair onderzoek zelf voert.

Indien het verzoek om inzage of afschrift in de gevallen bedoeld in het eerste lid, a) of b), betrekking heeft op processen-verbaal van getuigenverhoren gehouden tijdens een vergadering met gesloten deuren of stukken overgelegd tijdens dergelijke vergadering, dan wijst de Kamer of haar voorzitter, voor zover die daartoe uitdrukkelijk gemachtigd is overeenkomstig artikel 145, derde lid, het verzoek af, tenzij de onderzoekscommissie, in het geval bedoeld in het eerste lid, a), of de Kamer, in het geval bedoeld in het eerste lid, b), zelf de geheimhouding had opgeheven.

## Art. 148

In de loop van een parlementair onderzoek zijn noch de onderzoekscommissie, noch de Kamer indien zij het onderzoek zélf voert, noch hun respectieve voorzitters met toepassing van artikel 145, bevoegd om andere personen dan de leden van de Kamer, de bevoegde ambtenaren en de deskundigen van de commissie inzage te verlenen van gerechtelijke of administratieve dossiers die door de bevoegde overheden aan de Kamer zijn overgezonden in het kader van een parlementair onderzoek.

<sup>89</sup> Voor nadere details omtrent de elementen die in aanmerking moeten genomen bij die belangenafweging, zij verwezen naar het advies uitgebracht door prof. De Nauw en ere-procureur-generaal Velu (Gedr.St. Kamer, nr. 2094/2-98/99).

## Art. 146

1. Si elle reçoit une demande visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins qui ont eu lieu au cours de réunions publiques, la commission d'enquête prend sa décision souverainement, après avoir évalué les intérêts légitimes en présence.

Si, en donnant communication ou copie, la commission risque de porter atteinte à certains droits fondamentaux de la personne - et plus particulièrement au droit au respect de la vie privée, de la vie familiale, de l'honneur et de la réputation -, elle rejette la demande <sup>(89)</sup>.

2. La disposition du n° 1 est également d'application :
  - pour les demandes visant à obtenir communication ou copie de documents remis par des témoins dont le contenu a été divulgué dans les grandes lignes lors d'une réunion publique,
  - et, si la commission d'enquête ne s'est pas engagée expressément à préserver le secret, pour les demandes visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins qui ont eu lieu à huis clos et de documents remis par des témoins dont le contenu n'a pas été divulgué au cours d'une réunion publique.
3. Si elle reçoit une demande visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins qui ont eu lieu à huis clos et dont la commission s'est expressément engagée à préserver le secret, la commission d'enquête la rejette.
4. Les décisions visées aux n°s 1 à 3 peuvent être prises par le président de la commission d'enquête, si celui-ci y a été expressément habilité conformément à l'article 145, alinéa premier.

## Art. 147

Les décisions visées à l'article 146, n°s 1 à 3, sont prises par la Chambre ou par son président, pour autant qu'il y soit expressément habilité en vertu de l'article 145, alinéa 3 :

- a) si la commission d'enquête a cessé d'exister au moment de l'introduction de la demande visant à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins ou de documents remis par des témoins;
- b) si la Chambre a mené elle-même l'enquête parlementaire;
- c) ou si la Chambre mène l'enquête parlementaire.

Si, dans les cas visés à l'alinéa premier, a) ou b), la demande vise à obtenir communication ou copie de procès-verbaux d'auditions de témoins tenues au cours d'une réunion à huis clos ou de documents remis au cours d'une telle réunion, la Chambre ou son président, pour autant qu'il y soit expressément habilité en vertu de l'article 145, alinéa 3, rejette la demande, sauf si la commission d'enquête, dans le cas visé à l'alinéa premier, a), ou la Chambre, dans le cas visé à l'alinéa premier, b), a levé elle-même l'obligation de secret.

## Art. 148

Au cours d'une enquête parlementaire ni la commission d'enquête ni la Chambre si elle mène elle-même l'enquête, ni leurs présidents respectifs en application de l'article 145, ne sont habilités à donner communication ou copie de dossiers judiciaires ou administratifs transmis à la Chambre, par les autorités compétentes, dans le cadre d'une enquête parlementaire, à d'autres personnes que les membres de la Chambre, les fonctionnaires compétents et les experts de la commission.

<sup>89</sup> Il y a lieu de renvoyer à l'avis du professeur De Nauw et du procureur général émérite Velu pour plus de détails à propos des éléments à prendre en considération pour l'évaluation des intérêts (Doc. Chambre n° 2094/2-98/99).



Zodra de onderzoekscommissie of de Kamer haar onderzoek definitief heeft beëindigd, worden die dossiers onverwijld terugbezorgd aan de bevoegde overheid <sup>(90)</sup>. De Kamer kan beslissen dat van bepaalde stukken uit de dossiers een afschrift als documentatie wordt bewaard.

## HOOFDSTUK VI

### CONTROLE OP DE POLITIEDIENSTEN

#### Art. 149

1. Bij het begin van iedere zittingsperiode wijst de Kamer, overeenkomstig de artikelen 22, 157 en 158, uit haar midden zeven vaste leden aan voor de commissie belast met de begeleiding van het Vast Comité P, bedoeld in artikel 66*bis* van de wet van 18 juli 1991 tot regeling van het toezicht op politie- en inlichtingendiensten.
2. De commissie is bevoegd voor de aangelegenheden bepaald in de wet van 18 juli 1991 <sup>(91)</sup> en beraadslaagt en besluit overeenkomstig de regels bepaald in de voornoemde wet en in dit Reglement.

Indien zij samen vergadert met de senaatscommissie belast met de begeleiding van het Vast Comité I, neemt zij bovendien de regels van het gezamenlijke reglement van orde van beide commissies in acht.

## HOOFDSTUK VII

### CONTROLE OP DE VERKIEZINGSUITGAVEN EN DE BOEKHOUDING VAN DE POLITIEKE PARTIJEN

#### Art. 150

1. Bij het begin van elke zittingsperiode wijst de Kamer, overeenkomstig het beginsel van de evenredige vertegenwoordiging <sup>(92)</sup>, uit haar midden tien vaste leden aan voor de controlecommissie betreffende de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen bedoeld in artikel 1 van de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen.

Het beginsel van de evenredige vertegenwoordiging wordt toegepast op het totale aantal leden van de controlecommissie en niet op de kamerdelegatie en de senaatsdelegatie afzonderlijk.

De Kamer benoemt, onder dezelfde voorwaarden, eenzelfde aantal plaatsvervangers.

2. De commissie wordt geïnstalleerd nadat de Kamer en de Senaat hun respectieve vertegenwoordigers hebben aangewezen. De voorzitters van de Kamer en van de Senaat zijn van rechtswege lid van de commissie.

<sup>90</sup> Indien een onderzoekscommissie of de Kamer met toepassing van art. 4, § 2, van de wet van 3 mei 1880 op het parlementair onderzoek een magistraat heeft belast met het uitvoeren van onderzoeksverrichtingen, behoren de aldus samengestelde dossiers toe aan de Kamer. Ze hoeven bijgevolg niet te worden overgezonden aan de gerechtelijke overheid of aan enige andere overheid.

<sup>91</sup> Zie artikel 66*bis* van de voornoemde wet.

De leden van de onttrecommissie worden benoemd zodra de Kamers zijn samengesteld.».

<sup>92</sup> Statuten Controlecommissie - artikel 1: "De Controlecommissie is samengesteld uit :

- de voorzitters van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat;
- twintig vaste en twintig plaatsvervangende parlementsleden die worden aangewezen op voordracht van de fracties van de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de Senaat, volgens het beginsel van de evenredige vertegenwoordiging waarin het Kieswetboek voorziet, en met inachtneming van de pariteit tussen Kamerleden en Senatoren.



Dès que la commission d'enquête ou la Chambre a définitivement mis fin à ses travaux, ces dossiers sont renvoyés sans délai à l'autorité compétente <sup>(90)</sup>. La Chambre peut décider qu'une copie de certains documents sera conservée à titre de documentation.

## CHAPITRE VI

### DU CONTROLE DES SERVICES DE POLICE

#### Art. 149

1. Au début de chaque législature, la Chambre désigne en son sein, conformément aux articles 22, 157 et 158, sept membres effectifs, qui composeront la commission chargée du suivi du Comité permanent P, prévue par l'article 66*bis* de la loi du 18 juillet 1991 organique du contrôle des services de police et de renseignements.
2. La commission est compétente pour les matières prévues par la loi du 18 juillet 1991 <sup>(91)</sup> et délibère et décide conformément aux règles fixées par la loi susvisée et par le présent Règlement.

Lorsqu'elle se réunit conjointement avec la commission du Sénat chargée du suivi du Comité permanent R, elle observe en outre les règles du règlement d'ordre intérieur commun des deux commissions.

## CHAPITRE VII

### DU CONTRÔLE DES DÉPENSES ÉLECTORALES ET DE LA COMPTABILITÉ DES PARTIS POLITIQUES

#### Art. 150

1. Au début de chaque législature, la Chambre désigne en son sein, conformément au principe de la représentation proportionnelle <sup>(92)</sup>, dix membres effectifs, qui composeront la commission de contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques, prévue par l'article 1er de la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques.

Le principe de la représentation proportionnelle est appliqué à l'ensemble des membres de la commission de contrôle, et non à la délégation de la Chambre et à la délégation du Sénat séparément.

La Chambre nomme, dans les mêmes conditions, un nombre identique de suppléants.

2. La commission est installée après que la Chambre et le Sénat ont désigné leurs représentants respectifs. Les présidents de la Chambre et du Sénat sont membres de cette commission de plein droit.

<sup>90</sup> Si, en application de l'article 4, § 2, de la loi du 3 mai 1880 sur les enquêtes parlementaires, une commission d'enquête ou la Chambre a chargé un magistrat d'accomplir des devoirs d'instruction, les dossiers ainsi constitués appartiennent à la Chambre. Ils ne doivent dès lors pas être transmis à l'autorité judiciaire ni à aucune autre autorité.

<sup>91</sup> Voir l'article 66*bis* de la loi susvisée.

Les membres de la Commission de contrôle sont nommés dès que les Chambres sont constituées.».

<sup>92</sup> Statuts de la Commission de contrôle – article 1<sup>er</sup> : «La Commission de contrôle se compose :

- des présidents de la Chambre des représentants et du Sénat;
- de vingt parlementaires effectifs et vingt parlementaires suppléants qui sont désignés sur proposition des groupes de la Chambre des représentants et du Sénat suivant le principe de la représentation proportionnelle prévu par le Code électoral et dans le respect de la parité entre députés et sénateurs.

3. De commissie beraadslaagt en beslist overeenkomstig de regels bepaald in de wet van 4 juli 1989 betreffende de beperking en de controle van de verkiezingsuitgaven voor de verkiezingen van de federale Kamers, de financiering en de open boekhouding van de politieke partijen, in haar statuten en in haar huishoudelijk reglement <sup>(93)</sup>.

## HOOFDSTUK VIII

### CONTROLE OP DE WAPENHANDEL

#### Art. 151

Bij het begin van iedere zittingsperiode wijst de Kamer, overeenkomstig de artikelen 157 en 158, uit haar midden dertien vaste leden aan voor de commissie belast met de controle op de wapenhandel.

De commissie stelt in een huishoudelijk reglement de nadere regels betreffende haar werking vast. Zij sluit een administratief protocol met de ministers die bevoegd zijn voor de wapenhandel, waarin de betrekkingen tussen laatstgenoemden en de commissie worden geregeld.

De commissie is bevoegd voor de bespreking van de zesmaandelijks verslagen die haar worden voorgelegd overeenkomstig artikel 17 van de wet van 5 augustus 1991 betreffende de in-, uit- en doorvoer van en de bestrijding van illegale handel in wapens, munitie en speciaal voor militair gebruik dienstig materieel en daaraan verbonden technologie. Zij beraadslaagt overeenkomstig de regels bepaald in dit reglement en in haar huishoudelijk reglement.

## HOOFDSTUK IX

### INDIENING VAN VERSLAGEN BIJ DE KAMER

#### Art. 152

Jaarlijks wordt vóór 31 oktober in de vorm van een parlementair stuk een lijst gepubliceerd van de verslagen die bij de Kamer moeten worden ingediend, met vermelding van de datum van de laatste indiening van het verslag en van de verwijzing.

## HOOFDSTUK X

### STAND VAN DE DOOR DE KAMERS AANGENOMEN ONTWERPEN

#### Art. 153

Jaarlijks wordt vóór 31 oktober in de vorm van een parlementair stuk de lijst gepubliceerd van de door de Kamer aangenomen wetsontwerpen.

Deze lijst vermeldt, naargelang van het geval, voor elk ontwerp de stand van bespreking in de Senaat, de datum van bekrachtiging en afkondiging door de Koning en de dag van bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

<sup>93</sup> De statuten en het huishoudelijk reglement van de controlecommissie werden bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 8 oktober 1994. De tekst van de statuten en van het huishoudelijk reglement gaat als bijlage bij onderhavig Reglement (zie bijlagen, onder «Controle op de verkiezingsuitgaven en de boekhouding van de politieke partijen»).

3. La commission délibère et décide conformément aux règles fixées par la loi du 4 juillet 1989 relative à la limitation et au contrôle des dépenses électorales engagées pour les élections des Chambres fédérales ainsi qu'au financement et à la comptabilité ouverte des partis politiques, par ses statuts et par son règlement d'ordre intérieur <sup>(93)</sup>.

## CHAPITRE VIII

### DU CONTRÔLE DU COMMERCE DES ARMES

#### Art. 151

Au début de chaque législature, la Chambre désigne en son sein, conformément aux article 157 et 158, treize membre effectifs qui composeront la commission chargée du contrôle du commerce des armes.

La commission fixe les modalités de son fonctionnement dans un règlement d'ordre intérieur. Elle conclut avec les ministres qui ont le commerce des armes dans leurs attributions, un protocole administratif réglant les relations entre ces derniers et la commission.

La commission est habilitée à examiner les rapports qui lui sont fournis tous les six mois conformément à l'article 17 de la loi du 5 août 1991 relative à l'importation, à l'exportation, au transit et à la lutte contre le trafic d'armes, de munitions et de matériel devant servir spécialement à un usage militaire et de la technologie y afférente. Elle délibère conformément aux règles fixées par le présent Règlement et par son règlement d'ordre intérieur.

## CHAPITRE IX

### DU DÉPÔT DE RAPPORTS À LA CHAMBRE

#### Art. 152

La liste des rapports qui doivent être déposés à la Chambre est publiée chaque année avant le 31 octobre, sous la forme d'un document parlementaire, avec mention de la date à laquelle chacun de ces rapports a été déposé pour la dernière fois ainsi que du renvoi.

## CHAPITRE X

### DE L'ÉTAT DES PROJETS ADOPTÉS PAR LES CHAMBRES

#### Art. 153

La liste des projets de loi adoptés par la Chambre est publiée chaque année avant le 31 octobre, sous la forme d'un document parlementaire.

Cette liste mentionne selon le cas, pour chaque projet, l'état d'avancement de la discussion au Sénat, la date de sanction et de promulgation par le Roi et la date de publication au *Moniteur belge*.

<sup>93</sup> Les statuts et le règlement d'ordre intérieur de la commission de contrôle ont été publiés au *Moniteur belge* du 8 octobre 1994. Le texte des statuts et du règlement d'ordre intérieur est annexé au présent Règlement (voy. annexes, sous « Contrôle des dépenses électorales et de la comptabilité des partis politiques »).

## Art. 154

Zesmaandelijks wordt aan de Conferentie van voorzitters de lijst voorgelegd van de wetten waarvoor nog niet alle vereiste uitvoeringsmaatregelen zijn genomen.

## HOOFDSTUK XI

**STAND VAN DE DOOR DE KAMERS AANGENOMEN RESOLUTIES**

## Art. 155

Zesmaandelijks wordt aan de Conferentie van voorzitters de lijst voorgelegd van de maatregelen die de regering heeft genomen om gevolg te geven aan de door de Kamer aangenomen resoluties.

## HOOFDSTUK XII

**TOEZICHT OP HET GEBRUIK EN DE WERKING VAN DE GEAUTOMATISEERDE STEM-  
EN STEMOPNEMINGSSYSTEMEN**

## Art. 156

Bij de verkiezingen van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, van het Europees Parlement en van de gewest- en de gemeenschapsraden, alsook van de provincieraden, de gemeenteraden, de districtsraden en de raden voor maatschappelijk welzijn <sup>(94)</sup>, kan de Kamer, met toepassing van artikel 5*bis* van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, twee effectieve en twee plaatsvervangende deskundigen aanwijzen die worden belast met de controle op het gebruik en de goede werking van de geautomatiseerde stem- en stemopnemingsystemen.

Uiterlijk vijftien dagen na het afsluiten van de stemming bezorgen de deskundigen hun verslag aan de Kamer <sup>(95)</sup>.

## TITEL IV

**DIVERSE BEPALINGEN**

## HOOFDSTUK I

**VOORDRACHTEN, BENOEMINGEN EN AANWIJZING VAN AFGEVAARDIGDEN NAAR  
INTERNATIONALE INSTELLINGEN**

## Art. 157

1. Alle benoemingen en voordrachten waartoe de Kamer moet overgaan, geschieden bij geheime stemming en bij volstrekte meerderheid, tenzij de Grondwet of de wet in een andere meerderheid voorziet.

<sup>94</sup> Wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, art. 5*bis*, § 1, tweede lid : «Deze aanwijzingen kunnen zowel bij de volledige vernieuwing van elke vergadering gebeuren als bij een hervervorming die georganiseerd wordt naar aanleiding van de vernietiging van een verkiezing, evenals bij een verkiezing ingevolge een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger.»

<sup>95</sup> Bij de verkiezingen van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, van het Europees Parlement en van de gewest- en de gemeenschapsraden, kan bovendien elke politieke formatie die in de Kamer vertegenwoordigd is door minstens twee parlementsleden met toepassing van artikel 5*ter* van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming een informaticaspecialist aanwijzen.

## Art. 154

La liste des lois qui n'ont pas encore fait l'objet de toutes les mesures d'exécution requises est soumise à la Conférence des présidents tous les six mois.

## CHAPITRE XI

**DE L'ÉTAT DES RESOLUTIONS ADOPTÉES PAR LES CHAMBRES**

## Art. 155

La liste des mesures prises par le gouvernement pour donner suite aux résolutions adoptées par la Chambre est soumise tous les six mois à la Conférence des présidents.

## CHAPITRE XII

**DU CONTROLE DE L'UTILISATION ET DU BON FONCTIONNEMENT DES SYSTEMES DE VOTE ET DE DEPOUILLEMENT AUTOMATISES**

## Art. 156

Lors de l'élection des membres de la Chambre des représentants et du Sénat, du Parlement européen et des conseils de région et de communauté, ainsi que des conseils provinciaux et communaux, des conseils de district et de l'aide sociale <sup>(94)</sup>, la Chambre peut en application de l'article 5*bis* de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, désigner deux experts effectifs et deux experts suppléants chargés de contrôler l'utilisation et le bon fonctionnement de l'ensemble des systèmes de vote et de dépouillement automatisés.

Les experts transmettent leur rapport à la Chambre au plus tard quinze jours après la clôture du scrutin.<sup>(95)</sup>

## TITRE IV

**DISPOSITIONS DIVERSES**CHAPITRE I<sup>ER</sup>**DES PRÉSENTATIONS, DES NOMINATIONS ET DE LA DÉSIGNATION DES DÉLÉGUÉS AUX ORGANISMES INTERNATIONAUX**

## Art. 157

1. Toutes les nominations et présentations auxquelles la Chambre est appelée à procéder sont faites au scrutin secret à la majorité absolue des suffrages, sauf si la Constitution ou la loi prévoit une majorité différente.

<sup>94</sup> Loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, art. 5 *bis*, § 1er, al. 2 : « Ces désignations peuvent être effectuées tant lors du renouvellement complet de chaque assemblée que lors d'une nouvelle élection organisée suite à l'annulation d'un scrutin, ainsi que lors d'une élection faisant suite à une vacance à laquelle il ne peut être pourvu par l'installation d'un suppléant. »

<sup>95</sup> Lors de l'élection des membres de la Chambre des représentants et du Sénat, du Parlement européen et des conseils de région et de communauté, chaque formation politique représentée à la Chambre des représentants par au moins deux parlementaires peut, en outre, désigner un spécialiste en informatique, en application de l'article 5*ter* de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé.

Bij de derde stemming, zijnde de herstemming, volstaat echter de betrekkelijke meerderheid. Bij staking van stemmen is de oudste in jaren benoemd.

Blanco- en ongeldige stembriefjes komen niet in aanmerking voor het berekenen van de meerderheid. Ongeldig zijn de stemmen uitgebracht op kandidaten die niet zijn voorgedragen vóór de stemming of binnen de termijn die door de voorzitter van de Kamer is bepaald, alsmede de stemmen uitgebracht op een groter aantal kandidaten dan er vacante zetels zijn.

2. De secretarissen verifiëren het aantal stemmende leden.
3. Een of twee bureaus van vier stemopnemers, bij loting aangewezen, nemen de stemmen op. Het eerste van deze bureaus doet de algemene telling.
4. De voorzitter kondigt het resultaat van de stemmingen af.
5. De voorzitter van de Kamer bepaalt zo nodig de termijn binnen welke de kandidaten moeten worden voorgedragen. In dat geval wordt de kandidatenlijst aan de kamerleden rondgedeeld.
6. Indien het aantal kandidaten overeenstemt met het aantal te begeven plaatsen, wordt (worden) de kandidaat (kandidaten) voor verkozen verklaard.
7. Wanneer de fractievoorzitter aan de voorzitter van de Kamer schriftelijk meedeelt welk lid door welk ander lid wordt vervangen in een commissie en beide leden die mededeling medeondertekend hebben, gaat de vervanging in bij ontvangst van de mededeling. Van die vervanging wordt melding gemaakt in het *Integraal verslag van de Kamer*.

#### Art. 158

1. De benoemingen door de Kamer te doen onder haar leden, met uitzondering van die welke betrekking hebben op het Bureau, geschieden volgens de evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties. Deze evenredige vertegenwoordiging van de politieke fracties wordt bepaald op basis van hun zetelaantal, zoals vastgesteld na elke verkiezing voor de Kamer van volksvertegenwoordigers. De Kamer bepaalt, op voorstel van het Bureau, het aantal plaatsen dat in elk geval aan iedere politieke fractie toekomt.
2. Ieder lid van een bij toepassing van het nr.1 in de vaste commissies vertegenwoordigde politieke fractie moet ten minste van één commissie deel uitmaken.
3. De leden die deel uitmaken van een politieke fractie die niet in de vaste commissies vertegenwoordigd is of die geen deel uitmaken van een politieke fractie, hebben zitting in ten minste één van die commissies naar keuze, maar hebben geen stemrecht.

De voorzitter van de Kamer wordt over hun keuze ingelicht door de fractievoorzitter of door het lid en brengt ze ter kennis van de Kamer.

#### Art. 159

Wanneer de Kamer afgevaardigden naar de internationale vergaderingen moet aanwijzen, benoemt ze dezen overeenkomstig de artikelen 157 en 158.

Cependant, au troisième tour de scrutin, qui est celui de ballottage, la majorité relative suffit. Dans le cas d'égalité des suffrages, le plus âgé est nommé.

Les bulletins blancs et nuls n'entrent pas en ligne de compte pour le calcul de la majorité. Sont nuls, les suffrages exprimés en faveur de candidats qui n'ont pas été présentés avant le scrutin ou dans le délai fixé par le président ainsi que les suffrages exprimés en faveur de plus de candidats qu'il n'y a de sièges à pourvoir.

2. Les secrétaires vérifient le nombre des votants.
3. Un ou deux bureaux de quatre scrutateurs tirés au sort dépouillent le scrutin. Le premier de ces bureaux procède au recensement général.
4. Les résultats des scrutins sont proclamés par le président.
5. Le président de la Chambre fixe, s'il y a lieu, le délai dans lequel les candidatures doivent être présentées. Dans ce cas, la liste des candidats est distribuée aux membres de la Chambre.
6. Si le nombre des candidats correspond au nombre de places à pourvoir, le ou les candidats présentés sont proclamés élus.
7. Lorsqu'un président de groupe notifie par écrit au président de la Chambre le nom du membre qui remplace un autre membre en commission et que les deux membres concernés ont signé cette notification, le remplacement a lieu dès réception de celle-ci. Le remplacement est communiqué dans le *Compte rendu intégral*.

#### Art. 158

1. Les nominations auxquelles la Chambre est appelée à procéder parmi ses membres, à l'exception de celles relatives au Bureau, se font à la représentation proportionnelle des groupes politiques. Cette représentation proportionnelle des groupes politiques est fixée sur la base du nombre de sièges obtenus par ces mêmes groupes après chaque élection de la Chambre des représentants. La Chambre détermine, sur proposition du Bureau, le nombre de places à attribuer à chaque groupe politique dans chaque cas.
2. Chaque membre d'un groupe politique représenté dans les commissions permanentes, en application du n° 1, doit faire partie d'au moins une commission.
3. Les membres qui font partie d'un groupe politique non représenté dans les commissions permanentes ou qui ne font partie d'aucun groupe politique siègent dans au moins une de ces commissions de leur choix, sans voix délibérative.

Le président de la Chambre est informé de ce choix par le président du groupe ou par le membre. Il en fait part à la Chambre.

#### Art. 159

Lorsque la Chambre est appelée à désigner des délégués aux assemblées internationales, elle procède à leur nomination conformément aux dispositions des articles 157 et 158.

## HOOFDSTUK II

**MACHTIGING TOT VERVOLGING VAN KAMERLEDEN <sup>(96)</sup>**

## Art. 160

Met het onderzoek van de verzoeken tot machtiging tot vervolging van een Kamerlid of tot schorsing van een reeds ingestelde vervolging, wordt een commissie belast die zeven leden telt, aangewezen overeenkomstig de artikelen 22, 157 en 158. De voorzitter en de ondervoorzitters worden aangewezen overeenkomstig artikel 20, tweede lid.

De commissie hoort eventueel het betrokken lid. Deze moet worden gehoord als hij erom verzoekt. Hij mag zich laten bijstaan door een van zijn collega's of door een raadsman.

In de beraadslaging in plenaire vergadering over een van de in het eerste lid bedoelde verzoeken, mag het woord alleen worden gevoerd door de rapporteur van de commissie, door het betrokken lid of een lid dat hem vertegenwoordigt, alsmede door één spreker voor en één spreker tegen.

## HOOFDSTUK III

**VERMOGENSVERKLARING EN CUMULATIE VAN MANDATEN <sup>(97)</sup>**

## Art. 161

Eenmaal per jaar, bij het begin van de zitting of wanneer hij zijn mandaat opneemt tijdens de zitting, dient iedere volksvertegenwoordiger bij het Rekenhof een lijst in van de door hem uitgeoefende mandaten in de openbare of de privé-sector, met de vermelding of hij daarvoor al dan niet wordt bezoldigd.

## Art. 162

Iedere volksvertegenwoordiger dient bij het begin en het einde van zijn mandaat onder gesloten enveloppe een vermogensverklaring in bij het Rekenhof.

## Art. 163

1. Met het oog op de toepassing van artikel 1<sup>quiquies</sup> van de wet van 6 augustus 1931 houdende vaststelling van de onverenigbaarheden en ontzeggingen betreffende de ministers, gewezen ministers en ministers van Staat, alsmede de leden en gewezen leden van de Wetgevende Kamers <sup>(98)</sup>, deelt elk lid van de Kamer aan de voorzitter van de Kamer bij het opnemen van zijn mandaat alle nuttige gegevens mee met betrekking tot de openbare mandaten, openbare functies en openbare ambten van politieke aard die hij uitoefent.

<sup>96</sup> Zie artikel 59 van de Grondwet (zie bijlagen, onder «Immunititeiten»).

<sup>97</sup> Deze aangelegenheid wordt geregeld bij de wet (Bijzondere wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen en wet van 2 mei 1995 betreffende de verplichting om een lijst van mandaten, ambten en beroepen, alsmede een vermogensaangifte in te dienen). De toepassing van voornoemde wetten vereist de aanneming van een aanvullende wet.

<sup>98</sup> Art. 1<sup>quiquies</sup>: «Het bedrag van de vergoedingen, wedden of presentiegelden, ontvangen als bezoldiging voor de door het lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers of Senaat naast zijn parlementair mandaat uitgeoefende activiteiten, mag de helft van het bedrag van de parlementaire vergoeding niet overschrijden.

Voor de berekening van dat bedrag komen in aanmerking de vergoedingen, wedden of presentiegelden voortvloeiend uit de uitoefening van een openbaar mandaat, openbare functie of openbaar ambt van politieke aard.

Zo het in het eerste lid vastgestelde plafond wordt overschreden, wordt de parlementaire vergoeding verminderd, behalve wanneer het mandaat van lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers of van senator gecumuleerd wordt met een mandaat van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn. In dat geval wordt de wedde van burgemeester, schepen of voorzitter van een raad voor maatschappelijk welzijn verminderd.

Nemen de in het eerste en tweede lid vermelde activiteiten een aanvang of een einde tijdens de duur van het parlementair mandaat, dan brengt het betrokken parlementslid de voorzitter van zijn assemblee daarvan op de hoogte. Het reglement van elke assemblee stelt nadere regels op voor de uitvoering van deze bepalingen.».



## CHAPITRE II

**DE L'AUTORISATION DE POURSUIVRE DES MEMBRES DE LA CHAMBRE <sup>(96)</sup>**

## Art. 160

Une commission de sept membres nommés conformément aux articles 22, 157 et 158 est chargée d'examiner les demandes d'autorisation de poursuivre un membre de la Chambre ou les demandes de suspension de poursuites déjà engagées. Le président et le vice-président sont désignés conformément à l'article 20, alinéa 2.

La commission entend éventuellement le membre intéressé. Celui-ci doit être entendu s'il en fait la demande. Il peut se faire assister par un de ses collègues ou par un conseil.

Dans les débats en séance plénière sur une des demandes visées à l'alinéa premier, peuvent seuls prendre la parole, le rapporteur de la commission, le membre intéressé ou un membre le représentant, un orateur pour, et un orateur contre.

## CHAPITRE III

**DE LA DÉCLARATION DE PATRIMOINE ET DU CUMUL DES MANDATS <sup>(97)</sup>**

## Art. 161

Une liste des mandats exercés, publics ou privés, indiquant s'ils sont rémunérés ou non, sera déposée chaque année par chaque député auprès de la Cour des comptes, au début de la session ou en cours de session, au moment où il est admis à siéger.

## Art. 162

En début et en fin de mandat, chaque député est tenu de déposer une déclaration de patrimoine sous enveloppe scellée auprès de la Cour des comptes.

## Art. 163

1. Lors de son entrée en fonction, chaque membre de la Chambre communique au président de la Chambre toutes les données utiles relatives aux autres mandats, fonctions et charges publics d'ordre politique qu'il exerce, en vue de l'application de l'article 1<sup>er</sup> *quinquies* de la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les ministres, anciens ministres et ministres d'État, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives <sup>(98)</sup>

<sup>96</sup> Voir article 59 de Constitution (voy. annexes, sous « Immunités »).

<sup>97</sup> Cette matière est régie par la loi (Loi spéciale du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine et loi du 2 mai 1995 relative à l'obligation de déposer une liste de mandats, fonctions et professions et une déclaration de patrimoine). L'application des lois précitées requiert l'adoption d'une loi complémentaire.

<sup>98</sup> Art. 1<sup>er</sup> *quinquies* : «Le montant des indemnités, traitements ou jetons de présence perçus en rétribution des activités exercées par le membre de la Chambre des Représentants ou du Sénat en dehors de son mandat parlementaire, ne peut excéder la moitié du montant de l'indemnité parlementaire.

Sont pris en considération pour le calcul de ce montant les indemnités, traitements ou jetons de présence découlant de l'exercice d'un mandat, d'une fonction ou d'une charge publics d'ordre politique.

En cas de dépassement de la limite fixée à l'alinéa 1<sup>er</sup>, le montant de l'indemnité parlementaire est diminué, sauf lorsque le mandat de membre de la Chambre des représentants ou de sénateur est cumulé avec un mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale. Dans ce cas, le traitement afférent au mandat de bourgmestre, d'échevin ou de président d'un conseil de l'aide sociale est diminué. Lorsque les activités visées aux alinéas 1<sup>er</sup> et 2 débutent ou prennent fin en cours de mandat parlementaire, le parlementaire concerné en informe le président de son assemblée.

Le règlement de chaque assemblée organise les modalités d'exécution de ces dispositions.».

Het lid stelt de voorzitter in kennis van elke wijziging dienaangaande.

2. Het plafond bedoeld in het eerste lid van het voornoemde artikel 1<sup>quiquies</sup> wordt vastgesteld door het Bureau op voorstel van de Conferentie van de voorzitters van de zeven parlementaire assemblees. Het wordt voor het einde van de maand januari in het *Belgisch Staatsblad* gepubliceerd.
3. Het Bureau bepaalt op voorstel van het college van quaestoren de nadere regels die nodig zijn ter uitvoering van artikel 1<sup>quiquies</sup> van de voornoemde wet.

#### HOOFDSTUK IV

### DISCRIMINATIE OM IDEOLOGISCHE OF FILOSOFISCHE REDENEN IN EEN GEMEENSCHAPSRAAD <sup>(99)</sup>

#### Art. 164

1. De Wetgevende Kamers spreken zich uit over de gegrondheid van de met redenen omklede motie, die ondertekend is door ten minste één vierde van de leden van een gemeenschapsraad en aldaar ingediend is na de neerlegging van het verslag en vóór de eindstemming in plenaire vergadering, en waarin verklaard wordt dat de aangewezen bepalingen van een ontwerp of voorstel van decreet dat bij die Raad aanhangig is, een discriminatie om ideologische of filosofische redenen inhouden.

In de Raad van de Duitstalige Gemeenschap moet de motie door ten minste drie leden ondertekend zijn.

2. De voorzitters van de Wetgevende Kamers en van de Vlaamse en Franse Gemeenschapsraden, zitting houdende als college, beslissen over de ontvankelijkheid van de motie, rekening houdend met de onder nr. 1 bepaalde voorwaarden. Bij staking van stemmen is de motie ontvankelijk.

Wordt de motie door de Raad van de Duitstalige Gemeenschap overgezonden, dan wordt het college aangevuld met de voorzitter van die Raad en staat het beurtelings onder het voorzitterschap van de voorzitter van de Senaat en van de voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

3. Is de motie ontvankelijk verklaard, dan wordt ze verwezen naar de vaste commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen, die ermee belast is verslag uit te brengen. De voorzitter van de Kamer bepaalt binnen welke termijn het verslag moet worden neergelegd.
4. De Kamer spreekt zich uit binnen een termijn van zestig dagen, te rekenen van de dag waarop de motie haar door het onder nr. 2 bedoelde college is overgezonden.
5. Eén spreker per politieke fractie mag het woord voeren binnen de in artikel 48, nr. 1, 6°, vastgestelde spreektijd.
6. De beslissing van de Kamer wordt overgezonden aan de Senaat. Zij wordt ook overgezonden aan de betrokken Raad, waar het onderzoek van de door de ontvankelijk verklaarde motie aangewezen bepalingen geschorst wordt totdat elke Wetgevende Kamer de motie ongegrond heeft verklaard.

<sup>99</sup> Wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen en houdende diverse bepalingen betreffende de cultuurraden voor de Nederlandse cultuurgemeenschap en voor de Franse cultuurgemeenschap. (zie bijlagen, onder «Taalgroepen»)

Il informe le président de toute modification de sa situation à cet égard.

2. Le plafond visé à l'alinéa 1<sup>er</sup> de l'article 1<sup>er</sup> *quinquies* précité est fixé par le Bureau, sur proposition de la Conférence des présidents des sept assemblées parlementaires. Il est publié au *Moniteur belge* avant la fin du mois de janvier.
3. Le bureau définit, sur la proposition du Collège des questeurs, les modalités d'exécution de l'article 1<sup>er</sup> *quinquies* de la loi précitée.

#### CHAPITRE IV

### DE LA DISCRIMINATION POUR DES RAISONS IDÉOLOGIQUES OU PHILOSOPHIQUES AU SEIN D'UN CONSEIL DE COMMUNAUTÉ <sup>(99)</sup>

#### Art. 164

1. Les Chambres législatives statuent quant au fond sur la motion motivée, signée par le quart au moins des membres d'un conseil de communauté et y introduite après le dépôt du rapport et avant le vote final en séance plénière, qui déclare que les dispositions désignées d'un projet ou d'une proposition de décret dont ce conseil se trouve saisi contiennent une discrimination pour des raisons idéologiques ou philosophiques.

Au Conseil de la Communauté germanophone, la motion doit être signée par au moins trois membres.

2. Les présidents des chambres législatives et des conseils des communautés française et flamande, siégeant en collège, statuent sur la recevabilité de la motion, eu égard aux conditions visées au n° 1. En cas de parité de voix, la motion est recevable.

Lorsque la motion est transmise par le Conseil de la Communauté germanophone, le Collège est complété par le président de ce Conseil, et les présidents du Sénat et de la Chambre des représentants le président alternativement.

3. La motion jugée recevable est renvoyée à la commission permanente de Révision de la Constitution et des Réformes institutionnelles, chargée de faire rapport. Le président de la Chambre fixe le délai dans lequel le rapport doit être déposé.
4. La Chambre se prononce dans un délai de soixante jours à partir du jour où la motion lui a été transmise par le Collège visé au n° 2.
5. Un orateur par groupe politique peut prendre la parole dans les limites fixées à l'article 48, n° 1, 6°.
6. La décision de la Chambre est transmise au Sénat et au conseil concerné, où l'examen des dispositions désignées dans la motion jugée recevable est suspendu jusqu'au moment où chacune des chambres législatives a déclaré la motion non fondée.

<sup>99</sup> Loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques et portant diverses dispositions relatives aux conseils culturels pour la communauté culturelle française et pour la communauté culturelle néerlandaise (voy. annexes, sous « Groupes linguistiques »).

## HOOFDSTUK V

VRIJWARING VAN DE INTERNATIONALE ROL EN DE  
HOOFDSTEDELIJKE FUNCTIE VAN BRUSSEL

## Art. 165

1. Indien - ter vrijwaring van de internationale rol en de hoofdstedelijke functie van Brussel - de uitvoering van een ordonnantie van de Raad of van een besluit van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bij een koninklijk besluit vastgesteld na overleg in Ministerraad is geschorst en indien die schorsing werd verlengd voor een periode van zestig dagen, kan de Kamer die ordonnantie of dat besluit binnen deze verlengde termijn vernietigen door middel van een resolutie aangenomen bij meerderheid in beide taalgroepen. Deze resolutie wordt opgesteld in het Nederlands en in het Frans en bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* <sup>(100)</sup>.
2. Indien het overleg, in de bij artikel 43 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen bedoelde samenwerkingscommissie, niet tot een akkoord leidt over de door de federale Ministerraad voorgelegde maatregelen ter bevordering van de internationale rol of de hoofdstedelijke functie van Brussel, kan de Kamer, op verzoek van de federale Ministerraad, die maatregelen goedkeuren door middel van een resolutie aangenomen bij meerderheid in beide taalgroepen. In dat geval worden voornoemde maatregelen volledig gefinancierd door de staatsbegroting <sup>(101)</sup>.
3. Zodra de Kamer door de regering op de hoogte is gebracht van de verlenging van de schorsing bedoeld in nr. 1 of zodra de regering de Kamer heeft verzocht om de onder nr. 2 bedoelde maatregelen goed te keuren, wordt de zaak verzonden naar de vaste commissie voor de Herziening van de Grondwet en de Hervorming der Instellingen, die ermee belast is aan de Kamer verslag uit te brengen. Art. 75, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op de voorstellen van resolutie die uit de behandeling in deze commissie voortvloeien.

Indien voornoemde vaste commissie het raadzaam oordeelt, pleegt zij overleg met de commissie voor de Financiën en de Begroting over het voorstel van resolutie bedoeld onder nr. 2.

De auteurs van de voorstellen van resolutie en één spreker per politieke fractie mogen in plenaire vergadering het woord voeren binnen de in artikel 48, nr. 1, 6°, vastgestelde spreektijd.

## HOOFDSTUK VI

## INDIENING VAN BEROEPEN EN MEMORIES BIJ HET ARBITRAGEHOF

## Art. 166

1. Op verzoek van twee derde van de leden <sup>(102)</sup>, stelt de voorzitter van de Kamer, binnen een termijn van zes maanden na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel en onder de andere bij de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof bepaalde voorwaarden, een beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van die wet, dat decreet of die in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel bij het Arbitragehof in, wegens schending van :

1° de regels die door of krachtens de Grondwet zijn vastgesteld voor het bepalen van de onderscheiden bevoegdheid van de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten ;

<sup>100</sup> Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, art. 45.

<sup>101</sup> Bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, art. 46.

<sup>102</sup> Hoewel art. 2 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 de voorzitter een verplichting oplegt wanneer een gekwalificeerde meerderheid vraagt dat een dergelijk beroep wordt ingesteld, heeft de staatssecretaris voor Institutionele Hervormingen tijdens de parlementaire voorbereiding (Stuk Kamer, nr. 633/4-1988-1989, blz. 23) te kennen gegeven dat de voorzitters bevoegd blijven om te oordelen over de raadzaamheid van het instellen van dergelijke beroep en over het tijdstip waarop het wordt ingesteld. Daartoe verwees hij naar de interpretatie die eenparig was gegeven door de Senaatscommissie en die tijdens de parlementaire voorbereiding van de wet van 28 juni 1983 bevestigd werd door de minister van Institutionele hervormingen. Die had verklaard dat de voorzitter in de meeste gevallen het advies van twee derde van de leden opvolgt, maar dat het in uitzonderlijke gevallen niet denkbeeldig is dat hij oordeelt zich niet tot het Arbitragehof te moeten richten (Stuk Kamer, nr. 647/4-1982-1983, blz. 19).

## CHAPITRE V

**DE LA PRÉSERVATION DU RÔLE INTERNATIONAL ET DE LA FONCTION  
DE CAPITALE DE BRUXELLES**

## Art. 165

1. Si, afin de préserver le rôle international et la fonction de capitale de Bruxelles, une ordonnance du Conseil ou un arrêté du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale est suspendu par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres, et que cette suspension a été prorogée de soixante jours, la Chambre peut, dans le délai ainsi prorogé, annuler cette ordonnance ou cet arrêté par une résolution adoptée à la majorité dans les deux groupes linguistiques. Cette résolution est rédigée en français et en néerlandais et publiée au *Moniteur belge* <sup>(100)</sup>.
2. Si la concertation organisée au sein du comité de coopération visé à l'article 43 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises n'aboutit pas à un accord sur les mesures proposées par le Conseil des ministres fédéral en vue de promouvoir le rôle international ou la fonction de capitale de Bruxelles, la Chambre peut, à la demande du Conseil des ministres fédéral, approuver lesdites mesures par une résolution adoptée à la majorité dans les deux groupes linguistiques. En ce cas, ces mesures sont financées intégralement par le budget de l'État <sup>(101)</sup>.
3. Dès que le gouvernement a informé la Chambre de la prorogation de la suspension visée au n° 1 ou qu'il a invité la Chambre à approuver les mesures visées au n° 2, l'affaire est renvoyée à la commission permanente de Révision de la Constitution et des Réformes institutionnelles, qui est chargée de faire rapport à la Chambre. L'article 75, n°s 2 à 7, ne s'applique pas aux propositions de résolution issues des travaux de cette commission.

Si elle le juge utile, ladite commission consultera la commission des Finances et du Budget au sujet de la proposition de résolution visée au n° 2.

Les auteurs des propositions de résolution ainsi qu'un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole en séance plénière, dans les limites du temps de parole fixé à l'article 48, n° 1, 6°.

## CHAPITRE VI

**DE L'INTRODUCTION DE RECOURS ET DE MÉMOIRES AUPRÈS DE LA COUR D'ARBITRAGE**

## Art. 166

1. A la demande des deux tiers des membres <sup>(102)</sup>, le président de la Chambre introduit devant la Cour d'arbitrage, dans un délai de six mois suivant la publication d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution et conformément aux autres conditions fixées par la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, un recours en annulation, en tout ou en partie, de cette loi, de ce décret ou de cette règle visée à l'article 134 de la Constitution pour violation:

1° des règles qui sont établies par la Constitution ou en vertu de celle-ci pour déterminer les compétences respectives de l'État, des communautés et des régions;

<sup>100</sup> Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - art. 45.

<sup>101</sup> Loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises - art. 46.

<sup>102</sup> Bien que l'article 2 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 impose une obligation au président lorsqu'une majorité qualifiée a demandé d'introduire un tel recours, le secrétaire d'État aux Réformes institutionnelles a affirmé au cours des travaux préparatoires que les présidents conservent un pouvoir d'appréciation quant à l'opportunité d'introduire un tel recours ou quant au choix du moment de son introduction (Doc. Chambre, n° 633/4 - 1988/1989, p. 23). A cet effet, il s'est référé à l'interprétation donnée à l'unanimité par la commission du Sénat et confirmée par le ministre des Réformes institutionnelles lors des travaux préparatoires de la loi du 28 juin 1983. Le ministre des Réformes institutionnelles avait en effet affirmé que dans la plupart des cas, le président suivra l'avis des deux tiers des membres mais qu'il n'est pas exclu que, dans des cas exceptionnels, il estime ne pas devoir saisir la Cour d'arbitrage (Doc. Chambre, n° 647/4 - 1982/1983, p. 19).

2° de artikelen van titel II «De Belgen en hun rechten», en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet ; of

3° de artikelen van de Grondwet, die een bijzondere wet bepaalt.

Indien twee derde van de leden daarom verzoeken, vordert hij daarenboven binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel de gehele of gedeeltelijke schorsing van voornoemde wet, decreet of in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel.

De beroepen strekkende tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet, een decreet of een in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel waardoor een verdrag instemming verkrijgt, zijn slechts ontvankelijk indien zij worden ingesteld binnen een termijn van zestig dagen na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel.

Op verzoek van twee derde van de leden, stelt de voorzitter van de Kamer, binnen een termijn van zes maanden die ingaat op de datum van de kennisgeving van het door het Hof gewezen arrest en onder de andere bij de bijzonder wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof bepaalde voorwaarden, een beroep tot vernietiging van een wet, een decreet of een in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel bij het Arbitragehof in, wanneer het Hof, uitspraak doende op een prejudiciële vraag, verklaard heeft dat die wet, dat decreet of die in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel een van de onder nr. 1, eerste lid, bedoelde regels of artikelen van de Grondwet schendt.

2. Stelt een lid voor dat de voorzitter wordt verzocht een dergelijk beroep in te stellen, dan wordt dat voorstel in plenaire vergadering, op het door de voorzitter bepaalde tijdstip, in behandeling genomen indien dertig leden het steunen.

Het voorstel van resolutie waarbij dit verzoek wordt ingeleid moet vooraf schriftelijk worden medegedeeld aan de voorzitter. Artikel 75, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op een dergelijk voorstel.

De auteur van het voorstel van resolutie dat in behandeling wordt genomen en één spreker per politieke fractie mogen het woord voeren binnen de in artikel 48, nr. 1, 6°, vastgestelde spreektijd.

3. Wanneer de voorzitter, overeenkomstig het bepaalde onder nr. 1, een beroep tot vernietiging bij het Arbitragehof heeft aanhangig gemaakt door middel van een verzoekschrift, doet hij daarvan mededeling tijdens de eerstvolgende plenaire vergadering.

#### Art. 167

Wanneer bij het Arbitragehof een beroep tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van een wet, een decreet of een in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel is ingesteld door een voorzitter van één der andere wetgevende vergaderingen, door de Ministerraad, door de regering van een gemeenschap of van een gewest, of door iedere natuurlijke of rechtspersoon die doet blijken van een belang of wanneer er een prejudiciële vraag is aanhangig gemaakt door een rechtscollege, kan de voorzitter van de Kamer, na ontvangst van de kennisgeving door de griffier van het Arbitragehof van het beroep of van de verwijzingsbeslissing, binnen de termijn en onder de andere voorwaarden voorgeschreven overeenkomstig en bepaald bij de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (en eventueel na inwinning van het advies van de Conferentie van voorzitters), een memorie indienen bij het Arbitragehof.

2° des article du titre II « Des Belges et de leurs droits », et des article 170, 172 et 191 de la Constitution ou

3° des articles de la Constitution désignés par une loi spéciale.

Si deux tiers des membres en font la demande, il requiert en outre, dans un délai de trois mois suivant la publication de la loi, du décret ou de la règle visée à l'article 134 de la Constitution, la suspension, en tout ou en partie, de cette loi, de ce décret ou de cette règle visée à l'article 134 de la Constitution.

Les recours qui tendent à l'annulation, en tout ou en partie, d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution portant assentiment à un traité ne sont recevables que s'ils sont introduits dans un délai de soixante jours suivant la publication de la loi, du décret ou de la règle visée à l'article 134 de la Constitution.

A la demande des deux tiers des membres, le président de la Chambre introduit devant la Cour d'arbitrage, dans un délai de six mois qui prend cours à la date de la notification de l'arrêt rendu par le Cour et conformément aux autres conditions fixées par la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, un recours en annulation d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution, lorsque la Cour, statuant sur une question préjudicielle, a déclaré que cette loi, ce décret ou cette règle visée à l'article 134 de la Constitution viole une des règles ou un des articles de la Constitution visés au n° 1, alinéa 1<sup>er</sup>.

2. Si un membre propose de demander au président d'introduire un tel recours, cette proposition sera examinée en séance plénière, à la date fixée par le président, à condition qu'elle soit appuyée par trente membres.

La proposition de résolution introduisant cette demande doit être préalablement communiquée par écrit au président. L'article 75, n<sup>os</sup> 2 à 7, ne s'applique pas à une telle proposition.

L'auteur de la proposition de résolution qui est examinée et un orateur par groupe politique disposent du temps de parole qui est fixé à l'article 48, n° 1, 6°.

3. Lorsque, conformément au n°1, le président a saisi la Cour d'arbitrage d'un recours en annulation par voie de requête, il en donne communication lors de la prochaine séance plénière.

#### Art. 167

Lorsque la Cour d'arbitrage est saisie d'un recours en annulation, en tout ou en partie, d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution, introduit par le président de l'une des autres assemblées législatives, par le Conseil des ministres, par le gouvernement d'une communauté ou d'une région ou par toute personne physique ou morale justifiant d'un intérêt, ou qu'elle est saisie d'une question préjudicielle par une juridiction, le président de la Chambre peut, après avoir reçu du greffier de la Cour d'arbitrage notification du recours ou de la décision de renvoi, adresser un mémoire dans le délai et aux autres conditions fixés par et en vertu de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage (et après avoir éventuellement consulté la Conférence des présidents).



Na ontvangst van een afschrift van de bij het Arbitragehof ingediende memories van de andere in het eerste lid bedoelde partijen, kan de voorzitter van de Kamer binnen de termijn en onder de andere voorwaarden bepaald bij de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof (en eventueel na inwinning van het advies van de Conferentie van voorzitters), aan het Arbitragehof eveneens een memorie van antwoord doen toekomen.

Wanneer bij het Hof een prejudiciële vraag aanhangig wordt gemaakt die is gesteld door de Raad van State krachtens artikel 6, § 1, VIII, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, kan de voorzitter van de Kamer, binnen tien dagen na ontvangst van de kennisgeving door de griffier van het Arbitragehof van de verwijzingsbeslissing (eventueel na inwinning van het advies van de Conferentie van voorzitters), een memorie zenden aan het Hof.

De tekst van de memories en de memories van antwoord die door de voorzitter bij het Arbitragehof werden ingediend, wordt onmiddellijk medegedeeld aan de Conferentie van voorzitters.

## HOOFDSTUK VII

### DE GRIFFIER

#### Art. 168

De Kamer benoemt een griffier met de rang van secretaris-generaal; hij kan te allen tijde worden afgezet.

De stemming voor deze benoeming heeft plaats overeenkomstig de regelen die gelden voor de benoeming van het Bureau.

#### Art. 169

De griffier neemt akte van de beraadslagingen van de Kamer en houdt notulen van haar vergaderingen.

Hij neemt plaats aan het Bureau en assisteert de voorzitter tijdens de openbare vergaderingen van de Kamer, de vergaderingen met gesloten deuren, de vergaderingen van het Bureau en van de Conferentie van voorzitters, en in alle omstandigheden.

Hij is belast met de tenuitvoerlegging van de beslissingen van de Kamer met betrekking tot de bijeenroeping van de vergadering en van haar commissies, het drukken en ronddelen van de wetsontwerpen, voorstellen, verslagen, amendementen en alle andere documenten waarvan de ronddeling door het Reglement is voorgeschreven, het doorzenden van de aangenomen wetsontwerpen, de correspondentie enz.

Hij bewaart het archief van de Kamer.

Onder zijn toezicht worden de repertoria en de dossiers bijgehouden betreffende de bij de Kamer aanhangig zijnde kwesties en de precedentes.

Hij houdt notulen van de vergaderingen met gesloten deuren, van de vergaderingen van het Bureau en van de Conferentie van voorzitters.

Uit naam van het Bureau heeft hij de hoge leiding van al de diensten van de Kamer en van hun personeel.

De griffier wordt bijgestaan en, bij ziekte of verhindering, vervangen door een adjunct-griffier, die door het Bureau wordt benoemd.



Après avoir reçu copie des mémoires adressés à la Cour d'arbitrage par les autres parties visées à l'alinéa premier, le président de la Chambre peut également faire parvenir un mémoire en réponse à la Cour d'arbitrage, dans le délai et aux autres conditions fixés par la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage (et après avoir éventuellement consulté la Conférence des présidents).

Lorsque la Cour saisie d'une question préjudicielle qui a été posée par le Conseil d'Etat en vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VIII, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le président de la Chambre peut (après avoir éventuellement consulté la Conférence des présidents) lui adresser un mémoire, dans les dix jours qui suivent la réception de la notification, par le greffier de la Cour d'arbitrage, de la décision de renvoi.

Le texte des mémoires et des mémoires en réponse adressés par le président à la Cour d'arbitrage est immédiatement communiqué à la Conférence des présidents.

## CHAPITRE VII

### DU GREFFIER

#### Art. 168

Un greffier ayant rang de secrétaire général est nommé par la Chambre; il est toujours révocable.

Le vote pour cette nomination se fait conformément aux règles établies pour la nomination du Bureau.

#### Art. 169

Le greffier dresse acte des délibérations de la Chambre et tient le procès-verbal des séances.

Il prend place au Bureau et assiste le président pendant les séances publiques de la Chambre, les comités secrets, les réunions du Bureau et la Conférence des présidents, ainsi qu'en toutes circonstances.

Il assume l'exécution des décisions de la Chambre et assure notamment les convocations de l'assemblée et de ses commissions, l'impression et la distribution des projets de loi, propositions, rapports, amendements, ainsi que tous autres documents dont la distribution est prévue par le Règlement, l'expédition des projets de loi adoptés, la correspondance, etc.

Il a la garde des archives de la Chambre.

Sous sa surveillance, sont tenus à jour les répertoires et dossiers des affaires dont la Chambre est saisie ainsi que des précédents.

Il tient procès-verbal des comités secrets, des réunions du Bureau et de la Conférence des présidents.

Au nom du Bureau, il a autorité sur tous les services de la Chambre et leur personnel.

Le greffier est assisté et remplacé en cas de maladie ou d'empêchement par un greffier adjoint nommé par le Bureau.

## HOOFDSTUK VIII

**HET COLLEGE VAN QUÆSTOREN**

## Art. 170

Ten hoogste zes volksvertegenwoordigers nemen het ambt van quaestor waar.

Zij worden benoemd, door stemming op één lijst, op dezelfde wijze als het Bureau, voor een termijn van twee jaar.

## Art. 171

1. Het College van quaestoren is belast met het nemen van alle maatregelen betreffende de gebouwen, het materieel, het ceremonieel en de uitgaven van de Kamer. In voorkomend geval neemt het die maatregelen conform de richtlijnen van het Bureau.
2. Het College stelt de ontwerpbegroting van de Kamer op. Zonder zijn toestemming kunnen geen uitgaven worden gedaan. Het kan die bevoegdheid overdragen in de omstandigheden en voor de uitgavencategorieën die het vaststelt. Het moet rekenschap afleggen aan de commissie voor de Comptabiliteit, die alle rekeningen verifieert en vereffent.
3. Het College doet aan het Bureau voorstellen met betrekking tot de benoeming en het ontslag van het personeel van de Kamer. Het kan door het Bureau uitdrukkelijk gemachtigd worden om bepaalde benoemingen te doen.
4. Het College kan er door het Bureau worden mee belast hem gemotiveerde voorstellen van besluit voor te leggen.
5. In het raam van zijn onder nr. 1 omschreven bevoegdheden is het College bevoegd voor de gewone verrichtingen van dagelijks bestuur.

Het pleegt overleg met de quaestoren van de Senaat over de maatregelen betreffende het onderhoud van het parlamentsgebouw en zijn aanhorigheden, alsmede over alle maatregelen die beide Kamers samen aanbelangen. Daartoe kunnen gemeenschappelijke organen worden opgericht, die evenwel steeds rapporteren aan het College.

Het kan, onder de voorwaarden die het bepaalt, de uitoefening van bepaalde bevoegdheden aan zijn leden opdragen.

6. Het College beraadslaagt volgens de regelen inzake quorum en stemmingen die gelden voor het Bureau.

## HOOFDSTUK IX

**COMMISSIE VOOR DE COMPTABILITEIT**

## Art. 172

1. Een commissie van elf leden, de voorzitter inbegrepen, is belast met de controle op de boekhouding van de geldmiddelen van de Kamer.

Zij wordt na elke vernieuwing van de Kamer benoemd, op dezelfde wijze en onder dezelfde voorwaarden als de vaste commissies.

## CHAPITRE VIII

### DU COLLÈGE DES QUESTEURS

#### Art. 170

Six représentants au plus remplissent les fonctions de questeur.

Ils sont nommés, au scrutin de liste, de la même manière que le Bureau, pour le terme de deux ans.

#### Art. 171

1. Le Collège des questeurs est chargé de toutes les mesures relatives aux bâtiments, au matériel, au cérémonial et aux dépenses de la Chambre. Le cas échéant, il prend ces mesures en conformité avec les directives du Bureau.
2. Le Collège établit le projet de budget de la Chambre. Aucune dépense ne peut être faite sans son accord. Il peut déléguer cette compétence dans les circonstances et pour les catégories de dépenses qu'il détermine. Il rend compte à la commission de la comptabilité, qui vérifie et apure tous les comptes.
3. Le Collège soumet au Bureau des propositions concernant la nomination et la révocation du personnel de la Chambre. Il peut être expressément habilité par le Bureau à procéder à certaines nominations.
4. Le Collège peut être chargé par le Bureau de lui soumettre des propositions motivées de délibération.
5. Le Collège est habilité à accomplir les actes ordinaires de gestion courante dans le cadre des compétences qui lui sont conférées en vertu du n° 1.

Il se consulte avec les questeurs du Sénat pour les mesures qui concernent l'entretien du palais législatif et de ses dépendances, ainsi que pour toutes celles qui intéressent en commun les deux Chambres. A cet effet pourront être créés des organes communs, qui feront toutefois toujours rapport au Collège.

Il peut, aux conditions qu'il détermine, déléguer l'exercice de certaines compétences à ses membres.

6. Le Collège délibère selon les règles applicables au Bureau en matière de quorum et de votes.

## CHAPITRE IX

### DE LA COMMISSION DE LA COMPTABILITE

#### Art. 172

1. Une commission de onze membres, y compris le président, est chargée de l'examen de la comptabilité des fonds de la Chambre.

Après chaque renouvellement de la Chambre, cette commission est nommée de la même façon et dans les mêmes conditions que les commissions permanentes.

De quaestoren kunnen geen lid van de commissie zijn. Na het verstrijken van hun mandaat kunnen zij eerst in het jaar na datgene waarin de rekeningen betreffende hun bestuur geverifieerd en vereffend zijn, als commissielid benoemd worden.

De voorzitter van de Kamer of een van de ondervoorzitters die hij daartoe afvaardigt, zit de commissie voor.

2. De commissie verifieert en vereffent alle rekeningen, zelfs de vroeger niet vereffende rekeningen; zij gaat na of het aan de Kamer toebehorend meubilair met de inventaris overeenstemt. De commissie stelt, op voorstel van de quaestoren, de begroting van de Kamer vast en legt ze haar ter goedkeuring voor.
3. De commissie kan de aanwezigheid vorderen van de quaestoren die verplicht zijn alle toelichtingen te geven en alle stukken over te leggen welke de commissie noodzakelijk acht voor de uitvoering van haar opdracht.

## HOOFDSTUK X

### DE BIBLIOTHEEK

#### Art. 173

1. Ieder jaar wordt op de begroting van de Kamer een krediet uitgetrokken voor de bibliotheek.

Met dat krediet kopen de quaestoren, naargelang de Kamer er behoefte aan heeft, de boeken en documenten, die haar het nuttigst kunnen zijn voor haar werkzaamheden.

2. Alleen tegen ontvangstbewijs mag een boek uit de bibliotheek medegenomen worden. Elk lid mag een boek slechts gedurende tweemaal vierentwintig uren in zijn bezit houden.
3. Een catalogus van de werken die in de bibliotheek voorhanden zijn, wordt ter beschikking van de Kamer gesteld.

## HOOFDSTUK XI

### ORDE IN DE KAMER EN OP DE TRIBUNES

#### Art. 174

Het toezicht op de orde in de Kamer berust bij de Kamer. Het wordt uit haar naam uitgeoefend door de voorzitter, die de nodige bevelen geeft aan de wacht met dienst.

#### Art. 175

Geen buitenstaander mag, onder welk voorwendsel ook, de zaal betreden waar de leden van de Kamer vergaderd zijn.

#### Art. 176

Zolang de vergadering duurt, moeten de personen, die plaats hebben genomen op de tribunes, gezeten blijven, met ongedekt hoofd en in stilte.

Het is verboden enig teken van goed- of afkeuring te geven.

Les questeurs ne peuvent être membres de la commission. A la fin de leur mandat, ils n'y peuvent être nommés que l'année qui suit celle au cours de laquelle les comptes relatifs à leur gestion auront été vérifiés et apurés.

La commission est présidée par le président de la Chambre ou l'un des vice-présidents qu'il délègue.

2. La commission vérifie et apure tous les comptes, même les comptes antérieurs non réglés; elle fait un récolement général du mobilier appartenant à la Chambre. La commission, sur la proposition des questeurs, détermine le budget de la Chambre et le soumet à son approbation.
3. La commission peut requérir la présence des questeurs, qui sont tenus de lui fournir toutes explications et de produire toutes pièces qu'elle estime nécessaires à l'accomplissement de sa mission.

## CHAPITRE X

### DE LA BIBLIOTHÈQUE

#### Art. 173

1. Le budget de la Chambre contient chaque année une allocation de fonds pour la bibliothèque.

Les questeurs achètent sur ce fonds, au fur et à mesure des besoins de la Chambre, les livres et documents qui peuvent être le plus utile à ses travaux.

2. Aucun livre ne peut être emporté de la bibliothèque que sur un reçu. Chaque membre ne pourra conserver un livre chez lui que pendant deux fois vingt-quatre heures.
3. Un catalogue des ouvrages qui composent la bibliothèque est mis à la disposition de la Chambre.

## CHAPITRE XI

### DE LA POLICE DE LA CHAMBRE ET DES TRIBUNES

#### Art. 174

La police de la Chambre lui appartient. Elle est exercée en son nom par le président, qui donne à la garde de service les ordres nécessaires.

#### Art. 175

Nulle personne étrangère à la Chambre ne peut, sous aucun prétexte, s'introduire dans l'enceinte où siègent les membres de la Chambre.

#### Art. 176

Pendant tout le cours de la séance, les personnes placées dans les tribunes se tiennent assises, découvertes et en silence.

Tous signes d'approbation ou d'improbation sont interdits.

Wie de orde verstoort, wordt terstond uit de tribunes verwijderd. Hij wordt, zo nodig, onmiddellijk vóór de bevoegde overheid geleid.

Dit artikel wordt gedrukt en aan alle deuren van de tribunes aangeplakt.

## HOOFDSTUK XII

### VERSLAGLEGGING

#### Art. 177

Het Integraal Verslag vormt het verslag van de openbare plenumvergaderingen evenals van de commissie- en andere vergaderingen waarvoor het Reglement dit type verslaglegging oplegt of waarvoor de Conferentie van voorzitters - of, in spoedgevallen, de voorzitter - tot dit type verslaglegging beslist. Het wordt opgesteld onder het toezicht van de griffier en zowel op papieren drager als op het internet openbaar gemaakt.

Het Integraal Verslag vormt een geredigeerd doch zoveel mogelijk woordelijk, volledig verslag van de mededelingen, de toespraken (in de taal van de spreker), de handelingen en de besluiten. De sprekers worden bij name genoemd.

Alleen het Integraal Verslag vormt de officiële weergave van de debatten.

#### Art. 178

Het Beknopt Verslag vormt het verslag van de openbare plenumvergaderingen evenals van de commissie- en andere vergaderingen waarvoor het Reglement dit type verslaglegging oplegt of waarvoor de Conferentie van voorzitters - of, in spoedgevallen, de voorzitter - tot dit type verslaglegging beslist. Het wordt opgesteld onder het toezicht van de griffier en zowel op papieren drager als op internet openbaar gemaakt.

Het Beknopt Verslag vormt een zeer beknopte samenvatting van de toespraken (in de taal van de spreker), de handelingen en de besluiten. De sprekers worden bij name genoemd.

Het Beknopt Verslag mag alleen geciteerd worden met de vermelding dat het om een samenvatting gaat die noch de Kamer noch de sprekers bindt.

Het Beknopt Verslag wordt staande de vergadering opgesteld en vertaald naar het Frans of het Nederlands. Het wordt zonder verwijl ter beschikking gesteld van de leden. Het wordt bovendien als bijlage bij het Integraal Verslag gevoegd, zodra dat laatste wordt rondgedeeld.

#### Art. 179

De Kamer stelt in het «Reglement betreffende het integraal, het voorlopig en het beknopt verslag» de nadere regels vast inzake de wijze waarop de in de artikelen 177 en 178 bedoelde verslagen worden samengesteld. Dat reglement wordt als bijlage bij dit Reglement gepubliceerd.

Toute personne qui trouble l'ordre est sur-le-champ exclue des tribunes. Elle est traduite sans délai, s'il y a lieu, devant l'autorité compétente.

Cet article est imprimé et affiché à chaque porte des tribunes.

## CHAPITRE XII

### DES COMPTES RENDUS DES DEBATS

#### Art. 177

Le Compte rendu intégral constitue le compte rendu des séances plénières publiques ainsi que des réunions de commission et autres pour lesquelles le présent Règlement impose la confection de ce type de compte rendu ou pour lesquelles la Conférence des présidents – ou, en cas d'urgence, le président – décide de faire confectionner ce type de compte rendu. Le Compte rendu intégral est confectionné sous la surveillance du greffier et est publié sur support papier et sur Internet.

Le Compte rendu intégral est un compte rendu exhaustif, rédigé, mais autant que possible littéral, des communications, interventions (dans la langue de l'orateur), actes et décisions. Les orateurs sont cités nominativement.

Seul le Compte rendu intégral constitue la reproduction officielle des débats.

#### Art. 178

Le Compte rendu analytique est le compte rendu des séances plénières publiques ainsi que des réunions de commission et autres pour lesquelles le présent Règlement impose la confection de ce type de compte rendu ou pour lesquelles la Conférence des présidents – ou, en cas d'urgence, le président – décide de faire confectionner ce type de compte rendu. Le Compte rendu analytique est confectionné sous la surveillance du greffier et est publié sur support papier et sur Internet.

Le Compte rendu analytique est un compte rendu très succinct des interventions (dans la langue de l'orateur), actes et décisions. Les orateurs sont cités nominativement.

Le Compte rendu analytique ne peut être cité que s'il est précisé qu'il s'agit d'une synthèse qui n'engage ni la Chambre ni les orateurs.

Le Compte rendu analytique est rédigé pendant la réunion et traduit en français ou en néerlandais. Il est mis sans délai à la disposition des membres. Il est en outre être annexé au *Compte rendu intégral* dès la diffusion de celui-ci.

#### Art. 179

La Chambre détermine, dans le «Règlement relatif aux comptes rendus intégral, provisoire et analytique», les modalités de la confection des comptes rendus visés aux articles 177 et 178. Ce règlement est publié en annexe au Règlement de la Chambre.

## HOOFDSTUK XIII

**HERZIENING VAN HET REGLEMENT**

## Art. 180

Bij het begin van elke zittingsperiode stelt de Kamer uit haar midden een commissie voor het Reglement samen van zeventien leden, aangewezen overeenkomstig hetgeen is bepaald in de artikelen 22, 157 en 158.

De commissie wordt voorgezeten door de voorzitter van de Kamer, zonder stemrecht, of door de ondervoorzitter van de Kamer die hij aanwijst. De commissie wijst bovendien een eerste en een tweede ondervoorzitter aan.

De commissie behandelt de voorstellen tot wijziging van dit Reglement overeenkomstig de regels waarin dit Reglement voorziet met betrekking tot de bespreking van voorstellen in de vaste commissies.

De Conferentie van voorzitters kan de commissie belasten met het coördineren van de tekst van dit Reglement. De gecoördineerde tekst wordt ter goedkeuring aan de Kamer voorgelegd.

## HOOFDSTUK XIV

**ONTBINDING VAN DE KAMER**

## Art. 181

De Kamer wordt ontbonden op de dag die overeenkomstig artikel 105 van het Kieswetboek is vastgesteld voor de gewone vergadering van de kiescolleges, teneinde te voorzien in de vervanging van de aftredende volksvertegenwoordigers <sup>(103)</sup>.

De Kamer wordt van rechtswege ontbonden nadat de federale wetgevende macht een verklaring tot herziening van de Grondwet heeft aangenomen overeenkomstig artikel 195 van de Grondwet.

De Kamer kan door de Koning worden ontbonden wanneer zij bij volstreckte meerderheid van haar leden :

1° hetzij overeenkomstig artikel 135 een motie van vertrouwen in de regering heeft verworpen en niet binnen een termijn van drie dagen, te rekenen van de dag van de verwerping van de motie, een opvolger voor de eerste minister voor benoeming aan de Koning heeft voorgedragen;

2° hetzij overeenkomstig artikel 138 een motie van wantrouwen tegen de regering heeft aangenomen en niet tegelijk een opvolger voor de eerste minister voor benoeming aan de Koning heeft voorgedragen.

De Kamer kan door de Koning worden ontbonden bij ontslag van de regering, mits zij bij volstreckte meerderheid van haar leden een motie van ontbinding aanneemt. Dergelijke motie kan alleen door de eerste minister worden ingediend. De Kamer spreekt zich erover uit, uiterlijk tijdens de week na de indiening.

## HOOFDSTUK XV

**BEKENDMAKING VAN HET REGLEMENT**

## Art. 182

Dit Reglement wordt in het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt.

<sup>103</sup> Zie artikel 65 van de Grondwet en artikel 239 van het Kieswetboek.



## CHAPITRE XIII

## DE LA RÉVISION DU RÈGLEMENT

## Art. 180

Au début de chaque législature, la Chambre nomme en son sein une commission du Règlement, composée de dix-sept membres nommés conformément aux articles 22, 157 et 158.

La commission est présidée, sans voix délibérative, par le président de la Chambre ou par le vice-président de la Chambre qu'il désigne. La commission nomme en outre un premier et un second vice-président.

La commission examine les propositions de modification du présent Règlement conformément aux dispositions régissant l'examen de propositions par les commissions permanentes.

La Conférence des présidents peut charger la commission de coordonner le texte du présent Règlement. Le texte coordonné est soumis à l'approbation de la Chambre.

## CHAPITRE XIV

## DE LA DISSOLUTION DE LA CHAMBRE

## Art. 181

La Chambre est dissoute à la date fixée, conformément à l'article 105 du Code électoral, pour la réunion ordinaire des collèges électoraux appelés à pourvoir au remplacement des représentants sortants <sup>(103)</sup>.

La Chambre est dissoute de plein droit après l'adoption, par le pouvoir législatif fédéral, d'une déclaration de révision de la Constitution conformément à l'article 195 de la Constitution.

La Chambre peut être dissoute par le Roi si elle a, à la majorité absolue de ses membres :

- 1° ou bien rejeté une motion de confiance dans le gouvernement, conformément à l'article 135, sans avoir proposé au Roi la nomination d'un successeur au premier ministre dans un délai de trois jours à compter du jour du rejet de la motion;
- 2° ou bien adopté une motion de méfiance à l'égard du gouvernement, conformément à l'article 138, sans avoir proposé simultanément au Roi la nomination d'un successeur au premier ministre.

La Chambre peut être dissoute par le Roi en cas de démission du gouvernement, si elle adopte une motion de dissolution à la majorité absolue de ses membres. Pareille motion ne peut être déposée que par le premier ministre. La Chambre se prononce sur cette motion au plus tard dans la semaine qui suit son dépôt.

## CHAPITRE XV

## DE LA PUBLICATION DU RÈGLEMENT

## Art. 182

Le présent Règlement est publié au *Moniteur belge*.

<sup>103</sup> Voir article 65 de la Constitution et article 239 du Code électoral.

## CONCORDANTIETABEL

## NIEUW ARTIKEL

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17, nr. 1  
 17, nr. 2  
 17, nr. 3  
 18  
 19  
 20  
 21, eerste en tweede lid  
 21, derde lid  
 21, vierde lid  
 22  
 23  
 24  
 25, nr. 1  
 25, nr. 2  
 25, nr. 3  
 26, nr. 1  
 26, nr. 2  
 26, nr. 3  
 26, nr. 4  
 26, nr. 5  
 26, nr. 6  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31 nr. 1, eerste lid  
 31 nr. 1, tweede lid  
 31 nr. 1, derde lid  
 31 nr. 2, eerste lid  
 31 nr. 2, tweede en derde lid  
 31 nr. 2, vierde lid  
 31 nr. 2, vijfde en zesde lid  
 32  
 33

## CONCORDANTIETABEL

## VROEGER ARTIKEL

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 8*bis*  
 9  
 10  
 10*bis*  
 12*bis*  
 28  
 28*bis*  
 28*ter*  
 28*quater*, nr.1  
 28*quater*, nrs. 2 en 3  
 28*quater*, nr. 4  
 29  
 13  
 14  
 25*bis*, nrs. 1 en 2  
 25*bis*, nr. 6  
 25*bis*, nr. 5  
 25*ter*  
 16  
 17  
 19, nr. 1  
 19, nr. 1*bis*  
 19, nr. 4  
 19, nr. 2, eerste lid  
 21, nr. 9, eerste zin  
 19, nr. 2, tweede lid  
 21, nr. 9, tweede en derde zin, en 46, nr. 5  
 19, nr. 2*bis*  
 19, nr. 3  
 20  
 23  
 24  
 18*bis*  
 21, nr. 1, eerste lid  
 21, nr. 2  
 21, nr. 3  
 21, nr. 1, tweede lid  
 21, nr. 4  
 22, nr. 2  
 21, nrs. 5 en 6  
 18, nr. 1, b)  
 18, nr. 2

## TABLE DE CONCORDANCE

## NOUVEL ARTICLE

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17, n° 1  
17, n° 2  
17, n° 3  
18  
19  
20  
21, alinéas 1<sup>er</sup> et 2  
21, alinéa 3  
21, alinéa 4  
22  
23  
24  
25, n° 1  
25, n° 2  
25, n° 3  
26, n° 1  
26, n° 2  
26, n° 3  
26, n° 4  
26, n° 5  
26, n° 6  
27  
28  
29  
30  
31 n° 1, alinéa 1<sup>er</sup>  
31 n° 1, alinéa 2  
31 n° 1, alinéa 3  
31 n° 2, alinéa 1<sup>er</sup>  
31 n° 2, alinéas 2 et 3  
31 n° 2, alinéa 4  
31 n° 2, alinéas 5 et 6  
32  
33

## TABLE DE CONCORDANCE

## ANCIEN ARTICLE

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
8*bis*  
9  
10  
10*bis*  
12*bis*  
28  
28*bis*  
28*ter*  
28*quater*, n°1  
28*quater*, nos 2 en 3  
28*quater*, n° 4  
29  
13  
14  
25*bis*, nos 1 et 2  
25*bis*, n° 6  
25*bis*, n° 5  
25*ter*  
16  
17  
19, n° 1  
19, n° 1*bis*  
19, n° 4  
19, n° 2, alinéa 1<sup>er</sup>  
21, n° 9, première phrase  
19, n° 2, alinéa 2  
21, n° 9, deuxième et troisième phrases, et 46, n° 5  
19, n° 2*bis*  
19, n° 3  
20  
23  
24  
18*bis*  
21, n° 1, alinéa 1<sup>er</sup>  
21, n° 2  
21, n° 3  
21, n° 1, alinéa 2  
22, n° 2  
21, nos 5 et 6  
18, n° 1, b)  
18, n° 2

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| 34                    | 25                             |
| 35                    | 16 <i>bis</i>                  |
| 36                    | 99 <i>bis</i>                  |
| 37                    | 18, nr. 8 ( <i>nieuw</i> )     |
| 38                    | 18, nr. 9 ( <i>nieuw</i> )     |
| 39                    | 25 <i>bis</i> , nr. 3          |
| 40                    | 30                             |
| 41                    | 26                             |
| 42                    | 31                             |
| 43                    | 32                             |
| 44                    | 33                             |
| 45                    | 34                             |
| 46                    | 35                             |
| 47                    | 36                             |
| 48                    | 37                             |
| 49                    | 38                             |
| 50                    | 38 <i>bis</i>                  |
| 51                    | 40                             |
| 52                    | 40 <i>bis</i>                  |
| 53                    | 41                             |
| 54                    | 42                             |
| 55                    | 43                             |
| 56                    | 44                             |
| 57                    | 45                             |
| 58                    | 46, nrs. 1 tot 4               |
| 59                    | 47                             |
| 60                    | 49                             |
| 61                    | 50                             |
| 62                    | 51                             |
| 63                    | 52                             |
| 64                    | 53                             |
| 65                    | 54                             |
| 66                    | 55                             |
| 67                    | 55 <i>bis</i>                  |
| 68                    | 100                            |
| 69                    | 100 <i>bis</i>                 |
| 70                    | 100 <i>ter</i>                 |
| 71                    | 61 <i>bis</i>                  |
| 72                    | 62                             |
| 73                    | 62 <i>bis</i>                  |
| 74                    | 63                             |
| 75                    | 64                             |
| 76                    | 64 <i>bis</i> ( <i>nieuw</i> ) |
| 77                    | 18, nr. 1, a)                  |
| 78, nr. 1             | 18, nr. 3                      |
| 78, nr. 2, eerste lid | 18, nr. 4, a), eerste lid      |
| 78, nr. 2, tweede lid | 69, nr. 3                      |
| 78, nr. 2, derde lid  | 18, nr. 4, b) <i>bis</i>       |
| 78, nr. 2, vierde lid | 18, nr. 4, a), tweede lid      |
| 78, nr. 3             | 18, nr. 4, b)                  |
| 78, nr. 4             | 18, nr. 5, tweede en derde lid |
| 78, nr. 5             | 18, nr. 4, c)                  |
| 78, nr. 6             | 18, nr. 5, eerste lid          |
| 78, nr. 7             | 18, nr. 6 <i>bis</i>           |
| 79                    | 65                             |

|                                  |                                      |
|----------------------------------|--------------------------------------|
| 34                               | 25                                   |
| 35                               | 16 <i>bis</i>                        |
| 36                               | 99 <i>bis</i>                        |
| 37                               | 18, n° 8 ( <i>nouveau</i> )          |
| 38                               | 18, n° 9 ( <i>nouveau</i> )          |
| 39                               | 25 <i>bis</i> , n° 3                 |
| 40                               | 30                                   |
| 41                               | 26                                   |
| 42                               | 31                                   |
| 43                               | 32                                   |
| 44                               | 33                                   |
| 45                               | 34                                   |
| 46                               | 35                                   |
| 47                               | 36                                   |
| 48                               | 37                                   |
| 49                               | 38                                   |
| 50                               | 38 <i>bis</i>                        |
| 51                               | 40                                   |
| 52                               | 40 <i>bis</i>                        |
| 53                               | 41                                   |
| 54                               | 42                                   |
| 55                               | 43                                   |
| 56                               | 44                                   |
| 57                               | 45                                   |
| 58                               | 46, nos 1 à 4                        |
| 59                               | 47                                   |
| 60                               | 49                                   |
| 61                               | 50                                   |
| 62                               | 51                                   |
| 63                               | 52                                   |
| 64                               | 53                                   |
| 65                               | 54                                   |
| 66                               | 55                                   |
| 67                               | 55 <i>bis</i>                        |
| 68                               | 100                                  |
| 69                               | 100 <i>bis</i>                       |
| 70                               | 100 <i>ter</i>                       |
| 71                               | 61 <i>bis</i>                        |
| 72                               | 62                                   |
| 73                               | 62 <i>bis</i>                        |
| 74                               | 63                                   |
| 75                               | 64                                   |
| 76                               | 64 <i>bis</i> ( <i>nouveau</i> )     |
| 77                               | 18, n° 1, a)                         |
| 78, n° 1                         | 18, n° 3                             |
| 78, n° 2, alinéa 1 <sup>er</sup> | 18, n° 4, a), alinéa 1 <sup>er</sup> |
| 78, n° 2, alinéa 2               | 69, n° 3                             |
| 78, n° 2, alinéa 3               | 18, n° 4, b) <i>bis</i>              |
| 78, n° 2, alinéa 4               | 18, n° 4, a), alinéa 2               |
| 78, n° 3                         | 18, n° 4, b)                         |
| 78, n° 4                         | 18, n° 5, alinéas 2 et 3             |
| 78, n° 5                         | 18, n° 4, c)                         |
| 78, n° 6                         | 18, n° 5, alinéa 1 <sup>er</sup>     |
| 78, n° 7                         | 18, n° 6 <i>bis</i>                  |
| 79                               | 65                                   |

|                           |                                            |
|---------------------------|--------------------------------------------|
| 80                        | 21, nr. 7                                  |
| 81                        | 21, nr. 8                                  |
| 82                        | 18, nr. 4, a) <i>bis</i>                   |
| 83                        | 18, nr. 4, a) <i>ter</i>                   |
| 84                        | 18, nr. 6                                  |
| 85                        | 66                                         |
| 86                        | 67                                         |
| 87                        | 68                                         |
| 88                        | 72 <i>quater</i>                           |
| 89                        | 73                                         |
| 90                        | 69, nrs. 1, 1 <i>bis</i> 1 <i>ter</i> en 2 |
| 91                        | 70                                         |
| 92                        | 70 <i>bis</i>                              |
| 93                        | 71                                         |
| 94                        | 72                                         |
| 95                        | 72 <i>bis</i>                              |
| 96                        | 72 <i>ter</i>                              |
| 97                        | 65 <i>bis</i>                              |
| 98                        | 56                                         |
| 99                        | 56 <i>bis</i>                              |
| 100                       | 56 <i>ter</i>                              |
| 101                       | 57                                         |
| 102                       | 58                                         |
| 103                       | 61                                         |
| 104                       | 56 <i>quater</i>                           |
| 105                       | 73 <i>bis</i>                              |
| 106                       | 73 <i>ter</i>                              |
| 107                       | 74                                         |
| 108                       | 75                                         |
| 109                       | 76                                         |
| 110                       | 78                                         |
| 111                       | 79                                         |
| 112                       | 80                                         |
| 113                       | 80 <i>bis</i>                              |
| 114                       | 80 <i>ter</i>                              |
| 115                       | 80 <i>quater</i>                           |
| 116                       | 83                                         |
| 117                       | 84                                         |
| 118                       | 84 <i>bis</i>                              |
| 119                       | 84 <i>ter</i>                              |
| 120                       | 103                                        |
| 121                       | 94                                         |
| 122 eerste lid            | 85, nr. 1                                  |
| 122 tweede lid            | 85, nr. 2                                  |
| 122 derde lid             | 85, nr. 4                                  |
| 123 eerste tot vierde lid | 86                                         |
| 123 vijfde lid            | 85, nr. 3                                  |
| 124 nr. 1                 | 87, nr. 1                                  |
| 124 nr. 2                 | 87, nr. 4                                  |
| 124 nr. 3                 | 87, nr. 2                                  |
| 124 nr. 4                 | 87, nr. 5                                  |
| 124 nr. 5                 | 89, nr. 8, tweede zin                      |
| 124 nr. 6                 | 87, nr. 3                                  |
| 124 nr. 7                 | 87, nr. 6                                  |
| 124, nr. 8                | 87, nr. 7                                  |

|                                 |                                           |
|---------------------------------|-------------------------------------------|
| 80                              | 21, n° 7                                  |
| 81                              | 21, n° 8                                  |
| 82                              | 18, n° 4, a) <i>bis</i>                   |
| 83                              | 18, n° 4, a) <i>ter</i>                   |
| 84                              | 18, n° 6                                  |
| 85                              | 66                                        |
| 86                              | 67                                        |
| 87                              | 68                                        |
| 88                              | 72 <i>quater</i>                          |
| 89                              | 73                                        |
| 90                              | 69, nos 1, 1 <i>bis</i> 1 <i>ter</i> et 2 |
| 91                              | 70                                        |
| 92                              | 70 <i>bis</i>                             |
| 93                              | 71                                        |
| 94                              | 72                                        |
| 95                              | 72 <i>bis</i>                             |
| 96                              | 72 <i>ter</i>                             |
| 97                              | 65 <i>bis</i>                             |
| 98                              | 56                                        |
| 99                              | 56 <i>bis</i>                             |
| 100                             | 56 <i>ter</i>                             |
| 101                             | 57                                        |
| 102                             | 58                                        |
| 103                             | 61                                        |
| 104                             | 56 <i>quater</i>                          |
| 105                             | 73 <i>bis</i>                             |
| 106                             | 73 <i>ter</i>                             |
| 107                             | 74                                        |
| 108                             | 75                                        |
| 109                             | 76                                        |
| 110                             | 78                                        |
| 111                             | 79                                        |
| 112                             | 80                                        |
| 113                             | 80 <i>bis</i>                             |
| 114                             | 80 <i>ter</i>                             |
| 115                             | 80 <i>quater</i>                          |
| 116                             | 83                                        |
| 117                             | 84                                        |
| 118                             | 84 <i>bis</i>                             |
| 119                             | 84 <i>ter</i>                             |
| 120                             | 103                                       |
| 121                             | 94                                        |
| 122 alinéa 1 <sup>er</sup>      | 85, n° 1                                  |
| 122 alinéa 2                    | 85, n° 2                                  |
| 122 alinéa 3                    | 85, n° 4                                  |
| 123 alinéas 1 <sup>er</sup> à 4 | 86                                        |
| 123 alinéa 5                    | 85, n° 3                                  |
| 124 n° 1                        | 87, n° 1                                  |
| 124 n° 2                        | 87, n° 4                                  |
| 124 n° 3                        | 87, n° 2                                  |
| 124 n° 4                        | 87, n° 5                                  |
| 124 n° 5                        | 89, n° 8, deuxième phrase                 |
| 124 n° 6                        | 87, n° 3                                  |
| 124 n° 7                        | 87, n° 6                                  |
| 124, n° 8                       | 87, n° 7                                  |

|                            |                                                       |
|----------------------------|-------------------------------------------------------|
| 124, nr. 9                 | 87, nr. 8                                             |
| 124, nr. 10                | 89, nr. 12                                            |
| 125                        | 87 <i>bis</i>                                         |
| 126, nr. 1                 | 88, nrs. 1 tot 3                                      |
| 126, nr. 2                 | 89, nr. 12                                            |
| 126, nr. 3                 | 88, nr. 4                                             |
| 127, nr. 1                 | 89, nr. 1(en 18, nr. 1, c)                            |
| 127, nr. 2                 | 89, nr. 3                                             |
| 127, nr. 3                 | 89, nr. 2                                             |
| 127 nrs. 4 tot 6           | 89, nrs. 4 tot 6 en 18, nr. 1, f)                     |
| 127 nrs. 7 tot 10          | 89, nrs. 8 tot 11                                     |
| 127 nr. 11                 | 89, nr. 13                                            |
| 128                        | 89, nr. 7                                             |
| 129 eerste lid, eerste zin | 89, nr. 12 en 88, nr. 2, eerste zin                   |
| 129 eerste lid, tweede zin | 88, nr. 2, tweede zin                                 |
| 129, tweede lid            | 88, nr. 4                                             |
| 130, nrs. 1 en 2           | 90, nrs. 1 en 2                                       |
| 130, nr. 3                 | 90, nr. 2 <i>bis</i>                                  |
| 130, nr. 4                 | 90, nr. 2 <i>ter</i>                                  |
| 130, nr. 5, eerste lid     | 18, nr. 1, e) en 91, tweede lid, eerste en tweede zin |
| 130, nr. 5, tweede lid     | 91, tweede lid, laatste zin                           |
| 130, nr. 6, eerste lid     | 91, eerste lid                                        |
| 130, nr. 6, tweede lid     | 89, nr. 12                                            |
| 130, nr. 7                 | 90, nr. 6, eerste lid                                 |
| 130, nr. 8                 | 90, nr. 6, tweede lid                                 |
| 130, nr. 9                 | 90, nr. 6, derde lid                                  |
| 130, nr. 10                | 90, nr. 7, eerste lid                                 |
| 131, nr. 1                 | 90, nr. 3                                             |
| 131, nr. 2                 | 90, nr. 5, a)                                         |
| 131, nr. 3                 | 90, nr. 5, b)                                         |
| 131, nr. 4                 | 90, nr. 7, tweede lid                                 |
| 131, nr. 5                 | 90, nr. 8, eerste lid                                 |
| 131, nr. 6                 | 90, nr. 8, tweede lid                                 |
| 131, nr. 7                 | 90, nr. 9                                             |
| 131, nr. 8                 | 90, nr. 10                                            |
| 131, nr. 9                 | 90, nr. 11                                            |
| 132, nrs. 1 en 2           | 18, nr. 1, e)                                         |
| 132, nr. 3                 | 18, nr. 7                                             |
| 133                        | 92                                                    |
| 134                        | 92 <i>bis</i>                                         |
| 135                        | 92 <i>ter</i>                                         |
| 136                        | 92 <i>quater</i>                                      |
| 137                        | 92 <i>quinquies</i>                                   |
| 138                        | 92 <i>sexies</i>                                      |
| 139                        | 92 <i>septies</i>                                     |
| 140                        | 92 <i>octies</i>                                      |
| 141                        | 92 <i>novies</i>                                      |
| 142                        | 95                                                    |
| 143                        | 95 <i>bis</i>                                         |
| 144                        | 95 <i>ter</i>                                         |
| 145                        | 96 <i>quater</i>                                      |
| 146                        | 96 <i>quinquies</i>                                   |
| 147                        | 96 <i>sexies</i>                                      |
| 148                        | 96 <i>septies</i>                                     |



|                                              |                                                           |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 124, n° 9                                    | 87, n° 8                                                  |
| 124, n° 10                                   | 89, n° 12                                                 |
| 125                                          | 87 <i>bis</i>                                             |
| 126, n° 1                                    | 88, nos 1 à 3                                             |
| 126, n° 2                                    | 89, n° 12                                                 |
| 126, n° 3                                    | 88, n° 4                                                  |
| 127, n° 1                                    | 89, n° 1(et 18, n . 1, c)                                 |
| 127, n° 2                                    | 89, n° 3                                                  |
| 127, n° 3                                    | 89, n° 2                                                  |
| 127 nos 4 à 6                                | 89, nos 4 à 6 et 18, n° 1, f)                             |
| 127 nos 7 à 10                               | 89, nos 8 à 11                                            |
| 127 n° 11                                    | 89, n° 13                                                 |
| 128                                          | 89, n° 7                                                  |
| 129 alinéa 1 <sup>er</sup> , première phrase | 89, n° 12 et 88, n° 2, première phrase                    |
| 129 alinéa 1 <sup>er</sup> , deuxième phrase | 88, n° 2, deuxième phrase                                 |
| 129, alinéa 2                                | 88, n° 4                                                  |
| 130, nos 1 et 2                              | 90, nos 1 et 2                                            |
| 130, n° 3                                    | 90, n° 2 <i>bis</i>                                       |
| 130, n° 4                                    | 90, n° 2 <i>ter</i>                                       |
| 130, n° 5, alinéa 1 <sup>er</sup>            | 18, n° 1, e) et 91, alinéa 2, première et deuxième phrase |
|                                              | 91, alinéa 2, dernière phrase                             |
| 130, n° 5, alinéa 2                          | 91, alinéa 1 <sup>er</sup>                                |
| 130, n° 6, alinéa 1 <sup>er</sup>            | 89, n° 12                                                 |
| 130, n° 6, alinéa 2                          | 90, n° 6, alinéa 1 <sup>er</sup>                          |
| 130, n° 7                                    | 90, n° 6, alinéa 2                                        |
| 130, n° 8                                    | 90, n° 6, alinéa 3                                        |
| 130, n° 9                                    | 90, n° 7, alinéa 1 <sup>er</sup>                          |
| 130, n° 10                                   | 90, n° 3                                                  |
| 131, n° 1                                    | 90, n° 5, a)                                              |
| 131, n° 2                                    | 90, n° 5, b)                                              |
| 131, n° 3                                    | 90, n° 7, alinéa 2                                        |
| 131, n° 4                                    | 90, n° 8, alinéa 1 <sup>er</sup>                          |
| 131, n° 5                                    | 90, n° 8, alinéa 2                                        |
| 131, n° 6                                    | 90, n° 9                                                  |
| 131, n° 7                                    | 90, n° 10                                                 |
| 131, n° 8                                    | 90, n° 11                                                 |
| 131, n° 9                                    | 18, n° 1, e)                                              |
| 132, nos 1 et 2                              | 18, n° 7                                                  |
| 132, n° 3                                    | 92                                                        |
| 133                                          | 92 <i>bis</i>                                             |
| 134                                          | 92 <i>ter</i>                                             |
| 135                                          | 92 <i>quater</i>                                          |
| 136                                          | 92 <i>quinquies</i>                                       |
| 137                                          | 92 <i>sexies</i>                                          |
| 138                                          | 92 <i>septies</i>                                         |
| 139                                          | 92 <i>octies</i>                                          |
| 140                                          | 92 <i>novies</i>                                          |
| 141                                          | 95                                                        |
| 142                                          | 95 <i>bis</i>                                             |
| 143                                          | 95 <i>ter</i>                                             |
| 144                                          | 96 <i>quater</i>                                          |
| 145                                          | 96 <i>quinquies</i>                                       |
| 146                                          | 96 <i>sexies</i>                                          |
| 147                                          | 96 <i>septies</i>                                         |
| 148                                          |                                                           |

|     |                            |
|-----|----------------------------|
| 149 | 96 <i>octies</i>           |
| 150 | 96 <i>bis</i>              |
| 151 | 96 <i>novies</i> (nieuw)   |
| 152 | 97                         |
| 153 | 98                         |
| 154 | 98 <i>bis</i>              |
| 155 | 98 <i>ter</i> (nieuw)      |
| 156 | 92 <i>undecies</i> (nieuw) |
| 157 | 11                         |
| 158 | 12                         |
| 159 | 99                         |
| 160 | 93                         |
| 161 | 93 <i>bis</i>              |
| 162 | 93 <i>ter</i>              |
| 163 | 93 <i>quater</i>           |
| 164 | 101                        |
| 165 | 101 <i>bis</i>             |
| 166 | 102 <i>bis</i>             |
| 167 | 102 <i>ter</i>             |
| 168 | 104                        |
| 169 | 105                        |
| 170 | 106                        |
| 171 | 106 <i>bis</i>             |
| 172 | 107                        |
| 173 | 108                        |
| 174 | 110                        |
| 175 | 111                        |
| 176 | 112                        |
| 177 | 113                        |
| 178 | 114                        |
| 179 | 115                        |
| 180 | 96 <i>ter</i>              |
| 181 | 92 <i>decies</i>           |
| 182 | 116 (nieuw)                |

|     |                              |
|-----|------------------------------|
| 149 | 96 <i>octies</i>             |
| 150 | 96 <i>bis</i>                |
| 151 | 96 <i>novies</i> (nouveau)   |
| 152 | 97                           |
| 153 | 98                           |
| 154 | 98 <i>bis</i>                |
| 155 | 98 <i>ter</i> (nouveau)      |
| 156 | 92 <i>undecies</i> (nouveau) |
| 157 | 11                           |
| 158 | 12                           |
| 159 | 99                           |
| 160 | 93                           |
| 161 | 93 <i>bis</i>                |
| 162 | 93 <i>ter</i>                |
| 163 | 93 <i>quater</i>             |
| 164 | 101                          |
| 165 | 101 <i>bis</i>               |
| 166 | 102 <i>bis</i>               |
| 167 | 102 <i>ter</i>               |
| 168 | 104                          |
| 169 | 105                          |
| 170 | 106                          |
| 171 | 106 <i>bis</i>               |
| 172 | 107                          |
| 173 | 108                          |
| 174 | 110                          |
| 175 | 111                          |
| 176 | 112                          |
| 177 | 113                          |
| 178 | 114                          |
| 179 | 115                          |
| 180 | 96 <i>ter</i>                |
| 181 | 92 <i>decies</i>             |
| 182 | 116 (nouveau)                |

## CONCORDANTIETABEL

## VROEGER ARTIKEL

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 8*bis*  
 9  
 10  
 10*bis*  
 11  
 12  
 12*bis*  
 13  
 14  
 15 (wordt artikel 25*ter*)  
 16  
 16*bis*  
 17  
 18, nr. 1, a)  
 18, nr. 1, b)  
 18, nr. 1, c (en 89, nr. 1)  
 18, nr. 1, *cbis*) en d) (opgeheven)  
 18, nr. 1, e)  
 18, nr. 1, f)  
 18, nr. 2  
 18, nr. 3  
 18, nr. 4, a), eerste lid  
 18, nr. 4, a), tweede lid  
 18, nr. 4, a)*bis*  
 18, nr. 4, a)*ter*  
 18, nr. 4, b)  
 18, nr. 4, b)*bis*  
 18, nr. 4, c)  
 18, nr. 5, eerste lid  
 18, nr. 5, tweede en derde lid  
 18, nr. 6  
 18, nr. 6*bis*  
 18, nr. 7  
 18, nr. 8 (*nieuw*)  
 18, nr. 9 (*nieuw*)  
 18*bis*  
 19, nr. 1  
 19, nr. 1*bis*  
 19, nr. 2, eerste lid  
 19, nr. 2, tweede lid  
 19, nr. 2*bis*  
 19, nr. 3

## CONCORDANTIETABEL

## NIEUW ARTIKEL

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 157  
 158  
 13  
 19  
 20  
 Nihil  
 23  
 35  
 24  
 77  
 32  
 127, nr. 1  
 Nihil  
 130, nr. 5, eerste lid, en 132, nrs. 1 en 2  
 127, nr. 6  
 33  
 78, nr. 1  
 78, nr. 2, eerste lid  
 78, nr. 2, vierde lid  
 82  
 83  
 78, nr. 3  
 78, nr. 2, derde lid  
 78, nr. 5  
 78, nr. 6  
 78, nr. 4  
 84  
 78, nr. 7  
 132, nr. 3  
 37  
 38  
 30  
 25, nr. 1  
 25, nr. 2  
 26, nr. 1  
 26, nr. 3  
 26, nr. 5  
 26, nr. 6

## TABLE DE CONCORDANCE

## ANCIEN ARTICLE

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 8*bis*  
 9  
 10  
 10*bis*  
 11  
 12  
 12*bis*  
 13  
 14  
 15 (devenu l'article 25*ter*)  
 16  
 16*bis*  
 17  
 18, n° 1, a)  
 18, n° 1, b)  
 18, n° 1, c (et 89, n° 1)  
 18, n° 1, *cbis* et d) (dispositions abrogées)  
 18, n° 1, e)  
 18, n° 1, f)  
 18, n° 2  
 18, n° 3  
 18, n° 4, a), alinéa 1<sup>er</sup>  
 18, n° 4, a), alinéa 2  
 18, n° 4, a)*bis*  
 18, n° 4, a)*ter*  
 18, n° 4, b)  
 18, n° 4, b)*bis*  
 18, n° 4, c)  
 18, n° 5, alinéa 1<sup>er</sup>  
 18, n° 5, alinéas 2 et 3  
 18, n° 6  
 18, n° 6*bis*  
 18, n° 7  
 18, n° 8 (nouveau)  
 18, n° 9 (nouveau)  
 18*bis*  
 19, n° 1  
 19, n° 1*bis*  
 19, n° 2, alinéa 1<sup>er</sup>  
 19, n° 2, alinéa 2  
 19, n° 2*bis*  
 19, n° 3

## TABLE DE CONCORDANCE

## NOUVEL ARTICLE

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 157  
 158  
 13  
 19  
 20  
 Nihil  
 23  
 35  
 24  
 77  
 32  
 127, n° 1  
 Nihil  
 130, n° 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et 132, nos 1 et 2  
 127, n° 6  
 33  
 78, n° 1  
 78, n° 2, alinéa 1<sup>er</sup>  
 78, n° 2, alinéa 4  
 82  
 83  
 78, n° 3  
 78, n° 2, alinéa 3  
 78, n° 5  
 78, n° 6  
 78, n° 4  
 84  
 78, n° 7  
 132, n° 3  
 37  
 38  
 30  
 25, n° 1  
 25, n° 2  
 26, n° 1  
 26, n° 3  
 26, n° 5  
 26, n° 6

19, nr. 4  
 20  
 21, nr. 1, eerste lid  
 21, nr. 1, tweede lid  
 21, nr. 2  
 21, nr. 3  
 21, nr. 4  
 21, nrs. 5 en 6  
 21, nr. 7  
 21, nr. 8  
 21, nr. 9, eerste zin  
 21, nr. 9, tweede en derde zin  
 22, nr. 1 (opgeheven)  
 22, nr. 2  
 23  
 24  
 25  
 25*bis*, nrs. 1 en 2  
 25*bis*, nr. 3  
 25*bis*, nr. 4  
  
 25*bis*, nr. 5  
 25*bis*, nr. 6  
 25*ter*  
 26  
 27 (opgeheven)  
 28  
 28*bis*  
 28*ter*  
 28*quater*, nr.1  
 28*quater*, nrs. 2 en 3  
 28*quater*, nr. 4  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 38*bis*  
 39 (wordt artikel 56*quater*)  
 40  
 40*bis*  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46, nrs. 1 tot 4  
 46, nr. 5  
 47

25, nr. 3  
 27  
 31, nr. 1, eerste lid  
 31, nr. 2, eerste lid  
 31, nr. 1, tweede lid  
 31, nr. 1, derde lid  
 31, nr. 2, tweede en derde lid  
 31, nr. 2, vijfde en zesde lid  
 80  
 81  
 26, nr. 2  
 26, nr. 4  
 Nihil  
 31, nr. 2, vierde lid  
 28  
 29  
 34  
 21, eerste en tweede lid  
 39  
*Nihil* (dient geen doel meer; zie het opschrift van afdeling II boven de artt. 22 tot 29)  
 21, vierde lid  
 21, derde lid  
 22  
 41  
*Nihil*  
 14  
 15  
 16  
 17, nr. 1  
 17, nr. 2  
 17, nr. 3  
 18  
 40  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
*Nihil*  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 26, nr. 4  
 59

|                                         |                                                                                                           |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 19, n° 4                                | 25, n° 3                                                                                                  |
| 20                                      | 27                                                                                                        |
| 21, n° 1, alinéa 1 <sup>er</sup>        | 31, n° 1, alinéa 1 <sup>er</sup>                                                                          |
| 21, n° 1, alinéa 2                      | 31, n° 2, alinéa 1 <sup>er</sup>                                                                          |
| 21, n° 2                                | 31, n° 1, alinéa 2                                                                                        |
| 21, n° 3                                | 31, n° 1, alinéa 3                                                                                        |
| 21, n° 4                                | 31, n° 2, alinéas 2 et 3                                                                                  |
| 21, nos 5 et 6                          | 31, n° 2, alinéas 5 et 6                                                                                  |
| 21, n° 7                                | 80                                                                                                        |
| 21, n° 8                                | 81                                                                                                        |
| 21, n° 9, première phrase               | 26, n° 2                                                                                                  |
| 21, n° 9, deuxième et troisième phrases | 26, n° 4                                                                                                  |
| 22, n° 1 (disposition abrogée)          | <i>Nihil</i>                                                                                              |
| 22, n° 2                                | 31, n° 2, alinéa 4                                                                                        |
| 23                                      | 28                                                                                                        |
| 24                                      | 29                                                                                                        |
| 25                                      | 34                                                                                                        |
| 25bis, nos 1 et 2                       | 21, alinéas 1 <sup>er</sup> et 2                                                                          |
| 25bis, n° 3                             | 39                                                                                                        |
| 25bis, n° 4                             | <i>Nihil</i> (devenu sans objet ; voir l'intitulé<br>de la section II concernant les articles 22<br>à 29) |
| 25bis, n° 5                             | 21, alinéa 4                                                                                              |
| 25bis, n° 6                             | 21, alinéa 3                                                                                              |
| 25ter                                   | 22                                                                                                        |
| 26                                      | 41                                                                                                        |
| 27 (disposition abrogée)                | <i>Nihil</i>                                                                                              |
| 28                                      | 14                                                                                                        |
| 28bis                                   | 15                                                                                                        |
| 28ter                                   | 16                                                                                                        |
| 28quater, n°1                           | 17, n° 1                                                                                                  |
| 28quater, nos 2 et 3                    | 17, n° 2                                                                                                  |
| 28quater, n° 4                          | 17, n° 3                                                                                                  |
| 29                                      | 18                                                                                                        |
| 30                                      | 40                                                                                                        |
| 31                                      | 42                                                                                                        |
| 32                                      | 43                                                                                                        |
| 33                                      | 44                                                                                                        |
| 34                                      | 45                                                                                                        |
| 35                                      | 46                                                                                                        |
| 36                                      | 47                                                                                                        |
| 37                                      | 48                                                                                                        |
| 38                                      | 49                                                                                                        |
| 38bis                                   | 50                                                                                                        |
| 39 (devenu l'article 56quater)          | <i>Nihil</i>                                                                                              |
| 40                                      | 51                                                                                                        |
| 40bis                                   | 52                                                                                                        |
| 41                                      | 53                                                                                                        |
| 42                                      | 54                                                                                                        |
| 43                                      | 55                                                                                                        |
| 44                                      | 56                                                                                                        |
| 45                                      | 57                                                                                                        |
| 46, nos 1 à 4                           | 58                                                                                                        |
| 46, n° 5                                | 26, n° 4                                                                                                  |
| 47                                      | 59                                                                                                        |

|                                              |                          |
|----------------------------------------------|--------------------------|
| 48                                           | <i>Nihil (opgeheven)</i> |
| 49                                           | 60                       |
| 50                                           | 61                       |
| 51                                           | 62                       |
| 52                                           | 63                       |
| 53                                           | 64                       |
| 54                                           | 65                       |
| 55                                           | 66                       |
| 55 <i>bis</i>                                | 67                       |
| 56                                           | 98                       |
| 56 <i>bis</i>                                | 99                       |
| 56 <i>ter</i>                                | 100                      |
| 56 <i>quater</i>                             | 104                      |
| 57                                           | 101                      |
| 58                                           | 102                      |
| 59 (opgeheven)                               | <i>Nihil</i>             |
| 60                                           | <i>Nihil (opgeheven)</i> |
| 61                                           | 103                      |
| 61 <i>bis</i>                                | 71                       |
| 62                                           | 72                       |
| 62 <i>bis</i>                                | 73                       |
| 63                                           | 74                       |
| 64                                           | 75                       |
| 64 <i>bis</i> (nieuw)                        | 76                       |
| 65                                           | 79                       |
| 65 <i>bis</i>                                | 97                       |
| 66                                           | 85                       |
| 67                                           | 86                       |
| 68                                           | 87                       |
| 69, nrs. 1, 1 <i>bis</i> , 1 <i>ter</i> en 2 | 90                       |
| 69, nr. 3                                    | 78, nr. 2, tweede lid    |
| 70                                           | 91                       |
| 70 <i>bis</i>                                | 92                       |
| 71                                           | 93                       |
| 72                                           | 94                       |
| 72 <i>bis</i>                                | 95                       |
| 72 <i>ter</i>                                | 96                       |
| 72 <i>quater</i>                             | 88                       |
| 73                                           | 89                       |
| 73 <i>bis</i>                                | 105                      |
| 73 <i>ter</i>                                | 106                      |
| 74                                           | 107                      |
| 75                                           | 108                      |
| 76                                           | 109                      |
| 77 (opgeheven)                               | <i>Nihil</i>             |
| 78                                           | 110                      |
| 79                                           | 111                      |
| 80                                           | 112                      |
| 80 <i>bis</i>                                | 113                      |
| 80 <i>ter</i>                                | 114                      |
| 80 <i>quater</i>                             | 115                      |
| 81 (opgeheven)                               | <i>Nihil</i>             |
| 82 (opgeheven)                               | <i>Nihil</i>             |
| 83                                           | 116                      |
| 84                                           | 117                      |



|                                             |                                    |
|---------------------------------------------|------------------------------------|
| 48                                          | <i>Nihil (disposition abrogée)</i> |
| 49                                          | 60                                 |
| 50                                          | 61                                 |
| 51                                          | 62                                 |
| 52                                          | 63                                 |
| 53                                          | 64                                 |
| 54                                          | 65                                 |
| 55                                          | 66                                 |
| 55 <i>bis</i>                               | 67                                 |
| 56                                          | 98                                 |
| 56 <i>bis</i>                               | 99                                 |
| 56 <i>ter</i>                               | 100                                |
| 56 <i>quater</i>                            | 104                                |
| 57                                          | 101                                |
| 58                                          | 102                                |
| 59 (disposition abrogée)                    | <i>Nihil</i>                       |
| 60                                          | <i>Nihil (disposition abrogée)</i> |
| 61                                          | 103                                |
| 61 <i>bis</i>                               | 71                                 |
| 62                                          | 72                                 |
| 62 <i>bis</i>                               | 73                                 |
| 63                                          | 74                                 |
| 64                                          | 75                                 |
| 64 <i>bis (nouveau)</i>                     | 76                                 |
| 65                                          | 79                                 |
| 65 <i>bis</i>                               | 97                                 |
| 66                                          | 85                                 |
| 67                                          | 86                                 |
| 68                                          | 87                                 |
| 69, nos 1, 1 <i>bis</i> , 1 <i>ter</i> et 2 | 90                                 |
| 69, n° 3                                    | 78, n° 2, alinéa 2                 |
| 70                                          | 91                                 |
| 70 <i>bis</i>                               | 92                                 |
| 71                                          | 93                                 |
| 72                                          | 94                                 |
| 72 <i>bis</i>                               | 95                                 |
| 72 <i>ter</i>                               | 96                                 |
| 72 <i>quater</i>                            | 88                                 |
| 73                                          | 89                                 |
| 73 <i>bis</i>                               | 105                                |
| 73 <i>ter</i>                               | 106                                |
| 74                                          | 107                                |
| 75                                          | 108                                |
| 76                                          | 109                                |
| 77 (disposition abrogée)                    | <i>Nihil</i>                       |
| 78                                          | 110                                |
| 79                                          | 111                                |
| 80                                          | 112                                |
| 80 <i>bis</i>                               | 113                                |
| 80 <i>ter</i>                               | 114                                |
| 80 <i>quater</i>                            | 115                                |
| 81 (disposition abrogée)                    | <i>Nihil</i>                       |
| 82 (disposition abrogée)                    | <i>Nihil</i>                       |
| 83                                          | 116                                |
| 84                                          | 117                                |

|                                      |                                            |
|--------------------------------------|--------------------------------------------|
| 84 <i>bis</i>                        | 118                                        |
| 84 <i>ter</i>                        | 119                                        |
| 85, nr. 1                            | 122, eerste lid                            |
| 85, nr. 2                            | 122, tweede lid                            |
| 85, nr. 3                            | 123, vijfde lid                            |
| 85, nr. 4                            | 122, derde lid                             |
| 86                                   | 123, eerste tot vierde lid                 |
| 87, nr. 1                            | 124, nr. 1                                 |
| 87, nr. 2                            | 124, nr. 3                                 |
| 87, nr. 3                            | 124, nr. 6                                 |
| 87, nr. 4                            | 124, nr. 2                                 |
| 87, nr. 5                            | 124, nr. 4                                 |
| 87, nr. 6                            | 124, nr. 7                                 |
| 87, nr. 7                            | 124, nr. 8                                 |
| 87, nr. 8                            | 124, nr. 9                                 |
| 87 <i>bis</i>                        | 125                                        |
| 88, nrs. 1 tot 3                     | 126, nr. 1                                 |
| 88, nr. 2, eerste zin                | 129, eerste lid, eerste zin                |
| 88, nr. 2, tweede zin                | 129, eerste lid, tweede zin                |
| 88, nr. 4                            | 126, nr. 3 en 129, tweede lid              |
| 89, nr. 1 (en 18, nr. 1, c)          | 127, nr. 1                                 |
| 89, nr. 2                            | 127, nr. 3                                 |
| 89, nr. 3                            | 127, nr. 2                                 |
| 89, nrs. 4 tot 6                     | 127, nrs. 4 tot 6                          |
| 89, nr. 7                            | 128                                        |
| 89, nr. 8, tweede zin                | 124, nr. 5                                 |
| 89, nrs. 8 tot 11                    | 127, nrs. 7 tot 10                         |
| 89, nr. 12                           | 124, nr. 10 en 129, eerste lid, eerste zin |
|                                      | 126, nr. 2                                 |
|                                      | 130, nr. 6, tweede lid                     |
| 89, nr. 13                           | 127, nr. 11                                |
| 90, nrs. 1 en 2                      | 130, nrs. 1 en 2                           |
| 90, nr. 2 <i>bis</i>                 | 130, nr. 3                                 |
| 90, nr. 2 <i>ter</i>                 | 130, nr. 4                                 |
| 90, nr. 3                            | 131, nr. 1                                 |
| 90, nr. 4 (opgeheven)                | <i>Nihil</i>                               |
| 90, nr. 5, a)                        | 131, nr. 2                                 |
| 90, nr. 5, b)                        | 131, nr. 3                                 |
| 90, nr. 6, eerste lid                | 130, nr. 7                                 |
| 90, nr. 6, tweede lid                | 130, nr. 8                                 |
| 90, nr. 6, derde lid                 | 130, nr. 9                                 |
| 90, nr. 7, eerste lid                | 130, nr. 10                                |
| 90, nr. 7, tweede lid                | 131, nr. 4                                 |
| 90, nr. 8, eerste lid                | 131, nr. 5                                 |
| 90, nr. 8, tweede lid                | 131, nr. 6                                 |
| 90, nr. 9                            | 131, nr. 7                                 |
| 90, nr. 10                           | 131, nr. 8                                 |
| 90, nr. 11                           | 131, nr. 9                                 |
| 91, eerste lid                       | 130, nr. 6, eerste lid                     |
| 91, tweede lid, eerste en tweede zin | 130, nr. 5, eerste lid                     |
| 91, tweede lid, laatste zin          | 130, nr. 5, tweede lid                     |
| 92                                   | 133                                        |
| 92 <i>bis</i>                        | 134                                        |
| 92 <i>ter</i>                        | 135                                        |
| 92 <i>quater</i>                     | 136                                        |

|                                            |                                                             |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| 84 <i>bis</i>                              | 118                                                         |
| 84 <i>ter</i>                              | 119                                                         |
| 85, n° 1                                   | 122, alinéa 1 <sup>er</sup>                                 |
| 85, n° 2                                   | 122, alinéa 2                                               |
| 85, n° 3                                   | 123, alinéa 5                                               |
| 85, n° 4                                   | 122, alinéa 3                                               |
| 86                                         | 123, alinéas 1 <sup>er</sup> à 4                            |
| 87, n° 1                                   | 124, n° 1                                                   |
| 87, n° 2                                   | 124, n° 3                                                   |
| 87, n° 3                                   | 124, n° 6                                                   |
| 87, n° 4                                   | 124, n° 2                                                   |
| 87, n° 5                                   | 124, n° 4                                                   |
| 87, n° 6                                   | 124, n° 7                                                   |
| 87, n° 7                                   | 124, n° 8                                                   |
| 87, n° 8                                   | 124, n° 9                                                   |
| 87 <i>bis</i>                              | 125                                                         |
| 88, nos 1 à 3                              | 126, n° 1                                                   |
| 88, n° 2, première phrase                  | 129, alinéa 1 <sup>er</sup> , première phrase               |
| 88, n° 2, deuxième phrase                  | 129, alinéa 1 <sup>er</sup> , deuxième phrase               |
| 88, n° 4                                   | 126, n° 3 et 129, alinéa 2                                  |
| 89, n° 1 (et 18, n° 1, c)                  | 127, n° 1                                                   |
| 89, n° 2                                   | 127, n° 3                                                   |
| 89, n° 3                                   | 127, n° 2                                                   |
| 89, nos 4 à 6                              | 127, nos 4 à 6                                              |
| 89, n° 7                                   | 128                                                         |
| 89, n° 8, deuxième phrase                  | 124, n° 5                                                   |
| 89, nos 8 à 11                             | 127, nos 7 à 10                                             |
| 89, n° 12                                  | 124, n° 10 et 129, alinéa 1 <sup>er</sup> , première phrase |
|                                            | 126, n° 2                                                   |
|                                            | 130, n° 6, alinéa 2                                         |
| 89, n° 13                                  | 127, n° 11                                                  |
| 90, nos 1 et 2                             | 130, nos 1 et 2                                             |
| 90, n° 2 <i>bis</i>                        | 130, n° 3                                                   |
| 90, n° 2 <i>ter</i>                        | 130, n° 4                                                   |
| 90, n° 3                                   | 131, n° 1                                                   |
| 90, n° 4 (disposition abrogée)             | <i>Nihil</i>                                                |
| 90, n° 5, a)                               | 131, n° 2                                                   |
| 90, n° 5, b)                               | 131, n° 3                                                   |
| 90, n° 6, alinéa 1 <sup>er</sup>           | 130, n° 7                                                   |
| 90, n° 6, alinéa 2                         | 130, n° 8                                                   |
| 90, n° 6, alinéa 3                         | 130, n° 9                                                   |
| 90, n° 7, alinéa 1 <sup>er</sup>           | 130, n° 10                                                  |
| 90, n° 7, alinéa 2                         | 131, n° 4                                                   |
| 90, n° 8, alinéa 1 <sup>er</sup>           | 131, n° 5                                                   |
| 90, n° 8, alinéa 2                         | 131, n° 6                                                   |
| 90, n° 9                                   | 131, n° 7                                                   |
| 90, n° 10                                  | 131, n° 8                                                   |
| 90, n° 11                                  | 131, n° 9                                                   |
| 91, alinéa 1 <sup>er</sup>                 | 130, n° 6, alinéa 1 <sup>er</sup>                           |
| 91, alinéa 2, première et deuxième phrases | 130, n° 5, alinéa 1 <sup>er</sup>                           |
| 91, alinéa 2, dernière phrase              | 130, n° 5, alinéa 2                                         |
| 92                                         | 133                                                         |
| 92 <i>bis</i>                              | 134                                                         |
| 92 <i>ter</i>                              | 135                                                         |
| 92 <i>quater</i>                           | 136                                                         |

|                    |                                     |
|--------------------|-------------------------------------|
| 92quinquies        | 137                                 |
| 92sexies           | 138                                 |
| 92septies          | 139                                 |
| 92octies           | 140                                 |
| 92novies           | 141                                 |
| 92decies           | 181                                 |
| 92undecies (nieuw) | 156                                 |
| 93                 | 160                                 |
| 93bis              | 161                                 |
| 93ter              | 162                                 |
| 93quater           | 163                                 |
| 94                 | 121                                 |
| 95                 | 142                                 |
| 95bis              | 143                                 |
| 95ter              | 144                                 |
| 96 (opgeheven)     | Nihil                               |
| 96bis              | 150                                 |
| 96 ter             | 180                                 |
| 96quater           | 145                                 |
| 96quinquies        | 146                                 |
| 96sexies           | 147                                 |
| 96septies          | 148                                 |
| 96octies           | 149                                 |
| 96novies (nieuw)   | 151                                 |
| 97                 | 152                                 |
| 98                 | 153                                 |
| 98bis              | 154                                 |
| 98ter (nieuw)      | 155                                 |
| 99                 | 159                                 |
| 99bis              | 36                                  |
| 100                | 68                                  |
| 100bis             | 69                                  |
| 100ter             | 70                                  |
| 101                | 164                                 |
| 101bis             | 165                                 |
| 102                | <i>Nihil (dient geen doel meer)</i> |
| 102bis             | 166                                 |
| 102ter             | 167                                 |
| 103                | 120                                 |
| 104                | 168                                 |
| 105                | 169                                 |
| 106                | 170                                 |
| 106bis             | 171                                 |
| 107                | 172                                 |
| 108                | 173                                 |
| 109 (opgeheven)    | <i>Nihil</i>                        |
| 110                | 174                                 |
| 111                | 175                                 |
| 112                | 176                                 |
| 113                | 177                                 |
| 114                | 178                                 |
| 115                | 179                                 |
| 116 (nieuw)        | 182                                 |

|                           |                                  |
|---------------------------|----------------------------------|
| 92quinquies               | 137                              |
| 92sexies                  | 138                              |
| 92septies                 | 139                              |
| 92octies                  | 140                              |
| 92novies                  | 141                              |
| 92decies                  | 181                              |
| 92undecies (nouveau)      | 156                              |
| 93                        | 160                              |
| 93bis                     | 161                              |
| 93ter                     | 162                              |
| 93quater                  | 163                              |
| 94                        | 121                              |
| 95                        | 142                              |
| 95bis                     | 143                              |
| 95ter                     | 144                              |
| 96 (disposition abrogée)  | <i>Nihil</i>                     |
| 96bis                     | 150                              |
| 96 ter                    | 180                              |
| 96quater                  | 145                              |
| 96quinquies               | 146                              |
| 96sexies                  | 147                              |
| 96septies                 | 148                              |
| 96octies                  | 149                              |
| 96novies (nouveau)        | 151                              |
| 97                        | 152                              |
| 98                        | 153                              |
| 98bis                     | 154                              |
| 98ter (nouveau)           | 155                              |
| 99                        | 159                              |
| 99bis                     | 36                               |
| 100                       | 68                               |
| 100bis                    | 69                               |
| 100ter                    | 70                               |
| 101                       | 164                              |
| 101bis                    | 165                              |
| 102                       | <i>Nihil (devenu sans objet)</i> |
| 102bis                    | 166                              |
| 102ter                    | 167                              |
| 103                       | 120                              |
| 104                       | 168                              |
| 105                       | 169                              |
| 106                       | 170                              |
| 106bis                    | 171                              |
| 107                       | 172                              |
| 108                       | 173                              |
| 109 (disposition abrogée) | <i>Nihil</i>                     |
| 110                       | 174                              |
| 111                       | 175                              |
| 112                       | 176                              |
| 113                       | 177                              |
| 114                       | 178                              |
| 115                       | 179                              |
| 116 (nouveau)             | 182                              |